叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 肯特号东印度公司商船在比斯开(the Loss Of The Kent, East Indiaman,) 000001

2. 肯特号东印度公司商船在比斯开(the Loss Of The Kent, East Indiaman,) 000002

3. 肯特号东印度公司商船在比斯开(the Loss Of The Kent, East Indiaman,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

肯特号东印度公司商船在比斯开(The Loss of the Kent, East Indiaman,)

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʃɪp] .
ESCAPING FROM THE BURNING SHIP .
逃脱 从 这 燃烧 船 .

逃离燃烧的船只。

[ðə; ði] [lɔːs]
THE LOSS
这 损失

损失

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[kent] [iːst] ['indiəmən]
KENT EAST INDIAMAN
肯特 东方 印度人

肯特东印度公司

[ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] .
IN THE BAY OF BISCAY .
在 这 湾 的 比斯开 .

在比斯开湾。

['nær,eɪtid] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]
NARRATED IN A LETTER TO A FRIEND
旁白 在 一个 信 到 一个 朋友

以写给朋友的一封信的形式叙述

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒen(ə)rəl][sɜːr] ['dʌŋkən] [mə'grɛgɚ] , [keɪ] . [siː] . [biː] .
General Sir DUNCAN MACGREGOR , K . C . B .
一般的 先生 邓肯 麦格雷戈 , K . C . B .

邓肯·麦格雷戈爵士，KCB

[nuː] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] .
NEW EDITION , WITH ADDITIONS .
新的 版 , 和 新增内容 .

新版本，新增内容。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] ,
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY ,
这 宗教 通道 社会 ,

宗教小册子协会

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] ; - , [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;
56 , Paternoster Row ; 65 , St . Paul's Churchyard ;
- , 帕特诺斯特 排 ; - , 英石 . 保罗的 墓地 ;

帕特诺斯特街 56 号；圣保罗教堂墓地 65 号；

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
and **164** **,** **Piccadilly** **.**
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

['ɔθɚz] [noʊt] .
AUTHOR'S **NOTE** **.**
作者的 笔记 .

作者注。

[ðə; ði]['oʊldər][aɪ] [groʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][maɪ] 94th [jɪr] ,
The **older** **I** **grow** **,** **and** **I** **am** **now** **in** **my** **94th** **year** **,**
这 老 我 生长 , 和 我 是 现在 在 我的 94th 年 ,

我年纪越大，现在我已经94岁了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɛʃ(ə)l] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [ɪn]
I **am** **the** **more** **convinced** **of** **the** **special** **interposition** **of** **Divine** **Providence** **in**
我 是 这 更多的 确信 的 这 特别的 插入 的 神圣的 普罗维登斯 在
[ðə; ði]['wɪntər] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
the **winter** **recorded** **,**
这 冬天 记录 ,

我更加确信，在所记录的那个冬天里，有神圣天意的特别干预。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [trækt] .
in **the** **following** **Tract** **.**
在 这 下列的 田地 .

在以下篇章中。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['ɔːθər]
The **Author**
这 作者

作者

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View **larger** **image**
看法 更大的 图像

查看大图

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kent] [iːst] ['indiəmən] .
THE **LOSS** **OF** **THE** **KENT** **EAST** **INDIAMAN** **.**
这 损失 的 这 肯特 东方 印度人 .

肯特东印度公司的沉没。

[maɪ] [dɪr] [iː] — — ,
My **Dear** **E** **—** **—** **,**
我的 亲爱的 E — — ,

我亲爱的E——，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kent] , ['kæptɪn] ['henri] ['kɑːb] , [ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [ʃɪp] [ʌv; əv][wʌn] ,
You **are** **aware** **that** **the** **Kent** **,** **Captain** **Henry** **Cobb** **,** **a** **fine** **new** **ship** **of** **1** **,**
你 是 意识到的 那 这 肯特 , 队长 亨利 科布 , 一个 美好的 新的 船 的 1 ,

您知道"肯特"号，船长是亨利·科布，是一艘1,000英尺的精良新船。

- [tʌnz] , [baʊnd] [tuː; tə][beŋ'gɔːl][ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [left][ðə; ði] [daʊnz] [ɑːn][ðə; ði] 19th [ʌv; əv]
350 tons , bound to Bengal and China , left the Downs on the 19th of
- 吨 , 边界 到 孟加拉 和 中国 , 左边 这 唐斯 在 这 19th 的
['februeri] ,
February ,
二月 ,

2月19日，350吨货物从唐斯港出发，目的地是孟加拉和中国。

[wɪð; wɪθ] - ['ɑːfəsərz] , - ['soʊldʒərz] , - ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] - ['tʃɪldrən] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
with 20 officers , 344 soldiers , 43 women , and 66 children , belonging to the
和 - 警官 , - 士兵 , - 女性 , 和 - 孩子们 , 属于 到 这
31st ['redʒɪmənt] ;
31st regiment ;
31st 团 ;

该团共有 20 名军官、344 名士兵、43 名妇女和 66 名儿童，隶属于第 31 团；

[wɪð; wɪθ] - ['praɪvət] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['ɑːfəsərz]) [ʌv; əv] - [men] — [ɪn]
with 20 private passengers , and a crew (including officers) of 148 men — in
和 - 私人的 乘客 , 和 一个 全体人员 (包括 警官) 的 - 男人 — 在
[ɔːl] , - ['pɜ˞ːsənz] [ɑːn] [bɔːrd] .
all , 641 persons on board .
全部 , - 人 在 木板 .

船上有 20 名私人乘客和 148 名船员（包括高级船员）——总共有 641 人。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ə'tendənt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['ɪndiə][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] [fɔːrs]
The bustle attendant on a departure for India is calculated to subdue the force
这 忙碌 服务员 在 一个 离开 为了 印度 是 计算 到 征服 这 力量
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['diːpli] ['peɪnf(ə)l] [sen'seiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fjuː] [men][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [jiːld] ,
of those deeply painful sensations to which few men can refuse to yield ,
的 那些 深 痛苦 感觉 到 哪个 很少 男人 能 拒绝 到 屈服 ,

前往印度的旅途中，熙熙攘攘的人群旨在压制那些鲜有人能抗拒的、深切的痛苦感受。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd]
in the immediate prospect of a long and distant separation from the land
在 这 即时 前景 的 一个 长的 和 遥远 分离 从 这 土地
[ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːndəst][ænd; ənd] ['ɜːrlɪst] [ˌrekə'lekʃənz] .
of their fondest and earliest recollections .
的 他们的 最爱 和 最早 回忆 .

眼下，他们即将与承载着他们最深切、最早记忆的故土，迎来漫长而遥远的分离。

[wɪð; wɪθ][maɪ]
With my
和 我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['gælənt] ['ʃɪpˌmeɪts] , [ɪn'diːd] , [huːz] [ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]
gallant shipmates , indeed , whose elasticity of spirits is remarkably characteristic of
英勇 船友 , 的确 , 谁 弹性 的 烈酒 是 非常 特征 的
[ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] ,
the professions to which they belonged ,
这 职业 到 哪个 他们 属于 ,

他们确实是英勇的船友，他们展现出的坚韧不拔的精神也正是他们各自职业的显著特征。

[hoʊp] [ə'pɪrd] ['greɪtli] [tuː; tə] [prɪ'dɑːmɪneɪt] ['oʊvər] ['sædnəs] .
hope appeared greatly to predominate over sadness .
希望 出现 非常 到 占主导地位 超过 悲伤 .

希望似乎远远压过了悲伤。

[sə'raʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [kʊd; kəd]['rendər][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ]

Surrounded	as	they	were	by	every	circumstance	that	could	render	their	voyage
包围	作为	他们	是	经过	每一个	环境	那	可以	使成为	他们的	航程

[prə'pɪʃəs] ,

propitious	,
吉祥	,

他们所处的环境一切都有利于他们的航行，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['æmp(ə)l][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] ['evri] ['nesəseri] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'trɪbjuːt] ['iːðər]

and	in	the	ample	enjoyment	of	every	necessary	that	could	contribute	either
和	在	这	充足	享受	的	每一个	必要的	那	可以	贡献	任何一个

[tuː; tə][ðer; ðər] [helθ] [ɔːr][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,

to	their	health	or	their	comfort	,
到	他们的	健康	或者	他们的	舒适	,

并且充分享受一切有助于他们健康和舒适的生活必需品，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðæt]

their	hearts	seemed	to	beat	high	with	contentment	and	gratitude	towards	that
他们的	心	似乎	到	打	高的	和	满意	和	感激	向	那

['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['zeləsli] [sɜːrvd] ,

country	which	they	zealously	served	,
国家	哪个	他们	热忱地	服务	,

他们心中充满了对他们曾竭诚服务的祖国的满足和感激之情。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪntrəsts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪrfəli] ['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

and	whose	interests	they	were	cheerfully	going	forth	to	defend	.
和	谁	兴趣	他们	是	愉快地	去	前进	到	保卫	.

他们兴高采烈地奔赴现场，捍卫他们的利益。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [freʃ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [iːst] , [ðə; ðɪ] ['steɪtli] [kent] , [ɪn] ['berɪŋ]

With	a	fine	fresh	breeze	from	the	north	-	east	,	the	stately	Kent	,	in	bearing
和	一个	美好的	新鲜的	微风	从	这	北	-	东方	,	这	庄严	肯特	,	在	轴承

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ,

down	the	Channel	,
向下	这	渠道	,

伴着东北方向吹来的阵阵清爽微风，雄伟的肯特号正沿着英吉利海峡向南驶来。

['spiːdəli] [pæst] ['meni] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [spɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ][koʊst] [dɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

speedily	passed	many	a	well	-	known	spot	on	the	coast	dear	to	our
迅速地	通过了	许多	一个	出色地	-	已知	点	在	这	海岸	亲爱的	到	我们的

[rɪ'membrəns] ;

remembrance	;
纪念	;

快速经过了许多我们记忆中珍贵的海岸著名景点；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 23rd [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr][læst] [vjuː] [ʌv; əv] ['hæpi] ['ɪŋgləɪnd]

and	on	the	evening	of	the	23rd	we	took	our	last	view	of	happy	England
和	在	这	晚上	的	这	23rd	我们	采取	我们的	最后的	看法	的	快乐的	英格兰

,

,

,

23日晚，我们最后一次眺望了幸福的英格兰。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ðɪ][waɪd][ət'læntɪk] ,

and	entered	the	wide	Atlantic	,
和	进入	这	宽的	大西洋	,

进入了广阔的大西洋，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [əˈgen] [ˈsiːɪŋ] [lænd] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]
without **the** **expectation** **of** **again** **seeing** **land** **until** **we** **reached** **the** **shores** **of**
没有 这 期待 的 再次 看到 土地 直到 我们 达到 这 海岸 的
[ˈɪndiə] .
India **.**
印度 .

直到抵达印度海岸，我们都未曾料到会再次见到陆地。

[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] [ʌv; əv] [bæd] [ˈweðər] , [wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
With **slight** **interruptions** **of** **bad** **weather** **,** **we** **continued** **to** **make** **way** **until** **the**
和 轻微 中断 的 坏的 天气 , 我们 持续 到 制作 方式 直到 这
[naɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
night **of** **Monday** **,**
夜晚 的 周一 ,

尽管偶尔会受到恶劣天气的影响，我们还是继续前进，直到周一晚上。

[ðə; ði] 28th , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [ɪn] [læt] .
the **28th** **,** **when** **we** **were** **suddenly** **arrested** **in** **lat** **.**
这 28th , 什么时候 我们 是 突然 被捕 在 纬度 .

28日，我们突然在拉特邦被捕。

47° 30′ , [lɔːŋ] .
47° **30′** **,** **long** **.**
47° 30′ , 长的 .

47° 30′，长。

10° , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [geɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] , [wɪtʃ]
10° **,** **by** **a** **violent** **gale** **from** **the** **south** **-** **west** **,** **which**
10° , 经过 一个 暴力 大风 从 这 南 - 西方 , 哪个

10°，受西南方向强风影响，

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ˈgrædʒuəli] [ɪnˈkriːst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
gradually **increased** **during** **the** **whole** **of** **the** **following** **morning** **.**
逐步地 增加 期间 这 所有的 的 这 下列的 早晨 .

在接下来的整个上午，数值逐渐增加。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈnevər] " [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,
To **those** **who** **have** **never** **"** **gone** **down** **to** **the** **sea** **in** **ships** **,**
到 那些 WHO 有 绝不 " 已消失 向下 到 这 海 在 船舶 ,

对于那些从未“乘船出海”的人来说，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] ,
and **seen** **the** **wonders** **of** **the** **Lord** **in** **the** **great** **deep** **,**
和 已见 这 奇迹 的 这 主 在 这 伟大的 深的 ,

在深渊中，我看见了耶和华的奇事。

" [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwestərli] [geɪl] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **or** **even** **to** **such** **as** **have** **never** **been** **exposed** **in** **a** **westerly** **gale** **to** **the**
" 或者 甚至 到 这样的 作为 有 绝不 到过 裸露 在 一个 西风 大风 到 这
[trəˈmendəs] [swel] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪskeɪ] ,
tremendous **swell** **in** **the** **Bay** **of** **Biscay** **,**
巨大的 膨胀 在 这 湾 的 比斯开 ,

“甚至对于那些从未在比斯开湾经历过西风狂潮和巨浪的人来说，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['soʊbər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l]

I	am	sensible	that	the	most	sober	description	of	the	magnificent	spectacle
我	是	明智的	那	这	最多	清醒	描述	的	这	壮丽	奇观

[ʌv; əv] " ['wɔːtəri] [hɪlz] [ɪn] [fʊl] [sək'seʃ(ə)n] ['floʊɪŋ] " [wʊd] [ə'pɪr] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

of	"	watery	hills	in	full	succession	flowing	"	would	appear	sufficiently	exaggerated	.
的	"	水状的	丘陵	在	满的	演替	流动	"	会	出现	足够	夸张的	.

我明白，即使是最冷静地描述"连绵起伏的流水山丘"这一壮丽景象，也显得过于夸张了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] ['mærɪnər] , [haʊ'evər]

But	it	is	impossible	,	I	think	,	for	the	inexperienced	mariner	,	however
但	它	是	不可能的	,	我	思考	,	为了	这	缺乏经验	水手	,	然而

[ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ,

unreflecting	he	may	try	to	be	,
不加反思	他	可能	尝试	到	是	,

但我认为，对于经验不足的水手来说，无论他多么努力地不加思考，这都是不可能做到的。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [stɔːrm] ,

to	view	the	effects	of	the	increasing	storm	,
到	看法	这	效果	的	这	增加	风暴	,

观察风暴加剧的影响，

[æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]['ves(ə)l] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

as	he	feels	his	solitary	vessel	reeling	to	and	fro	under	his	feet	,
作为	他	感觉	他的	孤	血管	卷轴	到	和	弗	在下面	他的	脚	,

当他感到脚下那艘孤零零的船身摇晃不定时，

[wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

without	involuntarily	raising	his	thoughts	,
没有	不由自主	提高	他的	想法	,

他并未不由自主地提起这些想法，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər]

with	a	secret	confession	of	helplessness	and	veneration	that	he	may	never
和	一个	秘密	忏悔	的	无助	和	崇敬	那	他	可能	绝不

[bɪ'fɔːr] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ,

before	have	experienced	,
前	有	经验丰富的	,

带着一种他或许从未体验过的无助和敬畏的秘密忏悔，

[tɔːrdz] [ðæt] ['biːɪŋ] [huːz] ['paʊər] , ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]

towards	that	Being	whose	power	,	under	ordinary	circumstances	,	we	may	have
向	那	存在	谁	力量	,	在下面	普通的	情况	,	我们	可能	有

[ˌdisri'gɑːdid] ,

disregarded	,
被忽视	,

对于那位在通常情况下我们可能忽视其力量的存在，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn'ses(ə)nt] ['gʊdnəs] [wiː; wi][ɑːr; ər][proʊn][tuː; tə][rɪ'kwaɪt][wɪð; wɪθ][ɪn'grætɪtuːd] .

and	whose	incessant	goodness	we	are	prone	to	requite	with	ingratitude	.
和	谁	不停歇	善良	我们	是	易于	到	报答	和	忘恩负义	.

我们却常常以忘恩负义来回报他们无尽的善意。

[ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['siːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kent] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kiːp]

The	activity	of	the	officers	and	seamen	of	the	Kent	appeared	to	keep
这	活动	的	这	警官	和	海员	的	这	肯特	出现	到	保持

['æmp(ə)l] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .

ample	pace	with	that	of	the	gale	.
充足	步伐	和	那	的	这	大风	.

肯特号上的官兵和水手们的活动似乎与狂风的节奏保持着相当的同步。

['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər][seɪlz][wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['teɪkən][ɪn][ɔːr]['kloʊsli] ['riːft] ;

Our	larger	sails	were	speedily	taken	in	or	closely	reefed	;
我们的	更大的	帆	是	迅速地	已采取	在	或者	密切	礁石	;

我们的大帆很快就被收了起来或缩得很紧;

[ænd; ənd][ə'baʊt][ten][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][mɑːrtʃ] ,

and	about	ten	o'clock	on	the	morning	of	the	1st	of	March	,
和	关于	十	点钟	在	这	早晨	的	这	1st	的	行进	,

大约在3月1日上午10点,

['æftər] ['hævɪŋ] [strʌk] ['aʊər; ɑːr][tɑːp] - ['gælənt][jaːdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['laɪɪŋ][tuː; tə] ,

after	having	struck	our	top	-	gallant	yards	,	we	were	lying	to	,
后	拥有	击	我们的	顶部	-	英勇	码	,	我们	是	说谎	到	,

在击中我们最英勇的桅杆之后，我们却在撒谎,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ʌndər][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] - ['riːft] ['meɪnˌtɑːp] - [seɪl]['oʊnli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedˌlaɪt] [ɪn] ,

under	a	triple	-	reefed	maintop	-	sail	only	,	with	the	deadlights	in	,
在下面	一个	三倍	-	礁石	主顶	-	帆	仅有的	,	和	这	死光	在	,

仅使用三道缩帆的主顶帆，并收起舷灯。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɑːtʃ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][laɪnz] ,

and	with	the	whole	watch	of	soldiers	attached	to	the	life	lines	,
和	和	这	所有的	手表	的	士兵	随附的	到	这	生活	线条	,

所有守卫的士兵都系在生命线上,

[ðæt] [wɜːr; wər] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

that	were	run	along	the	deck	for	this	purpose	.
那	是	跑步	沿着	这	甲板	为了	这	目的	.

为此目的，我们在甲板上铺设了这些管道。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	rolling	of	the	ship	,
这	滚动	的	这	船	,

船身摇晃,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['væstli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hʌndrəd] [tʌnz][ʌv; əv] [ʃɑːts]

which	was	vastly	increased	by	a	dead	weight	of	some	hundred	tons	of	shots
哪个	曾是	非常	增加	经过	一个	死的	重量	的	一些	百	吨	的	镜头

[ænd; ənd] [ʃel] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['leɪdɪŋ] ,

and	shell	that	formed	a	part	of	its	lading	,
和	壳	那	形成	一个	部分	的	它是	装载	,

由于装载的弹药中包括数百吨炮弹，重量大大增加，船舶的重量也随之大幅增加。

[bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ə'baʊt][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,

became	so	great	about	half	-	past	eleven	or	twelve	o'clock	,
成为	所以	伟大的	关于	一半	-	过去的	十一	或者	十二	点钟	,

大约在十一点半或十二点钟的时候变得非常出色,

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][meɪn] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [baɪ] ['evri] [lɜːrtʃ] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndər]['wɔːtər] ;

that	our	main	chains	were	thrown	by	every	lurch	considerably	under	water	;
那	我们的	主要的	链条	是	抛掷	经过	每一个	困境	相当	在下面	水	;

每次颠簸，我们的主链都会被甩到水下很深的地方;

[ænd; ənd][ðə; ði][best] ['klitɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]['kæbinz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌdi]

and	the	best	cleated	articles	of	furniture	in	the	cabins	and	the	cuddy
和	这	最好的	带钉的	文章	的	家具	在	这	小木屋	和	这	卡迪

[wɜːr; wər] [dæʃt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]

were	dashed	about	with	so	much	noise	and	violence	as	to	excite	the
是	虚线	关于	和	所以	很多	噪音	和	暴力	作为	到	激发	这

['laɪvlɪɪst] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['deɪndʒər] .

liveliest	apprehensions	of	individual	danger	.
最活跃的	担忧	的	个人	危险	.

船舱和船舱里最好的家具被撞得乱七八糟，发出巨大的声响和冲击力，让人不禁担心自身安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

It	was	a	little	before	this	period	that	one	of	the	officers	of	the	ship	,
它	曾是	一个	小的	前	这	时期	那	一	的	这	警官	的	这	船	,

就在此之前不久，船上的一名军官

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [ment] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][fæst] [bɪ'loʊ] ,

with	the	well	-	meant	intention	of	ascertaining	that	all	was	fast	below	,
和	这	出色地	-	意思是	意图	的	确定	那	全部	曾是	快速地	以下	,

出于好意，想确认下面一切是否正常，

[dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] , [wer] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ]

descended	with	two	of	the	sailors	into	the	hold	,	where	they	carried	with
下降	和	二	的	这	水手们	进入	这	抓住	,	在哪里	他们	携带	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他和两名水手一起下到船舱里，他们把.....带了进去。

[fɔːr; fər] ['seɪfti] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['pæt(ə)nt]['læntərn] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmp] [bəːnd]

for	safety	,	a	light	in	the	patent	lantern	;	and	seeing	that	the	lamp	burned
为了	安全	,	一个	光	在	这	专利	灯笼	;	和	看到	那	这	灯	烧伤

['dɪmli] ,

dimly	,
依稀	,

为了安全起见，专利灯笼里亮着灯；但见灯火昏暗，

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrlɑːp] [dek] [tuː; tə][biː; bi]

the	officer	took	the	precaution	to	hand	it	up	to	the	orlop	deck	to	be
这	官	采取	这	预防	到	手	它	向上	到	这	奥洛普	甲板	到	是

[trɪmd] .

trimmed	.
修剪过的	.

该军官谨慎地将其交给下层甲板进行修剪。

['hævɪŋ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [kæsk] [tuː; tə][biː; bi][ə'drɪft] ,

Having	afterwards	discovered	one	of	the	spirit	casks	to	be	adrift	,
拥有	然后	发现	一	的	这	精神	酒桶	到	是	漂流	,

后来发现其中一个酒桶漂走了，

[hiː; hi][sent][ðə; ði] ['seɪləz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['bilits] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	sent	the	sailors	for	some	billets	of	wood	to	secure	it	;
他	发送	这	水手们	为了	一些	坯料	的	木头	到	安全的	它	;

他派水手们去取了一些木头来加固它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðer; ðər] ['æbsəns] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [lɜːrtʃ] , [ðə; ði]

but	the	ship	in	their	absence	having	made	a	heavy	lurch	,	the
但	这	船	在	他们的	缺席	拥有	制成	一个	重的	困境	,	这

但他们离开后，船身猛地一晃，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ɑːfɪsər] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [drɑːpt] [ðə; ði] [laɪt] ;
officer unfortunately dropped the light ;
官 很遗憾 掉落 这 光 ;

警员不幸将灯掉在了地上;

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][kæsk][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði]
and letting go his hold of the cask in his eagerness to recover the
和 出租 去 他的 抓住 的 这 酒桶 在 他的 渴望 到 恢复 这
['læntərn] ,
lantern ,
灯笼 ,

他急于取回灯笼，便松开了握着木桶的手。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sʌd(ə)nli] [stoʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] ,
it suddenly stove , and the spirits communicating with the lamp ,
它 突然 火炉 , 和 这 烈酒 沟通 和 这 灯 ,

它突然变成了炉子，而与灯沟通的精灵们，

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .
the whole place was instantly in a blaze .
这 所有的 地方 曾是 即刻 在 一个 火焰 .

整个地方瞬间燃起熊熊大火。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [steps] [wɜːr; wər] [ðen] ['teɪkən] .
I know not what steps were then taken .
我 知道 不是 什么 步骤 是 然后 已采取 .

我不知道之后采取了哪些步骤。

[aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] -
I myself had been engaged during the greater part of the morning in double -
我 我 有 到过 已订婚的 期间 这 更大的 部分 的 这 早晨 在 双倍的 -
['læʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [siˈkjuəiŋ][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] ,
lashing and otherwise securing the furniture in my cabin ,
鞭打 和 否则 确保 这 家具 在 我的 舱 ,

那天上午的大部分时间，我都在忙着给我的船舱里的家具加固绳索。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌdi] , [wer] [ðə; ði] [məˈriːn] [bəˈrɒmɪtəz] [wɜːr; wər]
and in occasionally going to the cuddy , where the marine barometers were
和 在 偶尔 去 到 这 卡迪 , 在哪里 这 海洋 气压计 是
[səˈspendɪd] ,
suspended ,
暂停 ,

偶尔还会去船舱里，那里悬挂着船用气压计，

[tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ˌɪndəˈkeʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [geɪl] , [ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ;
to mark their varying indications during the gale , in my journal ;
到 标记 他们的 变化 症状 期间 这 大风 , 在 我的 杂志 ;

在我的日记中记录下它们在风暴期间的不同迹象;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈkeiʒənz] , ['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . — — ,
and it was on one of those occasions , after having read to Mrs . — — ,
和 它 曾是 在 一 的 那些 场合 , 后 拥有 读 到 太太 . — — ,

正是在其中一次场合，在给——太太读完书之后，

[æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] , [ðə; ði] [twelfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [luːk] ,
at her request , the twelfth chapter of St . Luke ,
在 她 要求 , 这 第十二 章 的 英石 . 卢克 ,

应她的要求，《路加福音》第十二章

[wɪtʃ] [soʊ] ['bjuːtɪfli] [diˈklɛəz] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['tendər] ['prɑːvɪdəns]
which **so** **beautifully** **declares** **and** **illustrates** **the** **minute** **and** **tender** **providence**
哪个 所以 非常漂亮 声明 和 图示 这 分钟 和 投标 普罗维登斯
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

它如此优美地宣扬和阐释了上帝细致入微、温柔体贴的眷顾。

[ænd; ənd][soʊ] ['sɑːləmli] [əːdʒz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] [nəˈsesətɪ] [ʌv; əv][kənˈtɪnjuəl] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd]
and **so** **solemnly** **urges** **on** **all** **the** **necessity** **of** **continual** **watchfulness** **and**
和 所以 庄严地 敦促 在 全部 这 必要性 的 持续的 警惕 和
['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] " ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] [ʌv; əv][mæn] ,
readiness **for** **the** **"** **coming** **of** **the** **Son** **of** **man** **,**
准备就绪 为了 这 " 未来 的 这 儿子 的 男人 ,

因此，他郑重地敦促所有人时刻警醒，随时准备迎接"人子的到来"。

" [ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [spens] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
" **that** **I** **received** **from** **Captain** **Spence** **,** **the** **captain** **of** **the** **day** **,**
" 那 我 已收到 从 队长 斯宾塞 , 这 队长 的 这 天 ,

"我从当日船长斯宾塞船长那里收到的

[ðə; ðɪ] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][ɪn][ðə; ðɪ]['æftərˌhoʊld] .
the **alarming** **information** **that** **the** **ship** **was** **on** **fire** **in** **the** **afterhold** **.**
这 令人担忧 信息 那 这 船 曾是 在 火 在 这 后保持 .

令人震惊的消息是，这艘船的后舱着火了。

[ɑːn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hætʃweɪ] , [wens] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [əˈsendɪŋ] ,
On **hastening** **to** **the** **hatchway** **,** **whence** **smoke** **was** **slowly** **ascending** **,**
在 加速 到 这 舱口 , 何处 抽烟 曾是 缓慢地 上升 ,

他们赶紧跑到舱口，那里正缓缓升起浓烟。

[aɪ] [faʊnd] ['kæptɪn] ['kɑːb] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
I **found** **Captain** **Cobb** **and** **other** **officers** **giving** **orders** **,** **which** **seemed** **to** **be**
我 成立 队长 科布 和 其他 警官 给予 订单 , 哪个 似乎 到 是
['prɑːmptli]
promptly
及时

我发现科布上尉和其他军官正在下达命令，这些命令似乎很快就得到了执行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[əuˈbeid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['siːmən] [ænd; ənd] [truːps] , [huː] [juːst] ['evri] [ɪgˈzɜːrʃn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
obeyed **by** **the** **seamen** **and** **troops** **,** **who** **used** **every** **exertion** **by** **means** **of** **the**
服从 经过 这 海员 和 军队 , WHO 用过的 每一个 用力 经过 方法 的 这
[pʌmps] ,
pumps **,**
水泵 ,

水手和士兵们服从命令，竭尽全力使用水泵。

['bʌkɪts] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wet] [seɪlz] , ['hæməks] , & [siː] . , [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] .
buckets **of** **water** **,** **wet** **sails** **,** **hammocks** **,** **&** **c** **.** **,** **to** **extinguish** **the** **flames** **.**
水桶 的 水 , 湿的 帆 , 吊床 , & c . , 到 熄灭 这 火焰 .

用水桶、湿帆、吊床等来灭火。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][əˈlɑːrm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
With **a** **view** **to** **excite** **among** **the** **ladies** **as** **little** **alarm** **as** **possible** **,**
和 一个 看法 到 激发 之中 这 女士们 作为 小的 警报 作为 可能的 ,

为了尽可能减少女士们的恐慌，

[ɪn] [kən'veiiŋ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['fɪrən] , [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	conveying	this	intelligence	to	Colonel	Fearon	,	the	commanding	officer	of	the
在	传递	这	智力	到	上校	费伦	,	这	指挥	官	的	这

[tru:ps] ,

troops	,
军队	,

在将这一情报传达给部队指挥官费伦上校时，

[aɪ] [nɑ:kt] ['dʒentli][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]

I	knocked	gently	at	his	cabin	door	,	and	expressed	a	wish	to	speak	with
我	敲门	轻轻地	在	他的	舱	门	,	和	表达	一个	希望	到	说话	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我轻轻敲了敲他的小屋门，表示想和他谈谈；

[bʌt; bət] ['weðər] [maɪ] ['kaʊntənəns] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] ,

but	whether	my	countenance	betrayed	the	state	of	my	feelings	,
但	无论	我的	面容	背叛	这	状态	的	我的	情怀	,

但我的表情是否泄露了我的内心感受呢?

[ɔ:r][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ə'pɑ:n] [dek] [kri'eɪtɪd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'mʌŋst]

or	the	increasing	noise	and	confusion	upon	deck	created	apprehensions	amongst
或者	这	增加	噪音	和	困惑	之上	甲板	创建	担忧	在

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] [ə'su:mɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['æspekt] ,

them	that	the	storm	was	assuming	a	more	serious	aspect	,
他们	那	这	风暴	曾是	假设	一个	更多的	严肃的	方面	,

或者说，甲板上越来越大的噪音和混乱让他们担心风暴正在变得更加严重。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [baɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt]

I	found	it	difficult	to	pacify	some	of	the	ladies	by	repeated	assurances	that
我	成立	它	难的	到	安抚	一些	的	这	女士们	经过	重复	保证	那

[noʊ]['deɪndʒər] [wət'evər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪl] .

no	danger	whatever	was	to	be	apprehended	from	the	gale	.
不	危险	任何	曾是	到	是	被捕	从	这	大风	.

我反复向一些女士保证，这场大风不会带来任何危险，但还是很难安抚她们。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t]

As	long	as	the	devouring	element	appeared	to	be	confined	to	the	spot
作为	长的	作为	这	吞噬	元素	出现	到	是	受限	到	这	点

[wer] [ðə; ði]['faɪər][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

where	the	fire	originated	,
在哪里	这	火	起源于	,

只要吞噬因素似乎仅限于起火点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'ʃʊrd] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] [kæsk]

and	which	we	were	assured	was	surrounded	on	all	sides	by	the	water	casks
和	哪个	我们	是	保证	曾是	包围	在	全部	侧面	经过	这	水	酒桶

,

,

,

我们被告知，它四周都被水桶包围着。

[wi:; wi] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [səb'du:d] ;

we	ventured	to	cherish	hopes	that	it	might	be	subdued	;
我们	冒险	到	珍惜	希望	那	它	可能	是	低沉的	;

我们曾冒险抱有希望，希望它能被平息；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [bluː] ['veɪpər] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ə'roʊz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

but	no	sooner	was	the	light	blue	vapour	that	at	first	arose	succeeded
但	不	很快	曾是	这	光	蓝色的	汽	那	在	第一的	出现	成功了

[baɪ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [θɪk] ,

by	volumes	of	thick	,
经过	卷	的	厚的	,

但最初升起的浅蓝色蒸汽很快就被大量的浓稠蒸汽所取代，

['dɪndʒi] [smoʊk] — [wɪtʃ] ['spiːdəli] [ə'sendɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['hætʃweɪ] ,

dingy	smoke	—	which	speedily	ascending	through	all	the	four	hatchways	,
昏暗的	抽烟	—	哪个	迅速地	上升	通过	全部	这	四	舱口	,

昏暗的烟雾——迅速从四个舱口升腾而起，

[roʊld] ['oʊvər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [ðæn; ðən][ɔːl] ['fɜːrðər]

rolled	over	every	part	of	the	ship	—	than	all	further
滚动	超过	每一个	部分	的	这	船	—	比	全部	更远

翻滚遍了船上的每一部分——然后又进一步翻滚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[kən'siːlmənt] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

concealment	became	impossible	,	and	almost	all	hope	of	preserving
隐蔽	成为	不可能的	,	和	几乎	全部	希望	的	保存

[ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [ə'bændənd] .

the	vessel	was	abandoned	.
这	血管	曾是	弃	.

隐蔽已不可能，几乎所有保全船只的希望都破灭了。

" [ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [tɪr] , " [wʌz; wəz] [ɪk'skleɪmd] [baɪ][sʌm; səm]

"	The	flames	have	reached	the	cable	tier	,	"	was	exclaimed	by	some
"	这	火焰	有	达到	这	电缆	层级	,	"	曾是	惊呼	经过	一些

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

“火焰已经烧到电缆层了！”有人惊呼道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['pɪtʃɪ] [smel] [ðæt] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [dek] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	strong	pitchy	smell	that	pervaded	the	deck	confirmed	the	truth	of	the
和	这	强的	音调	闻	那	弥漫	这	甲板	确认的	这	真相	的	这

[ˌeksklə'meɪʃn] .

exclamation	.
感叹	.

甲板上弥漫着浓烈的沥青味，证实了这句感叹的真实性。

[ɪn] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['kæptɪn] ['kɑːb] ,

In	these	awful	circumstances	,	Captain	Cobb	,
在	这些	可怕	情况	,	队长	科布	,

在这种糟糕的情况下，科布船长

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bɪləti][ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪnəns]

with	an	ability	and	decision	that	seemed	to	increase	with	the	imminence
和	一个	能力	和	决定	那	似乎	到	增加	和	这	迫在眉睫

[ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

of	the	danger	,
的	这	危险	,

随着危险的临近，他的能力和决策力似乎也随之增强。

[riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [naʊ] [left][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði][ˈloʊər] [deks] [tuː; tə]

resorted	**to**	**the**	**only**	**alternative**	**now**	**left**	**him**	**,**	**of**	**ordering**	**the**	**lower**	**decks**	**to**
复原	到	这	仅有的	选择	现在	左边	他	,	的	订购	这	降低	甲板	到

[biː; bi] [sˈkʌtld] ,

be	**scuttled**	**,**
是	沉没	,

他别无选择，只能下令凿沉下层甲板。

[ðə; ði] [ˈkəumiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈloʊər] [pɔːrts][tuː; tə][biː; bi]

the	**combings**	**of**	**the**	**hatches**	**to**	**be**	**cut**	**,**	**and**	**the**	**lower**	**ports**	**to**	**be**
这	梳子	的	这	孵化	到	是	切	,	和	这	降低	端口	到	是

[ˈoʊpənd] ,

opened	**,**
打开	,

舱口边缘需要切割，下部舷窗需要打开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [friː] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

for	**the**	**free**	**admission**	**of**	**the**	**waves**	**.**
为了	这	自由的	入学	的	这	波浪	.

免费畅游海浪。

[ðiːz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [ˈeksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps]

These	**instructions**	**were**	**speedily**	**executed**	**by**	**the**	**united**	**efforts**	**of**	**the**	**troops**
这些	指示	是	迅速地	执行	经过	这	团结的	努力	的	这	军队

[ænd; ənd] [ˈsiːmən] ;

and	**seamen**	**;**
和	海员	;

这些指令在部队和水手的共同努力下迅速得到执行；

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ˈsoʊldʒərz] , [wʌn][ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈtʃɪldrən]

but	**not**	**before**	**some**	**of**	**the**	**sick**	**soldiers**	**,**	**one**	**woman**	**,**	**and**	**several**	**children**
但	不是	前	一些	的	这	生病的	士兵	,	一	女士	,	和	一些	孩子们

,

,

,

但在此之前，一些患病的士兵、一名妇女和几个孩子……

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [dek] , [hæd; həd] [ˈperɪʃt] .

unable	**to**	**gain**	**the**	**upper**	**deck**	**,**	**had**	**perished**	**.**
无法	到	获得	这	上	甲板	,	有	遇难	.

由于未能到达上层甲板，不幸遇难。

[ɑːn] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gʌn] [dek] [wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfɪrən] , [ˈkæptɪn] [breɪ] ,

On	**descending**	**to**	**the**	**gun**	**deck**	**with**	**Colonel**	**Fearon**	**,**	**Captain**	**Bray**	**,**
在	下降	到	这	枪	甲板	和	上校	费伦	,	队长	嘶叫	,

布雷上尉和费伦上校一起下到炮甲板上，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 31st [ˈredʒɪmənt] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði]

and	**one**	**or**	**two**	**other**	**officers**	**of**	**the**	**31st**	**regiment**	**,**	**to**	**assist**	**in**	**opening**	**the**
和	一	或者	二	其他	警官	的	这	31st	团	,	到	协助	在	开幕	这

[pɔːrts] ,

ports	**,**
端口	,

还有第31团的一两名其他军官，协助开放港口。

[aɪ][met] , [ˈstægərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] , [ɪn][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈsensləs]

I	**met**	**,**	**staggering**	**towards**	**the**	**hatchway**	**,**	**in**	**an**	**exhausted**	**and**	**nearly**	**senseless**
我	遇见	,	令人震惊	向	这	舱口	,	在	一个	筋疲力尽的	和	几乎	无意义的

[steɪt] ,

state	**,**
状态	,

我踉跄着走向舱口，当时我精疲力竭，几乎失去了意识。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] , [huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['stʌmbld] ['oʊvər]

one	of	the	mates	,	who	informed	us	that	he	had	just	stumbled	over
一	的	这	伙伴们	,	WHO	知情的	我们	那	他	有	只是	踉跄	超过

其中一位同伴告诉我们，他刚才绊倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][frʌm; frəm]

the	dead	bodies	of	some	individuals	who	must	have	died	from
这	死的	身体	的	一些	个人	WHO	必须	有	死亡	从

[ˌsʌfə'keɪʃn] ,

suffocation	,
窒息	,

一些人的尸体，他们很可能是死于窒息。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['fɔːlən] [ə; eɪ]['vɪktɪm] .

to	which	it	was	evident	that	he	himself	had	almost	fallen	a	victim	.
到	哪个	它	曾是	明显	那	他	他自己	有	几乎	倒下	一个	受害者	.

很明显，他自己也差点成为受害者。

[soʊ] [dens] [ænd; ənd] [ə'presɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smoʊk] ,

So	dense	and	oppressive	was	the	smoke	,
所以	稠密	和	压迫性的	曾是	这	抽烟	,

烟雾浓重而令人窒息。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'loʊ]

that	it	was	with	the	utmost	difficulty	we	could	remain	long	enough	below
那	它	曾是	和	这	极致	困难	我们	可以	保持	长的	足够的	以下

[tuː; tə][fʊl'fɪl] ['kæptɪn] [kɑːbz] [wɪʃɪz] ;

to	fulfil	Captain	Cobb's	wishes	;
到	实现	队长	科布的	愿望	;

我们费了九牛二虎之力才得以在船舱里待足够长的时间，以满足科布船长的愿望；

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] [rʌʃt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri]

which	were	no	sooner	accomplished	,	than	the	sea	rushed	in	with	extraordinary
哪个	是	不	很快	完成	,	比	这	海	匆忙	在	和	非凡的

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

这些事情刚一完成，海水就以惊人的力量涌了进来。

['kæriɪŋ] [ə'weɪ] , [ɪn][ɪts] [rɪ'zɪstlɪs] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊld] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [tʃests] , [bʌlk] -

carrying	away	,	in	its	resistless	progress	to	the	hold	,	the	largest	chests	,	bulk	-
携带	离开	,	在	它是	无力抵抗	进步	到	这	抓住	,	这	最大	箱子	,	大部分	-

['hedz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

heads	,	etc	.
头部	,	ETC	.

在它势不可挡地向船舱推进的过程中，带走了最大的箱子、隔板等等。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] , ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

Such	a	sight	,	under	any	other	conceivable	circumstances	,	was	well	calculated	to
这样的	一个	视线	,	在下面	任何	其他	可以想象的	情况	,	曾是	出色地	计算	到

[hæv; həv] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;

have	filled	us	with	horror	;
有	已填	我们	和	恐怖	;

在其他任何情况下，这样的景象都足以让我们感到恐惧；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['perəl][ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn]

but	in	our	natural	solicitude	to	avoid	the	more	immediate	peril	of	explosion
但	在	我们的	自然的	关怀	到	避免	这	更多的	即时	危险	的	爆炸

,

,

,

但我们出于本能地想要避免爆炸这种更直接的危险，

[wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [niːz] [ɪn]

we	endeavoured	to	cheer	each	other	,	as	we	stood	up	to	our	knees	in
我们	努力	到	欢呼	每个	其他	,	作为	我们	站立	向上	到	我们的	膝盖	在

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我们努力互相鼓励，当时我们站在齐膝深的水中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] ['vaɪələnt] [miːnz] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['spiːdəli] [rɪ'stɔːrd]

with	the	faint	hope	that	by	these	violent	means	we	might	be	speedily	restored
和	这	头晕的	希望	那	经过	这些	暴力	方法	我们	可能	是	迅速地	恢复

[tuː; tə] ['seɪfti] .

to	safety	.
到	安全	.

我们怀着一丝渺茫的希望，希望通过这些暴力手段能够迅速恢复安全。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld][hæd; həd]

The	immense	quantity	of	water	that	was	thus	introduced	into	the	hold	had
这	巨大	数量	的	水	那	曾是	因此	介绍	进入	这	抓住	有

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

indeed	the	effect	,
的确	这	影响	,

如此大量的水被注入船舱，确实产生了效果。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ;

for	a	time	,	of	checking	the	fury	of	the	flames	;
为了	一个	时间	,	的	检查	这	愤怒	的	这	火焰	;

暂时控制住了熊熊烈火；

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] ['hævɪŋ] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz]

but	the	danger	of	sinking	having	increased	as	the	risk	of	explosion	was
但	这	危险	的	下沉	拥有	增加	作为	这	风险	的	爆炸	曾是

[dɪ'mɪnɪʃt] ,

diminished	,
减少	,

但是，随着爆炸风险的降低，沉没的危险却增加了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'keɪm] ['wɔːtər] - [lɔːgd] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['ʌðər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['setlɪŋ]

the	ship	became	water	-	logged	,	and	presented	other	indications	of	settling
这	船	成为	水	-	已登录	,	和	呈现	其他	症状	的	安顿

['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [daʊn] .

previous	to	her	going	down	.
以前的	到	她	去	向下	.

船体进水，并在沉没前出现其他沉没迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[deθ] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ɪts][moʊst]['ɔːf(ə)l][fɔːrmz] [naʊ] [en'kʌmpəst] [ˌjuː 'es] ,

Death	in	two	of	its	most	awful	forms	now	encompassed	us	,
死亡	在	二	的	它是	最多	可怕	表格	现在	包括	我们	,

死亡以两种最可怕的形式笼罩着我们，

[ænd; ənd][wiː; wi] [siːmd] [left][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

and	we	seemed	left	to	choose	the	terrible	alternative	.
和	我们	似乎	左边	到	选择	这	糟糕的	选择	.

我们似乎只能选择糟糕的替代方案。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [priˈfəːiŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] , [ðoʊ] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n]['kraɪsɪs] , [wiː; wi] [traɪd]

But	always	preferring	the	more	remote	,	though	equally	certain	crisis	,	we	tried
但	总是	偏好	这	更多的	偏僻的	,	尽管	同样地	肯定	危机	,	我们	尝试

[tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][pɔːrts] [ə'gen] ,

to	shut	the	ports	again	,
到	关闭	这	端口	再次	,

但我们总是倾向于选择距离更远但同样必然发生的危机，于是再次尝试关闭港口。

[tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['hætʃɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'sklu:d][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [er] , [ɪn]['ɔːrdər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]

to	close	the	hatches	,	and	to	exclude	the	external	air	,	in	order	,	if	possible
到	关闭	这	孵化	,	和	到	排除	这	外部的	空气	,	在	命令	,	如果	可能的

,

,

,

关闭舱门，尽可能隔绝外部空气。

[tuː; tə] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]

to	prolong	our	existence	,	the	near	and	certain	termination	of	which
到	延长	我们的	存在	,	这	靠近	和	肯定	终止	的	哪个

[ə'pɪrd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

appeared	inevitable	.
出现	不可避免的	.

为了延长我们的生命，因为我们的生命终结似乎已不可避免。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ðæt] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ['bæflz] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] ; —

The	scene	of	horror	that	now	presented	itself	baffles	all	description	;	—
这	场景	的	恐怖	那	现在	呈现	本身	挡板	全部	描述	;	—

眼前这恐怖的景象，任何描述都难以企及；

" [ðen] [roʊz][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə][skaɪ][ðə; ði][waɪld] [ˌfer'wel] ;

"	Then	rose	from	sea	to	sky	the	wild	farewell	;
"	然后	玫瑰	从	海	到	天空	这	荒野	告别	;

然后，狂野的告别从海面升腾到天际；

[ðen] [ʃriːkt] [ðə; ði]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ðə; ði] [breɪv] .

Then	shrieked	the	timid	,	and	stood	still	the	brave	.
然后	尖叫	这	胆小	,	和	站立	仍然	这	勇敢的	.

胆小者尖叫，勇敢者肃立不动。

" [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['hjuːmən]

"	The	upper	deck	was	covered	with	between	six	and	seven	hundred	human
"	这	上	甲板	曾是	涵盖	和	之间	六	和	七	百	人类

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

“上层甲板上挤满了六七百人，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] , [frʌm; frəm] ['priːviəs] [siː] - ['sɪknəs] , [wɜːr; wər] [fɔːrst] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm]

many	of	whom	,	from	previous	sea	-	sickness	,	were	forced	,	on	the	first	alarm
许多	的	谁	,	从	以前的	海	-	疾病	,	是	强制	,	在	这	第一的	警报

,

,

,

他们中的许多人由于之前晕船，在接到第一次警报后被迫.....

[tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪkɪdnəs] ,

to	flee	from	below	almost	in	a	state	of	nakedness	,
到	逃跑	从	以下	几乎	在	一个	状态	的	裸体	,

几乎赤身裸体地从下方逃走

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][kwest][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , ['tʃɪldrən] , [ɔːr] ['perənts] .

and	were	now	running	about	in	quest	of	husbands	,	children	,	or	parents	.
和	是	现在	跑步	关于	在	寻求	的	丈夫们	,	孩子们	,	或者	父母	.

现在她们四处奔波，寻找丈夫、孩子或父母。

[waɪl] [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn]['saɪlənt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ɪn]['stuːpɪd][ɪnˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə]

While	some	were	standing	in	silent	resignation	,	or	in	stupid	insensibility	to
尽管	一些	是	常设	在	沉默的	辞职	,	或者	在	愚蠢的	麻木	到

[ðer; ðər] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] ,

their	impending	fate	,
他们的	即将到来的	命运	,

有些人默默地听天由命，有些人则愚蠢地对即将到来的命运麻木不仁。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['jiːldɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['fræntɪk] [dɪ'sper] .

others	were	yielding	themselves	up	to	the	most	frantic	despair	.
其他的	是	屈服	他们自己	向上	到	这	最多	疯狂的	绝望	.

其他人则陷入了极度的绝望之中。

[sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪstlɪ] [ɪm'plɔːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz]

Some	on	their	knees	were	earnestly	imploring	,	with	significant	gesticulations
一些	在	他们的	膝盖	是	切实	恳求	,	和	重要的	手势

[ænd; ənd][ɪn] ['nɔɪzɪ] [ˌsʌpli'keɪʃənz] , [ðə; ði]['mɜːrsɪ]

and	in	noisy	supplications	,	the	mercy
和	在	嘈杂	祈求	,	这	怜悯

有些人跪在地上，一边用夸张的手势和嘈杂的祈求声恳求，一边恳切地祈求怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [ɑːrm] , [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [smaɪt]

of	Him	whose	arm	,	they	exclaimed	,	was	at	length	outstretched	to	smite
的	他	谁	手臂	,	他们	惊呼	,	曾是	在	长度	伸展	到	惩击

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们惊呼，祂的手臂终于伸出来要击打他们；

['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['heɪstɪlɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðəm'selvz] ,

others	were	to	be	seen	hastily	crossing	themselves	,
其他的	是	到	是	已见	草草	过境	他们自己	,

其他人则匆忙地在胸前划十字。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ækts][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər][pər'sweɪʒ(ə)n] ;

and	performing	the	various	external	acts	required	by	their	peculiar	persuasion	;
和	表演	这	各种各样的	外部的	行为	必需的	经过	他们的	奇特	劝说	;

并执行其特殊说服方式所需的各种外部行为；

[waɪl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz]

while	a	number	of	the	older	and	more	stout	-	hearted	soldiers	and	sailors
尽管	一个	数字	的	这	老	和	更多的	肥硕	-	心地	士兵	和	水手们

['sʌlənlɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['mægəziːn] ;

sullenly	took	their	seats	directly	over	the	magazine	;
闷闷不乐地	采取	他们的	座位	直接地	超过	这	杂志	;

而一些年纪较大、意志坚强的士兵和水手则闷闷不乐地坐在弹药库正上方；

['hoʊpɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['steɪtɪd] , [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evri] ['ɪnstənt]
hoping , as they stated , that by means of the explosion which they every instant
希望 , 作为 他们 声明 , 那 经过 方法 的 这 爆炸 哪个 他们 每一个 立即的
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

正如他们所说，他们希望通过他们时刻期待的那场爆炸，

[ə; eɪ] ['spiːdiːɜ˞] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] . [[wʌn]]
a speedier termination might be put to their sufferings . [1]
一个 速度更快 终止 可能 是 放 到 他们的 苦难 . [1]

加快死亡进程可能会减轻他们的痛苦。[1]

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
Several of the soldiers ' wives and children ,
一些 的 这 士兵 - 妻子们 和 孩子们 ,

几名士兵的妻子和孩子，

[huː] [hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər] ['tempəreri] ['ʃeltər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æftər] ['kæbinz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [deks] ,
who had fled for temporary shelter into the after cabins on the upper decks ,
WHO 有 逃亡 为了 暂时的 庇护所 进入 这 后 小木屋 在 这 上 甲板 ,

他们逃到上层甲板的后舱寻求暂时的庇护，

[wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prer] [ænd; ənd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ; [sʌm; səm]
were engaged in prayer and in reading the Scriptures with the ladies ; some
是 已订婚的 在 祷告 和 在 阅读 这 经文 和 这 女士们 ; 一些
[ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] ,
of whom were enabled ,
的 谁 是 已启用 ,

他们与妇女们一起祷告和读经；其中一些妇女得到了帮助，

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] ,
with wonderful self - possession ,
和 精彩的 自己 - 拥有 ,

表现出极佳的沉着冷静，

[tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðoʊz] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [trʌst]
to offer to others those spiritual consolations which a firm and intelligent trust
到 提供 到 其他的 那些 精神 安慰 哪个 一个 公司 和 聪明的 相信
[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'diːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə]
in the Redeemer of the world appeared at this awful hour to impart to
在 这 救世主 的 这 世界 出现 在 这 可怕 小时 到 传授 到
[ðer; ðər] [oʊn] [brests] .
their own breasts .
他们的 自己的 乳房 .

在这可怕的时刻，坚定而明智的对世界救世主的信赖，似乎能将这种精神慰藉传递给他人。

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ]
The dignified deportment of two young
这 凝重 仪态 的 二 年轻的

两位年轻人的端庄举止

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

['leɪdiz] , [[ˌtuːˈtuː]] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
ladies , [2] in particular , formed a specimen of natural strength of mind ,
女士们 , [2] 在 特别的 , 形成 一个 标本 的 自然的 力量 的 头脑 ,
['faɪnli] ['mɑːdɪfaɪd] [baɪ] ['krɪstʃən] ['fiːlɪŋ] ,
finely modified by Christian feeling ,
精细地 修改的 经过 基督教 感觉 ,

尤其是女士们[2]，她们展现了天生的坚强意志，并受到基督教情感的巧妙塑造。

[ðæt] [feɪld] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd]
that failed not to attract the notice and admiration of every one who had
那 失败的 不是 到 吸引 这 注意 和 钦佩 的 每一个 一 WHO 有
[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
an opportunity of witnessing it .
一个 机会 的 见证 它 .

这未能引起所有有机会目睹它的人的注意和赞赏。

[ɑːn] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [əˈnaʊnsmənt] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [mʌst; məst] [biː; bi]
On the melancholy announcement being made to them that all hope must be
在 这 忧郁 公告 存在 制成 到 他们 那 全部 希望 必须 是
[rɪˈlɪŋkwɪʃt] ,
relinquished ,
放弃 ,

当他们听到令人悲伤的消息，说所有希望都必须放弃时，

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [əˈproʊtʃɪŋ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz]
and that death was rapidly and inevitably approaching , one of the ladies
和 那 死亡 曾是 快速 和 不可避免地 接近 , 一 的 这 女士们
[əˈbʌv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,
above referred to ,
多于 指 到 ,

上述其中一位女士提到，死亡正迅速且不可避免地逼近。

['kɑːmli] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [təˈgeðər] , [sed] , "
calmly sinking down on her knees , and clasping her hands together , said , "
平静地 下沉 向下 在 她 膝盖 , 和 紧握 她 双手 一起 , 说 , "
['iːv(ə)n] [soʊ] , [kʌm] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,
Even so , come , Lord Jesus ,
甚至 所以 , 来 , 主 耶稣 ,

她平静地跪倒在地，双手合十，说道："主耶稣啊，我愿你来！"

" [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [ðoʊz]
" and immediately proposed to read a portion of the Scriptures to those
" 和 立即地 建议的 到 读 一个 部分 的 这 经文 到 那些
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .

"然后立即提议向周围的人朗读一段圣经。"

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] ['iːkwəl] [kəmˈpoʊʒər] [ænd; ənd] [kəˈlɛktɪdnɛs] [ʌv; əv] [maɪnd]
Her sister with nearly equal composure and collectedness of mind
她 姐姐 和 几乎 平等的 镇定 和 集体 的 头脑
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðə; ði] ['fɔːrti] - [sɪksθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [əˈproʊpriət] [sɑːmz] ,
selected the forty - sixth and other appropriate Psalms ,
已选 这 四十 - 第六 和 其他 合适的 诗篇 ,

她的妹妹以几乎同样沉着冷静的心态，选择了第四十六篇以及其他合适的诗篇。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əˈkɔːrdɪŋli] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [prer] , [baɪ] [ðoʊz] [ˈleɪdiz] [ˈɔːltərnətli]
which **were** **accordingly** **read** **,** **with** **intervals** **of** **prayer** **,** **by** **those** **ladies** **alternately**
哪个 是 因此 读 , 和 间隔 的 祷告 , 经过 那些 女士们 交替
[tuː; tə][ðə; ði] [əˈsembld] [ˈfiːmeɪl] .
to **the** **assembled** **females** **.**
到 这 组装 女性 .

于是，这些女士们轮流向聚集在一起的女性朗读这些经文，期间穿插着祈祷。

[wʌn] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [huːz] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈtæləntsˈ][ænd; ənd][ˈpaɪəti][aɪ] [der] [nɑːt] [naʊ]
One **young** **gentleman** **,** **of** **whose** **promising** **talents** **and** **piety** **I** **dare** **not** **now**
一 年轻的 绅士 , 的 谁 有前途 天赋 和 虔诚 我 敢 不是 现在
[meɪk] [ˈfɜːrðər] [ˈmenʃ(ə)n] ,
make **further** **mention** **,**
制作 更远 提到 ,

一位年轻绅士，他才华横溢、虔诚无比，我如今不敢再赘述。

[ˈhævɪŋ] [ˈkɑːmli] [æskt] [ˌem ˈiː][maɪ] [əˈpɪnjən] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
having **calmly** **asked** **me** **my** **opinion** **respecting** **the** **state** **of** **the** **ship** **,**
拥有 平静地 问 我 我的 观点 尊重 这 状态 的 这 船 ,

他平静地询问了我对这艘船状况的看法，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ɪn]
I **told** **him** **that** **I** **thought** **we** **should** **be** **prepared** **to** **sleep** **that** **night** **in**
我 讲述 他 那 我 想法 我们 应该 是 准备 到 睡觉 那 夜晚 在
[ɪˈtɜːrnəti] ;
eternity **;**
永恒 ;

我告诉他，我觉得我们应该做好永远睡在那个夜晚的准备；

[ænd; ənd][aɪ]
and **I**
和 我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [fərˈget][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈfɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [prest]
shall **never** **forget** **the** **peculiar** **fervour** **with** **which** **he** **replied** **,** **as** **he** **pressed**
将 绝不 忘记 这 奇特 热情 和 哪个 他 回复 , 作为 他 按下
[maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
my **hand** **in** **his** **,**
我的 手 在 他的 ,

我永远不会忘记他回答时那份独特的热情，他紧紧地握住我的手，

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][gɑːd] ; " [ˈædɪŋ] , " [jet] ,
" **My** **heart** **is** **filled** **with** **the** **peace** **of** **God** **;** **"** **adding** **,** **"** **yet** **,**
" 我的 心 是 已填 和 这 和平 的 上帝 ; " 添加 , " 然而 ,

“我的心中充满了上帝的平安；”补充道，“然而，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] , [aɪ] [dred] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ðə; ði][læst] [ˈstrʌg(ə)l] .
though **I** **know** **it** **is** **foolish** **,** **I** **dread** **exceedingly** **the** **last** **struggle** **.**
尽管 我 知道 它 是 愚蠢 , 我 恐惧 非常 这 最后的 斗争 .

虽然我知道这样做很愚蠢，但我非常害怕最后的挣扎。

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ɑːbʤekts] [ðæt] [strʌk] [maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [aɪ][wʌz; wəz]
" Amongst the numerous objects that struck my observation at this period I was
" 在 这 很多的 对象 那 击 我的 观察 在 这 时期 我 曾是
[mʌtʃ] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]
much affected with the appearance and conduct of some of the dear
很多 做作的 和 这 外貌 和 执行 的 一些 的 这 亲爱的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“在这一时期，我观察到的众多事物中，一些可爱孩子的容貌和举止深深地打动了我。”

[huː] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] ['kæbinz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm]
who , quite unconscious , in the cuddy cabins , of the perils that surrounded them
WHO , 相当 无意识 , 在 这 卡迪 小木屋 , 的 这 危险 那 包围 他们
,
,
,

他们全然不知自己身处船舱之中，对周围的危险浑然不觉。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tɔɪz] [ɪn][bed] ,
continued to play as usual with their little toys in bed ,
持续 到 玩 作为 通常 和 他们的 小的 玩具 在 床 ,

他们像往常一样在床上玩着他们的小玩具。

[ɔːr][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd]
or to put the most innocent and unseasonable questions to those around
或者 到 放 这 最多 清白的 和 反常的 问题 到 那些 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

或者向周围的人提出最无辜、最不合时宜的问题。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] , [huː] [siːmd] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv]
To some of the older children , who seemed fully alive to the reality of
到 一些 的 这 老 孩子们 , WHO 似乎 完全 活 到 这 现实 的
[ðə; ði]['deɪndʒər] ,
the danger ,
这 危险 ,

对于一些年龄较大的孩子来说，他们似乎完全意识到了危险的现实，

[aɪ] ['wɪspəd] ,
I whispered ,
我 低声说道 ,

我低声说道：

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət]
" Now is the time to put in practice the instructions you used to receive at
" 现在 是 这 时间 到 放 在 实践 这 指示 你 用过的 到 收到 在
[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [skuːl] ,
the Regimental School ,
这 团级 学校 ,

“现在是时候将你们在军团学校学到的知识付诸实践了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .
and to think of that Saviour of whom you have heard so much .
和 到 思考 的 那 救主 的 谁 你 有 听到 所以 很多 .

想想那位你耳熟能详的救世主吧。

" [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [ðer; ðər] [tʃi:ks] , " [oʊ] , [sɜ:r] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ]
" They replied , as the tears ran down their cheeks , " Oh , sir , we are trying
" 他们 回复 , 作为 这 眼泪 跑 向下 他们的 脸颊 , " 哦 , 先生 , 我们 是 尝试
[tu:; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,
to remember them ,
到 记住 他们 ,

他们泪流满面地回答说："哦，先生，我们正在努力回忆他们。"

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [preɪɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d] .
and we are praying to God .
和 我们 是 祈祷 到 上帝 .

我们正在向上帝祈祷。

" [ðə; ði] ['pæsɪv] [kən'dɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv]
" The passive condition to which we were all reduced by the total failure of
" 这 被动的 状况 到 哪个 我们 是 全部 减少 经过 这 全部的 失败 的
['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['strenjuəs] [ɪg'zɜ:ʃənz] ,
our most strenuous exertions ,
我们的 最多 费力的 努力 ,

"由于我们最艰苦的努力彻底失败，我们都沦落到了被动的境地。"

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] , [ænd; ənd]['prɑ:bəbli] [dɪ'zaɪnd] , [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌju: 'es]
while it was well calculated , and probably designed , to convince us
尽管 它 曾是 出色地 计算 , 和 大概 设计 , 到 说服 我们
['æftərwərdz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪvərəns] [wʌz; wəz]
afterwards that our deliverance was
然后 那 我们的 解救 曾是

虽然这是精心策划的，而且很可能是故意设计的，目的是事后让我们相信，我们的获救是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [nɑ:t][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [maɪt] [ɔ:r] ['paʊər] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt]
effected , not by our own might or power , but by the Spirit
受影响 , 不是 经过 我们的 自己的 可能 或者 力量 , 但 经过 这 精神
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,
of the Lord ,
的 这 主 ,

这并非出于我们自身的力量或能力，而是出于主的灵。

[ə'fɔ:d] [ˌju: 'es]['æmp(ə)l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər] [di:p] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
afforded us ample room at the moment for deep and awful reflection ,
提供 我们 充足 房间 在 这 片刻 为了 深的 和 可怕 反射 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

此刻，这给了我们充足的空间进行深刻而痛苦的反思，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɜ:rnɪstli] [wɪʃt] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pru:vd] ,
it is to be earnestly wished , may have been improved ,
它 是 到 是 切实 希望 , 可能 有 到过 改进 ,

这令人衷心希望，或许可以做得更好。

[æz; əz] [wel] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪ'ventʃuəli] [seɪvd] [æz; əz][baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['perɪʃt] .
as well by those who were eventually saved as by those who perished .
作为 出色地 经过 那些 WHO 是 最终 已保存 作为 经过 那些 WHO 遇难 .

无论是最终获救的人，还是遇难的人，都会有这样的感受。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retrəspekt] , [ðæt] " [ɪn][ðə; ði] [hiːt]

It	has	been	observed	by	the	author	of	the	Retrospect	,	that	"	in	the	heat
它	有	到过	观察到	经过	这	作者	的	这	回顾	,	那	"	在	这	热

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

of	battle	,
的	战斗	,

《回顾》的作者观察到，"在激烈的战斗中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət] ['iːzi] [tuː; tə][fər'get] [deθ] , [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

it	is	not	only	possible	but	easy	to	forget	death	,	and	cease	to	think	;
它	是	不是	仅有的	可能的	但	简单的	到	忘记	死亡	,	和	停止	到	思考	;

人们不仅可能忘记死亡，而且很容易忘记死亡，停止思考；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

but	in	the	cool	and	protracted	hours	of	a	shipwreck	,
但	在	这	凉爽的	和	拖延	小时	的	一个	海难	,

但在沉船事故漫长而寒冷的几个小时里，

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][traɪd]

where	there	is	often	nothing	to	engage	the	mind	but	the	recollection	of	tried
在哪里	那里	是	经常	没有什么	到	从事	这	头脑	但	这	回忆	的	尝试

[ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] ['leɪbər] ,

and	unsuccessful	labours	,
和	不成功	劳动	,

那里往往没有什么事情可以让人集中注意力，只有对过去尝试过但失败的努力的回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

and	the	sight	of	unavoidable	and	increasing	harbingers	of	destruction	,
和	这	视线	的	不可避免的	和	增加	预兆	的	破坏	,

以及那些无法避免且日益增多的毁灭先兆的景象，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [ɔːr]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fər'get] [ɑːr'selvz] [ɔːr][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [steɪt] .

it	is	not	easy	or	possible	to	forget	ourselves	or	a	future	state	.
它	是	不是	简单的	或者	可能的	到	忘记	我们自己	或者	一个	未来	状态	.

忘记自己或未来状态既不容易也不可能。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌæplɪkə'bɪləti,əˌplɪkə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	The	general	applicability	of	the	latter	part	of	this	proposition	I	am
"	这	一般的	适用性	的	这	后者	部分	的	这	主张	我	是

[dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [daʊt] ;

disposed	to	doubt	;
处置	到	怀疑	;

"我对该命题后半部分的普遍适用性持怀疑态度；

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	if	I	were	to	judge	of	the	feelings	of	all	on	board	by	those	of	the
为了	如果	我	是	到	法官	的	这	情怀	的	全部	在	木板	经过	那些	的	这

['nʌmbər] [huː] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ,

number	who	were	heard	to	express	them	,
数字	WHO	是	听到	到	表达	他们	,

因为如果我仅凭表达感受的人数来判断船上所有人的感受，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] ,

I	should	apprehend	that	a	large	majority	of	those	men	,
我	应该	逮捕	那	一个	大的	多数	的	那些	男人	,

我估计这些人中的绝大多数，

[huːz] ['priːviəs] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['ferli] [ænd; ənd] ['fʊli] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt]
whose **previous** **attention** **has** **never** **been** **fairly** **and** **fully** **directed** **to** **the** **great**
谁 以前的 注意力 有 绝不 到过 相当 和 完全 指导 到 这 伟大的
['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
subject **of** **religion** **,**
主题 的 宗教 ,

此前，人们的注意力从未真正、充分地集中到宗教这一重大议题上。

[ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
approach **the** **gates** **of** **death** **,** **it** **may** **be** **with** **solemnity** **,** **or** **with** **terror** **,**
方法 这 大门 的 死亡 , 它 可能 是 和 严肃 , 或者 和 恐怖 ,

走向死亡之门，或许怀着庄严，或许怀着恐惧。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'faɪnəbl] [ɔːr] ['tændʒəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] ['æftər] [deθ]
but **without** **any** **definable** **or** **tangible** **conviction** **of** **the** **fact** **that** **after** **death**
但 没有 任何 可定义的 或者 有形 定罪 的 这 事实 那 后 死亡
['kʌmɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒmənt] .
cometh **the** **judgment** **.**
到来 这 判断 .

但却没有任何明确或切实的信念相信死后会有审判。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['sevrəl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [huː] ['vaʊd] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [kraɪz] ,
Several **there** **were** **who** **vowed** **in** **loud** **and** **piteous** **cries** **,**
一些 那里 是 WHO 发誓 在 大声 和 可怜的 哭泣 ,

其中有几个人发出凄厉的哭喊声，发誓说：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [gɑːd] [wʊd] [sper] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,
that **if** **the** **Lord** **God** **would** **spare** **their** **lives** **,**
那 如果 这 主 上帝 会 空闲的 他们的 生活 ,

如果上帝能饶恕他们的性命，

[ðeɪ] [wʊd] [ˌðens'fɔːrwərd] ['dedɪkeɪt] [ɔːl] [ðer; ðər] ['paʊɚz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ;
they **would** **thenceforward** **dedicate** **all** **their** **powers** **to** **His** **service** **;**
他们 会 此后 奉献 全部 他们的 权力 到 他的 服务 ;

从此以后，他们将竭尽全力为他服务；

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ,
and **not** **a** **few** **were** **heard** **to** **exclaim** **,** **in** **the** **bitterness** **of** **remorse** **,**
和 不是 一个 很少 是 听到 到 惊叹 , 在 这 苦味 的 悔恨 ,

不少人带着深深的悔恨，惊呼道：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] [haɪ] [wɜːr; wər] ['dʒʌstli] [pɔːd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm]
that **the** **judgments** **of** **the** **Most** **High** **were** **justly** **poured** **out** **upon** **them**
那 这 判决 的 这 最多 高的 是 公正地 倾倒 出去 之上 他们
[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [nɪ'glektɪd] ['sæbəθ] ,
for **their** **neglected** **Sabbaths** **,**
为了 他们的 被忽视的 安息日 ,

至高者的审判是公正地降在他们身上的，因为他们忽略了安息日。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prɑːflɪgət] [ɔːr] [prə'feɪn] [laɪvz; lɪvz] ;
and **their** **profligate** **or** **profane** **lives** **;**
和 他们的 挥霍无度 或者 亵渎 生活 ;

以及他们放荡不羁、亵渎神灵的生活；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [smɔ:l] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [dwel] ['i:ðər]

but	the	number	of	those	was	extremely	small	who	appeared	to	dwell	either
但	这	数字	的	那些	曾是	极其	小的	WHO	出现	到	住	任何一个

[wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [hoʊp][ɔ:r] [dred] [ɑ:n][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [ɪ'tɜ:rnəti] .

with	lively	hope	or	dread	on	the	view	of	an	opening	eternity	.
和	热闹	希望	或者	恐惧	在	这	看法	的	一个	开幕	永恒	.

但那些对即将到来的永恒抱有强烈希望或恐惧的人，数量却极其少。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

And	as	a	further	evidence	of	the	truth	of	this	observation	,
和	作为	一个	更远	证据	的	这	真相	的	这	观察	,

为了进一步证明这一观察结果的真实性，

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [aɪ] ['æftərwərdz] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['mɪzn] [ʃraʊdz]

I	may	mention	that	when	I	afterwards	had	occasion	to	mount	the	mizen	shrouds
我	可能	提到	那	什么时候	我	然后	有	场合	到	山	这	米岑	裹尸布

,

,

,

我还要提一下，后来当我需要安装后桅帆罩时，

[aɪ][ðer; ðər][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	there	met	with	a	young	man	,
我	那里	遇见	和	一个	年轻的	男人	,

我在那里遇到了一位年轻人，

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] [frend] ,

who	had	brought	me	a	letter	of	introduction	from	our	excellent	friend	,
WHO	有	带来	我	一个	信	的	介绍	从	我们的	出色的	朋友	,

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒi:] — [en] ,

Dr	.	G	—	n	,
博士	.	G	—	n	,

他给我带来了我们优秀的朋友G—n博士的介绍信，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][maɪ]['du:ti] , [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['rɑ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][mæst] ,

to	whom	I	felt	it	my	duty	,	while	we	were	rocking	on	the	mast	,
到	谁	我	毛毡	它	我的	责任	,	尽管	我们	是	摇滚	在	这	桅杆	,

当我们在桅杆上摇晃时，我觉得我有义务去帮助他。

['kwaɪətli][tu:; tə][prə'poʊz][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] , " [wʌt] [mʌst; məst][wi:; wi][du:][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] ?

quietly	to	propose	the	great	question	,	"	What	must	we	do	to	be	saved	?
悄悄	到	提出	这	伟大的	问题	,	"	什么	必须	我们	做	到	是	已保存	?

悄悄地提出一个伟大的问题："我们该做什么才能得救？"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [sɪns] [ɪn'fɔ:rmd] ['mɪstər] . [pi:] . [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi]

"	and	this	young	gentleman	has	since	informed	Mr	.	P	.	that	though	he
"	和	这	年轻的	绅士	有	自从	知情的	先生	.	P	.	那	尽管	他

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['fʊli] [pə'sweidid] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [deθ] ,

was	at	that	moment	fully	persuaded	of	the	certainty	of	immediate	death	,
曾是	在	那	片刻	完全	被说服	的	这	肯定	的	即时	死亡	,

"这位年轻先生后来告诉P先生，虽然他当时完全确信自己必死无疑，

[jet] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ɪn] ['eni] [fɔ:rm] ,

yet	the	subject	of	eternity	,	in	any	form	,
然而	这	主题	的	永恒	,	在	任何	形式	,

然而，永恒的主题，无论以何种形式出现，

[hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ['pri:viəs] [tu:; tə][maɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

had	not	once	flashed	upon	his	mind	previous	to	my	conversation	.
有	不是	一次	闪光灯	之上	他的	头脑	以前的	到	我的	对话	.

在我与他谈话之前，他从未想过这件事。

[waɪl] [wiː; wi] [ðʌs] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
While we thus lay in a state of physical
尽管 我们 因此 躺 在 一个 状态 的 身体的

因此，我们处于一种生理状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪ'nɜːʃən] ,
inertion ,
惯性 ,

惯性，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] ['fækltiz] [ɪn]['ræpɪd][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][æk'tɪvəti] — [wɪð; wɪθ]
but with all our mental faculties in rapid and painful activity — with
但 和 全部 我们的 精神的 学院 在 迅速的 和 痛苦 活动 — 和
[ðə; ði] [weɪvz] ['læʃɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊtɪd] [ʃɪp] ,
the waves lashing furiously against the sides of our devoted ship ,
这 波浪 鞭打 愤怒地 反对 这 侧面 的 我们的 奉献 船 ,

但是，在我们所有精神机能都处于快速而痛苦的运转状态时——在巨浪猛烈地拍打着我们忠诚的船只的两侧时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['elɪmənt] [fɔːr; fər][nɑːt] [mɔːr] ['spiːdəli] [pər'fɔːrmɪŋ] [ɪts]
as if in anger with the hostile element for not more speedily performing its
作为 如果 在 愤怒 和 这 敌对的 元素 为了 不是 更多的 迅速地 表演 它是
['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,
office of destruction ,
办公室 的 破坏 ,

仿佛对敌对势力未能更迅速地履行其破坏职责而感到愤怒，

— [ðə; ði] ['bɪnəkl] ,
— the binnacle ,
— 这 箱体 ,

——罗经座，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meni] [lɜːtʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] ['muːvəbl] [frʌm; frəm][saɪd]
by one of those many lurches which were driving everything movable from side
经过 一 的 那些 许多 踉跄 哪个 是 驾驶 一切 活动 从 边
[tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
to side of the vessel ,
到 边 的 这 血管 ,

由于船上所有可移动物体都受到剧烈摇晃的影响，船身左右摇摆不定。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rentʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] ,
was suddenly wrenched from its fastenings ,
曾是 突然 扭动 从 它是 紧固件 ,

突然被从固定装置上扯了下来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ;
and all the apparatus of the compass dashed to pieces upon the deck ;
和 全部 这 设备 的 这 罗盘 虚线 到 件 之上 这 甲板 ;

罗盘的所有部件都摔得粉碎，散落在甲板上；

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [meɪts] , [ɪm'fætɪkli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
on which one of the young mates , emphatically regarding it for a moment ,
在 哪个 一 的 这 年轻的 伙伴们 , 强调地 关于 它 为了 一个 片刻 ,

其中一位年轻的伙伴，专注地看了它一会儿，

[kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlər] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
cried out with the emotion so natural to a sailor under such circumstances ,
哭 出去 和 这 情感 所以 自然的 到 一个 水手 在下面 这样的 情况 ,

在那种情况下，水手自然而然地流露出那种激动的情绪，他大声喊了出来。

" [wʌt] ! [ɪz][ðə; ði] ['kɛnts] ['kʌmpəs] ['riːəli] [gɔːn] ? " ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['baɪstændəz][tuː; tə][fɔːrm] ,

"	What	!	is	the	Kent's	compass	really	gone	?	"	leaving	the	bystanders	to	form	,
"	什么	!	是	这	肯特的	罗盘	真的	已消失	?	"	离开	这	旁观者	到	形式	,

“什么！肯特号的罗盘真的不见了？”旁观者们茫然地围观着。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['oʊmən] , [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

from	that	omen	,	their	own	conclusions	.
从	那	预兆	,	他们的	自己的	结论	.

从这个预兆中，他们得出了自己的结论。

[wʌn] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wʌz; wəz] [siːn] ['θɔːtfəli] [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm]

One	promising	young	officer	of	the	troops	was	seen	thoughtfully	removing	from
一	有前途	年轻的	官	的	这	军队	曾是	已见	深思熟虑	移除	从

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ,

his	writing	-	case	a	lock	of	hair	,
他的	写作	-	案件	一个	锁	的	头发	,

人们看到一名前途无量的年轻军官若有所思地从他的笔袋里取出一缕头发。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'poʊzdli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər][prəʊ'kjʊərɪŋ]['peɪpər]

which	he	composedly	deposited	in	his	bosom	;	and	another	officer	procuring	paper
哪个	他	镇定	已存	在	他的	怀	;	和	其他	官	采购	纸

[ænd; ənd][penz] ,

and	pens	,
和	钢笔	,

他镇定地将信物珍藏在怀里；另一名军官则去取纸笔。

[ə'drest] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['æftərwərdz] ['kerfəli]

addressed	a	short	communication	to	his	father	,	which	was	afterwards	carefully
已解决	一个	短的	沟通	到	他的	父亲	,	哪个	曾是	然后	小心

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

enclosed	in	a	bottle	,
内	在	一个	瓶子	,

他给父亲写了一封简短的信，之后这封信被小心地装进了一个瓶子里。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [riːtʃ] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] ,

in	the	hope	that	it	might	eventually	reach	its	destination	,	with	the	view	,
在	这	希望	那	它	可能	最终	抵达	它是	目的地	,	和	这	看法	,

希望它最终能够到达目的地，并欣赏到……

[æz; əz][hiː; hi]['steɪtɪd] , [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fruːtləs] [æŋ'zaɪəti]

as	he	stated	,	of	relieving	him	from	the	long	years	of	fruitless	anxiety
作为	他	声明	,	的	缓解	他	从	这	长的	年	的	徒劳无功	焦虑

[ænd; ənd] [sə'spens]

and	suspense
和	悬念

正如他所说，这使他摆脱了多年来毫无结果的焦虑和悬念。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['meləŋkɑːli] [feɪt] [wʊd] [ə'weɪkən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]

which	our	melancholy	fate	would	awaken	,	and	of	bearing	his	humble
哪个	我们的	忧郁	命运	会	觉醒	,	和	的	轴承	他的	谦逊的

['testɪmoʊni] ,

testimony	,
见证	,

我们将被这悲惨的命运唤醒，并承受他卑微的见证。

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] ['kwestʃənd] ,
at **a** **moment** **when** **his** **sincerity** **could** **scarcely** **be** **questioned** **,**
在 一个 片刻 什么时候 他的 诚意 可以 几乎 是 被质问 ,

在他诚意几乎不容置疑的时刻，

[tu:; tə][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑ:d][ɪn] [hu:z] ['mɜ:rsi] [hi:; hi] ['trʌstɪd] ,
to **the** **faithfulness** **of** **that** **God** **in** **whose** **mercy** **he** **trusted** **,**
到 这 忠诚 的 那 上帝 在 谁 怜悯 他 可信 ,

他信赖那位他所仰赖的慈悲之神的信实，

[ænd; ənd] [hu:z] [pi:s] [hi:; hi] ['lɑ:rdʒli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪ'mi:diət]
and **whose** **peace** **he** **largely** **enjoyed** **in** **the** **tremendous** **prospect** **of** **immediate**
和 谁 和平 他 很大程度上 享受 在 这 巨大的 前景 的 即时
[ˌdɪsə'lu:ʃn] . [[θri:]]
dissolution **.** **[** **3** **]**
溶解 . [3]

而他却在即将解散的巨大前景中享受到了平静。[3]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ɪnstənt] ,
It **was** **at** **this** **appalling** **instant** **,**
它 曾是 在 这 令人震惊 立即的 ,

就在这一可怕的瞬间，

[wen] " [ɔ:l] [hoʊp] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [seɪvd] [wʌz; wəz] [ðen] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,
when **"** **all** **hope** **that** **we** **should** **be** **saved** **was** **then** **taken** **away** **,**
什么时候 " 全部 希望 那 我们 应该 是 已保存 曾是 然后 已采取 离开 ,

当"我们获救的所有希望都破灭了"

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['letər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz]
" **and** **when** **the** **letter** **referred** **to** **was** **about** **being** **committed** **to** **the** **waves**
" 和 什么时候 这 信 指 到 曾是 关于 存在 坚定的 到 这 波浪
,
,
,

"而当信中所指的内容是关于对海浪的奉献时，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['tɔmsn] , [ðə; ði] [fɔ:rθ] [meit] , [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə]
that **it** **occurred** **to** **Mr** **.** **Thomson** **,** **the** **fourth** **mate** **,** **to** **send** **a** **man** **to**
那 它 发生 到 先生 . 汤姆逊 , 这 第四 伴侣 , 到 发送 一个 男人 到
[ðə; ði] [fɔ:r] - [tɑ:p] ,
the **fore** **-** **top** **,**
这 前 - 顶部 ,

这时，四副汤姆森先生想到派一个人到前甲板去。

['ræðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:rd(ə)nt] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] , [ðæt]
rather **with** **the** **ardent** **wish** **than** **the** **expectation** **,** **that**
相当 和 这 热心 希望 比 这 期待 , 那

与其说是期待，不如说是热切的愿望，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[sʌm; səm] ['frendli] [seɪl] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

some	friendly	sail	might	be	discovered	on	the	face	of	the	waters	.
一些	友好的	帆	可能	是	发现	在	这	脸	的	这	水	.

水面上或许会发现一些友好的帆船。

[ðə; ði]['seɪlər] , [ɑːn] ['maʊntɪŋ] ,

The	sailor	,	on	mounting	,
这	水手	,	在	安装	,

水手们登船后，

[θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

threw	his	eyes	round	the	horizon	for	a	moment	—	a	moment	of
扔	他的	眼睛	圆形的	这	地平线	为了	一个	片刻	—	一个	片刻	的

[ʌn'ʌtərəbl] [sə'spens] — [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ɪk'skleɪmd] ,

unutterable	suspense	—	and	waving	his	hat	exclaimed	,
难以言喻	悬念	—	和	挥手	他的	帽子	惊呼	,

他环顾四周，目光扫过地平线，片刻间充满了难以言喻的紧张感，然后挥舞着帽子喊道：

" [ə; eɪ][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [liː] [baʊ; boʊ] !

"	A	sail	on	the	lee	bow	!
"	一个	帆	在	这	李	弓	!

“船头下风处有一张帆！”

" [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [felt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd]

"	The	joyful	announcement	was	received	with	deep	-	felt	thanksgivings	,	and
"	这	快乐	公告	曾是	已收到	和	深的	-	毛毡	感恩节	,	和

[wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃɪrz] , [ə'pɑːn] [dek] .

with	three	cheers	,	upon	deck	.
和	三	干杯	,	之上	甲板	.

“甲板上听到这个令人欣喜的消息，人们都表达了深深的感激之情，并爆发出三声欢呼。”

['aʊər; ɑːr][flægz][ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] ['hɔɪstɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪt] ['gʌnz]['faɪərd] ;

Our	flags	of	distress	were	instantly	hoisted	,	and	our	minute	guns	fired	;
我们的	旗帜	的	痛苦	是	即刻	吊起	,	和	我们的	分钟	枪支	被解雇	;

我们立即升起求救旗帜，并鸣放了短笛；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ber] [daʊn] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [θriː] [tɑːp] - [seɪlz][ænd; ənd] [fɔːr] -

and	we	endeavoured	to	bear	down	under	our	three	top	-	sails	and	fore	-
和	我们	努力	到	熊	向下	在下面	我们的	三	顶部	-	帆	和	前	-

[seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

sail	upon	the	stranger	,
帆	之上	这	陌生人	,

于是我们努力扬起三张顶帆和前帆，向那艘陌生的船驶去。

[wɪtʃ] ['æftərwərdz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kæmbriə] , [[fɔːr]] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɪg][ʌv; əv] - [tʌnz]

which	afterwards	proved	to	be	the	Cambria	,	[	4	]	a	small	brig	of	200	tons
哪个	然后	已证实	到	是	这	坎布里亚	,	[	4	]	一个	小的	布里格	的	-	吨

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

后来证实，这艘船是坎布里亚号[4]，一艘载重200吨的小型双桅帆船。

['kæptɪn] [kʊk] , [baʊnd] [tuː; tə] ['vɪrə] ['kruːz] , ['hævɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['kɔːrnɪʃ] ['maɪnərz] ,

Captain	Cook	,	bound	to	Vera	Cruz	,	having	on	board	twenty	or	thirty	Cornish	miners	,
队长	厨师	,	边界	到	维拉	克鲁兹	,	拥有	在	木板	二十	或者	三十	康沃尔郡	矿工	,

库克船长，驶往韦拉克鲁斯，船上载有二三十名康沃尔矿工。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['meksɪkən] ['kʌmpəni] .

and	other	agents	of	the	Anglo	-	Mexican	Company	.
和	其他	代理人	的	这	盎格鲁	-	墨西哥	公司	.

以及英墨公司的其他代理人。

[vjuː] ['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
View larger image
看法 更大的 图像

查看大图

[fɔːr; fər] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði]
For ten or fifteen minutes we were left in doubt whether the crew of the
为了 十 或者 十五 分钟 我们 是 左边 在 怀疑 无论 这 全体人员 的 这
[brɪg] [pər'siːvd] ['aʊər; ɑːr] ['signəlz] ,
brig perceived our signals ,
布里格 感知 我们的 信号 ,

有十分钟到十五分钟的时间，我们一直怀疑双桅帆船上的船员是否收到了我们的信号。

[ɔːr] [pɝ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['iːðər]
or perceiving them , were either
或者 感知 他们 , 是 任何一个

或者感知到它们，要么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[dɪ'spoʊzd] [ɔːr] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es] ['eni] [ə'sɪstəns] .
disposed or able to lend us any assistance .
处置 或者 有能力的 到 借 我们 任何 协助 .

愿意或能够向我们提供任何帮助。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz]
From the violence of the gale , it seems that the report of our guns
从 这 暴力 的 这 大风 , 它 似乎 那 这 报告 的 我们的 枪支
[wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrd] ;
was not heard ;
曾是 不是 听到 ;

从狂风的猛烈程度来看，我们的枪声似乎没有被听到；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [sə'fɪʃntli] [ə'naʊnst] [ðə; ði]
but the ascending volumes of smoke from the ship sufficiently announced the
但 这 上升 卷 的 抽烟 从 这 船 足够 宣布 这
['dredf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] ;
dreadful nature of our distress ;
可怕 自然 的 我们的 痛苦 ;

但从船上升腾而起的滚滚浓烟足以表明我们所处困境的可怕程度；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [dɑːrk] [sə'spens] ,
and we had the satisfaction , after a short period of dark suspense ,
和 我们 有 这 满意 , 后 一个 短的 时期 的 黑暗的 悬念 ,

经过短暂的紧张悬疑之后，我们终于得到了满足。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [brɪg] [hɔɪst] ['brɪtɪʃ] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [kraʊd] [ɔːl] [seɪl] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr]
to see the brig hoist British colours , and crowd all sail to hasten to our
到 看 这 布里格 提升 英国 颜色 , 和 人群 全部 帆 到 趋 到 我们的
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

看到双桅帆船升起英国国旗，所有船只都蜂拥而至，争相赶来救援。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɑːpər] ,
Although it was impossible , and would have been improper ,
虽然 它 曾是 不可能的 , 和 会 有 到过 不当 ,

虽然这不可能，而且也不合适，

[tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [hoʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fjuːzd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][baɪ]

to	repress	the	rising	hopes	that	were	pretty	generally	diffused	amongst	us	by
到	抑	这	上升	希望	那	是	漂亮的	一般来说	扩散	在	我们	经过

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbriə] ,

the	unexpected	sight	of	the	Cambria	,
这	意外	视线	的	这	坎布里亚	,

为了压制因意外见到坎布里亚而普遍在我们中间升起的希望，

[jet] [aɪ] [kən'fes] ,

yet	I	confess	,
然而	我	承认	,

但我承认，

[ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['bɜːrnɪŋ] —

that	when	I	reflected	on	the	long	period	our	ship	had	been	already	burning	—
那	什么时候	我	反映	在	这	长的	时期	我们的	船	有	到过	已经	燃烧	—

[ɑːn][ðə; ði] [trə'mendəs] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] — [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	tremendous	sea	that	was	running	—	on	the	extreme	smallness	of	the
在	这	巨大的	海	那	曾是	跑步	—	在	这	极端	小	的	这

[brɪg] ,

brig	,
布里格	,

当我回想起我们的船已经燃烧了很长时间——回想起汹涌澎湃的大海——回想起这艘小船的狭小空间时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,

and	the	immense	number	of	human	beings	to	be	saved	,
和	这	巨大	数字	的	人类	生物	到	是	已保存	,

以及无数需要拯救的人类，

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ventʃər] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪt] [biː; bi] [sperd] ;

I	could	only	venture	to	hope	that	a	few	might	be	spared	;
我	可以	仅有的	风险投资	到	希望	那	一个	很少	可能	是	幸存	;

我只能寄希望于少数人能够幸免；

[bʌt; bət][aɪ] [dəːst] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

but	I	durst	not	for	a	moment	contemplate	the	possibility	of	my	own
但	我	杜斯特	不是	为了	一个	片刻	沉思	这	可能性	的	我的	自己的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

但我连一刻也不敢去想自己能否活命。

[seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .

SAVED	FROM	THE	WRECK	.
已保存	从	这	破坏	.

从沉船中幸存。

[waɪl] ['kæptɪn] ['kɑːb] , ['kɜːrn(ə)l] ['fɪrən] , [ænd; ənd]['meɪdʒər] [mə'grɛgɝ] [ʌv; əv][ðə; ði] 31st ['redʒɪmənt]

While	Captain	Cobb	,	Colonel	Fearon	,	and	Major	MacGregor	of	the	31st	regiment
尽管	队长	科布	,	上校	费伦	,	和	主要的	麦格雷戈	的	这	31st	团

, [wɜːr; wər] [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðər] ,

,	were	consulting	together	,
,	是	咨询	一起	,

当科布上尉、费伦上校和第31团的麦格雷戈少校一起商议时，

[æz; əz][ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ]

as	the	brig	was	approaching	us	,	on	the	necessary	preparations	for	getting
作为	这	布里格	曾是	接近	我们	,	在	这	必要的	准备工作	为了	获得

[aʊt][ðə; ði]['boʊts] ,

out	the	boats	,
出去	这	船	,

当双桅帆船向我们驶来时，我们正在进行必要的准备工作，以便放下小艇。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [æskt] ['meɪdʒər] [mə'grɛgɚ] [ɪn] [wʌt]

etc	.	,	one	of	the	officers	asked	Major	MacGregor	in	what
ETC	.	,	一	的	这	警官	问	主要的	麦格雷戈	在	什么

等等，其中一名军官问麦格雷戈少校，在什么情况下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ɔːf] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd]

order	it	was	intended	the	officers	should	move	off	;	to	which	the	other	replied
命令	它	曾是	故意的	这	警官	应该	移动	离开	;	到	哪个	这	其他	回复

,

,

,

命令示意军官们离开；对此，另一人回答说：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn]['fjuːnərəl]['ɔːrdər] ; " [wɪtʃ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [kən'fɜːrmd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l]

"	Of	course	in	funeral	order	;	"	which	injunction	was	instantly	confirmed	by	Colonel
"	的	课程	在	葬礼	命令	;	"	哪个	禁令	曾是	即刻	确认的	经过	上校

['fɪrən] ,

Fearon	,
费伦	,

“当然，要按葬礼的顺序进行；”费伦上校立即确认了这一命令。

[huː] [sed] , " [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði]['dʒuːniəs][fɜːrst] ;

who	said	,	"	Most	undoubtedly	,	the	juniors	first	;
WHO	说	,	"	最多	无疑	,	这	青少年	第一的	;

他说：“毫无疑问，首先是青少年；

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪz][kʌt] [daʊn] [huː] [priˈzjuːmz] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['boʊts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	see	that	any	man	is	cut	down	who	presumes	to	enter	the	boats	before	the
但	看	那	任何	男人	是	切	向下	WHO	假定	到	进入	这	船	前	这

[miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

means	of	escape	are	presented	to	the	women	and	children	.
方法	的	逃脱	是	呈现	到	这	女性	和	孩子们	.

但务必看清楚，任何胆敢在逃生手段摆在妇女儿童面前之前登上船只的人，都要被击毙。

" [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['loʊɚd] , [wɪtʃ] ,

"	To	prevent	the	rush	to	the	boats	as	they	were	being	lowered	,	which	,
"	到	防止	这	匆忙	到	这	船	作为	他们	是	存在	降低	,	哪个	,

“为了防止人们在船只下水时蜂拥而至，

[frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['mænɪfestɪd] [bəuθ][baɪ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] ,

from	certain	symptoms	of	impatience	manifested	both	by	soldiers	and	sailors	,
从	肯定	症状	的	不耐烦	表现出来	两个都	经过	士兵	和	水手们	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] ,

there	was	reason	to	fear	,
那里	曾是	原因	到	害怕	,

从士兵和水手身上表现出的某些不耐烦的症状来看，有理由感到担忧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪlətəri]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['steɪʃənd] ['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz]

some	of	the	military	officers	were	stationed	over	them	with	drawn	swords
一些	的	这	军队	警官	是	驻	超过	他们	和	绘制	剑

.

:

.

一些军官持剑守卫在他们上方。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪg'zɪbɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

But	from	the	firm	determination	which	these	exhibited	,	and	the	great
但	从	这	公司	决心	哪个	这些	展出	,	和	这	伟大的

[səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [əb'zɜːrvd] ,

subordination	observed	,
从属关系	观察到	,

但从他们所表现出的坚定决心和高度服从的态度来看，

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [baɪ][ðə; ði] [truːps] , [ðɪs] ['prɑːpər] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz]

with	few	exceptions	,	by	the	troops	,	this	proper	precaution	was	afterwards
和	很少	例外情况	,	经过	这	军队	,	这	恰当的	预防	曾是	然后

['rendərd] [ʌn'nesəseri] .

rendered	unnecessary	.
渲染	不必要	.

除了少数例外情况外，对于部队而言，这种适当的预防措施后来变得不再必要。

[ə'reɪndʒmənts] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['kɑːb] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][boʊt] ,

Arrangements	having	been	made	by	Captain	Cobb	for	placing	in	the	first	boat	,
安排	拥有	到过	制成	经过	队长	科布	为了	放置	在	这	第一的	船	,

科布船长已安排好将他们安排到第一艘船上，

['priːviəs] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

previous	to	letting	it	down	,	all	the	ladies	,
以前的	到	出租	它	向下	,	全部	这	女士们	,

在放手之前，所有女士们

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['seɪfli] [kən'teɪn] ,

and	as	many	of	the	soldiers	'	wives	as	it	could	safely	contain	,
和	作为	许多	的	这	士兵	-	妻子们	作为	它	可以	安全	包含	,

以及尽可能多的士兵妻子，只要安全的话。

[ðeɪ] ['hɜːrɪdli] [ræpt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn] [wət'evər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

they	hurriedly	wrapped	themselves	up	in	whatever	articles	of	clothing	could	be
他们	匆匆	包装	他们自己	向上	在	任何	文章	的	衣服	可以	是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

他们匆忙地用能找到的任何衣物裹住自己；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [tuː] , [ɔːr][hæf] - [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ][moʊst]['mɔːrnf(ə)l][proʊ]

and	I	think	about	two	,	or	half	-	past	two	o'clock	,	a	most	mournful	pro
和	我	思考	关于	二	,	或者	一半	-	过去的	二	点钟	,	一个	最多	悲哀	专业

我想到了两点，或者两点半，一个非常悲伤的职业

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['seʃ(ə)n] [əd'vænst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æftər]['kæbinz][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kʌdi] [pɔːrt] ,

cession	advanced	from	the	after	cabins	to	the	starboard	cuddy	port	,
割让	先进的	从	这	后	小木屋	到	这	右舷	卡迪	港口	,

让渡线从后舱延伸至右舷船舱左舷，

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] .

outside	of	which	the	cutter	was	suspended	.
外部	的	哪个	这	刀具	曾是	暂停	.

切割器悬挂在外面。

['skersli] [ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] — [nɑ:t][ə; eɪ] [skri:m] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] — ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɪnfənts]

Scarcely	a	word	was	uttered	—	not	a	scream	was	heard	—	even	the	infants
几乎	一个	单词	曾是	说出	—	不是	一个	尖叫	曾是	听到	—	甚至	这	婴儿

['si:st] [tu:; tə][kraɪ] ,

ceased	to	cry	,
停止	到	哭	,

几乎鸦雀无声，连一声尖叫都没有，就连婴儿也停止了哭泣。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'spoʊkən][ænd; ənd] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]

as	if	conscious	of	the	unspoken	and	unspeakable	anguish	that	was	at
作为	如果	有意识的	的	这	未说出口的	和	无法形容	痛苦	那	曾是	在

[ðæt] ['ɪnstənt] ['rendɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] ['perənts] ;

that	instant	rending	the	hearts	of	their	parting	parents	;
那	立即的	渲染	这	心	的	他们的	离别	父母	;

仿佛能感受到此刻离别父母心中难以言喻的痛苦；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['eni] [wei] ['broʊkən] , [ɪk'sept] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['keɪsɪz] ,

nor	was	the	silence	of	voices	in	any	way	broken	,	except	in	one	or	two	cases	,
也不	曾是	这	沉默	的	声音	在	任何	方式	破碎的	,	除了	在	一	或者	二	案例	,

除了个别例外情况外，沉默的气氛丝毫没有被打破。

[wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['pleɪntɪvli] [en'tri:tid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

where	the	ladies	plaintively	entreated	permission	to	be	left	behind	with	their
在哪里	这	女士们	哀怨地	恳求	允许	到	是	左边	在后面	和	他们的

['hʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

女士们哀怨地请求允许她们留下来陪伴丈夫。

[bʌt; bət][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['evri] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [maɪt] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	on	being	assured	that	every	moment's	delay	might	occasion	the	sacrifice	of	a
但	在	存在	保证	那	每一个	瞬间	延迟	可能	场合	这	牺牲	的	一个

['hju:mən][laɪf] ,

human	life	,
人类	生活	,

但是，一旦确信每一刻的耽搁都可能导致一条人命的牺牲，

[ðeɪ] [sək'sesɪvli] ['sʌfərd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]['tendər] [ɪm'breɪs] ,

they	successively	suffered	themselves	to	be	torn	from	the	tender	embrace	,
他们	依次	遭受	他们自己	到	是	撕裂	从	这	投标	拥抱	,

他们先后被迫从温柔的怀抱中分离，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɔ:rtɪtu:d] [wɪtʃ] ['nevər] [feilz][tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [ænd; ənd][ə'dɔ:rn][ðer; ðər]

and	with	that	fortitude	which	never	fails	to	characterize	and	adorn	their
和	和	那	坚韧	哪个	绝不	失败	到	描述	和	装饰	他们的

[seks][ɑ:n] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['traɪəl] ,

sex	on	occasions	of	overwhelming	trial	,
性别	在	场合	的	压倒	审判	,

她们在面临巨大考验时，总是展现出那种坚韧不拔的精神，这种精神也正是她们的标志和美德。

[wɜ:r; wər] [pleɪst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] , [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

were	placed	,	without	a	murmur	,	in	the	boat	,
是	放置	,	没有	一个	低语	,	在	这	船	,

他们默默地被放进了船里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [soʊ] [tem'pestʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es]
which **was** **immediately** **lowered** **into** **a** **sea** **so** **tempestuous** **as** **to** **leave** **us**
哪个 曾是 立即地 降低 进入 一个 海 所以 暴风雨般的 作为 到 离开 我们
['oʊnli][tuː; tə][hoʊp] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] .
only **to** **hope** **against** **hope** **that** **it** **should** **live** **in** **it** **for** **a** **single** **moment** **.**
仅有的 到 希望 反对 希望 那 它 应该 居住 在 它 为了 一个 单身的 片刻 .

它随即被放入波涛汹涌的大海中，我们只能抱着渺茫的希望，希望它能在海中存活哪怕一瞬间。

[twaɪs] [ðə; ðɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [ðæt] [ðə; ðɪ][boʊt][wʌz; wəz]
Twice **the** **cry** **was** **heard** **from** **those** **on** **the** **chains** **that** **the** **boat** **was**
两次 这 哭 曾是 听到 从 那些 在 这 链条 那 这 船 曾是
[s'wɔmpɪŋ] .
swamping **.**
淹没 .

被锁链拴住的人两次喊叫说船要沉了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [ɪneɪbld] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] ['piːtər][tuː; tə] [wɔːk][ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] ,
But **He** **who** **enabled** **the** **apostle** **Peter** **to** **walk** **on** **the** **face** **of** **the** **deep** **,**
但 他 WHO 已启用 这 使徒 彼得 到 走 在 这 脸 的 这 深的 ,

但祂使使徒彼得能在深渊面上行走，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] ,
and **was** **graciously** **attending** **to** **the** **earnest** **aspirations** **of** **those** **on** **board** **,**
和 曾是 亲切地 参加 到 这 认真 抱负 的 那些 在 木板 ,
[hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ɪts] ['seɪfti] .
had **decreed** **its** **safety** **.**
有 颁布 它是 安全 .

并且体贴周到地满足了船上人员的殷切愿望，宣布了安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɔːl'ðoʊ] ['kæptɪn] ['kɑːb] [hæd; həd] [juːst] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv]
Although **Captain** **Cobb** **had** **used** **every** **precaution** **to** **diminish** **the** **danger** **of**
虽然 队长 科布 有 用过的 每一个 预防 到 减少 这 危险 的
[ðə; ðɪ] ['boʊts] [dɪ'sent] ,
the **boat's** **descent** **,**
这 船的 下降 ,

尽管科布船长已经采取了一切预防措施来降低船只下沉的危险，

[baɪ] ['steɪʃnɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['tæk(ə)l][frʌm; frəm] ['iːðər]
by **stationing** **a** **man** **with** **an** **axe** **to** **cut** **away** **the** **tackle** **from** **either**
经过 驻扎 一个 男人 和 一个 斧头 到 切 离开 这 处理 从 任何一个
[ɪk'streməti] ,
extremity **,**
末端 ,

安排一名男子持斧砍断两端的绳索，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti] [ə'kɜːr] [ɪn] [ʌn'hʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ðə; ðɪ]['perəl] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ]
should **the** **slightest** **difficulty** **occur** **in** **unhooking** **it** **;** **yet** **the** **peril** **attending** **the**
应该 这 丝毫 困难 发生 在 解开 它 ; 然而 这 危险 参加 这
[hoʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,
whole **operation** **,**
所有的 手术 ,

如果解开时出现哪怕最轻微的困难；然而，整个操作过程中也存在危险，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['ædɪkwətli] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ]['nɔːtɪk(ə)l] [men] ,
which **can** **only** **be** **adequately** **estimated** **by** **nautical** **men** **,**
哪个 能 仅有的 是 充分 估计的 经过 航海 男人 ,

只有航海人员才能准确估算出这一点。

[hæd; həd] ['veri] ['nɪrli] [pru:vd] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][ɪts] ['nu:mərəs] ['inmeits] .

had	very	nearly	proved	fatal	to	its	numerous	inmates	.
有	非常	几乎	已证实	致命的	到	它是	很多的	囚犯	.

几乎导致众多囚犯丧命。

['æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][freɪl][bɑ:rk] ['ferli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

After	one	or	two	unsuccessful	attempts	to	place	the	little	frail	bark	fairly	upon	the
后	一	或者	二	不成功	尝试	到	地方	这	小的	脆弱	吠	相当	之上	这

['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

surface	of	the	water	,
表面	的	这	水	,

在尝试一两次将那块脆弱的小树皮平放在水面上未果后，

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌn'hʊk] ; [ðə; ði]['tæk(ə)l][æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn]

the	command	was	at	length	given	to	unhook	;	the	tackle	at	the	stern
这	命令	曾是	在	长度	给定	到	解开	;	这	处理	在	这	船尾

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

最终下达了解缆的命令；船尾的索具是.....

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ɪ'mi:diətli] [klɪrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][roʊps][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['hævɪŋ] [gɑ:t]

in	consequence	,	immediately	cleared	;	but	the	ropes	at	the	bow	having	got
在	结果	,	立即地	已清除	;	但	这	绳索	在	这	弓	拥有	得到

[faʊl] ,

foul	,
犯规	,

因此，立即清理完毕；但船头的绳索缠住了，

[ðə; ði]['seɪlər] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ə'beɪ][ðə; ði]['ɔ:rdər] .

the	sailor	found	it	impossible	to	obey	the	order	.
这	水手	成立	它	不可能的	到	服从	这	命令	.

水手发现自己根本无法服从命令。

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][æks] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [in'tæŋgld] ['tæk(ə)l] ; [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]

In	vain	was	the	axe	applied	to	the	entangled	tackle	;	the	moment	was
在	徒劳	曾是	这	斧头	应用	到	这	纠缠	处理	;	这	片刻	曾是

[ˌɪnkən'si:vəbli] ['krɪtɪk(ə)l] ,

inconceivably	critical	,
难以想象	批判的	,

斧头徒劳地劈向缠绕在一起的绳索；那一刻无比危急。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [ˌnesə'seɪrəli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

as	the	boat	,	which	necessarily	followed	the	motion	of	the	ship	,
作为	这	船	,	哪个	一定	随后	这	运动	的	这	船	,

作为船只，它必然会跟随船只的运动而移动。

[wʌz; wəz]['grædʒuəli]['raɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ,

was	gradually	rising	out	of	the	water	,	and	must	,	in	another	instant	,
曾是	逐步地	上升	出去	的	这	水	,	和	必须	,	在	其他	立即的	,

正缓缓升出水面，并且，在下一刻，

[hæv; həv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ˌpə:pən'dikjuləli] [baɪ][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ɪts] ['helpləs] ['pæsndʒə˞]

have	been	hanging	perpendicularly	by	the	bow	,	and	its	helpless	passengers
有	到过	绞刑	垂直	经过	这	弓	,	和	它是	无助	乘客

[lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] ,

launched	into	the	deep	,
发射	进入	这	深的	,

船头垂直悬挂着，无助的乘客们被抛入深海。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][moʊst][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [weɪv] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][stɜːrn] ,

had	not	a	most	providential	wave	suddenly	struck	and	lifted	up	the	stern	,
有	不是	一个	最多	天意	海浪	突然	击	和	抬起	向上	这	船尾	,

如果不是突然袭来一道极其幸运的巨浪，将船尾抬起，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['siːmən] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðə; ði]['tæk(ə)l] .

so	as	to	enable	the	seamen	to	disengage	the	tackle	.
所以	作为	到	使能够	这	海员	到	脱离接触	这	处理	.

以便水手们能够解开索具。

[ðə; ði][boʊt] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['dekstrəsli] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	boat	being	thus	dexterously	cleared	from	the	ship	,
这	船	存在	因此	灵巧地	已清除	从	这	船	,

就这样，小艇被巧妙地从船上卸了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wʌz; wəz] [siːn] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːp] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biləuz] , — [naʊ] [reɪzd] ,

was	seen	after	a	while	from	the	poop	,	battling	with	the	billows	,	—	now	raised	,
曾是	已见	后	一个	尽管	从	这	船尾	,	战斗	和	这	波澜	,	—	现在	提高	,

过了一会儿，人们从粪便中看到了它，它正与汹涌的波涛搏斗——现在已经升了起来。

[ɪn][ɪts] ['prɑːgres] [tuː; tə][ðə; ði][brɪg] , [laɪk][ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðer; ðər] ['sʌmɪt] ,

in	its	progress	to	the	brig	,	like	a	speck	on	their	summit	,
在	它是	进步	到	这	布里格	,	喜欢	一个	斑点	在	他们的	首脑	,

在被押往监狱的途中，它就像山顶上的一粒尘埃。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [æz; əz] [ɪf] [en'gʌlft] " [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [veɪl] " [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . [[faɪv]]

and	then	disappearing	for	several	seconds	,	as	if	engulfed	"	in	the	horrid	vale	"	between	them	.	[	5	]
和	然后	消失	为了	一些	秒	,	作为	如果	吞噬	"	在	这	可怕的	谷	"	之间	他们	.	[	5	]

然后消失了几秒钟，仿佛被吞没在他们之间的"可怕的山谷"中。[5]

[ðə; ði]['kæmbriə] ['hævɪŋ] ['pruːdntli] [leɪn][tuː; tə][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kent] ,

The	Cambria	having	prudently	lain	to	at	some	distance	from	the	Kent	,
这	坎布里亚	拥有	谨慎地	莱恩	到	在	一些	距离	从	这	肯特	,

坎布里亚河谨慎地与肯特河保持了一段距离，

[lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'sploʊʒn] , [ɔːr][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] [hɜːr; hər]['gʌnz] ,

lest	she	should	be	involved	in	her	explosion	,	or	exposed	to	the	fire	from	her	guns	,
免得	她	应该	是	涉及	在	她	爆炸	,	或者	裸露	到	这	火	从	她	枪支	,

以免她卷入爆炸中，或被自己枪支的火焰灼伤。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɔːl] ['ʃɒtted] , ['æftərwərdz] [went] [ɔːf][æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [sək'sesɪvli] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

which	,	being	all	shotted	,	afterwards	went	off	as	the	flames	successively	reached	them	,
哪个	,	存在	全部	被枪击	,	然后	去	离开	作为	这	火焰	依次	达到	他们	,

这些炮弹全部被击中后，随着火焰逐渐蔓延，它们也随之爆炸了。

[ðə; ði][men][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [wei] [tu:; tə] [roʊ] ;

the	men	had	a	considerable	way	to	row	;
这	男人	有	一个	大量	方式	到	排	;

这些男人们还有很长的路要划;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜ:rst] [ɪk'sperɪmənt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]

and	the	success	of	this	first	experiment	seeming	to	be	the	measure	of
和	这	成功	的	这	第一的	实验	似乎	到	是	这	措施	的

['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər][hoʊps] ,

our	future	hopes	,
我们的	未来	希望	,

而第一次实验的成功似乎预示着我们未来希望的实现。

[ðə; ði]['mu:vmənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] [boʊt] — [ɪn'kælkjələbli] ['preʃəs] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

the	movements	of	this	precious	boat	—	incalculably	precious	,	without	doubt	,
这	移动	的	这	宝贵的	船	—	无法估量	宝贵的	,	没有	怀疑	,

这艘珍贵船只的航行——其珍贵程度无可估量，毋庸置疑——

[tu:; tə][ðə; ði]['ægənaɪzd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] [ɪ'mi:diətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] —

to	the	agonized	husbands	and	fathers	immediately	connected	with	it	—
到	这	痛苦的	丈夫们	和	父亲们	立即地	连接	和	它	—

[wɜ:r; wər] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][baɪ][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] .

were	watched	with	intense	anxiety	by	all	on	board	.
是	观看	和	激烈的	焦虑	经过	全部	在	木板	.

那些痛苦不堪的丈夫和父亲们立刻与此事联系起来——船上所有人都带着高度焦虑的心情注视着他们。

[ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði][boʊt][ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [si:] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə]

The	better	to	balance	the	boat	in	the	raging	sea	through	which	it	had	to
这	更好的	到	平衡	这	船	在	这	愤怒	海	通过	哪个	它	有	到

[pæs] ,

pass	,
经过	,

为了更好地保持船只在汹涌的海面上的平衡，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['si:mən] [tu:; tə] [plaɪ] [ðer; ðər][ɔ:rz; oʊrz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

and	to	enable	the	seamen	to	ply	their	oars	,	the	women	and
和	到	使能够	这	海员	到	胶合板	他们的	桨	,	这	女性	和

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [stoʊd] [prə'mɪs]

children	were	stowed	promis
孩子们	是	已存放	承诺

为了让水手们能够划桨，妇女和儿童被安置在船舱内。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

- ['ʌndər][ðə; ði] [si:ts] ,

cuously	under	the	seats	,
-	在下面	这	座位	,

悄悄地放在座位底下，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði][kən'tɪnjuəl]

and	consequently	exposed	to	the	risk	of	being	drowned	by	the	continual
和	最后	裸露	到	这	风险	的	存在	溺水	经过	这	持续的

['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spreɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

dashing	of	the	spray	over	their	heads	,
帅气	的	这	喷	超过	他们的	头部	,

因此，他们面临着被不断拍打在头上的水花淹死的危险。

[wɪtʃ] [soʊ] [fɪld] [ðə; ði] [boʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət]

which	so	filled	the	boat	during	the	passages	that	before	their	arrival	at
哪个	所以	已填	这	船	期间	这	段落	那	前	他们的	到达	在

[ðə; ði] [brɪg] [ðə; ði] [pʊr] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] ['wɔːtər] ,

the	brig	the	poor	females	were	sitting	up	to	the	waist	in	water	,
这	布里格	这	贫穷的	女性	是	坐着	向上	到	这	腰部	在	水	,

航行途中，船舱被水灌得满满的，以至于在到达双桅帆船之前，这些可怜的妇女们已经坐在齐腰深的水中了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [kept] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	their	children	kept	with	the	greatest	difficulty	above	it	.
和	他们的	孩子们	保留	和	这	最	困难	多于	它	.

他们的孩子克服重重困难，才得以继续生活下去。

[haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌtər] [wʌz; wəz] [siːn] [əˌlɔːŋ'saɪd]

However	,	in	the	course	of	twenty	minutes	the	little	cutter	was	seen	alongside
然而	,	在	这	课程	的	二十	分钟	这	小的	刀具	曾是	已见	旁边

[ðə; ði] [ɑːrk] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] ;

the	ark	of	refuge	;
这	方舟	的	避难所	;

然而，仅仅二十分钟后，人们就看到这艘小船停泊在避难所旁边；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

and	the	first	human	being	that	happened	to	be	admitted	,
和	这	第一的	人类	存在	那	发生	到	是	承认	,

而第一个被录取的，恰巧是人类。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [ə'semblɪdʒ] [ðæt] ['ʌltɪmətli] [faʊnd] ['ʃeltər] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfənt]

out	of	the	vast	assemblage	that	ultimately	found	shelter	there	,	was	the	infant
出去	的	这	广阔的	装配	那	最终	成立	庇护所	那里	,	曾是	这	婴儿

[sʌn] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] [mə'grɛgɚ] ,

son	of	Major	MacGregor	,
儿子	的	主要的	麦格雷戈	,

最终在那里找到避难所的一大群人中，有一位是麦格雷戈少校的幼子。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld] ,

a	child	of	only	a	few	weeks	old	,
一个	孩子	的	仅有的	一个	很少	周	老的	,

一个只有几周大的孩子，

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brɪg] [baɪ] ['mɪstər] .

who	was	caught	from	his	mother's	arms	and	lifted	into	the	brig	by	Mr	.
WHO	曾是	捕捉	从	他的	母亲的	武器	和	抬起	进入	这	布里格	经过	先生	.

['tɔmsn] ,

Thomson	,
汤姆逊	,

他被汤姆逊先生从母亲怀里抓走，并被带进了监狱。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [meɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kent] ,

the	fourth	mate	of	the	Kent	,
这	第四	伴侣	的	这	肯特	,

肯特号的四副

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [boʊt] . [[sɪks]]

the	officer	who	had	been	ordered	to	take	charge	of	the	ladies	'	boat	.	[	6	]
这	官	WHO	有	到过	订购	到	拿	收费	的	这	女士们	-	船	.	[	6	]

奉命负责管理女子船只的军官。[6]

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

But	the	extreme	difficulty	and	danger	presented	to	the	women	and
但	这	极端	困难	和	危险	呈现	到	这	女性	和

['tʃɪldrən] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæmbriə] [siːmd] ['skersli] [les] ['ɪmɪnənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

children	in	getting	into	the	Cambria	seemed	scarcely	less	imminent	than	that	which
孩子们	在	获得	进入	这	坎布里亚	似乎	几乎	较少的	迫在眉睫	比	那	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪn'kaʊntər] ;

they	had	previously	encountered	;
他们	有	之前	遭遇	;

但是，妇女和儿童进入坎布里亚河所面临的极端困难和危险，似乎与她们之前遇到的情况相比，也毫不逊色；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][boʊt][frʌm; frəm] [s'wɔmpɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] [stoʊv] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

for	to	prevent	the	boat	from	swamping	or	being	stove	against	the	side	of
为了	到	防止	这	船	从	淹没	或者	存在	火炉	反对	这	边	的

[ðə; ði][brɪg] ,

the	brig	,
这	布里格	,

为了防止船只倾覆或撞到船舷上，

[waɪl] [ɪts] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] -

while	its	passengers	were	disem
尽管	它是	乘客	是	-

而乘客们则被遣返

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['bɑːkiŋ] , [rɪ'kwaɪərd][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

barking	,	required	no	ordinary	exercise	of	skill	and	perseverance	on	the	part
叫声	,	必需的	不	普通的	锻炼	的	技能	和	毅力	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,

of	the	sailors	,
的	这	水手们	,

吠叫并不需要水手们展现任何普通的技巧和毅力。

[ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['efərt] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ðəm'selvz] .

and	of	self	-	possession	and	effort	on	that	of	the	females	themselves	.
和	的	自己	-	拥有	和	努力	在	那	的	这	女性	他们自己	.

以及女性自身的自律和努力。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbriə] , ['kæptɪn] [kʊk] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] [kɔːld] [fɜːrst][fɔːr; fər]

On	coming	alongside	of	the	Cambria	,	Captain	Cook	very	judiciously	called	first	for
在	未来	旁边	的	这	坎布里亚	,	队长	厨师	非常	谨慎地	称为	第一的	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

当"坎布里亚"号靠岸时，库克船长非常明智地首先叫孩子们过来。

[huː] [wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [θroʊn] [ɔːr]['hændɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] .

who	were	successively	thrown	or	handed	up	from	the	boat	.
WHO	是	依次	抛掷	或者	递交	向上	从	这	船	.

他们依次被从船上扔下或递上来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ðen] ['ɜːdʒd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['evri] ['feɪvərəbl] [hiːv] [ʌv; əv]

The	women	were	then	urged	to	avail	themselves	of	every	favourable	heave	of
这	女性	是	然后	敦促	到	可用	他们自己	的	每一个	有利	举	的

[ðə; ði] [siː] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['meni] ['frendli] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm]

the	sea	by	springing	towards	the	many	friendly	arms	that	were	extended	from
这	海	经过	弹簧	向	这	许多	友好的	武器	那	是	扩展	从

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;

the	vessel	to	receive	them	;
这	血管	到	收到	他们	;

然后，妇女们被鼓励利用海浪的每一次有利的起伏，跳向从船上伸出来迎接她们的许多友好的手臂；

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ['ʌndər]

and	,	notwithstanding	the	deplorable	consequence	of	making	a	false	step	under
和	,	虽然	这	可悲的	结果	的	制作	一个	错误的	步	在下面

[sʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

such	critical	circumstances	,
这样的	批判的	情况	,

尽管在这种危急情况下走错一步会造成令人遗憾的后果，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [boʊt] .

not	a	single	accident	occurred	to	any	individual	belonging	to	the	first	boat	.
不是	一个	单身的	事故	发生	到	任何	个人	属于	到	这	第一的	船	.

第一艘船上的所有人员均未发生任何事故。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huːz] [laɪf] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ɪk'striːm] ['dʒepərdi] [əˌlɔːŋ'saɪd]

the	only	one	whose	life	appears	to	have	been	placed	in	extreme	jeopardy	alongside
这	仅有的	一	谁	生活	出现	到	有	到过	放置	在	极端	危险边缘	旁边

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

was	one	of	the	ladies	,
曾是	一	的	这	女士们	,

唯一一个生命似乎被置于极度危险之中的人是其中一位女士。

[huː] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] ,

who	,	in	attempting	to	spring	from	the	boat	,
WHO	,	在	尝试	到	春天	从	这	船	,

他试图跳出船外，

[keɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

came	short	of	the	hand	that	was	held	out	to	her	,	and	would	certainly
来了	短的	的	这	手	那	曾是	握住	出去	到	她	,	和	会	当然

[hæv; həv] ['perɪʃt] ,

have	perished	,
有	遇难	,

她没能抓住那只向她伸出的手，肯定会丧命。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [moʊst] ['hæpɪli] [kɔːt] [hoʊld] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊp] [ðæt]

had	she	not	most	happily	caught	hold	at	the	instant	of	a	rope	that
有	她	不是	最多	快乐地	捕捉	抓住	在	这	立即的	的	一个	绳索	那

['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] - [saɪd] ,

happened	to	be	hanging	over	the	Cambria's	side	,
发生	到	是	绞刑	超过	这	-	边	,

如果她没有那么幸运地抓住了正好从坎布里亚号船舷垂下的一根绳子，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði]

to	which	she	clung	for	some	moments	,	until	she	was	dragged	into	the
到	哪个	她	紧紧抓住	为了	一些	时刻	,	直到	她	曾是	拖拽	进入	这

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

她紧紧抓住它一会儿，直到被拖进船里。

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'presɪv] [dɪ'laɪt] , ['grætɪtuːd] ,

I	have	reason	to	know	that	the	feelings	of	oppressive	delight	,	gratitude	,
我	有	原因	到	知道	那	这	情怀	的	压迫性的	喜	,	感激	,

[ænd; ənd] [preɪz]

and	praise
和	称赞

我有理由知道，那种令人难以承受的喜悦、感激和赞美之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪk'spɪrɪənst] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪd] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

experienced	by	the	married	officers	and	soldiers	on	being	assured	of	the
经验丰富的	经过	这	已婚	警官	和	士兵	在	存在	保证	的	这

[kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

comparative	safety	of	their	wives	and	children	,
比较	安全	的	他们的	妻子们	和	孩子们	,

已婚军官和士兵在确信其妻子和孩子相对安全后所体验到的感受，

[soʊ] [ɪn'taɪərlɪ] [æb'stræktɪd][ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]['rendər]

so	entirely	abstracted	their	minds	from	their	own	situation	as	to	render
所以	完全	摘要	他们的	思想	从	他们的	自己的	情况	作为	到	使成为

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['toʊtəlɪ][ɪn'sensəb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [biːt] [ə'pɑːn]

them	for	a	little	while	totally	insensible	either	to	the	storm	that	beat	upon
他们	为了	一个	小的	尽管	完全	麻木不仁	任何一个	到	这	风暴	那	打	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们完全将注意力从自身处境中抽离出来，以至于在短时间内完全感觉不到暴风雨的侵袭。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [vɑːl'keɪnoʊ] [ðæt] ['θretnd] ['evrɪ] ['ɪnstənt][tuː; tə]

or	to	the	active	and	gathering	volcano	that	threatened	every	instant	to
或者	到	这	积极的	和	采集	火山	那	威胁	每一个	立即的	到

[ɪk'sploʊd]['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] .

explode	under	their	feet	.
爆炸	在下面	他们的	脚	.

或者说，是他们脚下随时可能爆发的活跃火山。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][trɪp] , [tuː; tə] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]

It	being	impossible	for	the	boats	,	after	the	first	trip	,	to	come	alongside	the
它	存在	不可能的	为了	这	船	,	后	这	第一的	旅行	,	到	来	旁边	这

[kent] ,

Kent	,
肯特	,

由于船只在第一次航行之后就不可能再靠拢到肯特号旁边，

[ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd][fɔ:r; fər] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [baɪ][roʊps][frʌm; frəm]

a	plan	was	adopted	for	lowering	the	women	and	children	by	ropes	from
一个	计划	曾是	已采用	为了	降低	这	女性	和	孩子们	经过	绳索	从

[ðə; ði][stɜ:rn] ,

the	stern	,
这	船尾	,

制定了一项方案，用绳索从船尾将妇女和儿童缓缓放下。

[baɪ] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] .

by	tying	them	two	and	two	together	.
经过	捆绑	他们	二	和	二	一起	.

将它们两两配对。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	from	the	heaving	of	the	ship	,
但	从	这	起伏	的	这	船	,

但从船身的颠簸中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['drɑ:pɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]

and	the	extreme	difficulty	in	dropping	them	at	the	instant	the	boat	was
和	这	极端	困难	在	下降	他们	在	这	立即的	这	船	曾是

[ˌʌndər'ni:θ] ,

underneath	,
下	,

以及在船沉入水下的瞬间将它们放下的极高难度。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [plʌndʒd] [rɪ'pi:tɪdli] ['ʌndər]['wɔ:tər] ;

many	of	the	poor	creatures	were	unavoidably	plunged	repeatedly	under	water	;
许多	的	这	贫穷的	生物	是	不可避免的	暴跌	反复	在下面	水	;

许多可怜的动物无可避免地反复被浸入水中；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][hju:'mænəti][meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [noʊ]['wʊmən][wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [lɔ:st][baɪ] [ðɪs]

and	much	as	humanity	may	rejoice	that	no	woman	was	eventually	lost	by	this
和	很多	作为	人类	可能	麾	那	不	女士	曾是	最终	丢失的	经过	这

['prɑ:ses] ,

process	,
过程	,

尽管全人类可能会庆幸最终没有女性因此丧生，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'vent] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbl] [tu:; tə]

yet	it	was	as	impossible	to	prevent	,	as	it	was	deplorable	to
然而	它	曾是	作为	不可能的	到	防止	,	作为	它	曾是	可悲的	到

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

然而，这件事既无法阻止，又令人痛心疾首。

[ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] [ðʌs] [ɔ'keɪʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt]

the	great	sacrifice	thus	occasioned	of	the	younger	children	—	the	same	violent
这	伟大的	牺牲	因此	引发	的	这	年轻	孩子们	—	这	相同的	暴力

[mi:nz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['perənts][tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɔ:r][ɪnˌsensə'bɪləti] ,

means	which	only	reduced	the	parents	to	a	state	of	exhaustion	or	insensibility	,
方法	哪个	仅有的	减少	这	父母	到	一个	状态	的	疲惫	或者	麻木	,

这样一来，年幼的孩子们就遭受了巨大的牺牲——而同样的暴力手段却只会让父母精疲力竭或麻木不仁。

['hævɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:rk][ɪn][ðə; ði]['fi:blə(r)] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənts]

having	entirely	extinguished	the	vital	spark	in	the	feebler	frames	of	the	infants
拥有	完全	熄灭	这	必不可少的	火花	在	这	虚弱者	框架	的	这	婴儿

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

that	were	fastened	to	them	.
那	是	系紧	到	他们	.

彻底熄灭了依附在他们身上的婴儿虚弱身体中的生命之火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[əˈmɪd][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [dɪspəˈzɪʃnz] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈæktər] [ɪn]
Amid the conflicting feelings and dispositions manifested by the numerous actors in
之中 这 冲突 情怀 和 性情 表现出来 经过 这 很多的 演员 在
[ðɪs] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈdrɑːmə] ,
this melancholy drama ,
这 忧郁 戏剧 ,

在这部忧郁的戏剧中，众多角色表现出各种矛盾的情感和性格，

[ˈmeni] [əˈfektɪŋ] [pruːfs] [wɜːr; wər] [iˈlisitid] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)l][ænd; ənd][ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv]
many affecting proofs were elicited of parental and filial affection , or of
许多 影响 证明 是 引发的 的 父母 和 孝 感情 , 或者 的
[dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈfrendʃɪp] ,
disinterested friendship ,
无私的 友谊 ,

人们列举了许多感人至深的例子，证明了父母对子女的爱，以及无私的友谊。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈheɪloʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [siːn] .
that seemed to shed a momentary halo around the gloomy scene .
那 似乎 到 棚 一个 瞬间 光环 大约 这 阴沉 场景 .

那景象似乎给阴郁的场景蒙上了一层短暂的光环。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsoʊldʒərz] , [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðer; ðər] [waɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfæməliz] ,
Two or three soldiers , to relieve their wives of a part of their families ,
二 或者 三 士兵 , 到 缓解 他们的 妻子们 的 一个 部分 的 他们的 家庭 ,

两三个士兵，为了让他们的妻子能分担一部分家庭责任，

[spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ˈperɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [ɪnˈdevər]
sprang into the water with their children , and perished in their endeavours
弹簧 进入 这 水 和 他们的 孩子们 , 和 遇难 在 他们的 努力
[tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
to save them .
到 节省 他们 .

他们带着孩子跳入水中，为了救孩子而溺水身亡。

[wʌn] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huː] [hæd; həd] [ˈrezəluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][kwɪt][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] ,
One young lady , who had resolutely refused to quit her father ,
一 年轻的 女士 , WHO 有 坚决地 拒绝 到 辞职 她 父亲 ,

一位年轻女子坚决拒绝离开她的父亲，

[huːz] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
whose sense of duty kept him at his post ,
谁 感觉 的 责任 保留 他 在 他的 邮政 ,

他的职责感让他坚守岗位。

[wʌz; wəz] [nɪr] [ˈfɔːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɪliəl][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
was near falling a sacrifice to her filial devotion ,
曾是 靠近 坠落 一个 牺牲 到 她 孝 虔诚 ,

她几乎为了孝顺父母而牺牲自己。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈboʊts] [ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [faɪv][ɔːr][sɪks]
not having been picked up by those in the boats until she had sunk five or six
不是 拥有 到过 挑选 向上 经过 那些 在 这 船 直到 她 有 沉没 五 或者 六
[taɪmz] .
times .
时代 .

她沉没了五六次才被船上的人救起。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr]

A	man	,	who	was	reduced	to	the	frightful	alternative	of	losing	his	wife	or
一个	男人	,	WHO	曾是	减少	到	这	可怕	选择	的	输	他的	妻子	或者

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

一个男人，被迫面临失去妻子或孩子的可怕抉择，

['heɪstɪli][dɪ'saɪdɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] .

hastily	decided	in	favour	of	his	duty	to	the	former	.
草草	决定	在	偏爱	的	他的	责任	到	这	以前的	.

他仓促决定履行对前者的义务。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [seɪvd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [ə'læs] ! [wɜːr; wər][left][tuː; tə]

His	wife	was	accordingly	saved	,	but	his	four	children	,	alas	!	were	left	to
他的	妻子	曾是	因此	已保存	,	但	他的	四	孩子们	,	唉	!	是	左边	到

['perɪʃ] .

perish	.
沦	.

因此，他的妻子得救了，但他的四个孩子，唉！却不幸丧生。

[ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [huː] [hæd; həd] ['niːðər] [waɪf][nɔːr][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

A	fine	fellow	,	a	soldier	,	who	had	neither	wife	nor	child	of	his	own	,
一个	美好的	同伴	,	一个	士兵	,	WHO	有	两者都不	妻子	也不	孩子	的	他的	自己的	,

他是个不错的小伙子，一个军人，没有妻子也没有孩子。

[bʌt; bət] [huː] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['gretɪst] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

but	who	evinced	the	greatest	solicitude	for	the	safety	of	those	of	others	,
但	WHO	表现出	这	最	关怀	为了	这	安全	的	那些	的	其他的	,

但谁最关心他人的安全呢?

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [θriː] ['tʃɪldrən] [læʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

insisted	on	having	three	children	lashed	to	him	,	with	whom	he	plunged	into
坚持	在	拥有	三	孩子们	鞭打	到	他	,	和	谁	他	暴跌	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	water	;
这	水	;

他坚持要把三个孩子绑在他身上，然后带着他们跳入水中;

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][boʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [drɔːn]

not	being	able	to	reach	the	boat	,	he	was	again	drawn
不是	存在	有能力的	到	抵达	这	船	,	他	曾是	再次	绘制

由于无法到达船边，他又被拉了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

into	the	ship	with	his	charge	,	but	not	before	two	of	the	children	had
进入	这	船	和	他的	收费	,	但	不是	前	二	的	这	孩子们	有

[ɪk'spaɪərd] .

expired	.
已到期	.

他带着他照看的孩子上了船，但在此之前，有两个孩子已经去世了。

[wʌn][mæn] [fel] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] ,

One	man	fell	down	the	hatchway	into	the	flames	,
一	男人	跌倒	向下	这	舱口	进入	这	火焰	,

一名男子从舱口掉入火中，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['broʊkən][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

and	another	had	his	back	so	completely	broken	as	to	have	been
和	其他	有	他的	后退	所以	完全地	破碎的	作为	到	有	到过

[əb'zɜːrvd] [kwaɪt] ['dʌbld] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] .

observed	quite	doubled	falling	overboard	.
观察到	相当	双倍	坠落	落水	.

还有一人背部严重骨折，以至于有人看到他弯着腰落水。

[ðiːz] ['spektəklz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [lɔːs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

These	spectacles	of	individual	loss	and	suffering	were	not	confined	to	the
这些	眼镜	的	个人	损失	和	痛苦	是	不是	受限	到	这

['entrəns] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['perələs] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ʃɪps] .

entrance	upon	the	perilous	voyage	between	the	two	ships	.
入口	之上	这	危险的	航程	之间	这	二	船舶	.

这些个人损失和苦难的景象并不仅限于两艘船之间危险航程的起点。

[wʌn][mæn] , [huː] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][boʊt][ænd; ənd][brɪg] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] ['lɪtərəli] [krʌʃt]

One	man	,	who	fell	between	the	boat	and	brig	,	had	his	head	literally	crushed
一	男人	,	WHO	跌倒	之间	这	船	和	布里格	,	有	他的	头	字面上地	碎

[tuː; tə] ['piːsɪz] ;

to	pieces	;
到	件	;

一名男子掉进船和船之间的缝隙中，头部被活活压碎；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	some	others	were	lost	in	their	attempts	to	ascend	the	side	of	the
和	一些	其他的	是	丢失的	在	他们的	尝试	到	上升	这	边	的	这

['kæmbriə] .

Cambria	.
坎布里亚	.

还有一些人在试图攀登坎布里亚山坡时失踪了。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['tɑːrdi] [miːnz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Seeing	that	the	tardy	means	employed	for	the	escape	of	the	women	and
看到	那	这	迟迟	方法	受雇	为了	这	逃脱	的	这	女性	和

['tʃɪldrən] [ˌnesə'serəli] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['pɑːrtli] [dɪ'voʊtɪd]

children	necessarily	consumed	a	great	deal	of	time	that	might	be	partly	devoted
孩子们	一定	消耗	一个	伟大的	交易	的	时间	那	可能	是	部分	奉献

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

to	the	general	preservation	,
到	这	一般的	保存	,

鉴于为帮助妇女儿童逃跑而采取的缓慢手段必然会耗费大量时间，而这些时间本可以部分用于整体的营救工作，

['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ,

orders	were	given	that	along	with	the	females	,
订单	是	给定	那	沿着	和	这	女性	,

下达的命令是，除了女性之外，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['boʊts][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][æd'mɪt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] ,

each	of	the	boats	should	also	admit	a	certain	portion	of	the	soldiers	,
每个	的	这	船	应该	还	承认	一个	肯定	部分	的	这	士兵	,

每艘船也应该允许一定比例的士兵乘坐，

['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

several	of	whom	,	in	their	impatience	to	take	advantage	of	this	permission	,
一些	的	谁	,	在	他们的	不耐烦	到	拿	优势	的	这	允许	,

[flʌŋ] [ðəm'selvz] ['oʊvərbɔːrd] ,

flung	themselves	overboard	,
扔	他们自己	落水	,

其中几个人急于利用这一许可，纵身跳入海中。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ðer; ðər] [ɪl] - [dʒʌdʒd][ænd; ənd][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] ['efərts] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪvərəns] .

and	sank	in	their	ill	-	judged	and	premature	efforts	for	deliverance	.
和	沉没	在	他们的	患病的	-	评判	和	过早	努力	为了	解救	.

他们因判断失误和操之过急的求救行动而沉沦。

[wʌn] [pʊr] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [riːtʃt]

One	poor	fellow	of	this	number	,	a	very	respectable	man	,	had	actually	reached
一	贫穷的	同伴	的	这	数字	,	一个	非常	可敬	男人	,	有	实际上	达到

[ðə; ði][boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

这些人当中，有一位可怜的家伙，一位非常受人尊敬的人，竟然成功登上了船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][leɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['gʌnl] , [wen] [ðə; ði][baʊ; boʊ]

and	was	raising	his	hand	to	lay	hold	on	the	gunwale	,	when	the	bow
和	曾是	提高	他的	手	到	躺	抓住	在	这	舷缘	,	什么时候	这	弓

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

of	the	boat	,
的	这	船	,

他正举手想抓住舷缘，这时船头.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɪtʃ] , [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪnstəntli] [went] [daʊn] .

by	a	sudden	pitch	,	struck	him	on	the	head	,	and	he	instantly	went	down	.
经过	一个	突然	沥青	,	击	他	在	这	头	,	和	他	即刻	去	向下	.

突然一记急转弯，击中了他的头部，他立刻倒地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti] [əˈtendɪŋ] [ðɪs] ['mænz] [keɪs] [ðæt] [dɪˈzɜːrvz] ['noʊtɪs] .

There	was	a	peculiarity	attending	this	man's	case	that	deserves	notice	.
那里	曾是	一个	特点	参加	这	男人的	案件	那	值得	注意	.

这个男人的案子有一个值得注意的特殊之处。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['wɔːrmli] [əˈtætʃt] ,

His	wife	,	to	whom	he	was	warmly	attached	,
他的	妻子	,	到	谁	他	曾是	热情地	随附的	,

他与妻子感情深厚，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈlɔtid] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði]['redʒɪmənt]

not	having	been	of	the	allotted	number	of	women	to	accompany	the	regiment
不是	拥有	到过	的	这	分配	数字	的	女性	到	陪伴	这	团

[əˈbrɔːd] ,

abroad	,
国外	,

由于她不属于获准随团出国服役的女性人数，

[rɪˈzɑːlvd] [ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ,

resolved	in	her	anxiety	to	follow	her	husband	,	to	defeat	this	arrangement	,
已解决	在	她	焦虑	到	跟随	她	丈夫	,	到	击败	这	安排	,

焦虑之下，她下定决心跟随丈夫，推翻这项安排。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [rɪˈper] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] , [wer] [ʃiː; ʃi]

and	accordingly	repaired	with	the	detachment	to	Gravesend	,	where	she
和	因此	已修复	和	这	分离	到	格雷夫森德	,	在哪里	她

[ɪnˈdʒiːniəsli] ['mænɪdʒd] ,

ingeniously	managed	,
巧妙地	管理	,

因此，她随分遣队前往格雷夫森德进行维修，并在那里巧妙地完成了任务。

[baɪ] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentriz] , [tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [kən'siːl] [hɜːr'self]
by **eluding** **the** **vigilance** **of** **the** **sentries** **,** **to** **get** **on** **board** **,** **and** **conceal** **herself**
经过 逃避 这 警觉 的 这 哨兵 , 到 得到 在 木板 , 和 隐藏 她自己
[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ;
for **several** **days** **;**
为了 一些 天 ;

她躲过哨兵的监视，登上了船，并藏匿了数日；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][sent] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] [diːl] , [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd]
and **although** **she** **was** **discovered** **,** **and** **sent** **ashore** **at** **Deal** **,** **she** **contrived**
和 虽然 她 曾是 发现 , 和 发送 岸上 在 交易 , 她 人为的
[ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
a **second** **time** **,**
一个 第二 时间 ,

虽然她的行踪被发现，并被送往迪尔港上岸，但她还是策划了第二次行动。

[wɪð; wɪθ] [truː] ['femənɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [deks] ,
with **true** **feminine** **perseverance** **,** **to** **get** **between** **decks** **,**
和 真的 女性 毅力 , 到 得到 之间 甲板 ,

凭借真正的女性毅力，进入牌组之间，

[wer] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [hɜːr'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][dɪ'zæstər] .
where **she** **continued** **to** **secrete** **herself** **until** **the** **morning** **of** **the** **fatal** **disaster** **.**
在哪里 她 持续 到 分泌 她自己 直到 这 早晨 的 这 致命的 灾难 .

她一直躲藏在那里，直到那场致命灾难发生的那天早上。

[waɪl] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ðʌs] [bent][ɪn] ['veriəs] [weɪz] [ɑːn][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
While **the** **men** **were** **thus** **bent** **in** **various** **ways** **on** **self** **-** **preservation** **,** **one** **of** **the**
尽管 这 男人 是 因此 弯曲 在 各种各样的 方式 在 自己 - 保存 , 一 的 这
['seɪləz] ,
sailors **,**
水手们 ,

当这些人都在以各种方式竭力求自保时，其中一名水手……

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][poʊst][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði]['mægəziːn] ,
who **had** **taken** **his** **post** **with** **many** **others** **over** **the** **magazine** **,**
WHO 有 已采取 他的 邮政 和 许多 其他的 超过 这 杂志 ,

他和许多其他人一起接管了这家杂志社，

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['dredɪd] [ɪk'sploʊʒn] , [æt; ət][læst][kraɪd] [aʊt] ,
awaiting **with** **great** **patience** **the** **dreaded** **explosion** **,** **at** **last** **cried** **out** **,**
等待中 和 伟大的 耐心 这 令人恐惧的 爆炸 , 在 最后的 哭 出去 ,

他耐心地等待着可怕的爆炸，终于喊了出来：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪl] - ['hjuːmər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , "
as **if** **in** **ill** **-** **humour** **that** **his** **expectation** **was** **likely** **to** **be** **disappointed** **,** **"**
作为 如果 在 患病的 - 幽默 那 他的 期待 曾是 可能 到 是 失望的 , "
[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

仿佛因为期望可能会落空而感到不悦，“好吧，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [bloʊ] [ʌp] , [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
if **she** **won't** **blow** **up** **,** **I'll** **see** **if** **I** **can't** **get** **away** **from** **her** **;**
如果 她 惯于 吹 向上 , 患病的 看 如果 我 不能 得到 离开 从 她 ;

如果她不发火，我就看看能不能摆脱她；

" [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ʌp] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn]

"	and	jumping	up	,	he	made	his	way	to	the	boats	,	which	he	reached	in
"	和	跳	向上	,	他	制成	他的	方式	到	这	船	,	哪个	他	达到	在

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

他跳起来，游向船只，安全抵达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['boʊts][wiː; wi][ə'rɪdʒənəli] [pə'zest] [wɜːr; wər]

I	ought	to	state	that	three	of	the	six	boats	we	originally	possessed	were
我	应该	到	状态	那	三	的	这	六	船	我们	起初	拥有	是

['iːðər] [kəm'pliːtli] [stoʊv][ɔːr] ['swɔmpt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

either	completely	stove	or	swamped	in	the	course	of	the	day	,
任何一个	完全地	火炉	或者	淹没	在	这	课程	的	这	天	,

我应该说明一下，我们最初拥有的六艘船中，有三艘在当天要么完全烧毁，要么被水淹没。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][men][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

one	of	them	with	men	in	it	,
一	的	他们	和	男人	在	它	,

其中一辆里有男人，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [siːn] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

some	of	whom	were	seen	floating	in	the	water	for	a	moment	before	they
一些	的	谁	是	已见	漂浮的	在	这	水	为了	一个	片刻	前	他们

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

有人看到其中一些人短暂地漂浮在水中，然后就消失了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [went] [daʊn] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	it	is	suspected	that	one	or	two	of	those	who	went	down	must	have
和	它	是	怀疑	那	一	或者	二	的	那些	WHO	去	向下	必须	有

[sʌŋk] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][spɔɪlz] ,

sunk	under	the	weight	of	their	spoils	,
沉没	在下面	这	重量	的	他们的	战利品	,

据推测，沉没者中有一两个人可能是被掠夺来的财物压沉的。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] ['iːgərli] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌdi] ['kæbinz] .

the	same	individuals	having	been	seen	eagerly	plundering	the	cuddy	cabins	.
这	相同的	个人	拥有	到过	已见	急切地	掠夺	这	卡迪	小木屋	.

有人看到这些人兴高采烈地洗劫了船舱。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜːr; wər]

As	the	day	was	rapidly	drawing	to	a	close	,	and	the	flames	were
作为	这	天	曾是	快速	绘画	到	一个	关闭	,	和	这	火焰	是

['sloʊli] [bʌt; bət] [pər'septəbli] [ɪk'stendɪŋ] ,

slowly	but	perceptibly	extending	,
缓慢地	但	明显地	扩展	,

随着夜幕迅速降临，火焰也在缓慢但明显地蔓延开来，

['kɜːrn(ə)l] ['fɪrən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kɑːb] [ɪ'vɪnst] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

Colonel	Fearon	and	Captain	Cobb	evinced	an	increasing	anxiety	to	relieve	the
上校	费伦	和	队长	科布	表现出	一个	增加	焦虑	到	缓解	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [men] ['ʌndər][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] .

remainder	of	the	gallant	men	under	their	charge	.
余	的	这	英勇	男人	在下面	他们的	收费	.

费伦上校和科布上尉越来越急于解救他们麾下剩余的英勇战士。

[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv]

To	facilitate	this	object	a	rope	was	suspended	from	the	extremity	of
到	促进	这	目的	一个	绳索	曾是	暂停	从	这	末端	的

[ðə; ði]['spæŋkər] - [buːm] ,

the	spanker	-	boom	,
这	打屁股	-	繁荣	,

为了便于操作，在拍打器末端悬挂了一根绳子。

[ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][proʊ'siːd] ,

along	which	the	men	were	recommended	to	proceed	,
沿着	哪个	这	男人	是	受到推崇的	到	继续	,

建议这些人沿着这条路线前进。

[ænd; ənd] [ðens] [slaɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][roʊp]['ɪntuː][ðə; ði]['boʊts] .

and	thence	slide	down	by	the	rope	into	the	boats	.
和	因此	滑动	向下	经过	这	绳索	进入	这	船	.

然后顺着绳子滑进船里。

[bʌt; bət][æz; əz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['hiːvɪŋ]

But	as	,	from	the	great	swell	of	the	sea	,	and	the	constant	heaving
但	作为	,	从	这	伟大的	膨胀	的	这	海	,	和	这	持续的	起伏

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

但是，由于海浪汹涌，船只不断颠簸，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊts][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	was	impossible	for	the	boats	to	preserve	their	station	for	a
它	曾是	不可能的	为了	这	船	到	保存	他们的	车站	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这些船只一刻也无法保持原地不动。

[ðoʊz] [huː] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [kɔːrs] [ɪn'kɜːrd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

those	who	adopted	this	course	incurred	so	great	a	risk	of	swinging	for	some
那些	WHO	已采用	这	课程	已发生	所以	伟大的	一个	风险	的	摇摆	为了	一些

[taɪm][ɪn][ðə; ði][er] ,

time	in	the	air	,
时间	在	这	空气	,

那些采取这种策略的人承担了很大的风险，他们很可能会在空中摇摆一段时间。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [plʌndʒd] ['ʌndər]['wɔːtər] , [ɔːr] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]

and	of	being	repeatedly	plunged	under	water	,	or	dashed	against	the	sides	of
和	的	存在	反复	暴跌	在下面	水	,	或者	虚线	反对	这	侧面	的

以及反复被浸入水中，或被猛烈撞击在墙壁上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði]['boʊts] [ˌʌndər'niːθ] ,

the	boats	underneath	,
这	船	下	,

下面的船只，

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændzmen] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɜ:rn]

that	many	of	the	landsmen	continued	to	throw	themselves	out	of	the	stern
那	许多	的	这	乡绅	持续	到	扔	他们自己	出去	的	这	船尾

['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,

window	on	the	upper	deck	,
窗户	在	这	上	甲板	,

许多陆地居民继续从上层甲板的船尾窗户跳下去。

[pri'fə:iŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [mɔ:r] [prɪ'keriəs] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]

preferring	what	appeared	to	me	the	more	precarious	chance	of	reaching	the
偏好	什么	出现	到	我	这	更多的	岌岌可危	机会	的	到达	这

['boʊts][baɪ] ['swɪmɪŋ] .

boats	by	swimming	.
船	经过	游泳	.

在我看来，他宁愿冒险游到船上。

[rɑ:fts] [meɪd] [ʌv; əv][s'pɑ:z] , ['henˌkʊp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi]

Rafts	made	of	spars	,	hencoops	,	etc	.	,	were	also	ordered	to	be
木筏	制成	的	桅杆	,	鸡舍	,	ETC	.	,	是	还	订购	到	是

[kən'strʌktɪd] ,

constructed	,
建造	,

还下令建造用桅杆、鸡舍等制成的木筏。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['tu:foʊld] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'mi:diət] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	the	twofold	purpose	of	forming	an	intermediate	communication	with	the
为了	这	双重	目的	的	成型	一个	中间的	沟通	和	这

['boʊts] — [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ,

boats	—	a	purpose	,
船	—	一个	目的	,

其目的有二：一是与船只建立中间沟通渠道；二是.....

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['veri] [ɪm'pɜ:rfɪktli] ['ænsər] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

by	the	bye	,	which	they	very	imperfectly	answered	—	and	of	serving	as	a
经过	这	再见	,	哪个	他们	非常	不完美地	回答	—	和	的	服务	作为	一个

[læst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] ,

last	point	of	retreat	,
最后的	观点	的	撤退	,

顺便提一下，他们的回答非常不尽如人意——以及作为最后的退路，

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [kəm'pel] [ˌju: 'es][æt; ət][wʌns][tu:; tə]['dezərt][ðə; ði]

should	the	further	extension	of	the	flames	compel	us	at	once	to	desert	the
应该	这	更远	扩大	的	这	火焰	迫使	我们	在	一次	到	沙漠	这

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

如果火势进一步蔓延迫使我们立即弃船。

[də'rekʃ(ə)nz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['gɪv(ə)n] [ðæt] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][taɪ][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd]

Directions	were	at	the	same	time	given	that	every	man	should	tie	a	rope	round
方向	是	在	这	相同的	时间	给定	那	每一个	男人	应该	领带	一个	绳索	圆形的

[hɪz; ɪz] [weɪst] ,

his	waist	,
他的	腰部	,

同时下达的指示是，每个男人都应该在腰间系上一根绳子。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] ['æftərwərdz] [ə'tætʃ] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][rɑ:fts] ,

by	which	he	might	afterwards	attach	himself	to	the	rafts	,
经过	哪个	他	可能	然后	附	他自己	到	这	木筏	,

他随后便可借此附着在木筏上。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .

should	**he**	**be**	**suddenly**	**forced**	**to**	**take**	**to**	**the**	**water**	**.**
应该	他	是	突然	强制	到	拿	到	这	水	.

如果他突然被迫下水的话。

[waɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd][ɪn] [ə'dɒpt] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

While	**the**	**people**	**were**	**busily**	**occupied**	**in**	**adopting**	**this**	**recommendation**	**,**	**I**	**was**	**surprised**	**,**
尽管	这	人们	是	忙碌地	占领	在	收养	这	推荐	,	我	曾是	惊讶	,

当人们忙于采纳这项建议时，我却感到惊讶。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [sed] [ə'mju:zd] , [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'kru:ts] ,

I	**had**	**almost**	**said**	**amused**	**,**	**by**	**the**	**singular**	**delicacy**	**of**	**one**	**of**	**the**	**Irish**	**recruits**	**,**
我	有	几乎	说	觉得好笑	,	经过	这	单数	美味	的	一	的	这	爱尔兰	新兵	,

我差点脱口而出"被逗乐了"，因为那位爱尔兰新兵的举止实在太温柔了。

[hu:] , [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][roʊp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] ,

who	**,**	**in**	**searching**	**for**	**a**	**rope**	**in**	**one**	**of**	**the**	**cabins**	**,**
WHO	,	在	搜索	为了	一个	绳索	在	一	的	这	小木屋	,

他当时正在其中一个木屋里寻找绳子，

[kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði]['kɔ:rdˌɪdʒ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [kɑ:t] ,

called	**out**	**to**	**me**	**that**	**he**	**could**	**find**	**none**	**except**	**the**	**cordage**	**belonging**	**to**	**an**	**officer's**	**cot**	**,**
称为	出去	到	我	那	他	可以	寻找	没有任何	除了	这	绳索	属于	到	一个	警官们	婴儿床	,

他朝我喊道，说他除了军官行军床上的绳索外，什么也没找到。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['eni] [hɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'prəʊprɪət] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] .

and	**wished**	**to**	**know**	**whether**	**there**	**would**	**be**	**any**	**harm**	**in**	**his**	**appropriating**	**it**	**to**	**his**	**own**	**use**	**.**
和	希望	到	知道	无论	那里	会	是	任何	伤害	在	他的	挪用	它	到	他的	自己的	使用	.

他想知道，如果他将之据为己有，是否会有任何危害。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ðə; ði]['grædʒuəl][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kə'menst] ,

The	**gradual**	**removal**	**of**	**the**	**officers**	**was**	**at**	**the**	**same**	**time**	**commenced**	**,**
这	逐渐地	移动	的	这	警官	曾是	在	这	相同的	时间	开始	,

与此同时，逐步撤离这些官员的工作也开始了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zempləri] ;

and	**was**	**marked**	**by**	**a**	**discipline**	**the**	**most**	**rigid**	**,**	**and**	**an**	**intrepidity**	**the**	**most**	**exemplary**	**;**
和	曾是	标记	经过	一个	纪律	这	最多	死板的	,	和	一个	勇敢	这	最多	典范	;

他纪律严明，英勇无畏，堪称典范；

[nʌn] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['breɪvəri] , [wɪtʃ] ,

none	appearing	to	be	influenced	by	a	vain	and	ostentatious	bravery	,	which	,
没有任何	出现	到	是	影响	经过	一个	徒劳	和	炫耀的	勇敢	,	哪个	,

[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['perəl] ,

in	cases	of	extreme	peril	,
在	案例	的	极端	危险	,

他们似乎都没有受到虚荣和炫耀式勇敢的影响，在极度危险的情况下，

[ə'fɔ:rdz] ['ræðər] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptɪv] [pru:f] [ʌv; əv]['si:krət] [tɪ'mɪdəti] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] ;

affords	rather	a	presumptive	proof	of	secret	timidity	than	of	fortitude	;
提供	相当	一个	推定	证明	的	秘密	胆怯	比	的	坚韧	;

与其说是勇敢，不如说是胆怯的预兆；

[nɔ:r] ['eni] [bi'treiŋ] [æn; ən] [ʌn'mænli] [ɔ:r][ˌʌn'soʊldʒərˌlaɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] ; [bʌt; bət]

nor	any	betraying	an	unmanly	or	unsoldierlike	impatience	to	quit	the	ship	;	but
也不	任何	背叛	一个	不男子气概	或者	不像士兵	不耐烦	到	辞职	这	船	;	但

,

,

,

也没有任何表现出缺乏男子气概或缺乏军人风范而急于弃船的急躁之举；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ʌv; əv][men] ['ni:ðər] ['perəlaɪzd] [baɪ] , [nɔ:r] [prə'feinli]

with	the	becoming	deportment	of	men	neither	paralyzed	by	,	nor	profanely
和	这	成为	仪态	的	男人	两者都不	瘫痪	经过	,	也不	亵渎地

[ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] ,

insensible	to	,
麻木不仁	到	,

举止得体，既不因……而麻木，也不因……而亵渎。

[ðə; ði] [ə'kju:mjuleit] ['deindʒəz] [ðæt] [en'kʌmpəst] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [prə'gresɪvli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]

the	accumulating	dangers	that	encompassed	them	,	they	progressively	departed	in	the
这	累积	危险	那	包括	他们	,	他们	逐步	已离开	在	这

['dɪfrənt] ['boʊts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['soʊldʒərz] ;

different	boats	with	their	soldiers	;
不同的	船	和	他们的	士兵	;

由于周围危险不断增加，他们和士兵们陆续乘坐不同的船只离开；

[ðoʊz] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə][proʊ'si:d][fɜ:rst] ['li:vɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

those	who	happened	to	proceed	first	leaving	behind	them	an	example	of
那些	WHO	发生	到	继续	第一的	离开	在后面	他们	一个	例子	的

['ku:lnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['fɑ:loʊd] .

coolness	that	could	not	be	unprofitable	to	those	who	followed	.
凉爽	那	可以	不是	是	无利可图	到	那些	WHO	随后	.

那些率先行动的人，留下了冷静沉着的榜样，这对后来者来说无疑是有益的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dʌkt][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðæt][ʌv; əv][ðer; ðər]

But	the	finest	illustration	of	their	conduct	was	displayed	in	that	of	their
但	这	最好的	插图	的	他们的	执行	曾是	显示	在	那	的	他们的

[tʃi:f] ,

chief	,
首席	,

但他们行为的最佳体现，莫过于他们的首领的言行。

[hu:z] [ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['prez(ə)ns][ʌv; əv][maɪnd] , ['ʌndər][ðə; ði]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ænd; ənd]

whose	ability	and	presence	of	mind	,	under	the	complicated	responsibility	and
谁	能力	和	在场	的	头脑	,	在下面	这	复杂的	责任	和

[æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændər] ,

anxiety	of	a	commander	,
焦虑	的	一个	指挥官	,

在指挥官复杂而焦虑的责任之下，他的能力和临场应变能力如何？

['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] , [wɜːr; wər] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd] , [θruː'aʊt] [ðɪs] ['dɪzməl] [deɪ] ,
husband , and father , were eminently calculated , throughout this dismal day ,
丈夫 , 和 父亲 , 是 非常 计算 , 自始至终 这 惨淡 天 ,

在这阴沉的一天里，丈夫和父亲都表现得十分沉着冷静。

[tuː; tə][ɪn'spaɪər][ɔːl] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] .
to inspire all others with composure and fortitude .
到 启发 全部 其他的 和 镇定 和 坚韧 .

以沉着冷静和坚韧不拔的精神激励他人。

['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dɪd]['kɜːrn(ə)l] ['fɪrən] [siːm] [tuː; tə][fər'get][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ]
Never for one moment did Colonel Fearon seem to forget the authority with
绝不 为了 一 片刻 做过 上校 费伦 似乎 到 忘记 这 权威 和
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm] ,
which his sovereign had invested him ,
哪个 他的 主权 有 投资 他 ,

费伦上校似乎从未忘记过君主赋予他的权力。

[nɔːr]
nor
也不

也不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dɪd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [went] — [siːs] [tuː; tə]
did any of his officers — as far as my observation went — cease to
做过 任何 的 他的 警官 — 作为 远的 作为 我的 观察 去 — 停止 到
[rɪ'membər] [ðə; ði] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sevrəli] [pleɪst] .
remember the relative situations in which they were severally placed .
记住 这 相对的 情况 在 哪个 他们 是 分别 放置 .

据我观察，他的军官中是否有人忘记了他们各自所处的相对位置?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gluːmiɪst] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk]['siːz(ə)n] ,
Even in the gloomiest moments of that dark season ,
甚至 在 这 最阴郁的 时刻 的 那 黑暗的 季节 ,

即使在那段黑暗时期最阴郁的时刻，

[wen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['ɜːrθli] [dɪ'stɪŋkʃn] [siːmd] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
when the dissolution of every earthly distinction seemed near at hand ,
什么时候 这 溶解 的 每一个 尘世的 区别 似乎 靠近 在 手 ,

当世间一切界限似乎即将消亡之时，

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
the decision and confidence with which orders were issued on the one hand ,
这 决定 和 信心 和 哪个 订单 是 发布 在 这 一 手 ,

一方面是下达命令时的果断和自信，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɔmptitjuːd][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əu'beid] [ɑːn][ðə; ði]
and the promptitude and respect with which they were obeyed on the
和 这 迅速 和 尊重 和 哪个 他们 是 服从 在 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

以及对方迅速而尊重地服从他们的命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

肯特号东印度公司商船在比斯开(The Loss of the Kent, East Indiaman,)

['ɔ:fərd] [ðə; ði] [best] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [kə'nektɪd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
offered **the** **best** **proofs** **of** **the** **stability** **of** **the** **well** **-** **connected** **system** **of**
提供 这 最好的 证明 的 这 稳定 的 这 出色地 - 连接 系统 的
['dɪsəplɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] 31st ['redʒɪmənt] ,
discipline **established** **in** **the** **31st** **regiment** **,**
纪律 已确立的 在 这 31st 团 ,

这为第31团建立的严密纪律体系的稳定性提供了最佳证明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ]
and **the** **most** **unquestionable** **ground** **for** **the** **high** **and** **flattering**
和 这 最多 毋庸置疑 地面 为了 这 高的 和 奉承
[ˌkɑ:men'deɪʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ,
commendation **which** **his** **Royal** **Highness** **,**
表彰 哪个 他的 皇家 高度 ,

而殿下给予如此高度赞扬和溢美之词，其最无可置疑的理由是：

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] , [hæz; həz] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
the **Commander** **-** **in** **-** **chief** **,** **has** **been** **pleased** **to** **bestow** **upon** **it** **.**
这 指挥官 - 在 - 首席 , 有 到过 高兴 到 赐给 之上 它 .

总司令很荣幸地授予它这项殊荣。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] ,
I **should** **,** **however** **,**
我 应该 , 然而 ,

不过，我应该.....

[bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tu:; tə] [ber] [maɪ]
be **guilty** **of** **injustice** **and** **unkindness** **if** **I** **here** **omitted** **to** **bear** **my**
是 有罪的 的 不公正 和 不友善 如果 我 这里 省略 到 熊 我的
['hʌmb(ə)l] ['testɪmoʊni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænli] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni:z] [kə'dets] ,
humble **testimony** **to** **the** **manly** **behaviour** **of** **the** **East** **India** **Company's** **cadets** **,**
谦逊的 见证 到 这 男子气概 行为 的 这 东方 印度 公司的 学员 ,

如果我在此未能对东印度公司学员们的英勇行为作证，那我便是犯下了不公正和冷酷的罪行。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['praɪvət] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
and **other** **private** **passengers** **on** **board** **,**
和 其他 私人的 乘客 在 木板 ,

以及机上其他私人乘客

[hu:] ['emjuleitid] [ðə; ði] [best] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who **emulated** **the** **best** **conduct** **of** **the** **officers** **of** **the** **ship** **and** **of** **the**
WHO 模拟 这 最好的 执行 的 这 警官 的 这 船 和 的 这
[tru:ps] ,
troops **,**
军队 ,

他效仿了船上军官和士兵们的优秀行为举止。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [pɑ:'tisipeitid] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv]
and **equally** **participated** **with** **them** **in** **all** **the** **hardships** **and** **exertions** **of**
和 同样地 参与 和 他们 在 全部 这 艰辛 和 努力 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the **day** **.**
这 天 .

并与他们一起平等地参与了当天所有的艰辛劳作。

[æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [pruːf] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sə˛bɔːrdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

As	an	agreeable	proof	,	too	,	of	the	subordination	and	good	feeling	that
作为	一个	同意	证明	,	也	,	的	这	从属关系	和	好的	感觉	那

['gʌvənd] [ðə; ði]

governed	the
受统治	这

这也令人欣慰地证明了支配着服从和良好情感的.....

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[pʊr] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [tɔːrdz]

poor	soldiers	in	the	midst	of	their	sufferings	,	I	ought	to	state	that	towards
贫穷的	士兵	在	这	中间	的	他们的	苦难	,	我	应该	到	状态	那	向

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

可怜的士兵们在遭受苦难之际，我应该指出，到了傍晚时分，

[wen] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [gruːps] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪvli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [puːp] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ]

when	the	melancholy	groups	who	were	passively	seated	on	the	poop	,	exhausted	by
什么时候	这	忧郁	团体	WHO	是	被动地	坐着	在	这	船尾	,	筋疲力尽的	经过

['priːviəs] [fə'tiːg] ,

previous	fatigue	,
以前的	疲劳	,

当那些因先前的疲惫而精疲力竭、消极地坐在马粪上的忧郁人群时，

[æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

anxiety	,	and	fasting	,	were	beginning	to	experience	the	pain	of	intolerable
焦虑	,	和	禁食	,	是	开始	到	经验	这	疼痛	的	无法容忍

[θɜːrst] ,

thirst	,
口渴	,

焦虑和禁食，让我开始体验到难以忍受的口渴之痛。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz][wʌz; wəz] [˛æksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [huː] ,

a	box	of	oranges	was	accidentally	discovered	by	some	of	the	men	,	who	,
一个	盒子	的	橙子	曾是	偶然	发现	经过	一些	的	这	男人	,	WHO	,

几个男人意外发现了一箱橘子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['miŋgld] [kən˛sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

with	a	degree	of	mingled	consideration	,	respect	,	and	affection	,
和	一个	程度	的	混合	考虑	,	尊重	,	和	感情	,

带着几分体贴、尊重和喜爱之情，

[ðæt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

that	could	hardly	have	been	expected	at	such	a	moment	,
那	可以	几乎	有	到过	预期的	在	这样的	一个	片刻	,

在那种情况下，这几乎是不可预料的。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['bevərɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]

refused	to	partake	of	the	grateful	beverage	until	they	had	offered	a
拒绝	到	参加	的	这	感激的	饮料	直到	他们	有	提供	一个

[ʃer] [ʌv; əv][˛aɪ 'tiː][tuː; tə][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] .

share	of	it	to	their	officers	.
分享	的	它	到	他们的	警官	.

他们拒绝享用这杯感恩的饮料，直到他们把饮料分给军官们喝了一部分。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [du:][nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm]

I	regret	that	the	circumstances	under	which	I	write	do	not	allow	me	sufficient	time
我	后悔	那	这	情况	在下面	哪个	我	写	做	不是	允许	我	充足的	时间

[fɔ:r; fər] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪzi] [θɔ:ts] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd][maɪ][oʊn] [maɪnd]

for	recalling	to	my	recollection	all	the	busy	thoughts	that	engaged	my	own	mind
为了	回忆	到	我的	回忆	全部	这	忙碌的	想法	那	已订婚的	我的	自己的	头脑

[ɑ:n] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,

on	that	eventful	day	,
在	那	多事	天	,

遗憾的是，我目前的处境不允许我有足够的时间去回忆起那天我脑海中纷乱的思绪。

[ɔ:r][ðə; ði] ['veriəs] [kən'dʒektʃəz] [wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][fɔ:rm][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn]

or	the	various	conjectures	which	I	ventured	to	form	of	what	was	passing	in
或者	这	各种各样的	猜想	哪个	我	冒险	到	形式	的	什么	曾是	通过	在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

the	minds	of	others	.
这	思想	的	其他的	.

或者我大胆地对别人的想法做出的各种猜测。

[bʌt; bət][wʌn][aɪ'di:ə][wʌz; wəz]['fɔ:rsəbli] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	one	idea	was	forcibly	suggested	to	me	,
但	一	主意	曾是	强制	建议	到	我	,

但有一个想法是别人强加给我的，

— [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [treɪs] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['nu:mərəs] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ðæt]

—	that	instead	of	being	able	to	trace	amongst	my	numerous	associates	that
—	那	反而	的	存在	有能力的	到	痕迹	在	我的	很多的	同事	那

[daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [mɑ:rk][ðer; ðər]

diversity	of	fortitude	which	I	should	have	expected	would	mark	their
多样性	的	坚韧	哪个	我	应该	有	预期的	会	标记	他们的

[kən'dʌkt] — ['fɔ:miŋ] ,

conduct	—	forming	,
执行	—	成型	,

——我本应在众多同事身上看到他们行为举止中应有的坚韧不拔的多样性，然而事实并非如此——形成，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] ['sɪri:z] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd]['heroʊɪzəm] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ]

as	it	were	,	a	descending	series	,	from	the	decided	heroism	exhibited	by
作为	它	是	,	一个	下降	系列	,	从	这	决定	英雄主义	展出	经过

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

仿佛是一个递减的系列，从某些人所展现出的英勇无畏开始，

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˌpjʊslə'nɪməti]

down	to	the	lowest	degree	of	pusillanimity
向下	到	这	最低	程度	的	懦弱

懦弱到极致

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd] ['frenzi] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn] ['ʌðər] ,

and	frenzy	discoverable	in	others	,
和	狂热	可发现的	在	其他的	,

以及在他人身上发现的狂热，

— [aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][ˈment(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈsʌfərəz] [wʌz; wəz] [ˈræðər]

—	I	remarked	that	the	mental	condition	of	my	fellow	-	sufferers	was	rather
—	我	评论	那	这	精神的	状况	的	我的	同伴	-	受害者	曾是	相当

[dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [bʌt; bət] ,

divided	by	a	broad	but	,
分割	经过	一个	广阔	但	,

我注意到，其他病友的精神状况存在着很大的差异，但存在一个很大的区别。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪrd] , [nɑːt][ɪmˈpæsəb(ə)l][laɪn] ;

as	it	afterwards	appeared	,	not	impassable	line	;
作为	它	然后	出现	,	不是	不可逾越	线	;

后来看来，这并非不可逾越的界限；

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɔːl] [huːz] [maɪndz][wɜːr; wər] [ˈgreɪtli] [ˈelɪveɪtɪd] [baɪ]

on	the	one	side	of	which	were	ranged	all	whose	minds	were	greatly	elevated	by
在	这	一	边	的	哪个	是	范围	全部	谁	思想	是	非常	升高	经过

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbʌv] [ðer; ðər][ˈɔːrd(ə)neri][ˈstændərd] ;

the	excitement	above	their	ordinary	standard	;
这	激动	多于	他们的	普通的	标准	;

一边站着的都是些情绪激动到远超常人的心境的人；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][ɪnˈkælkjələbli] [ˈsmɔːlər] [bʌt; bət] [mɔːr]

and	on	the	other	was	to	be	seen	the	incalculably	smaller	but	more
和	在	这	其他	曾是	到	是	已见	这	无法估量	较小的	但	更多的

[kənˈspɪkjuəs] [gruːp] ,

conspicuous	group	,
显眼的	团体	,

而在另一边，则可以看到一个规模小得多但却更加引人注目的群体。

[huːz] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [bɪˈkeɪm] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈperəlaɪzd] , [ɔːr][wɜːr; wər]

whose	powers	of	acting	and	thinking	became	absolutely	paralyzed	,	or	were
谁	权力	的	表演	和	思维	成为	绝对地	瘫痪	,	或者	是

[ˈdrɪvn] [ˈɪntuː] [dɪˈlɪriəm] ,

driven	into	delirium	,
驱动	进入	谵妄	,

他们的行动和思考能力完全丧失，或者陷入谵妄状态。

[baɪ][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .

by	the	unusual	character	and	pressure	of	the	danger	.
经过	这	异常	特点	和	压力	的	这	危险	.

由于危险的特殊性质和压力。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] , [æt; ət] [liːst]

Nor	was	it	uninteresting	to	observe	the	curious	interchange	,	at	least
也不	曾是	它	无聊	到	观察	这	好奇的	交汇处	,	在	至少

[ɪkˈstɜːrnəli] ,

externally	,
外部	,

观察这种奇特的交流也并非无趣，至少从表面上看是如此。

[ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [ðæt] [əbˈteɪnd] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈpɑːrtiz] ,

of	strength	and	weakness	that	obtained	between	those	two	discordant	parties	,
的	力量	和	弱点	那	获得	之间	那些	二	不和谐的	各方	,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

在白天，这两个不和的双方之间展现出了力量与弱点。

[sʌm; səm] [huːz] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tɪˈmɪdəti][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Some	whose	agitation	and	timidity	had	,	in	the	earlier	part	of	it	,
一些	谁	搅动	和	胆怯	有	,	在	这	早些时候	部分	的	它	,

有些人在比赛初期表现得焦躁不安、胆怯怯懦，

['rendərd] [ðem; ðəm]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv]['pɪti][ɔ:r] [kən'tempt] , ['æftərwərdz] [roʊz] , [baɪ][sʌm; səm] [greɪt]

rendered	them	objects	of	pity	or	contempt	,	afterwards	rose	,	by	some	great
渲染	他们	对象	的	遗憾	或者	鄙视	,	然后	玫瑰	,	经过	一些	伟大的

[ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['efərt] ,

internal	effort	,
内部的	努力	,

他们先是成为人们怜悯或鄙视的对象，后来通过某种巨大的内在努力而崛起。

['ɪntu:] ['pɑ:zətɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kwɑ:lətiz] ; [waɪl] ['ʌðər] , [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æt; ət]

into	positive	distinction	for	the	opposite	qualities	;	while	others	,	remarkable	at
进入	积极的	区别	为了	这	对面的	品质	;	尽管	其他的	,	卓越	在

[fɜ:rst][fɔ:r; fər] ['kɑ:mnəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] ,

first	for	calmness	and	courage	,
第一的	为了	平静	和	勇气	,

有些人因其相反的品质而脱颖而出，形成积极的对比；而另一些人，起初则以冷静和勇气著称，

['sʌd(ə)nli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [freʃ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

suddenly	giving	way	,	without	any	fresh	cause	of	despair	,
突然	给予	方式	,	没有	任何	新鲜的	原因	的	绝望	,

突然屈服，没有任何新的绝望原因，

[si:md] ['æftərwərdz] [tu:; tə][kæst][ðer; ðər][maɪndz][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] , ['prɑ:streɪt] [bɪ'fɔ:r]

seemed	afterwards	to	cast	their	minds	as	they	did	their	bodies	,	prostrate	before
似乎	然后	到	投掷	他们的	思想	作为	他们	做过	他们的	身体	,	前列腺	前

[ðə; ði]['deɪndʒər] .

the	danger	.
这	危险	.

事后，他们的思想似乎像他们的身体一样，匍匐在危险面前。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] , [pər'hæps] , [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

It	would	not	,	perhaps	,	be	difficult	to
它	会	不是	,	也许	,	是	难的	到

或许，这并不难做到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'pærənt] [ə'nɑ:məli:z] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['sɪmpli]

account	for	these	apparent	anomalies	;	but	I	shall	content	myself	with	simply
帐户	为了	这些	明显	异常	;	但	我	将	内容	我	和	简单地

['steɪtɪŋ] [ðə; ði][fækts] ,

stating	the	facts	,
声明	这	事实	,

解释这些明显的异常现象；但我将只陈述事实。

['ædɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] ['sensəbli] [ə'fektɪd] [maɪ] [oʊn]

adding	to	them	one	of	a	similar	description	that	sensibly	affected	my	own
添加	到	他们	一	的	一个	相似的	描述	那	明智地	做作的	我的	自己的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

再加上一篇描述相似的文章，这篇文章也深深地触动了我的心弦。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [nɪr] [ˌem 'i:] ['hævɪŋ] ['kæʒuəli] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

Some	of	the	soldiers	near	me	having	casually	remarked	that	the	sun	was
一些	的	这	士兵	靠近	我	拥有	随意地	评论	那	这	太阳	曾是

['setɪŋ] ,

setting	,
环境	,

我附近的一些士兵漫不经心地说道，太阳正在落山。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd]

I	looked	round	,	and	never	can	I	forget	the	intensity	with	which	I	regarded
我	看起来	圆形的	,	和	绝不	能	我	忘记	这	强度	和	哪个	我	认为

[hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['reɪz] .

his	declining	rays	.
他的	下降	射线	.

我环顾四周，永远也无法忘记我凝视着他渐渐黯淡的光芒时那炽热的神情。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [felt] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]

I	had	previously	felt	deeply	impressed	with	the	conviction	that	that	night	the
我	有	之前	毛毡	深	印象深刻	和	这	定罪	那	那	夜晚	这

['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][bed] ;

ocean	was	to	be	my	bed	;
海洋	曾是	到	是	我的	床	;

我之前一直深信，当晚大海将成为我的床；

[ænd; ənd][hæd; həd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , [sə'fɪʃntli] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

and	had	,	I	imagined	,	sufficiently	realized	to	my	mind	,
和	有	,	我	想象	,	足够	已实现	到	我的	头脑	,

而且，我想，我已经充分意识到了这一点，

[bəuθ][ðə; ði][læst] ['strʌglz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [deθ] .

both	the	last	struggles	and	the	consequences	of	death	.
两个都	这	最后的	斗争	和	这	结果	的	死亡	.

既包括临终前的挣扎，也包括死亡的后果。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sɑːləmli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

But	as	I	continued	solemnly	watching	the	departing	beams	of	the	sun	,
但	作为	我	持续	庄严地	观看	这	离开	光束	的	这	太阳	,

但我依然肃穆地注视着渐渐远去的夕阳，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] ['veri] [læst][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər][bɪ'hoʊld] ,

the	thought	that	that	was	really	the	very	last	I	should	ever	behold	,
这	想法	那	那	曾是	真的	这	非常	最后的	我	应该	曾经	看哪	,

想到那真的是我此生看到的最后一个景象，

['grædʒuəli][ɪk'spændɪd]['ɪntuː] [rɪ'flekʃnz] [ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] [ɪn][ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] .

gradually	expanded	into	reflections	the	most	tremendous	in	their	import	.
逐步地	扩展	进入	反思	这	最多	巨大的	在	他们的	进口	.

逐渐扩展为意义最为重大的反思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , ['iːðər] [ðə; ði] ['retrəspekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][laɪf] ,

It	was	not	,	I	am	persuaded	,	either	the	retrospect	of	a	past	life	,
它	曾是	不是	,	我	是	被说服	,	任何一个	这	回顾	的	一个	过去的	生活	,

我确信，这也不是对前世的回忆。

[ɔːr][ðə; ði][də'rekt] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

or	the	direct	fear	of	death	or	of	judgment	,
或者	这	直接的	害怕	的	死亡	或者	的	判断	,

或者直接害怕死亡或审判，

[ðæt] ['ɑːkjupaɪd][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔːd] ,

that	occupied	my	mind	at	the	period	I	allude	to	;	but	a	broad	,
那	占领	我的	头脑	在	这	时期	我	暗示	到	;	但	一个	广阔	,

在我所提及的那段时间里，这件事一直萦绕在我的心头；但范围很广，

[i'limitəbl] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪt'self] ,

illimitable	view	of	eternity	itself	,
无限的	看法	的	永恒	本身	,

对永恒本身的无限视角，

[ˌɔːltə'geðər] [æb'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɔːr] [fə'lɪsəti] [ðæt] [floʊz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][sɔːrt]
altogether **abstracted** **from** **the** **misery** **or** **felicity** **that** **flows** **through** **it** **—** **a** **sort**
共 摘要 从 这 苦难 或者 费利西蒂 那 流量 通过 它 — 一个 种类
[ʌv; əv] ['peɪnləs] , ['pleʒəlɪs] , ['sliːpləs] [ɪ'tɜːrnəti] .
of **painless** **,** **pleasureless** **,** **sleepless** **eternity** **.**
的 无痛 , 无乐趣 , 失眠 永恒 .

完全脱离了其中流淌的痛苦或幸福——一种无痛、无乐、不眠的永恒。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][aɪ]
I **know** **not** **whither** **the** **overwhelming** **thought** **would** **have** **hurried** **me** **,** **had** **I**
我 知道 不是 往哪里去 这 压倒 想法 会 有 慌忙 我 , 有 我
[nɑːt] ['spiːdəli] [siːzd] ,
not **speedily** **seized** **,**
不是 迅速地 查获 ,

我不知道，如果我没有迅速抓住这个念头，它会把我带到哪里。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as **with** **the**
作为 和 这

与.....一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[græsp][ʌv; əv] [deθ] ,
grasp **of** **death** **,**
抓牢 的 死亡 ,

死亡的掌控，

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] ['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
on **some** **of** **those** **sweet** **promises** **of** **the** **gospel** **which** **give** **to** **an** **immortal**
在 一些 的 那些 甜的 承诺 的 这 福音 哪个 给 到 一个 不朽
[ɪg'zɪstəns] [ɪts]['oʊnli] [tʃɑːrmz] ;
existence **its** **only** **charms** **;**
存在 它是 仅有的 魅力 ;

福音中那些美好的承诺，正是赋予永恒生命以魅力的唯一原因；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [led] [bæk] [maɪ] [θɔːts] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]
and **that** **naturally** **enough** **led** **back** **my** **thoughts** **,** **by** **means** **of** **the** **brilliant**
和 那 自然 足够的 引领 后退 我的 想法 , 经过 方法 的 这 杰出的
['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
object **before** **me** **,**
目的 前 我 ,

而这自然而然地又将我的思绪引向了眼前这件耀眼的物体。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['sɪti] , " [wɪtʃ] [hæθ] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
to **the** **contemplation** **of** **that** **blessed** **city** **,** **"** **which** **hath** **no** **need** **of** **the** **sun**
到 这 沉思 的 那 蒙福 城市 , " 哪个 有 不 需要 的 这 太阳
,
,
,

沉思那座蒙福的城市，“它不需要太阳”，

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd][dʌθ; dəθ] ['laɪtn]
neither **of** **the** **moon** **to** **shine** **in** **it** **;** **for** **the** **glory** **of** **God** **doth** **lighten**
两者都不 的 这 月亮 到 闪耀 在 它 ; 为了 这 荣耀 的 上帝 确实 减轻
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

月亮也无法照耀其中；因为神的荣耀照亮了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ˌðer'ʌv] .
and **the** **Lamb** **is** **the** **light** **thereof** **.**
和 这 羊肉 是 这 光 其中 .

羔羊就是其中的光。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [pər'tɪkjələr][ɪn] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [maɪ] [prɪ'saɪs] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd]
" **I** **have** **been** **the** **more** **particular** **in** **recording** **my** **precise** **feelings** **at** **the** **period**
" 我 有 到过 这 更多的 特别的 在 记录 我的 精确的 情怀 在 这 时期
[ɪn] ['kwestʃən] ,
in **question** **,**
在 问题 ,

“我更加注重记录我在那段时间里的真实感受。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə][kən'fɜːrm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] — [ɪn]
because **they** **tend** **to** **confirm** **an** **opinion** **which** **I** **have** **long** **entertained** **—** **in**
因为 他们 趋向 到 确认 一个 观点 哪个 我 有 长的 娱乐 — 在
['kɑːmən] ,
common **,**
常见的 ,

因为它们往往印证了我长期以来持有的一种观点——总的来说，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , — [ðæt]
I **believe** **,** **with** **others** **,** **—** **that**
我 相信 , 和 其他的 , — 那

我相信，与其他人一样——

[wiː; wi] ['veri] ['rerli] ['riːəlaɪz]['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [siːm] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['evri] - [deɪ]
we **very** **rarely** **realize** **even** **those** **objects** **that** **seem** **,** **in** **our** **every** **-** **day**
我们 非常 很少 意识到 甚至 那些 对象 那 似乎 , 在 我们的 每一个 - 天
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
speculations **,**
猜测 ,

我们很少意识到，即使是那些在我们日常生活中看似存在的事物，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
to **be** **the** **most** **interesting** **to** **our** **hearts** **.**
到 是 这 最多 有趣的 到 我们的 心 .

最能触动我们内心的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][wɜːrdz] - [ɔːl'maɪti] ,
We **are** **so** **much** **in** **the** **habit** **of** **uttering** **the** **awful** **words** **'** **Almighty** **,**
我们 是 所以 很多 在 这 习惯 的 发出声音 这 可怕 字 - 全能者 ,

我们太习惯说“全能的上帝”这几个可怕的词语了。

- - ['hev(ə)n] , - - [hel] , - - [ɪ'tɜːrnəti] , - - [dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs] , - - ['hoʊlinəs] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
' ' heaven , ' ' hell , ' ' eternity , ' ' divine justice , ' ' holiness , ' etc . ,
- - 天堂 , - - 地狱 , - - 永恒 , - - 神圣的 正义 , - - 圣洁 , - ETC . ,

“天堂”、“地狱”、“永恒”、“神圣的正义”、“圣洁”等等。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['mægnɪtuːd] , [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ]
without **attaching** **to** **them** **,** **in** **all** **their** **magnitude** **,** **the** **ideas** **of** **which** **such**
没有 连接 到 他们 , 在 全部 他们的 震级 , 这 想法 的 哪个 这样的
[wɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmblz] ,
words **are** **the** **symbols** **,**
字 是 这 符号 ,

而不将这些词语所象征的思想，连同它们本身的所有内涵，一概而论。

[ðæt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ə'kʌmpəniz]
that **we** **become** **overwhelmed** **with** **much** **of** **the** **astonishment** **that** **accompanies**
那 我们 变得 不堪重负 和 很多 的 这 惊讶 那 伴随
[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɪf] ,
a **new** **and** **alarming** **discovery** **if** **,**
一个 新的 和 令人担忧 发现 如果 ,

如果我们被伴随新发现而来的震惊所淹没，那么

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['fɔːrsəbli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn]
at **any** **time** **,** **the** **ideas** **themselves** **are** **suddenly** **and** **forcibly** **impressed** **upon**
在 任何 时间 , 这 想法 他们自己 是 突然 和 强制 印象深刻 之上
[ˌjuː 'es] ;
us **;**
我们 ;

在任何时候，这些思想本身都会突然而有力地印刻在我们心中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['prɑːbəbli] , [ðɪs]
and **it** **is** **,** **probably** **,** **this**
和 它 是 , 大概 , 这

很可能就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

['veɪgnəs] [ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
vagueness **of** **conception** **,**
模糊性 的 概念 ,

概念模糊不清

[ɪk'spɪriənst] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðoʊz] [huːz] [maɪndz][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌ'neksəsaɪzd] [ɑːn][ðə; ði]
experienced **even** **by** **those** **whose** **minds** **are** **not** **altogether** **unexercised** **on** **the**
经验丰富的 甚至 经过 那些 谁 思想 是 不是 共 未锻炼的 在 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
subject **of** **religion** **,**
主题 的 宗教 ,

即使是那些对宗教问题并非完全不了解的人，也会有这种体验。

[ðæt] [iː'neiblz] ['ʌðər] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wət'evər] ,
that **enables** **others** **,** **devoid** **of** **all** **reflection** **whatever** **,**
那 启用 其他的 , 缺乏 的 全部 反射 任何 ,

这使得其他人能够完全不加思考地进行任何思考。

[tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk][ʌv; əv] [ðæt] ['presəpɪs] [wɪtʃ] [di'vaidz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][taɪm]
to **stand** **on** **the** **very** **brink** **of** **that** **precipice** **which** **divides** **the** **world** **of** **time**
到 站立 在 这 非常 边缘 的 那 悬崖 哪个 分割 这 世界 的 时间
[frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
from **the** **regions** **of** **eternity** **,**
从 这 地区 的 永恒 ,

站在分隔时间世界与永恒领域的悬崖边缘，

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] , [bʌt; bət] ['friːkwəntli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] [træŋ'kwɪləti]
not **only** **with** **apparent** **,** **but** **frequently** **,** **I** **am** **persuaded** **,** **with** **real** **tranquillity**
不是 仅有的 和 明显 , 但 频繁地 , 我 是 被说服 , 和 真实的 宁静
.
:
.

不仅表面上如此，而且我常常确信，他们内心非常平静。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [kiːp] [ɪn][maɪnd][ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ]

How	much	it	is	to	be	lamented	that	we	do	not	keep	in	mind	a	truth	which
如何	很多	它	是	到	是	哀叹	那	我们	做	不是	保持	在	头脑	一个	真相	哪个

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] ,

no	one	can	pretend	to	dispute	,
不	一	能	假装	到	争议	,

多么令人惋惜的是，我们竟然没有牢记一个无人能够反驳的真理！

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] ['blaɪndnəs] [tuː; tə]['deɪndʒər] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['tempərəl] [ɔːr]

that	our	indifference	or	blindness	to	danger	,	whether	it	be	temporal	or
那	我们的	漠不关心	或者	失明	到	危险	,	无论	它	是	颞	或者

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

eternal	,
永恒	,

我们对危险的漠视或视而不见，无论是暂时的还是永恒的危险，

['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'muːv] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðæt] ['deɪndʒər] .

cannot	possibly	remove	or	diminish	the	extent	of	that	danger	.
不能	可能	消除	或者	减少	这	程度	的	那	危险	.

不可能消除或减轻这种危险的程度。

[sʌm; səm][taɪm]['æftər][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]

Some	time	after	the	shades	of	night	had	enveloped	us	,	I	descended	to
一些	时间	后	这	色调	的	夜晚	有	被包裹	我们	,	我	下降	到

[ðə; ði] ['kʌdi] ,

the	cuddy	,
这	卡迪	,

夜幕降临后不久，我下到船舱里。

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [koʊld] ;

in	quest	of	a	blanket	to	shelter	me	from	the	increasing	cold	;
在	寻求	的	一个	毯子	到	庇护所	我	从	这	增加	寒冷的	;

寻找一条毯子来抵御日益加剧的寒冷；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] [ɪn]

and	the	scene	of	desolation	that	there	presented	itself	was	melancholy	in
和	这	场景	的	荒凉	那	那里	呈现	本身	曾是	忧郁	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] .

the	extreme	.
这	极端	.

那里呈现出的荒凉景象令人无比伤感。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

The	place	which	,	only	a	few	short	hours	before	,
这	地方	哪个	,	仅有的	一个	很少	短的	小时	前	,

就在几个小时前，这个地方

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['geɪəti] , [wʌz; wəz] [naʊ]

had	been	the	seat	of	kindly	intercourse	and	of	social	gaiety	,	was	now
有	到过	这	座位	的	亲切地	交往	和	的	社会的	欢乐	,	曾是	现在

[ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

entirely	deserted	,
完全	荒凉的	,

这里曾经是人们和睦交往、欢声笑语的场所，如今却完全荒无人烟。

[seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃiz] , [huː] [wɜːr; wər] ['iːðər] [stretʃt] [ɪn] [ˌɪrɪ'kʌvərəbl]

save	by	a	few	miserable	wretches	,	who	were	either	stretched	in	irrecoverable
节省	经过	一个	很少	悲惨的	可怜虫	,	WHO	是	任何一个	拉伸	在	无法挽回

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

intoxication	on	the	floor	,
中毒	在	这	地面	,

除了少数几个可怜的家伙，他们要么醉得不省人事，瘫倒在地，要么……

[ɔ:r] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt] , [laɪk] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['plʌndər] .

or	prowling	about	,	like	beasts	of	prey	,	in	search	of	plunder	.
或者	潜行	关于	,	喜欢	野兽	的	猎物	,	在	搜索	的	掠夺	.

或者像猛兽一样四处游荡，寻找掠夺物。

[ðə; ði]['səufəz] , [drɔ:rz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	sofas	,	drawers	,	and	other
这	沙发	,	抽屉	,	和	其他

沙发、抽屉和其他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [du:] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st][soʊ] [mʌtʃ]

articles	of	furniture	,	the	due	arrangement	of	which	had	cost	so	much
文章	的	家具	,	这	到期的	安排	的	哪个	有	成本	所以	很多

[θɔ:t] [ænd; ənd][peɪnz] ,

thought	and	pains	,
想法	和	疼痛	,

那些家具，它们的妥善摆放花费了太多的心思和精力，

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['broʊkən]['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n][ə'raʊnd]

were	now	broken	into	a	thousand	pieces	,	and	scattered	in	confusion	around
是	现在	破碎的	进入	一个	千	件	,	和	疏散	在	困惑	大约

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

现在它们破碎成了无数碎片，杂乱地散落在我的周围。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gi:s] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊltri] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'faɪnmənt] ,

Some	of	the	geese	and	other	poultry	,	escaped	from	their	confinement	,
一些	的	这	鹅	和	其他	家禽	,	逃脱	从	他们的	监禁	,

[wɜ:r; wər] ['kækəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] ;

were	cackling	in	the	cuddy	;
是	咯咯笑	在	这	卡迪	;

一些从圈养处逃出来的鹅和其他家禽在鸡舍里咯咯叫着；

[waɪl] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri][pɪg] , ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][staɪ][ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] ,

while	a	solitary	pig	,	wandering	from	its	sty	in	the	forecastle	,
尽管	一个	孤	猪	,	漫游	从	它是	风格	在	这	前甲板	,

一只孤零零的猪从船头楼的猪圈里游荡出来，

[wʌz; wəz]['reɪndʒɪŋ][æt; ət][lɑ:rdʒ][ɪn] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌslz] ['kɑ:rpɪt] [ðæt]

was	ranging	at	large	in	undisturbed	possession	of	the	Brussels	carpet	that
曾是	范围	在	大的	在	未受干扰	拥有	的	这	布鲁塞尔	地毯	那

['kʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] .

covered	one	of	the	cabins	.
涵盖	一	的	这	小木屋	.

它肆意游荡，毫发无损地占据着覆盖其中一间小木屋的布鲁塞尔地毯。

[glæd][tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:n] [soʊ] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ,

Glad	to	retire	from	a	scene	so	cheerless	and	affecting	,
高兴的	到	退休	从	一个	场景	所以	冷冷清清	和	影响	,

很高兴能从如此阴郁又令人伤感的场景中退休。

[ænd; ənd] ['rendərd] [mɔ:r] ['dɪzməl][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['u:zɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

and	rendered	more	dismal	by	the	smoke	which	was	oozing	up	from	below	,
和	渲染	更多的	惨淡	经过	这	抽烟	哪个	曾是	渗出	向上	从	以下	,

而从下方渗出的浓烟更增添了这里的阴森恐怖气氛。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [puːp] , [wer] [aɪ] [ə'gen] [faʊnd] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːfəsərz] [ðæt]

I	returned	to	the	poop	,	where	I	again	found	,	amongst	the	few	officers	that
我	返回	到	这	船尾	,	在哪里	我	再次	成立	,	在	这	很少	警官	那

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

我回到船尾，在那里，我再次发现，在剩下的几名军官中，

[kæpt] . ['kɑːb] , ['kɜːrn(ə)l] ['fɪrən] , .

Capt	.	Cobb	,	Colonel	Fearon	,	Lieuts	.
船长	.	科布	,	上校	费伦	,	中尉	.

科布上尉、费伦上校、少尉们。

['rʌkstən] , [buːθ] , [ænd; ənd]['evənz] , [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ziːl] , [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l]

Ruxton	,	Booth	,	and	Evans	,	superintending	,	with	unabated	zeal	,	the	removal
鲁克斯顿	,	展位	,	和	埃文斯	,	监督	,	和	持续不断	热情	,	这	移动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪdli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['sʌfərəz] ,

of	the	rapidly	diminishing	sufferers	,
的	这	快速	减少	受害者	,

鲁克斯顿、布斯和埃文斯以丝毫未减的热情监督着迅速减少的受害者的转移工作。

[æz; əz][ðə; ði]['boʊts] [sək'sesɪvli] [ə'raɪvd] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

as	the	boats	successively	arrived	to	carry	them	off	.
作为	这	船	依次	到达的	到	携带	他们	离开	.

船只陆续抵达，将他们接走。

[ðə; ði][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn'kriːst] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['reɪʃioʊ][æz; əz][ðə; ði]

The	alarm	and	impatience	of	the	people	increased	in	a	high	ratio	as	the
这	警报	和	不耐烦	的	这	人们	增加	在	一个	高的	比率	作为	这

[naɪt] [ə'dvænst] ;

night	advanced	;
夜晚	先进的	;

随着夜幕降临，人们的惊恐和焦躁情绪也日益加剧；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] , [ə'mɪd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] ,

and	our	fears	,	amid	the	surrounding	darkness	,
和	我们的	恐惧	,	之中	这	周围	黑暗	,

以及我们身处黑暗中的恐惧

[wɜːr; wər] [fed] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['graʊndləs] [ɔːr][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd][æz; əz]

were	fed	as	much	by	the	groundless	or	exaggerated	reports	of	the	timid	as
是	美联储	作为	很多	经过	这	无根据的	或者	夸张的	报告	的	这	胆小	作为

[baɪ][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['evɪdənt] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['kraɪsɪs][ɪt'self] .

by	the	real	and	evident	approach	of	the	fatal	crisis	itself	.
经过	这	真实的	和	明显	方法	的	这	致命的	危机	本身	.

那些胆小鬼毫无根据或夸大其词的报道，以及致命危机本身的真实和明显逼近，都助长了这种情绪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn]

With	a	view	to	ensure	a	greater	probability	of	being	discovered	by	those	in
和	一个	看法	到	确保	一个	更大的	可能性	的	存在	发现	经过	那些	在

为了确保更有可能被那些人发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði]['boʊts] ,

the	boats	,
这	船	,

这些船，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]['hɑ:rdi]['soʊldʒərz] ([fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l]

some	of	the	more	collected	and	hardy	soldiers	(	for	I	think	almost	all
一些	的	这	更多的	集	和	耐寒的	士兵	(	为了	我	思考	几乎	全部

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp]) [tʊk] [ðə; ði]

the	sailors	had	already	effected	their	escape	)	took	the
这	水手们	有	已经	受影响	他们的	逃脱	)	采取	这

[prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə][taɪ] ['tauəlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] ,

precaution	to	tie	towels	and	such	like	articles	round	their	heads	,
预防	到	领带	毛巾	和	这样的	喜欢	文章	圆形的	他们的	头部	,

一些比较冷静和坚强的士兵（因为我认为几乎所有的水手都已经逃脱了）采取了预防措施，用毛巾之类的东西把头包起来。

['pri:viəsli] [tu:; tə][ðer; ðər] [kə'mitiŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .

previously	to	their	committing	themselves	to	the	water	.
之前	到	他们的	提交	他们自己	到	这	水	.

在他们投身水中之前。

[æz; əz][ðə; ði]['boʊts][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æbsənt] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [trɪp]

As	the	boats	were	nearly	three	-	quarters	of	an	hour	absent	between	each	trip
作为	这	船	是	几乎	三	-	四分之一	的	一个	小时	缺席的	之间	每个	旅行

— [wɪtʃ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [spent] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rek] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l]

—	which	period	was	necessarily	spent	by	those	in	the	wreck	in	a	state	of	fearful
—	哪个	时期	曾是	一定	花费	经过	那些	在	这	破坏	在	一个	状态	的	可怕

[ˌɪnæk'tɪvəti] — [ə'bʌndənt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔ:d] [fɔ:r; fər] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]

inactivity	—	abundant	opportunity	was	afforded	for	collecting	the	sentiments	of
不活动	—	丰富	机会	曾是	提供	为了	收集	这	情感	的

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [men] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ;

many	of	the	unhappy	men	around	me	;
许多	的	这	不开心	男人	大约	我	;

由于每次航行之间船只的间隔时间接近四十五分钟——在这段时间里，沉船中的人们必然处于恐惧的无所事事的状态——因此，我有充足的机会去收集周围许多不幸的人的感受；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] , ['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['saɪlənt] [æb'strækʃn] ,

some	of	whom	,	after	remaining	perhaps	for	a	while	in	silent	abstraction	,
一些	的	谁	,	后	其余的	也许	为了	一个	尽管	在	沉默的	抽象	,

[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ,

would	suddenly	burst	forth	,
会	突然	爆裂	前进	,

他们中的一些人，或许在沉默沉思一段时间后，会突然爆发出来。

[æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['terəb(ə)l] [dri:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['fraɪtf(ə)l] [ri'æləti] ,

as	if	awakened	from	some	terrible	dream	to	a	still	more	frightful	reality	,
作为	如果	觉醒	从	一些	糟糕的	梦	到	一个	仍然	更多的	可怕	现实	,

仿佛从一场可怕的梦中惊醒，却面对着更加恐怖的现实。

['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [ˌlæmən'teɪʃn] , [ðæt] ['grædʒuəli] [səb'saidid]

into	a	long	train	of	loud	and	desponding	lamentation	,	that	gradually	subsided
进入	一个	长的	火车	的	大声	和	沮丧	哀叹	,	那	逐步地	平静下来

['ɪntu:][ɪts]['fɔ:rmər] ['stɪlnəs] .

into	its	former	stillness	.
进入	它是	以前的	寂静	.

一阵阵响亮而绝望的哀嚎，渐渐平息下来，恢复了之前的寂静。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['traɪɪŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rest] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	was	during	those	trying	intervals	of	rest	that	religious	instruction	and
它	曾是	期间	那些	尝试	间隔	的	休息	那	宗教	操作说明	和

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst][rɪ'kwaɪərd][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ək'septəb(ə)l] .

consolation	appeared	to	be	the	most	required	and	the	most	acceptable	.
安慰	出现	到	是	这	最多	必需的	和	这	最多	可接受	.

正是在那些难熬的休息期间，宗教教义和慰藉显得最为必要，也最为受欢迎。

[sʌm; səm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'spens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]

Some	there	were	who	endeavoured	to	dispense	it	agreeably	to	the	visible
一些	那里	是	WHO	努力	到	分配	它	欣然	到	这	可见的

['wɒnts][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['hɪrər] .

wants	and	feelings	of	the	earnest	hearers	.
想要	和	情怀	的	这	认真	听众	.

有些人努力按照认真听众的明显需求和感受来传达信息。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] , [ɪ'speʃəli] ,

On	one	of	those	occasions	,	especially	,
在	一	的	那些	场合	,	尤其	,

尤其是在其中一次场合，

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [wʌz; wəz] [en'triːtid] [tuː; tə] [preɪ] .

the	officer	to	whom	I	have	already	alluded	was	entreated	to	pray	.
这	官	到	谁	我	有	已经	暗示	曾是	恳求	到	祈祷	.

我前面提到的那位军官被要求祈祷。

[hɪz; ɪz] [prer]

His	prayer
他的	祷告

他的祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] [ə'sent] [tuː; tə]

was	short	,	but	was	frequently	broken	by	the	exclamations	of	assent	to
曾是	短的	,	但	曾是	频繁地	破碎的	经过	这	感叹词	的	同意	到

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [kən'feʃnz] ,

some	of	its	confessions	,
一些	的	它是	忏悔	,

虽然篇幅很短，但其中不时穿插着对某些供述的赞同声。

[ðæt] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] .

that	were	wrung	from	the	afflicted	hearts	of	his	auditors	.
那	是	拧干	从	这	受苦的	心	的	他的	审计员	.

那些话语是从他听众痛苦的心灵中挤出来的。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪn] [wʌt] ['mænər] , ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

I	know	not	in	what	manner	,	under	those	circumstances	,
我	知道	不是	在	什么	方式	,	在下面	那些	情况	,

我不知道在那种情况下，会以何种方式.....

['spɪrɪtʃuəl][hoʊp][ɔːr] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][maɪ] [ə'flɪktɪd] [kəm'pænjənz]

spiritual	hope	or	comfort	could	have	been	ministered	to	my	afflicted	companions
精神	希望	或者	舒适	可以	有	到过	服事	到	我的	受苦的	同伴

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrd][wɜːrks] ,

by	those	who	regard	works	,
经过	那些	WHO	看待	作品	,

那些重视行为的人本可以给我的受苦同伴带来精神上的希望或安慰。

['iːðər] ['hoʊlli] [ɔːr]['pɑːrtli] , [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs] ,

either	wholly	or	partly	,	as	the	means	of	propitiating	divine	justice	,
任何一个	完全	或者	部分	,	作为	这	方法	的	安抚	神圣的	正义	,

全部或部分地，作为讨好神明公义的手段

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns]

rather	than	the	evidence	and	fruits	of	that	faith	which	pacifies	the	conscience
相当	比	这	证据	和	水果	的	那	信仰	哪个	安抚	这	良心

[ænd; ənd]['pjuərifaiz][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	purifies	the	heart	.
和	净化	这	心	.

而不是信仰的证据和成果，它能抚慰良心，净化心灵。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [fjuː] ['keɪsɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

But	in	some	few	cases	,	at	least	,
但	在	一些	很少	案例	,	在	至少	,

但至少在少数情况下，

[wer] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [di'plɔːd] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [gʊd]

where	the	individuals	deplored	the	want	of	time	for	repentance	and	good
在哪里	这	个人	令人遗憾	这	想	的	时间	为了	悔改	和	好的

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

这些人感叹缺乏时间忏悔和行善，

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ]['ɑːrgjuːmənts] [tendid] [tuː; tə] [suːð] [ðer; ðər] ['trʌbld] [maɪndz][bʌt; bət]

I	well	remember	that	no	arguments	tended	to	soothe	their	troubled	minds	but
我	出色地	记住	那	不	论点	倾向于	到	舒缓	他们的	麻烦	思想	但

[ðoʊz] [wɪtʃ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frɪnɪs] [ænd; ənd] ['fʊlnəs]

those	which	went	directly	to	assure	them	of	the	freeness	and	fulness
那些	哪个	去	直接地	到	保证	他们	的	这	自由	和	充满

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

of	that	grace	which	is	not	refused	,
的	那	优雅	哪个	是	不是	拒绝	,

我清楚地记得，任何论点都无法抚慰他们不安的心灵，只有那些直接向他们保证恩典是自由而丰盛的、不容拒绝的论点才能做到。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['sɪnərz] .

even	in	the	eleventh	hour	,	to	the	very	chief	of	sinners	.
甚至	在	这	第十一	小时	,	到	这	非常	首席	的	罪人	.

即使在最后一刻，也向罪魁祸首发出警告。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [naʊ] [ə'luːd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs]

And	if	any	of	those	to	whom	I	now	allude	have	been	spared	to	read	this
和	如果	任何	的	那些	到	谁	我	现在	暗示	有	到过	幸存	到	读	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [deθ] ,

record	of	their	feelings	in	the	prospect	of	death	,
记录	的	他们的	情怀	在	这	前景	的	死亡	,

如果我所指的这些人中，有人有幸读到这篇记录他们面对死亡时的感受的文章，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] ['sɑːləmli] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [vaʊz] [ðeɪ] [ðen] [tʊk]

it	will	be	well	for	them	to	keep	solemnly	in	mind	the	vows	they	then	took
它	将要	是	出色地	为了	他们	到	保持	庄严地	在	头脑	这	誓言	他们	然后	采取

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

他们最好牢记自己当时所立下的誓言。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli]

and	to	seek	to	improve	that	season	of	probation	which	they	so	earnestly
和	到	寻找	到	提升	那	季节	的	缓刑	哪个	他们	所以	切实

[bɪ'sɔːt] ,

besought	,
恳求	,

并努力改善他们恳切请求的那个考验期，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['mɜːrsɪfəli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , — [baɪ]
and **which** **has** **been** **so** **mercifully** **extended** **to** **them** **,** **—** **by**
和 哪个 有 到过 所以 仁慈地 扩展 到 他们 , — 经过

并且如此仁慈地延伸到他们身上——通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['hʌmbli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [æk'seʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
humbly **and** **incessantly** **applying** **for** **accessions** **of** **that** **faith** **which** **they** **are**
谦卑地 和 不已 申请 为了 入藏 的 那 信仰 哪个 他们 是
['sensəb(ə)l] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] ,
sensible **removed** **the** **terrors** **of** **their** **awakened** **consciences** **,**
明智的 已移除 这 恐怖 的 他们的 觉醒 良心 ,

他们谦卑而坚持不懈地请求加入他们所信仰的宗教，因为他们意识到这种信仰消除了他们觉醒的良知所带来的恐惧。

[ænd; ənd][kæn; kən][ə'loʊn][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm] [ˌhens'fɔːrwərd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] , ['raɪtʃəs]
and **can** **alone** **enable** **them** **henceforward** **to** **live** **in** **a** **sober** **,** **righteous**
和 能 独自的 使能够 他们 从此以后 到 居住 在 一个 清醒 , 正义
, [ænd; ənd]['gɑːdli] ['mænər] ,
, **and** **godly** **manner** **,**
, 和 敬虔的 方式 ,

只有这样才能使他们从此以后过上清醒、正直、敬虔的生活。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [gɪv] [ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd] ,
and **thereby** **give** **the** **only** **unquestionable** **proof** **of** **their** **love** **to** **God** **,**
和 从而 给 这 仅有的 毋庸置疑 证明 的 他们的 爱 到 上帝 ,

从而向上帝提供他们爱的唯一无可辩驳的证据。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .
and **their** **interest** **in** **the** **great** **salvation** **of** **His** **Son** **Jesus** **Christ** **.**
和 他们的 兴趣 在 这 伟大的 救恩 的 他的 儿子 耶稣 基督 .

以及他们对祂儿子耶稣基督的伟大救赎的兴趣。

[ɪf] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nærətɪv] ,
If **,** **on** **reading** **this** **imperfect** **narrative** **,**
如果 , 在 阅读 这 不完善 叙述 ,

如果，在阅读了这篇并不完美的叙述之后，

[['sɛvən]] ['eni] ['pɝːsənz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] (
[7] **any** **persons** **beyond** **the** **immediate** **circle** **of** **my** **companions** **in** **misery** **(**
[7] 任何 人 超过 这 即时 圆圈 的 我的 同伴 在 苦难 (
[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [dɪ'kler] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]
for **within** **it** **I** **can** **safely** **declare** **that** **there** **were** **no** **indications** **of**
为了 之内 它 我 能 安全 宣布 那 那里 是 不 症状 的
['rɪdɪkjuːl]) [ʃʊd; ʃəd] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,
ridicule **)** **should** **affect** **to** **despise** **,**
嘲笑) 应该 影响 到 鄙视 ,

[7] 除了我那些同病相怜的同伴之外的任何人（因为我可以肯定地说，在我的同伴圈子里，没有任何嘲笑的迹象），都不应该装作鄙视我。

[æz; əz] [kən'temptəbl] [ɔːr][ˌʌn'soʊldʒərˌlaɪk] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
as **contemptible** **or** **unsoldierlike** **,** **the** **humble** **devotional** **exercises** **to** **which** **I**
作为 可鄙 或者 不像士兵 , 这 谦逊的 灵修 练习 到 哪个 我
[hæv; həv] [naʊ] [rɪ'fɜːrd] ,
have **now** **referred** **,**
有 现在 指 ,

认为我刚才提到的那些谦卑的灵修活动是可鄙的或不符合军人精神的，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [əˈfʊr] [ðem; ðəm] ,

I	should	like	to	assure	them	,
我	应该	喜欢	到	保证	他们	,

我想向他们保证，

[ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [kəˈmenst] [ænd; ənd][ˈprɔsikjuːtid] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]

that	although	they	were	undoubtedly	commenced	and	prosecuted	much	more	with
那	虽然	他们	是	无疑	开始	和	被起诉	很多	更多的	和

[æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtempərəl] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

an	eternal	than	a	temporal	object	in	view	,
一个	永恒	比	一个	颞	目的	在	看法	,

尽管毫无疑问，它们的发起和进行更多地是出于永恒而非暂时的目的，

[jet] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [səbˈsəːvd] [ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪˈstɔrɪŋ] [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [kəmˈpoʊʒər]

yet	they	also	subserved	the	important	purpose	of	restoring	order	and	composure
然而	他们	还	下属	这	重要的	目的	的	恢复	命令	和	镇定

[əˈmʌŋst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪmɪtɪd] [klæs] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] ,

amongst	a	certain	limited	class	of	soldiers	,
在	一个	肯定	有限的	班级	的	士兵	,

然而，它们也起到了恢复特定阶层士兵秩序和镇定的重要作用。

[æt; ət][ˈmoʊmənts] [wen] [mɪr] [ˈmɪlətəri] [əˈpiːlz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈɑːpəreɪt] .

at	moments	when	mere	military	appeals	had	ceased	to	operate	.
在	时刻	什么时候	仅仅	军队	上诉	有	停止	到	操作	.

在单纯的军事呼吁已经失效的时刻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[aɪ][mʌst; məst] [steɪt] [ðæt] , [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,

I	must	state	that	,	in	general	,
我	必须	状态	那	,	在	一般的	,

我必须指出，总的来说，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðoʊz] [moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfɔːrtɪtuːd] [huː] [ɪˈvɪnst] [ˈiːðər] [ə; eɪ]

it	was	not	those	most	remarkable	for	their	fortitude	who	evinced	either	a
它	曾是	不是	那些	最多	卓越	为了	他们的	坚韧	WHO	表现出	任何一个	一个

[prɪˈsɪpɪtənsi] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,

precipitancy	to	depart	,
慌张	到	离开	,

那些以坚韧著称的人，并非最急于离开的人。

[ɔːr][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈveri] [lɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] — [ðə; ði][ˈoʊldər][ænd; ənd] [ˈkuːlər] [ˈsoʊldʒərz]

or	a	desire	to	remain	very	long	behind	—	the	older	and	cooler	soldiers
或者	一个	欲望	到	保持	非常	长的	在后面	—	这	老	和	冷却器	士兵

[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [pəˈzes] [tuː] [mʌtʃ] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈɑːfəsərz] ,

appearing	to	possess	too	much	regard	for	their	officers	,
出现	到	具有	也	很多	看待	为了	他们的	警官	,

或者想要长时间留在后方——那些年纪较大、性格较为冷静的士兵似乎对他们的军官过于尊敬。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['kredɪt] ,

as	well	as	for	their	individual	credit	,
作为	出色地	作为	为了	他们的	个人	信用	,

以及他们各自的信用记录，

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['heɪsti] [dɪˈpɑːrtʃər] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

to	take	their	hasty	departure	at	a	very	early	period	of	the	day	,
到	拿	他们的	仓促	离开	在	一个	非常	早期的	时期	的	这	天	,

他们一大早就匆匆离开。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] .

and	too	much	wisdom	and	resolution	to	hesitate	to	the	very	last	.
和	也	很多	智慧	和	解决	到	犹豫	到	这	非常	最后的	.

而且他拥有足够的智慧和决心，直到最后一刻都不会犹豫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l]['trædʒədi] [ðæt] ['bækwərdnəs] ,

But	it	was	not	till	the	close	of	this	mournful	tragedy	that	backwardness	,
但	它	曾是	不是	直到	这	关闭	的	这	悲哀	悲剧	那	落后	,

但直到这场悲惨的悲剧落幕，落后现象才真正显现出来。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['perələs] [ænd; ənd]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt] ['ɔːfərd] ,

rather	than	impatience	,	to	adopt	the	perilous	and	only	means	of	escape	that	offered	,
相当	比	不耐烦	,	到	采纳	这	危险的	和	仅有的	方法	的	逃脱	那	提供	,

与其焦躁不安，不如采取那条危险但唯一的逃生之路。

[bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['remnənt] [stɪl] [ɑːn] [bɔːrd] ,

became	generally	discernible	on	the	part	of	the	unhappy	remnant	still	on	board	,
成为	一般来说	可辨别的	在	这	部分	的	这	不开心	剩	仍然	在	木板	,

在船上剩余的那些不幸的人当中，这种情绪普遍变得可以辨认出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [ɪm'perətɪv] [ɑːn] ['kæptɪn] ['kɑːb] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [hɪz; ɪz] [θrets]

and	that	made	it	not	only	imperative	on	Captain	Cobb	to	reiterate	his	threats
和	那	制成	它	不是	仅有的	至关重要的	在	队长	科布	到	重申	他的	威胁

,

,

,

因此，科布船长不仅必须重申他的威胁，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] , [ðæt] [nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lɔːst] ,

as	well	as	his	entreaties	,	that	not	an	instant	should	be	lost	,
作为	出色地	作为	他的	恳求	,	那	不是	一个	立即的	应该	是	丢失的	,

以及他的恳求，即一刻也不能耽搁。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps]

but	seemed	to	render	it	expedient	for	one	of	the	officers	of	the	troops
但	似乎	到	使成为	它	权宜	为了	一	的	这	警官	的	这	军队

,

,

,

但似乎对部队中的一名军官来说，这样做是有利的。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [tuː; tə]['lɪmɪt] ,

who	had	expressed	his	intention	of	remaining	to	the	last	,	to	limit	,
WHO	有	表达	他的	意图	的	其余的	到	这	最后的	,	到	限制	,

他曾表示打算留到最后，以限制.....

[ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪ] .

in	the	hearing	of	those	around	him	,	the	period	of	his	own	stay	.
在	这	听力	的	那些	大约	他	,	这	时期	的	他的	自己的	停留	.

在他周围的人听来，这是他自己逗留的时期。

['siːɪŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'twiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten][ə'klɔk, əu-] ,

Seeing	,	however	,	between	nine	and	ten	o'clock	,
看到	,	然而	,	之间	九	和	十	点钟	,

然而，从九点到十点之间来看，

[ðæt] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts][baɪ] ['ɑːbstɪnətli]
that **some** **individuals** **were** **consuming** **the** **precious** **moments** **by** **obstinately**
那 一些 个人 是 消费 这 宝贵的 时刻 经过 顽固地
['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə][proʊ'siːd] ,
hesitating **to** **proceed** **,**
犹豫不决 到 继续 ,

有些人因为固执地犹豫不决而浪费了宝贵的时间。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [rɪ'kwest]
while **others** **were** **making** **the** **inadmissible** **request**
尽管 其他的 是 制作 这 不可接受的 要求

与此同时，其他人则提出了不予受理的请求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] , ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
to **be** **lowered** **down** **as** **the** **women** **had** **been** **,** **learning** **from** **the**
到 是 降低 向下 作为 这 女性 有 到过 , 学习 从 这
['boʊtmən] [ðæt] [ðə; ði] [rek] ,
boatmen **that** **the** **wreck** **,**
船夫 那 这 破坏 ,

像那些妇女一样被缓缓放入水中，从船夫那里得知沉船的真相。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪn][ɔːr][ten] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['wɔːtər][mɑːrk] ,
which **was** **already** **nine** **or** **ten** **feet** **below** **the** **ordinary** **water** **mark** **,**
哪个 曾是 已经 九 或者 十 脚 以下 这 普通的 水 标记 ,

水位已经比正常水位低了九到十英尺。

[hæd; həd] [sʌŋk] [tuː] [fiːt] ['loʊər] [sɪns] [ðer; ðər][læst] [trɪp] ; [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ,
had **sunk** **two** **feet** **lower** **since** **their** **last** **trip** **;** **and** **calculating** **,** **besides** **,**
有 沉没 二 脚 降低 自从 他们的 最后的 旅行 ; 和 计算 , 除了 ,

自上次旅行以来，水位又下降了两英尺；而且据计算，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['boʊts] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn] ,
that **the** **two** **boats** **then** **under** **the** **stern** **,**
那 这 二 船 然后 在下面 这 船尾 ,

当时两艘船都在船尾下方，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɑːn][ɪts] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][brɪg] ,
with **that** **which** **was** **in** **sight** **on** **its** **return** **from** **the** **brig** **,**
和 那 哪个 曾是 在 视线 在 它是 返回 从 这 布里格 ,

从船坞返回时，它所能看到的一切，

[wʊd] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'muːv] ;
would **suffice** **for** **the** **conveyance** **of** **all** **who** **seemed** **in** **a** **condition** **to** **remove** **;**
会 足够了 为了 这 输送 的 全部 WHO 似乎 在 一个 状况 到 消除 ;

足以运送所有看起来有能力搬迁的人；

[ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 31st ['redʒɪmənt] ['sɪriəsli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
the **three** **remaining** **officers** **of** **the** **31st** **regiment** **seriously** **prepared** **to** **take** **their**
这 三 其余的 警官 的 这 31st 团 严重地 准备 到 拿 他们的
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure **.**
离开 .

第31团剩下的三名军官认真地准备离开。

[æz; əz][aɪ]['kænɑ:t][pər'hæps][kən'veɪ][tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ][kə'rekt][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n]

As	I	cannot	perhaps	convey	to	you	so	correct	an	idea	of	the	condition
作为	我	不能	也许	传达	到	你	所以	正确的	一个	主意	的	这	状况

[ʌv; əv]['ʌðər][æz; əz][baɪ][dɪ'skraɪbɪŋ][maɪ][oʊn]['fi:lɪŋz][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði][seɪm]

of	others	as	by	describing	my	own	feelings	and	situation	under	the	same
的	其他的	作为	经过	描述	我的	自己的	情怀	和	情况	在下面	这	相同的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

或许我无法像描述我在相同情况下的感受和处境那样，更准确地向你们传达他人的处境，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][meɪk][noʊ][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər]['di:teɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði]['mænər][ʌv; əv][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪ'skeɪp] ,

I	shall	make	no	apology	for	detailing	the	manner	of	my	individual	escape	,
我	将	制作	不	道歉	为了	详细说明	这	方式	的	我的	个人	逃脱	,

我不会为详细描述我个人逃脱的方式而感到抱歉。

[wɪtʃ][wɪl][sə'fɪʃntli][mɑ:rk][ðæt][ʌv; əv]['meni]['hʌndrədz][ðæt][ˌpri'si:did][ˌaɪ 'ti:] .

which	will	sufficiently	mark	that	of	many	hundreds	that	preceded	it	.
哪个	将要	足够	标记	那	的	许多	数百	那	之前	它	.

这将足以标志着此前数百次事件的结束。

[ðə; ði]['spæŋkər] - [bu:m][ʌv; əv][soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][ʃɪp][æz; əz][ðə; ði][kent] , [wɪtʃ]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ,

The	spanker	-	boom	of	so	large	a	ship	as	the	Kent	,	which	projects	,
这	打屁股	-	繁荣	的	所以	大的	一个	船	作为	这	肯特	,	哪个	项目	,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][θɪŋk] ,

I	should	think	,
我	应该	思考	,

像"肯特"号这样的大型船舶的舷侧延伸部分，我认为，

- [ɔ:r] - [fi:t]['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] ,

16	or	18	feet	over	the	stern	,
-	或者	-	脚	超过	这	船尾	,

船尾上方16或18英尺，

[rests][ɑ:n]['ɔ:rd(ə)neri][ə'keɪʒənz][ə'baʊt] - [ɔ:r] - [fi:t][ə'bʌv][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

rests	on	ordinary	occasions	about	19	or	20	feet	above	the	water	;
休息	在	普通的	场合	关于	-	或者	-	脚	多于	这	水	;

通常情况下，它停泊在水面以上约 19 或 20 英尺的地方；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][wɪtʃ][wi:; wi][wɜ:r; wər][pleɪst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][greɪt][haɪt][ʌv; əv]

but	in	the	position	in	which	we	were	placed	,	from	the	great	height	of
但	在	这	位置	在	哪个	我们	是	放置	,	从	这	伟大的	高度	的

[ðə; ði][si:] ,

the	sea	,
这	海	,

但就我们所处的位置而言，从大海的高处，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nsɪkwent][pɪtʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪp] ,

and	the	consequent	pitching	of	the	ship	,
和	这	后果	投球	的	这	船	,

以及由此导致的船体摇晃，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fri:kwəntli]['lɪftɪd][tu:; tə][ə; eɪ][haɪt][nɑ:t][les][ðæn; ðən] - [ɔ:r] - [fi:t][frʌm; frəm]

it	was	frequently	lifted	to	a	height	not	less	than	30	or	40	feet	from
它	曾是	频繁地	抬起	到	一个	高度	不是	较少的	比	-	或者	-	脚	从

[ðə; ði]['sɜ:rfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

它经常被提升到离地面至少 30 或 40 英尺的高度。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][roʊp] , ['ðerfɔːr] ,
To reach the rope , therefore ,
到 抵达 这 绳索 , 所以 ,

因此，要够到绳子，

[ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ɪkˈstremətɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ðæt] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ðə; ði]
that hung from its extremity was an operation that seemed to require the
那 悬挂 从 它是 末端 曾是 一个 手术 那 似乎 到 要求 这
[eɪd][ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [dekˈsterətɪ][ʌv; əv][hænd][æz; əz] ['stedinəs] [ʌv; əv] [hed] .
aid of as much dexterity of hand as steadiness of head .
援助 的 作为 很多 灵巧 的 手 作为 稳定性 的 头 .

悬挂在它末端的，似乎需要手部灵巧度和头部稳定性同样重要的操作。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [buːm] [ɪtˈself] ,
For it was not only the nervousness of creeping along the boom itself ,
为了 它 曾是 不是 仅有的 这 紧张 的 爬行 沿着 这 繁荣 本身 ,

因为不仅仅是沿着吊杆爬行本身带来的紧张感，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['æftərwərdz] ['siːzɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][roʊp]
or the extreme difficulty of afterwards seizing on and sliding down by the rope
或者 这 极端 困难 的 然后 抓住 在 和 滑动 向下 经过 这 绳索
[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [dred] ,
that we had to dread ,
那 我们 有 到 恐惧 ,

或者说，事后抓住绳子滑下去的极度困难是我们曾经不得不恐惧的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [ɔˈkeɪʒənd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][baɪ] [dɪˈtɜːɪŋ]
and that had occasioned the loss of some valuable lives by deterring
和 那 有 引发 这 损失 的 一些 有价值的 生活 经过 威慑
[men][frʌm; frəm] [əˈdɒpt] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ;
men from adopting this mode of escape ;
男人 从 收养 这 模式 的 逃脱 ;

这导致一些宝贵的生命丧生，因为它阻止了人们采用这种逃跑方式；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [wʌn]['moʊmənt][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][kloʊz]['ʌndər][ðə; ði][buːm] ,
but as the boat , which one moment was probably close under the boom ,
但 作为 这 船 , 哪个 一 片刻 曾是 大概 关闭 在下面 这 繁荣 ,

但是，那艘船，前一刻可能就在吊杆下方很近的地方，

[maɪt] [biː; bi] ['kærid] [ðə; ði][nekst] , [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
might be carried the next , by the force of the waves ,
可能 是 携带 这 下一个 , 经过 这 力量 的 这 波浪 ,

可能会被海浪的力量带走。

- [ɔːr] - [jaːdz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [huːz] [best] [ˌkælkjəˈleɪʃənz]
15 or 20 yards away from it , the unhappy individual , whose best calculations
- 或者 - 码 离开 从 它 , 这 不开心 个人 , 谁 最好的 计算
[wɜːr; wər] [ðʌs] [dɪˈfiːtɪd] ,
were thus defeated ,
是 因此 战败 ,

距离它15或20码远的地方，那个不幸的人，他最好的计划就这样落空了。

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][left] ['swɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][mɪd] - [er] ,
was generally left swinging for some time in mid - air ,
曾是 一般来说 左边 摇摆 为了 一些 时间 在 中 - 空气 ,

通常情况下，会被甩到半空中一段时间。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈpiːtɪdli] [plʌndʒd] ['sevrəl] [fiːt] ['ʌndər]['wɔːtər] ,
if **he** **was** **not** **repeatedly** **plunged** **several** **feet** **under** **water** **,**
如果 他 曾是 不是 反复 暴跌 一些 脚 在下面 水 ,

如果他没有被反复按入几英尺深的水下，

[ɔːr] [dæʃt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒərəs] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ðɪ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [boʊt] — [ɔːr] ,
or **dashed** **with** **dangerous** **violence** **against** **the** **sides** **of** **the** **returning** **boat** **—** **or** **,**
或者 虚线 和 危险的 暴力 反对 这 侧面 的 这 返回 船 — 或者 ,
[wʌt] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] ['hæpənd] ,
what **not** **unfrequently** **happened** **,**
什么 不是 不常 发生 ,

或者以危险的暴力撞击返航船只的船舷——或者，经常发生的情况是，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊp] [ˌɔːltəˈgeðər] .
was **forced** **to** **let** **go** **his** **hold** **of** **the** **rope** **altogether** **.**
曾是 强制 到 让 去 他的 抓住 的 这 绳索 共 .

他被迫完全松开了抓着绳子的手。

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] , [haʊˈevər] , [noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ,
As **there** **seemed** **,** **however** **,** **no** **alternative** **,** **I** **did** **not** **hesitate** **,**
作为 那里 似乎 , 然而 , 不 选择 , 我 做过 不是 犹豫 ,

然而，由于似乎别无选择，我毫不犹豫地做了。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
notwithstanding **my** **comparative** **inexperience** **and** **awkwardness** **in** **such** **a** **situation** **,**
虽然 我的 比较 缺乏经验 和 尴尬 在 这样的 一个 情况 ,

尽管我在这方面经验不足，也比较笨拙，

[tuː; tə] [θroʊ] [maɪ][legz] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] ['perələs] [spɑːr] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪkˈstriːmli]
to **throw** **my** **legs** **across** **the** **perilous** **spar** **;** **and** **with** **a** **heart** **extremely**
['greɪtf(ə)l] [ðæt]
grateful **that**
感激的 那

将双腿跨过那危险的横梁；心中充满感激。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[sʌtʃ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] , ['deɪndʒərəs][æz; əz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] , [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə]
such **means** **of** **deliverance** **,** **dangerous** **as** **they** **appeared** **,** **were** **still** **extended** **to**
这样的 方法 的 解救 , 危险的 作为 他们 出现 , 是 仍然 扩展 到
[ˌem ˈiː] ;
me **;**
我 ;

尽管这些解救手段看起来很危险，但我仍然得到了这些手段；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [stɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
and **more** **grateful** **still** **that** **I** **had** **been** **enabled** **,** **in** **common** **with** **others** **,**
和 更多的 感激的 仍然 那 我 有 到过 已启用 , 在 常见的 和 其他的 ,

更让我感激的是，我和其他人一样，都拥有了这样的能力。

[tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [maɪ] ['ɑːnɪst] ['duːti][tuː; tə][maɪ] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - ['soʊldʒərz] , [aɪ]
to **discharge** **my** **honest** **duty** **to** **my** **sovereign** **and** **to** **my** **fellow** **-** **soldiers** **,** **I**
到 释放 我的 诚实的 责任 到 我的 主权 和 到 我的 同伴 - 士兵 , 我
[prəˈsiːdid] ,
proceeded **,**
继续 ,

为了履行我对君主和战友的忠诚职责，我继续前进。

— ['æftər] ['kɑ:nfɪdəntli] [kə'mitiŋ] [maɪ]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [sə'lɪsɪtu:d] ,

—	after	confidently	committing	my	spirit	,	the	great	object	of	my	solicitude	,
一	后	自信地	提交	我的	精神	,	这	伟大的	目的	的	我的	关怀	,

——在满怀信心地将我的灵魂，我最牵挂的对象，托付于我之后，

['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] [ri'di:md] [ˌaɪ 'ti:] , — [tu:; tə]

into	the	keeping	of	Him	who	had	formed	and	redeemed	it	,	—	to
进入	这	保持	的	他	WHO	有	形成	和	已赎回	它	,	一	到

[kri:p] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] ,

creep	slowly	forward	,
潜行者	缓慢地	向前	,

交托给创造并救赎它的那位，——慢慢向前爬行，

['fi:lɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

feeling	at	every	step	the	increasing	difficulty	of	my	situation	.
感觉	在	每一个	步	这	增加	困难	的	我的	情况	.

每一步都感到自己的处境越来越艰难。

[ɑ:n] ['getɪŋ] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:m] ,

On	getting	nearly	to	the	end	of	the	boom	,
在	获得	几乎	到	这	结尾	的	这	繁荣	,

在繁荣时期接近尾声时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [hu:m] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwɔ:l][ʌv; əv]

the	young	officer	whom	I	followed	and	myself	were	met	with	a	squall	of
这	年轻的	官	谁	我	随后	和	我	是	遇见	和	一个	暴风雨	的

[wɪnd][ænd; ənd][reɪn][soʊ]['vaɪələnt][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es][feɪn][tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['kloʊsli] [ðə; ði]

wind	and	rain	so	violent	as	to	make	us	fain	to	embrace	closely	the
风	和	雨	所以	暴力	作为	到	制作	我们	欣然	到	拥抱	密切	这

['slɪpəri] [stɪk] ([wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['prɑ:gres]) ,

slippery	stick	(	without	attempting	for	some	minutes	to	make	any	progress	)	,
滑	戳	(	没有	尝试	为了	一些	分钟	到	制作	任何	进步	)	,

我跟随的那位年轻军官和我遭遇了狂风暴雨，猛烈到我们不得不紧紧抓住湿滑的棍子（好几分钟都没能继续前进）。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔ:l] [hoʊp][ʌv; əv]

and	to	excite	our	apprehension	that	we	must	relinquish	all	hope	of
和	到	激发	我们的	忧虑	那	我们	必须	放弃	全部	希望	的

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][roʊp] .

reaching	the	rope	.
到达	这	绳索	.

并激起我们的恐惧，让我们觉得我们必须放弃到达绳索的一切希望。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [fɪrz] [wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ænd; ənd]['æftər] ['restɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

But	our	fears	were	disappointed	;	and	after	resting	for	a	little	while
但	我们的	恐惧	是	失望的	;	和	后	休息	为了	一个	小的	尽管

[æt; ət][ðə; ði] [bu:m] [end] ,

at	the	boom	end	,
在	这	繁荣	结尾	,

但我们的担忧落空了；在吊杆末端休息了一会儿之后，

[waɪl] [maɪ][kəm'pænjən][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] ,

while	my	companion	was	descending	to	the	boat	,
尽管	我的	伴侣	曾是	下降	到	这	船	,

当我的同伴下船的时候，

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [wʌns][ɔ:r][twaɪs]['oʊvər] [hed] [ɪn]

which	he	did	not	find	until	he	had	been	plunged	once	or	twice	over	head	in
哪个	他	做过	不是	寻找	直到	他	有	到过	暴跌	一次	或者	两次	超过	头	在

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,

the	water	,
这	水	,

直到他被水翻了好几次头朝下栽进水里，才发现这一点。

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɑʊərɪŋ] [maɪ'self] , [æz; əz] ['meni] [hæd; həd]
I **prepared** **to** **follow** **;** **and** **instead** **of** **lowering** **myself** **,** **as** **many** **had**
我 准备 到 跟随 ; 和 反而 的 降低 我 , 作为 许多 有
[ɪm'pruːdntli] [dʌn] ,
imprudently **done** **,**
轻率地 完毕 ,

我准备跟随；而且，我没有像许多人轻率地那样降低自己的身份，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] — [ænd; ənd]
at **the** **moment** **when** **the** **boat** **was** **inclining** **towards** **us** **—** **and**
在 这 片刻 什么时候 这 船 曾是 倾斜 向 我们 — 和
['kɑːnsɪkwentli] ['biːɪŋ]
consequently **being**
最后 存在

就在船向我们倾斜的那一刻——因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ri'siːdid] ,
unable **to** **descend** **the** **whole** **distance** **before** **it** **again** **receded** **,**
无法 到 下降 这 所有的 距离 前 它 再次 消退 ,

还没来得及走完全程，它又退缩了。

— [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kə'mens] [maɪ] [dɪ'sent]
— **I** **calculated** **that** **while** **the** **boat** **was** **retiring** **I** **ought** **to** **commence** **my** **descent**
— 我 计算 那 尽管 这 船 曾是 退休 我 应该 到 开始 我的 下降
,
,
,

我估算了一下，趁着船驶离的时候，我应该开始下潜。

[wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [weɪv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
which **would** **probably** **be** **completed** **by** **the** **time** **the** **returning** **wave** **brought** **it**
哪个 会 大概 是 完全的 经过 这 时间 这 返回 海浪 带来 它
[ˌʌndər'niːθ] ;
underneath **;**
下 ;

当回波将其卷入海底时，它可能已经完工了；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
by **which** **means** **I** **was** **,** **I** **believe** **,**
经过 哪个 方法 我 曾是 , 我 相信 ,

我相信，我就是这样做到的。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːfɪsər][ɔːr]['soʊldʒər] [huː] [riːtʃt] [ðə; ði][boʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['iːðər] [sɪ'vɪrli]
almost **the** **only** **officer** **or** **soldier** **who** **reached** **the** **boat** **without** **being** **either** **severely**
几乎 这 仅有的 官 或者 士兵 WHO 达到 这 船 没有 存在 任何一个 严重
[bruːzd] [ɔːr] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
bruised **or** **immersed** **in** **the** **water** **.**
瘀伤 或者 沉浸式 在 这 水 .

几乎只有一名军官或士兵没有受重伤或落水就到达了船上。

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [frend] ['kɜːrn(ə)l] ['fɪrən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] ; [fɔːr; fər]['æftər]
But **my** **good** **friend** **Colonel** **Fearon** **had** **not** **been** **so** **fortunate** **;** **for** **after**
但 我的 好的 朋友 上校 费伦 有 不是 到过 所以 幸运 ; 为了 后
['swɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
swinging **for** **some** **time** **,**
摇摆 为了 一些 时间 ,

但我的好朋友费伦上校就没有那么幸运了；因为他挥杆了一段时间后，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

and	being	repeatedly	struck	against	the	side	of	the	boat	,
和	存在	反复	击	反对	这	边	的	这	船	,

并反复撞击船舷，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][taɪm] [drɔːn] [kəm'pliːtli] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	one	time	drawn	completely	under	it	,
和	在	一	时间	绘制	完全地	在下面	它	,

并且一度完全被它所淹没，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst][soʊ] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [hæv; həv][let][goʊ]

he	was	at	last	so	utterly	exhausted	that	he	must	instantly	have	let	go
他	曾是	在	最后的	所以	完全地	筋疲力尽的	那	他	必须	即刻	有	让	去

[hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] ['perɪʃt] ,

his	hold	of	the	rope	and	perished	,
他的	抓住	的	这	绳索	和	遇难	,

他最终筋疲力竭，想必立刻松开了绳子，葬身火海。

[hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][boʊt] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

had	not	some	one	in	the	boat	seized	him	by	the	hair	of	the	head	,
有	不是	一些	一	在	这	船	查获	他	经过	这	头发	的	这	头	,

如果不是船上有人抓住他的头发，

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlmoʊst] ['sensləs] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋli] [bruːzd] .

and	dragged	him	into	it	,	almost	senseless	and	alarmingly	bruised	.
和	拖拽	他	进入	它	,	几乎	无意义的	和	令人担忧地	瘀伤	.

然后把他拖了进去，他当时几乎失去了知觉，身上伤痕累累。

['kæptɪn] ['kɑːb] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [ʃɪp]

Captain	Cobb	,	in	his	resolution	to	be	the	last	,	if	possible	,	to	quit	his	ship
队长	科布	,	在	他的	解决	到	是	这	最后的	,	如果	可能的	,	到	辞职	他的	船

,

,

,

科布船长决心尽可能成为最后一个离开他那艘船的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [laɪf] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]

and	in	his	generous	anxiety	for	the	preservation	of	every	life	entrusted	to
和	在	他的	慷慨的	焦虑	为了	这	保存	的	每一个	生活	受托	到

[hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

his	charge	,
他的	收费	,

他出于对托付给他照管的每一个生命的保护的慷慨关切，

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][boʊt][ʌn'tɪl][hiː; hi][ə'gen] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɜːrdʒ]['ɑːnwərd][ðə; ði]

refused	to	seek	the	boat	until	he	again	endeavoured	to	urge	onward	the
拒绝	到	寻找	这	船	直到	他	再次	努力	到	敦促	向前	这

[fjuː] [stɪl] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

few	still	around	him	,
很少	仍然	大约	他	,

他拒绝寻找船只，直到再次努力劝说身边剩下的少数人继续前进。

[huː] [siːmd] [strʌk] [dʌm] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [wɪð; wɪθ]

who	seemed	struck	dumb	and	powerless	with
WHO	似乎	击	哑的	和	无力	和

他似乎哑口无言，无能为力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[dɪs'meɪ] . [[eɪt]] [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] ['fru:tləs] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['gʌnz] ,

dismay	.	[	8	]	But	finding	all	his	entreaties	fruitless	,	and	hearing	the	guns	,
沮丧	.	[	8	]	但	寻找	全部	他的	恳求	徒劳无功	,	和	听力	这	枪支	,

沮丧。[8] 但他所有的恳求都无济于事，而且听到了枪声，

[hu:z] ['tæk(ə)l][wʌz; wəz][bɜ:rst] [ə'sʌndər] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [fleɪmz] ,

whose	tackle	was	burst	asunder	by	the	advancing	flames	,
谁	处理	曾是	爆裂	分离	经过	这	前进	火焰	,

他的球杆被蔓延的火焰炸得粉碎。

[sək'sesɪvli] [ɪk'sploʊdɪŋ][ɪn][ðə; ði][hoʊld]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔ:lən] , [ðɪs] ['gælənt] ['ɑ:fɪsər] ,

successively	exploding	in	the	hold	into	which	they	had	fallen	,	this	gallant	officer	,
依次	爆炸	在	这	抓住	进入	哪个	他们	有	倒下	,	这	英勇	官	,

在他们坠入的船舱中接连爆炸，这位英勇的军官

['æftər] ['hævɪŋ] ['noʊbli] [pər'su:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

after	having	nobly	pursued	,	for	the	preservation	of	others	,
后	拥有	高贵地	追击	,	为了	这	保存	的	其他的	,

在为保护他人而高尚地追求之后，

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪg'zɜ:rʃn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rerli] ['i:kwəld] ['i:ðər] [ɪn][ɪts] [du'reɪʃn] [ɔ:r]

a	course	of	exertion	that	has	been	rarely	equalled	either	in	its	duration	or
一个	课程	的	用力	那	有	到过	很少	等于	任何一个	在	它是	期间	或者

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

这是一项耗时漫长、难度极高，鲜有匹敌的艰苦训练。

[æt; ət][læst] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði]

at	last	felt	it	right	to	provide	for	his	own	safety	by	laying	hold	on	the
在	最后的	毛毡	它	正确的	到	提供	为了	他的	自己的	安全	经过	躺下	抓住	在	这

['tɑ:pɪŋ] - [lɪft][ɔ:r][roʊp] [ðæt] [kə'nekts] [ðə; ði]['draɪvər] [bu:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzn] - [tɑ:p] ,

topping	-	lift	or	rope	that	connects	the	driver	boom	with	the	mizen	-	top	,
配料	-	举起	或者	绳索	那	连接	这	司机	繁荣	和	这	米岑	-	顶部	,

他最终觉得应该保护自己，于是抓住了连接驾驶臂和后桅顶部的吊索或绳索。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['getɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fætʃueɪtɪd][men] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði]

and	thereby	getting	over	the	heads	of	the	infatuated	men	who	occupied	the
和	从而	获得	超过	这	头部	的	这	迷恋	男人	WHO	占领	这

[bu:m] ,

boom	,
繁荣	,

从而绕过了那些沉迷于繁荣景象的男人们的视线。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] ['i:ðər] ['bækwərd] [ɔ:r]['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] ['drɑ:pɪŋ] [hɪm'self]['ɪntu:]

unable	to	go	either	backward	or	forward	,	and	ultimately	dropping	himself	into
无法	到	去	任何一个	落后	或者	向前	,	和	最终	下降	他自己	进入

[ðə; ði]['wɔ:tər] .

the	water	.
这	水	.

他既不能后退也不能前进，最终掉进了水里。

[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evər] ,

The	means	of	escape	,	however	,
这	方法	的	逃脱	,	然而	,

然而，逃脱的手段是.....

[dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

did	not	cease	to	be	presented	to	the	unfortunate	individuals	above	referred	to
做过	不是	停止	到	是	呈现	到	这	不幸	个人	多于	指	到

,

,

,

并未停止向上述不幸人士展示这些内容，

[lɔːŋ] ['æftər] ['kæptɪn] ['kɑːb] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

long	after	Captain	Cobb	took	his	departure	;
长的	后	队长	科布	采取	他的	离开	;

科布船长离开很久之后；

[sɪns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɪts]['steɪʃ(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] ['kɛnts] [stɜːrn] ,

since	one	of	the	boats	persevered	in	keeping	its	station	under	the	Kent's	stern	,
自从	一	的	这	船	坚持不懈	在	保持	它是	车站	在下面	这	肯特的	船尾	,

因为其中一艘船始终坚守在"肯特"号船尾下方的位置，

[nɑːt]['oʊnli]['æftər][ɔːl]

not	only	after	all
不是	仅有的	后	全部

并非仅仅如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd] [fɔɪld] , [bʌt; bət][ʌn'tɪl][ðə; ði]

expostulation	and	entreaty	with	those	on	board	had	foiled	,	but	until	the
解释	和	恳求	和	那些	在	木板	有	挫败	,	但	直到	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

尽管向船上的人进行了劝说和恳求，但都无济于事，直到大火燃起。

['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] ,

bursting	forth	from	the	cabin	windows	,
爆发	前进	从	这	舱	视窗	,

从船舱窗户里冲了出来，

['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [in'fliktɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kruːəlti][ɑːn][ðə; ði]

rendered	it	impossible	to	remain	without	inflicting	the	greatest	cruelty	on	the
渲染	它	不可能的	到	保持	没有	造成	这	最	残酷	在	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt] [mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

individuals	that	manned	it	.
个人	那	有人值守	它	.

这使得它无法在不给操作人员带来最大残酷后果的情况下继续存在。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɪn]['kwestʃən][tuː; tə][ðə; ði]['kæmbriə] ,

But	even	on	the	return	of	the	boat	in	question	to	the	Cambria	,
但	甚至	在	这	返回	的	这	船	在	问题	到	这	坎布里亚	,

但即便在那艘涉事船只返回坎布里亚河之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['soʊldʒər] [huː] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] ['kæptɪn] [kʊk] , [wɪð; wɪθ]

with	the	single	soldier	who	availed	himself	of	it	,	did	Captain	Cook	,	with
和	这	单身的	士兵	WHO	已利用	他自己	的	它	,	做过	队长	厨师	,	和

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['dʒeləsi] ,

characteristic	jealousy	,
特征	妒忌	,

库克船长以他特有的嫉妒心，将那名利用了它的唯一士兵.....

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

refuse	to	allow	it	to	come	alongside	until	he	learned	that	it	was
拒绝	到	允许	它	到	来	旁边	直到	他	学习	那	它	曾是

[kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

commanded	by	the	spirited	young	officer	,
命令	经过	这	精神抖擞	年轻的	官	,

他拒绝让它靠岸，直到得知这艘船是由那位充满活力的年轻军官指挥的。

['mɪstər] . ['tɔmsn] ,

Mr	.	Thomson	,
先生	.	汤姆逊	,

汤姆森先生

[[naɪn]] [huːz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪg'zɜːʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

[	9	]	whose	indefatigable	exertions	during	the	whole	day	were	to	him	a
[	9	]	谁	不懈	努力	期间	这	所有的	天	是	到	他	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns]

sufficient	proof	that	all	had	been	done	that	could	be	done	for	the	deliverance
充足的	证明	那	全部	有	到过	完毕	那	可以	是	完毕	为了	这	解救

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

of	those	individuals	.
的	那些	个人	.

[9] 在他看来，这些人一整天不知疲倦的努力足以证明，为了拯救这些人，已经竭尽所能了。

[ðə; ði] ['mægəziːn] [ɪk'sploʊdɪd] .

THE	MAGAZINE	EXPLODED	.
这	杂志	爆炸了	.

杂志爆炸了。

[ðə; ði] [seɪm] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wʌndərfəli] [ig'zəːtid][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	same	beneficent	Providence	which	had	been	so	wonderfully	exerted	for	the
这	相同的	仁慈的	普罗维登斯	哪个	有	到过	所以	太棒了	施加	为了	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌndrədz] ,

preservation	of	hundreds	,
保存	的	数百	,

正是那位曾奇妙地拯救了数百人性命的仁慈天主，

[wʌz; wəz] [pliːzd] , [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['paʊər]

was	pleased	,	by	a	still	more	striking	and	unquestionable	display	of	power
曾是	高兴	,	经过	一个	仍然	更多的	引人注目	和	毋庸置疑	展示	的	力量

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

and	goodness	,
和	善良	,

看到更加引人注目、无可置疑的力量和善良的展现，他感到很欣慰。

[tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [huː] ,

to	avert	the	fate	of	a	portion	of	those	few	who	,
到	避免	这	命运	的	一个	部分	的	那些	很少	WHO	,

为了避免少数人遭受同样的命运，

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [fɪr] , [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

we	had	all	too	much	reason	to	fear	,	were	doomed	to	destruction	.
我们	有	全部	也	很多	原因	到	害怕	,	是	注定失败	到	破坏	.

我们有太多理由感到恐惧，注定要走向毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [men] [ðəm'selvz] [gɪv] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [kən'fjuːzd] ,

It	would	appear	—	for	the	poor	men	themselves	give	an	extremely	confused	,
它	会	出现	—	为了	这	贫穷的	男人	他们自己	给	一个	极其	使困惑	,

看来——因为这些可怜的人自己都感到非常困惑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðoʊ]	[aɪ][ˌeɪ 'em]	[pə'sweidid]	[nɑːt][ə; eɪ]	['wɪlfəli]	[fɔːls]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðəm'selvz]	—	[ðæt]	['ʃɔːrtli]
though	I	am	persuaded	not	a	wilfully	false	account	of	themselves	—	that	shortly
尽管	我	是	被说服	不是	一个	故意	错误的	帐户	的	他们自己	—	那	不久

['æftər][ðə; ði]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[læst]	[boʊt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['drɪvn]	[baɪ][ðə; ði]	[fleɪmz]	[tuː; tə]	[siːk]
after	the	departure	of	the	last	boat	they	were	driven	by	the	flames	to	seek
后	这	离开	的	这	最后的	船	他们	是	驱动	经过	这	火焰	到	寻找

['ʃeltər]	[ɑːn][ðə; ði]	[tʃeɪnz]	,
shelter	on	the	chains	,
庇护所	在	这	链条	,

虽然我相信他们并没有故意捏造事实——在最后一艘船离开后不久，他们就被大火逼到铁链上寻求庇护——

[wer]	[ðeɪ]	[stʊd]	[ʌn'tɪl][ðə; ði]	[mɑːsts]	[fel]	['oʊvərbɔːrd]	,	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ðen]	[klʌŋ]	[fɔːr; fər]
where	they	stood	until	the	masts	fell	overboard	,	to	which	they	then	clung	for
在哪里	他们	站立	直到	这	桅杆	跌倒	落水	,	到	哪个	他们	然后	紧紧抓住	为了

[sʌm; səm]	['aʊərz]	,
some	hours	,
一些	小时	,

他们就站在那里，直到桅杆倒塌入海，然后他们又紧紧抓住桅杆几个小时。

[ɪn][ə; eɪ]	[steɪt]	[ʌv; əv]	['hɔːrər]	[ðæt]	[noʊ]	['læŋgwɪdʒ]	[kæn; kən]	[dɪ'skraɪb]	;	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	,
in	a	state	of	horror	that	no	language	can	describe	;	until	they	were	,
在	一个	状态	的	恐怖	那	不	语言	能	描述	;	直到	他们	是	,

他们陷入了无法用语言形容的恐惧之中；直到他们.....

[moʊst]	[ˌprɑːvɪ'denʃəli]	,	[aɪ]	[meɪ]	[seɪ]	[mɪ'rækjələsli]	,	[dɪ'skʌvərd]	[ænd; ənd]	[pɪkt]	[ʌp]	[baɪ]	['kæptɪn]
most	providentially	,	I	may	say	miraculously	,	discovered	and	picked	up	by	Captain
最多	天意眷顾	,	我	可能	说	奇迹般地	,	发现	和	挑选	向上	经过	队长

,
,

Bibbey	,
比比	,

非常幸运，或者说奇迹般地，它被比比船长发现并捡到了。

[ðə; ði]	[hjuː'meɪn]	[kə'mændər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kærəlɪn]	,	[ə; eɪ]['ves(ə)l][ɑːn][ɪts]	['pæsɪdʒ]	[frʌm; frəm]['iːdʒɪpt]
the	humane	commander	of	the	Caroline	,	a	vessel	on	its	passage	from	Egypt
这	人道	指挥官	的	这	卡罗琳	,	一个	血管	在	它是	通道	从	埃及

[tuː; tə]	['livəpuːl]	,
to	Liverpool	,
到	利物浦	,

“卡罗琳”号的仁慈船长，当时这艘船正从埃及驶往利物浦。

[huː]	['hæpənd]	,	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[ɪk'sploʊʒn]	[æt; ət][ə; eɪ]	[greɪt]	['dɪstəns]	,
who	happened	,	to	see	the	explosion	at	a	great	distance	,
WHO	发生	,	到	看	这	爆炸	在	一个	伟大的	距离	,

碰巧有人从很远的地方目睹了爆炸，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ɔ:l][seɪl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] .

and	instantly	made	all	sail	in	the	direction	whence	it	proceeded	.
和	即刻	制成	全部	帆	在	这	方向	何处	它	继续	.

随即扬帆起航，朝着它出发的方向前进。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] [men] [ðʌs] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜ:rv] [wɜ:r; wər] [θri:] ['ʌðər] ,

Along	with	the	fourteen	men	thus	miraculously	preserved	were	three	others	,
沿着	和	这	十四	男人	因此	奇迹般地	保存完好	是	三	其他的	,

与这十四名奇迹般幸存下来的男子一起的还有另外三人。

[hu:] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəlɪn] [tu:; tə][ðer; ðər]['reskju:] . [-]

who	had	expired	before	the	arrival	of	the	Caroline	to	their	rescue	.	[	10	]
WHO	有	已到期	前	这	到达	的	这	卡罗琳	到	他们的	救援	.	[	-	]

在卡罗琳号前来救援之前，他们已经去世了。[10]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði][men][ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðer; ðər]['redʒɪmənt] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv]

The	men	on	their	return	to	their	regiment	expressed	themselves	in	terms	of
这	男人	在	他们的	返回	到	他们的	团	表达	他们自己	在	条款	的

[ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃnz] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]

the	liveliest	gratitude	for	the	affectionate	attentions	they	received	on	board	the
这	最活跃的	感激	为了	这	亲热	注意	他们	已收到	在	木板	这

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

士兵们返回部队后，对在"卡罗琳"号上受到的悉心照料表达了最真挚的感激之情。

[frʌm; frəm] ['kæptɪn] , [hu:] [kən'sɪdərətli] [rɪ'meɪnd] [tɪl] ['deɪlaɪt] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [rek] ,

from	Captain	Bibbey	,	who	considerately	remained	till	daylight	close	to	the	wreck	,
从	队长	比比	,	WHO	体贴地	剩余	直到	日光	关闭	到	这	破坏	,

来自比比船长，他体贴地留在沉船附近直到天亮。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [faʊnd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [æn; ən][ækt]

in	the	hope	that	some	others	might	still	be	found	clinging	to	it	—	an	act
在	这	希望	那	一些	其他的	可能	仍然	是	成立	依恋	到	它	—	一个	行为

[ʌv; əv][hju:'mænəti] [wɪtʃ] ,

of	humanity	which	,
的	人类	哪个	,

希望能找到其他仍然坚守岗位的人——这是一种人道主义行为，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mædnəs] [ɪn] ['kæptɪn] [kʊk]

it	will	appear	on	the	slightest	reflection	,	would	have	been	madness	in	Captain	Cook
它	将要	出现	在	这	丝毫	反射	,	会	有	到过	疯狂	在	队长	厨师

,

,

,

哪怕是最轻微的反射都会显现出来，这在库克船长看来简直是疯了。

[ɪn][ðə; ði][prɪ'kju:liər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbriə] , [tu:; tə][hæv; həv] [ə'temptɪd] .

in	the	peculiar	situation	of	the	Cambria	,	to	have	attempted	.
在	这	奇特	情况	的	这	坎布里亚	,	到	有	尝试过	.

在坎布里亚这种特殊情况下，他们曾尝试过。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n]

But	when	I	recollect	the	lamentable	state	of	exhaustion	to	which	that	portion
但	什么时候	我	追忆	这	令人惋惜的	状态	的	疲惫	到	哪个	那	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] [rɪ'djʊst] ,

of	the	crew	were	reduced	,
的	这	全体人员	是	减少	,

但当我回想起那部分船员当时疲惫不堪的悲惨境地时，

[hu:] [ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] [pər'fɔ:rmd] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ðer; ðər]['ɑ:rdʒuəs][ænd; ənd] ['perələs] ['du:tiz] ,

who	unshrinkingly	performed	to	the	last	their	arduous	and	perilous	duties	,
WHO	毫不畏惧	执行	到	这	最后的	他们的	艰巨	和	危险的	职责	,

他们毫不畏惧地履行了艰苦而危险的职责，直至最后一刻。

— [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['boʊts] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə'floʊt] , [wʌn][wʌz; wəz]['oʊnli]

—	and	that	out	of	the	three	boats	that	remained	afloat	,	one	was	only
—	和	那	出去	的	这	三	船	那	剩余	漂浮	,	一	曾是	仅有的

[pri'ventid] [frʌm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] ,

prevented	from	sinking	,
阻止	从	下沉	,

——而幸存的三艘船中，只有一艘没有沉没。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

towards	the	close	of	the	night	,
向	这	关闭	的	这	夜晚	,

临近夜幕降临，

[baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ɪts] ['bɑ:təm] [rɪ'pi:tɪdli] [stʌft] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz] - ['dʒækɪts] ,

by	having	the	hole	in	its	bottom	repeatedly	stuffed	with	soldiers	'	jackets	,
经过	拥有	这	洞	在	它是	底部	反复	填充	和	士兵	-	夹克	,

通过反复用士兵外套塞满底部的洞，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] ['rendərd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði][wʌn][baɪ] ['hævɪŋ] [ɪts][baʊ; boʊ]

while	the	other	two	were	rendered	inefficient	,	the	one	by	having	its	bow
尽管	这	其他	二	是	渲染	效率低下	,	这	一	经过	拥有	它是	弓

[kəm'pli:tli] [stoʊv] ,

completely	stove	,
完全地	火炉	,

另外两艘船则因船首完全烧毁而失去效率。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][baɪ] ['bi:ɪŋ] [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,

and	the	second	by	being	half	filled	with	water	,
和	这	第二	经过	存在	一半	已填	和	水	,

第二个容器则装满了半罐水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θwɔ:ts] [soʊ][tɔ:rn][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [læʃ] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz]

and	the	thwarts	so	torn	as	to	make	it	necessary	to	lash	the	oars
和	这	挫败	所以	撕裂	作为	到	制作	它	必要的	到	睫毛	这	桨

[tu:; tə][ðə; ði] ['boʊts] [rɪbz] ,

to	the	boat's	ribs	,
到	这	船的	肋骨	,

船舷横梁破损严重，以至于不得不将船桨绑在船肋上。

— [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] , [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ðʌs] ['leɪbərd] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [hju:'mænəti]

—	I	must	believe	that	,	by	those	who	thus	laboured	,	all	was	done	that	humanity
—	我	必须	相信	那	,	经过	那些	WHO	因此	辛勤劳作	,	全部	曾是	完毕	那	人类

我必须相信，正是那些如此辛勤劳作的人，才成就了人类的一切。

[kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]

could	possibly
可以	可能

有可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[dɪˈmænd] , [ɔːr] [ˌɪntrəˈpɪdəti] [ɪˈfekt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
demand , or intrepidity effect , for the preservation of every individual .
要求 , 或者 勇敢 影响 , 为了 这 保存 的 每一个 个人 .

对保护每个个体的需求，或者说是无畏效应。

[ˈkwɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,
Quitting , for a moment , the subject of the wreck ,
辞职 , 为了 一个 片刻 , 这 主题 的 这 破坏 ,

暂且放下关于沉船事故的话题，

[aɪ] [wʊd] [ˈædvɜːrt][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈkæmbriə]
I would advert to what was in the meantime taking place on board the Cambria
我 会 广告 到 什么 曾是 在 这 与此同时 采取 地方 在 木板 这 坎布里亚
.
:
.

我想提一下与此同时在坎布里亚号上发生的事情。

[aɪ][ˈkænɑːt] , [haʊˈevər] ,
I cannot , however ,
我 不能 , 然而 ,

但是我不能。

[prɪˈtend] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˈeni] [ˈædɪkwət] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hoʊp][ɔːr] [dɪˈsper] [ðæt]
pretend to give you any adequate idea of the feelings of hope or despair that
假装 到 给 你 任何 足够的 主意 的 这 情怀 的 希望 或者 绝望 那
[ˈɔːltərnətli] [floʊd] ,
alternately flowed ,
交替 流动 ,

假装无法让你充分理解那种交替涌现的希望与绝望的情绪，

[laɪk][ə; eɪ][taɪd] , [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈfiːmeɪl] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][brɪg] ,
like a tide , in the breasts of the unhappy females on board the brig ,
喜欢 一个 潮 , 在 这 乳房 的 这 不开心 女性 在 木板 这 布里格 ,

就像潮水一样，涌上船上那些不幸女性的胸膛。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [səˈspens] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]
during the many hours of torturing suspense in which several of them were
期间 这 许多 小时 的 酷刑 悬念 在 哪个 一些 的 他们 是
[ˌʌnəˈvɔɪdəbli] [held] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] ,
unavoidably held respecting the fate of their husbands ,
不可避免的 握住 尊重 这 命运 的 他们的 丈夫们 ,

在长达数小时令人煎熬的悬念中，她们中的许多人不得不焦急地等待丈夫的命运。

— [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌɪnkənˈsiːvəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈræðər][ðæn; ðən] [suːðd] ,
— feelings which were inconceivably excited , rather than soothed ,
— 情怀 哪个 是 难以想象 兴奋的 , 相当 比 舒缓 ,

——那些感觉非但没有得到安抚，反而变得无比激动。

[baɪ][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈroʊniəs] [ˈruːmər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [kənˈveid] [tuː; tə][ðem; ðəm] [rɪˈgɑːrdɪŋ]
by the idle and erroneous rumours occasionally conveyed to them regarding
经过 这 闲置的 和 错误 谣言 偶尔 传递 到 他们 关于
[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kent] .
the state of the Kent .
这 状态 的 这 肯特 .

他们偶尔会听到一些关于肯特郡状况的闲言碎语和错误谣言。

[bʌt; bət] [stɪl] [les] [kæn; kən][aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ði] ['ɔ:ltərnət] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l][dʒɔɪ]

But	still	less	can	I	attempt	to	portray	the	alternate	pictures	of	awful	joy
但	仍然	较少的	能	我	试图	到	写真	这	备用	图片	的	可怕	喜悦

[ænd; ənd][ʌv; əv][waɪld][dɪ'strækʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərəz] ([fɔ:r; fər][bəuθ] ['pɑ:rtiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	of	wild	distraction	exhibited	by	the	sufferers	(	for	both	parties	for	the
和	的	荒野	分心	展出	经过	这	受害者	(	为了	两个都	各方	为了	这

['moʊmənt] [si:md] ['i:kwəli] [tu:; tə] ['sʌfər]) ,

moment	seemed	equally	to	suffer	)	,
片刻	似乎	同样地	到	遭受	)	,

但我更无法描绘受苦者所表现出的那种可怕的喜悦和疯狂的忘我状态（因为在那一刻，双方似乎都同样痛苦）。

[æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]

as	the	terrible	truth	was	communicated	that	they	and	their	children	were
作为	这	糟糕的	真相	曾是	沟通	那	他们	和	他们的	孩子们	是

[ɪn'di:d] [left] ['hʌzbəndləs] [ænd; ənd] ['fɑ:ðərləs] ;

indeed	left	husbandless	and	fatherless	;
的确	左边	丈夫	和	无父	;

当可怕的真相传来时，她们和她们的孩子确实失去了丈夫和父亲；

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪrd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər]['evər]

or	as	the	objects	from	whom	they	had	feared	they	were	for	ever
或者	作为	这	对象	从	谁	他们	有	害怕	他们	是	为了	曾经

['sɛvɜ-d] ,

severed	,
切断	,

或者说，就像他们曾经害怕永远与之分离的那些事物一样。

['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðer; ðər][ɑ:rmz] .

suddenly	rushed	into	their	arms	.
突然	匆忙	进入	他们的	武器	.

突然扑进了他们的怀里。

[bʌt; bət] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪn'tensəti] , [wɜ:r; wər]

But	these	feelings	of	delight	,	whatever	may	have	been	their	intensity	,	were
但	这些	情怀	的	喜	,	任何	可能	有	到过	他们的	强度	,	是

['spi:dəli]

speedily
迅速地

但是，无论这些愉悦的感觉有多强烈，都很快消散了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['tʃeɪsnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'restɪd] , [baɪ][ðə; ði][læst] [trə'mendəs] ['spektək(ə)l]

chastened	,	and	the	attention	of	all	arrested	,	by	the	last	tremendous	spectacle
受了教训	,	和	这	注意力	的	全部	被捕	,	经过	这	最后的	巨大的	奇观

[ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

of	destruction	.
的	破坏	.

最后那场巨大的毁灭景象令所有人肃然起敬，也吸引了所有人的注意力。

['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst][boʊt][ðə; ði] [fleɪmz] ,

After	the	arrival	of	the	last	boat	the	flames	,
后	这	到达	的	这	最后的	船	这	火焰	,

最后一艘船到达后，火焰.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [spred] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ænd; ənd] [pu:p] ,

which	had	spread	along	the	upper	deck	and	poop	,
哪个	有	传播	沿着	这	上	甲板	和	船尾	,

污物蔓延到了上层甲板和粪便上，

[ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:sts][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] , ['fɔ:mɪŋ]
ascended **with** **the** **rapidity** **of** **lightning** **to** **the** **masts** **and** **rigging** **,** **forming**
上升 和 这 快速 的 闪电 到 这 桅杆 和 索具 , 成型
[wʌn]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ,
one **general** **conflagration** **,**
一 一般的 大火 ,

火焰如闪电般迅速窜至桅杆和索具，形成一片熊熊大火。

[ðæt] [i'lju:mind] [ðə; ði] ['hevəns] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] ,
that **illumined** **the** **heavens** **to** **an** **immense** **distance** **,**
那 照明 这 天 到 一个 巨大 距离 ,

那光芒照亮了遥远的天空，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [rɪ'flektɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['ɑ:bdʒekts][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][brɪg] .
and **was** **strongly** **reflected** **by** **several** **objects** **on** **board** **the** **brig** **.**
和 曾是 强烈 反映 经过 一些 对象 在 木板 这 布里格 .

这一点在双桅帆船上的几件物品中得到了充分体现。

[ðə; ði][flægz][ʌv; əv] [dɪ'stres] , ['hɔɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
The **flags** **of** **distress** **,** **hoisted** **in** **the** **morning** **,**
这 旗帜 的 痛苦 , 吊起 在 这 早晨 ,

清晨升起的遇险旗帜

[wɜ:r; wər] [si:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ['weɪvɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [fleɪmz] ,
were **seen** **for** **a** **considerable** **time** **waving** **amid** **the** **flames** **,**
是 已见 为了 一个 大量 时间 挥手 之中 这 火焰 ,

人们看到他们在火焰中挥舞了相当长一段时间。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][mɑ:sts][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] [sək'sesɪvli] [fel] [laɪk] ['steɪtli] ['sti:pl]
until **the** **masts** **to** **which** **they** **were** **suspended** **successively** **fell** **like** **stately** **steeples**
直到 这 桅杆 到 哪个 他们 是 暂停 依次 跌倒 喜欢 庄严 尖顶
['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .
over **the** **ship's** **side** **.**
超过 这 船的 边 .

直到它们悬挂的桅杆像庄严的尖顶一样，一个接一个地从船舷边倒塌下来。

[æt; ət][læst] , [ə'baʊt][hæf] - [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['elɪmənt]
At **last** **,** **about** **half** **-** **past** **one** **o'clock** **in** **the** **morning** **,** **the** **devouring** **element**
在 最后的 , 关于 一半 - 过去的 一 点钟 在 这 早晨 , 这 吞噬 元素
['hævɪŋ] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðə; ði]['mægəzi:n] ,
having **communicated** **to** **the** **magazine** **,**
拥有 沟通 到 这 杂志 ,

最后，大约凌晨一点半，吞噬者已经将消息传递给了杂志社，

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz] [si:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
the **explosion** **was** **seen** **,** **and** **the** **blazing** **fragments** **of** **the** **once** **magnificent**
这 爆炸 曾是 已见 , 和 这 炽烈 片段 的 这 一次 壮丽
[kent] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] ['hɜ:rid] ,
Kent **were** **instantly** **hurried** **,**
肯特 是 即刻 慌忙 ,

爆炸发生后，人们目睹了这一切，曾经辉煌的肯特号残骸瞬间化为灰烬，四处逃窜。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['rɑ:kəts] , [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ; [-] ['li:vɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['dɑ:rknəs]
like **so** **many** **rockets** **,** **high** **into** **the** **air** **;** **[** **11** **]** **leaving** **,** **in** **the** **comparative** **darkness**
喜欢 所以 许多 火箭 , 高的 进入 这 空气 ; [-] 离开 , 在 这 比较 黑暗
[ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
that **succeeded** **,**
那 成功了 ,

如同无数火箭，高高升空；[11] 留下的是随之而来的相对黑暗，

[ðə; ði] ['deθfl] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zæstrəs] [deɪ] ['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [maɪnd] [laɪk] [sʌm; səm]

the	deathful	scene	of	that	disastrous	day	floating	before	the	mind	like	some
这	致命的	场景	的	那	灾难性的	天	漂浮的	前	这	头脑	喜欢	一些

['fi:vərɪʃ] [dri:m] .

feverish	dream	.
发烧	梦	.

那场灾难性的死亡景象如同高烧不退的梦魇般在脑海中挥之不去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [brɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [seɪl] ,

Shortly	afterwards	,	the	brig	,	which	had	been	gradually	making	sail	,
不久	然后	,	这	布里格	,	哪个	有	到过	逐步地	制作	帆	,

不久之后，那艘一直在缓缓扬帆起航的帆船，

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [naɪn] [ɔ:r] [ten] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['nɪrəst]

was	running	at	the	rate	of	nine	or	ten	miles	an	hour	towards	the	nearest
曾是	跑步	在	这	速度	的	九	或者	十	英里	一个	小时	向	这	最近的

[pɔ:rt] .

port	.
港口	.

当时正以每小时九到十英里的速度向最近的港口驶去。

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['rendər] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

I	would	here	endeavour	to	render	my	humble	tribute	of	admiration	and
我	会	这里	努力	到	使成为	我的	谦逊的	贡	的	钦佩	和

['grætɪtu:d] [tu:; tə] [ðæt] ['gælənt] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

gratitude	to	that	gallant	and	excellent	individual	,
感激	到	那	英勇	和	出色的	个人	,

在此，我谨向这位英勇杰出的人士表达我最崇高的敬意和最深切的感激之情。

[hu:] , ['ʌndər] [gɑ:d] , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪvərəns] ;

who	,	under	God	,	was	undoubtedly	the	chief	instrument	of	our	deliverance	;
WHO	,	在下面	上帝	,	曾是	无疑	这	首席	乐器	的	我们的	解救	;

在上帝的庇佑下，他无疑是我们获得救赎的主要力量；

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['sensəb(ə)l] [ðæt] ['testɪmoʊni] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [bɔ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hə'roʊɪk]

if	I	were	not	sensible	that	testimony	has	been	already	borne	to	his	heroic
如果	我	是	不是	明智的	那	见证	有	到过	已经	出生	到	他的	英勇

[ænd; ənd] [hju:'meɪn] ['efərts] ,

and	humane	efforts	,
和	人道	努力	,

如果我不是明智地意识到，他的英勇和人道主义努力早已得到了证实，

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['kwɔ:rtərz] [rɪ'flektɪŋ]

in	a	manner	much	more	commensurate	with	,	and	from	quarters	reflecting
在	一个	方式	很多	更多的	相称的	和	,	和	从	四分之一	反思

['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] ['ɑ:nər] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['merɪts] ,

infinitely	greater	honour	upon	his	merits	,
无限地	更大的	荣誉	之上	他的	优点	,

以一种更符合他功绩的方式，并从更能体现他功绩的各方给予他极大的荣誉，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

than	the	feeble	expressions	of	them	which	I	should	be	able	to
比	这	微弱	表达式	的	他们	哪个	我	应该	是	有能力的	到

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . [-] [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['kæptɪn] ['kʊks] ['dʒenərəs] [ɪn'tenʃən]

record	.	[	12	]	I	trust	you	will	keep	in	mind	that	Captain	Cook's	generous	intentions
记录	.	[	-	]	我	相信	你	将要	保持	在	头脑	那	队长	库克的	慷慨的	意图

[ænd; ənd] [ɪg'zɜ:ʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pru:vd] ['ʌtərli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	exertions	must	have	proved	utterly	unavailing	for	the	preservation	of
和	努力	必须	有	已证实	完全地	徒劳无功	为了	这	保存	的

[soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ,

so	many	lives	,
所以	许多	生活	,

比起我所能记录的那些微弱的言语，[12]我相信你们会记住，库克船长的慷慨意图和努力最终未能挽救那么多人的生命。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] [bɪn] [moʊst]['noʊbli][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

had	they	not	been	most	nobly	and	unremittingly	supported	by	those	of
有	他们	不是	到过	最多	高贵地	和	不懈地	有	经过	那些	的

[hɪz; ɪz] [meit] [ænd; ənd] [kru:] ,

his	mate	and	crew	,
他的	伴侣	和	全体人员	,

如果不是他的同伴和船员们给予他们高尚而坚定的支持，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz][brɪg] .

as	well	as	of	the	numerous	passengers	on	board	his	brig	.
作为	出色地	作为	的	这	很多的	乘客	在	木板	他的	布里格	.

以及他船上的众多乘客。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , ['oʊnli] [eɪt] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜ:r; wər] ['ju:sfəli] [ænd; ənd] [ˌnesə'seərəli] [ɪm'plɔɪd]

While	the	former	,	only	eight	in	number	,	were	usefully	and	necessarily	employed
尽管	这	以前的	,	仅有的	八	在	数字	,	是	有用	和	一定	受雇

[ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

in	working	the	vessel	,
在	在职的	这	血管	,

前者只有八人，他们在船舶作业中发挥了重要作用，也是必不可少的。

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['kɔ:rnɪʃ] ['maɪnərz][ænd; ənd] [jɔ:k]

the	sturdy	Cornish	miners	and	York
这	结实的	康沃尔郡	矿工	和	约克

强壮的康沃尔矿工和约克

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['ʃaɪərˌʃər] ['smeltəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['boʊts] , [tʊk] [ðer; ðər] ['perələs]

shire	smelters	,	on	the	approach	of	the	different	boats	,	took	their	perilous
郡	冶炼厂	,	在	这	方法	的	这	不同的	船	,	采取	他们的	危险的

['steɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪnz] ,

stations	on	the	chains	,
车站	在	这	链条	,

郡里的冶炼厂在各艘船只靠近时，就沿着铁链危险地占据了各自的位置。

[wer] [ðeɪ] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌskjələr] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'daʊd]

where	they	put	forth	the	great	muscular	strength	with	which	Heaven	had	endowed
在哪里	他们	放	前进	这	伟大的	肌肉发达的	力量	和	哪个	天堂	有	捐赠

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们在那里展现了上天赋予他们的强大肌肉力量，

[ɪn] ['dekstrəsli] ['siːzɪŋ] , [æt; ət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [hiːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

in	dexterously	seizing	,	at	each	successive	heave	of	the	sea	,	on	some	of	the
在	灵巧地	抓住	,	在	每个	连续	举	的	这	海	,	在	一些	的	这

[ɪg'zɔːstɪd] ['piːp(ə)l] ,

exhausted	people	,
筋疲力尽的	人们	,

在海浪每一次翻腾之际，灵巧地抓住一些筋疲力尽的人，

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ɑːn] [dek] .

and	dragging	them	up	on	deck	.
和	拖拽	他们	向上	在	甲板	.

然后把它们拖到甲板上。

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər][kaɪnd] [ə'sɪstəns] ['tɜːrmɪneɪt] [ðer; ðər] .

Nor	did	their	kind	assistance	terminate	there	.
也不	做过	他们的	种类	协助	终止	那里	.

他们的善意帮助并未就此结束。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['tʃɪrfəli] ['oʊpənd][ðer; ðər]['æmp(ə)l]

They	and	the	gentlemen	connected	with	them	cheerfully	opened	their	ample
他们	和	这	先生们	连接	和	他们	愉快地	打开	他们的	充足

['stɔrz] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,

stores	of	clothes	and	provisions	,
商店	的	衣服	和	条款	,

他们和与他们相关的绅士们兴高采烈地打开了他们储备的大量衣物和食物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɪbərəli] [dɪ'spenst] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd][ænd; ənd] ['fæmɪʃt] ['sʌfərəz] ;

which	they	liberally	dispensed	to	the	naked	and	famished	sufferers	;
哪个	他们	慷慨地	分发	到	这	裸	和	饥饿	受害者	;

他们慷慨地将这些食物分发给赤身裸体、饥肠辘辘的受难者；

[ðeɪ] [sə'rendərd] [ðer; ðər][bedz][tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

they	surrendered	their	beds	to	the	helpless	women	and	children	,	and
他们	投降	他们的	床	到	这	无助	女性	和	孩子们	,	和

[siːmd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

seemed	,	in	short	,
似乎	,	在	短的	,

他们把自己的床让给了那些无助的妇女和儿童，总之，他们似乎.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

during	the	whole	of	our	passage	to	England	,
期间	这	所有的	的	我们的	通道	到	英格兰	,

在我们前往英国的整个航程中，

[tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['ʌðər] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɒnts] .

to	take	no	other	delight	than	in	ministering	to	all	our	wants	.
到	拿	不	其他	喜	比	在	服侍	到	全部	我们的	想要	.

他的乐趣就是满足我们的一切需求。

[ɔːl'ðoʊ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌgrætjʊ'leɪʃən] ,

Although	,	after	the	first	burst	of	mutual	gratulation	,
虽然	,	后	这	第一的	爆裂	的	相互的	恭喜	,

虽然在最初的一阵互相祝贺之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɜːrsi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ʌn'lʊkt] -

and	of	becoming	acknowledgment	of	the	divine	mercy	for	our	unlooked	-
和	的	成为	致谢	的	这	神圣的	怜悯	为了	我们的	未曾注意的	-

[fɔːr; fər] [dɪ'lɪvərəns] , [hæd; həd][səb'saidid] ,

for	deliverance	,	had	subsided	,
为了	解救	,	有	平静下来	,

对神赐予我们意想不到的拯救的感激之情渐渐消退了。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][felt] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [mʌtʃ] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
none **of** **us** **felt** **disposed** **to** **much** **interchange** **of** **thought** **,**
没有任何 的 我们 毛毡 处置 到 很多 交汇处 的 想法 ,

我们谁都不愿意进行太多的思想交流。

[iːtʃ] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ræp] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ; [jet] [wiː; wi][dɪd]
each **being** **rather** **inclined** **to** **wrap** **himself** **up** **in** **his** **own** **reflections** **;** **yet** **we** **did**
每个 存在 相当 倾斜 到 裹 他自己 向上 在 他的 自己的 反思 ; 然而 我们 做过
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

每个人都倾向于沉浸在自己的思绪中；然而我们却没有。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , [vjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lɑːrm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrəntɪd] , [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['mɪzəri]
during **the** **first** **night** **,** **view** **with** **the** **alarm** **it** **warranted** **,** **the** **extreme** **misery**
期间 这 第一的 夜晚 , 看法 和 这 警报 它 有保证 , 这 极端 苦难
[ænd; ənd]['deɪndʒər]
and **danger**
和 危险

第一晚，我惊恐地发现，那里极度悲惨和危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪk'spoʊzd] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv]
to **which** **we** **were** **still** **exposed** **,** **by** **being** **crowded** **together** **,** **in** **a** **gale** **of**
到 哪个 我们 是 仍然 裸露 , 经过 存在 挤 一起 , 在 一个 大风 的
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

我们当时仍然暴露在危险之中，因为我们挤在一起，又恰逢狂风肆虐。

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [brɪg][ʌv; əv] - [tʌnz] ,
with **upwards** **of** **600** **human** **beings** **,** **in** **a** **small** **brig** **of** **200** **tons** **,**
和 向上 的 - 人类 生物 , 在 一个 小的 布里格 的 - 吨 ,

一艘200吨的小型双桅帆船上，载有600多人。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [tuː] , [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm]['eni][ək'sesəb(ə)l][pɔːrt] .
at **a** **distance** **,** **too** **,** **of** **several** **hundred** **miles** **from** **any** **accessible** **port** **.**
在 一个 距离 , 也 , 的 一些 百 英里 从 任何 可访问 港口 .

而且距离任何可达港口都有数百英里之遥。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['kælkjuleɪtɪd] , ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Our **little** **cabin** **,** **which** **was** **only** **calculated** **,** **under** **ordinary** **circumstances** **,**
我们的 小的 舱 , 哪个 曾是 仅有的 计算 , 在下面 普通的 情况 ,

我们的小木屋，是在正常情况下精心规划建造的，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] ['pɝːsənz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə] [kən'teɪn]
for **the** **accommodation** **of** **eight** **or** **ten** **persons** **,** **was** **now** **made** **to** **contain**
为了 这 住宿 的 八 或者 十 人 , 曾是 现在 制成 到 包含
['nɪrli] ['eɪti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
nearly **eighty** **individuals** **,**
几乎 八十 个人 ,

原本只能容纳八到十人的房间，现在却能容纳近八十人。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][noʊ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
many **of** **whom** **had** **no** **sitting** **room** **,**
许多 的 谁 有 不 坐着 房间 ,

他们当中许多人甚至没有客厅。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiz][noʊ][ru:m][tu:; tə][laɪ][daʊn] .

and	even	some	of	the	ladies	no	room	to	lie	down	.
和	甚至	一些	的	这	女士们	不	房间	到	说谎	向下	.

甚至有些女士连躺下的地方都没有。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'tɪnju:d]['vaɪələns][ʌv; əv][ðə; ði][geɪl] ,

Owing	to	the	continued	violence	of	the	gale	,
欠款	到	这	持续	暴力	的	这	大风	,

由于狂风持续猛烈，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['bʊlwərks][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][brɪg]['hævɪŋ] [bɪn] ['drɪvn][ɪn] ,

and	to	the	bulwarks	on	one	side	of	the	brig	having	been	driven	in	,
和	到	这	堡垒	在	一	边	的	这	布里格	拥有	到过	驱动	在	,

船体一侧的舷墙已被凿开，

[ðə; ði] [si:] [bi:t] [soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [dek] [æz; əz][tu:; tə]['rendər][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [ðæt]

the	sea	beat	so	incessantly	over	our	deck	as	to	render	it	necessary	that
这	海	打	所以	不已	超过	我们的	甲板	作为	到	使成为	它	必要的	那

[ðə; ði] ['hætʃɪz] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][bi:; bi]['lɪftɪd][ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [weɪvz] ,

the	hatches	should	only	be	lifted	up	between	the	returning	waves	,
这	孵化	应该	仅有的	是	抬起	向上	之间	这	返回	波浪	,

海浪不停地拍打着我们的甲板，以至于我们只能在波浪回涌的间隙打开舱口盖。

[tu:; tə] [prɪ'vent] ['æbsəlu:t] [ˌsʌfə'keɪʃn] [bɪ'loʊ] ,

to	prevent	absolute	suffocation	below	,
到	防止	绝对	窒息	以下	,

为了防止以下情况完全窒息，

[wer] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər][soʊ]['kloʊsli] [pækt] [tə'geðər] [ðæt][ðə; ði] [sti:m] [ɔ:'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

where	the	men	were	so	closely	packed	together	that	the	steam	arising	from
在哪里	这	男人	是	所以	密切	包装	一起	那	这	蒸汽	产生	从

[ðer; ðər][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɪk'saɪtɪd][æt; ət][wʌn][taɪm][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n]

their	respiration	excited	at	one	time	an	apprehension	that	the	vessel	was	on
他们的	呼吸	兴奋的	在	一	时间	一个	忧虑	那	这	血管	曾是	在

['faɪər] ;

fire	;
火	;

船上人员挤得非常紧密，以至于他们呼吸产生的蒸汽一度让人担心船着火了；

[waɪl] [ðə; ði][ɪm'pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [mɑ:rkt] ,

while	the	impurity	of	the	air	they	were	inhaling	became	so	marked	,
尽管	这	杂质	的	这	空气	他们	是	吸入	成为	所以	标记	,

当他们吸入的空气杂质变得如此明显时，

[ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kærid] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli]

that	the	lights	occasionally	carried	down	amongst	them	were	almost	instantly
那	这	灯	偶尔	携带	向下	在	他们	是	几乎	即刻

[ɪks'tɪŋwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

偶尔从他们中间垂下的灯光几乎瞬间就熄灭了。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌndrədz] [hu:] ['kʌvərd] [ðə; ði] [dek] [les] ['retʃɪd]

Nor	was	the	condition	of	the	hundreds	who	covered	the	deck	less	wretched
也不	曾是	这	状况	的	这	数百	WHO	涵盖	这	甲板	较少的	可怜

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:m]

than	that	of	their	com
比	那	的	他们的	com

数百名趴在甲板上的难民的境况也并不比他们的同伴好多少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['reɪdz] [bɪ'loʊ] ; [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə][stænd] ['ʃɪvərɪŋ] ,
rades below ; since they were obliged night and day to stand shivering ,
拉德斯 以下 ; 自从 他们 是 有义务 夜晚 和 天 到 站立 瑟瑟发抖 ,

下面的人；因为他们被迫日夜瑟瑟发抖地站着，

[ɪn][ðer; ðər][wet][ænd; ənd] ['nɪrli] ['neɪkɪd] [steɪt] , ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn]['wɔːtər] :
in their wet and nearly naked state , ankle deep in water :
在 他们的 湿的 和 几乎 裸 状态 , 踝 深的 在 水 :

她们浑身湿透，几乎赤身裸体，脚踝浸在水中：

[-] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][fɪts] ,
[13] — some of the older children and females were thrown into fits ,
[-] — 一些 的 这 老 孩子们 和 女性 是 抛掷 进入 适合 ,

[13]——一些年龄较大的孩子和女性突然发作，

[waɪl] [ðə; ði]['ɪnfənts][wɜːr; wər] ['pɪtiəsli] ['kraɪɪŋ][fɔːr; fər][ðæt] ['nɜːrɪʃmənt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['nɜːrsɪŋ]
while the infants were piteously crying for that nourishment which their nursing
尽管 这 婴儿 是 可怜地 哭泣 为了 那 营养 哪个 他们的 护理
['mʌðərz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] . [-]
mothers were no longer able to give them . [14]
母亲们 是 不 更长 有能力的 到 给 他们 . [-]

婴儿们可怜地哭喊着，想要吃奶，但他们的哺乳母亲已经无法再给他们提供这种营养了。[14]

['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp][ə'mɪd] [ðiːz] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'kjuːmjuleɪt] ['mizəriz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm]
Our only hope amid these great and accumulating miseries was that the same
我们的 仅有的 希望 之中 这些 伟大的 和 累积 苦难 曾是 那 这 相同的
[kəm'pæʃənət] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [soʊ] ['mɑːrvələsli] [ˌɪntər'poʊzd][ɪn]['aʊər; ɑːr]
compassionate Providence which had already so marvellously interposed in our
富有同情心 普罗维登斯 哪个 有 已经 所以 奇妙地 插入 在 我们的
[bɪ'hæf] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [wɪnd][tuː; tə] [ə'beɪt] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt]
behalf would not permit the favourable wind to abate or change until we reached
代表 会 不是 允许 这 有利 风 到 减弱 或者 改变 直到 我们 达到
[sʌm; səm] ['frendli] [pɔːrt] ;
some friendly port ;
一些 友好的 港口 ;

在这些巨大的、不断累积的苦难中，我们唯一的希望就是，那位已经如此奇妙地帮助我们的仁慈的上帝，不要让顺风减弱或改变，直到我们到达某个友好的港口；

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [kən'vɪnst] [ðæt][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər][æt; ət] [siː]
for we were all convinced that a delay of a very few days longer at sea
为了 我们 是 全部 确信 那 一个 延迟 的 一个 非常 很少 天 更长 在 海
[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'vɑːlv] [ˌjuː 'es][ɪn] ['fæmɪn] ,
must inevitably involve us in famine ,
必须 不可避免地 涉及 我们 在 饥荒 ,

因为我们都确信，在海上多耽搁几天，就必然会让我们陷入饥荒。

['pestɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['iːvəlz] .
pestilence , and a complication of the most dreadful evils .
瘟疫 , 和 一个 并发症 的 这 最多 可怕 罪恶 .

瘟疫，以及各种最可怕灾难的叠加。

['aʊər; ɑːr][hoʊps][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Our hopes were not disappointed .
我们的 希望 是 不是 失望的 .

我们的希望没有落空。

[ðə; ði] [geɪl] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [ɪn'kri:sɪŋ] ['vaɪələns] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['eɪb(ə)l] ['kæptɪn] ,

The	gale	continued	with	even	increasing	violence	;	and	our	able	captain	,
这	大风	持续	和	甚至	增加	暴力	;	和	我们的	有能力的	队长	,

['kraʊdɪŋ] [ɔ:l] [seɪl] , [æt; ət]

crowding	all	sail	,	at
拥挤	全部	帆	,	在

狂风愈演愈烈，我们能干的船长张满帆，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [mɑ:sts] , [soʊ]['noʊbli]['ɔ:dʒd] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l]['ɑ:nwərd] ,

the	risk	of	carrying	away	his	masts	,	so	nobly	urged	his	vessel	onward	,
这	风险	的	携带	离开	他的	桅杆	,	所以	高贵地	敦促	他的	血管	向前	,

冒着桅杆被风吹断的风险，他英勇地驱使船只继续前行。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] ['θɜ:rzdeɪ] , [ðə; ði] 3rd , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm]

that	in	the	afternoon	of	Thursday	,	the	3rd	,	the	delightful	exclamation	from
那	在	这	下午	的	周四	,	这	3rd	,	这	愉快	感叹	从

[ə'lɔ:ft] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

aloft	was	heard	,
高空	曾是	听到	,

星期四下午，也就是3号那天下午，人们听到从高处传来一声令人愉悦的惊叹声：

" [lænd] [ə'hed] !

"	Land	ahead	!
"	土地	前方	!

“前方有陆地！”

" [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['sili;'sili] [laɪts] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

"	In	the	evening	we	descried	the	Scilly	lights	;	and	running	rapidly	along	the
"	在	这	晚上	我们	描述	这	锡利群岛	灯	;	和	跑步	快速	沿着	这

['kɔ:rnɪʃ] [koʊst] ,

Cornish	coast	,
康沃尔郡	海岸	,

“傍晚时分，我们看到了锡利群岛的灯光；然后沿着康沃尔海岸快速行驶，

[wi:; wi] ['dʒɔɪfəli] [kæst] ['æŋkər] [ɪn] ['fælməθ] ['hɑ:rbər] , [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [twelv] [ə'klɔk, əu-]

we	joyfully	cast	anchor	in	Falmouth	harbour	,	at	about	half	-	past	twelve	o'clock
我们	欣喜地	投掷	锚	在	法尔茅斯	港口	,	在	关于	一半	-	过去的	十二	点钟

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

晚上十二点半左右，我们兴高采烈地在法尔茅斯港抛锚。

[ɑ:n] [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['prɑ:ksɪmət] ['kɔ:zɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [oʊd]

On	reviewing	the	various	proximate	causes	to	which	so	many	human	beings	owed
在	复习	这	各种各样的	邻近的	原因	到	哪个	所以	许多	人类	生物	欠款

[ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deindʒəz] [æz; əz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fɔ:r; fər]

their	deliverance	from	a	combination	of	dangers	as	remarkable	for
他们的	解救	从	一个	组合	的	危险	作为	卓越	为了

[ðer; ðər] [du'reɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['æspekt] ,

their	duration	as	they	were	appalling	in	their	aspect	,
他们的	期间	作为	他们	是	令人震惊	在	他们的	方面	,

回顾众多人类得以从一系列危险中解脱出来的各种直接原因，这些危险不仅持续时间长，而且面貌骇人，令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]

it	is	impossible	,	I	think	,	not	to	discover	and	gratefully	acknowledge	,	in	the
它	是	不可能的	,	我	思考	,	不是	到	发现	和	感激不尽	承认	,	在	这

[bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] ,

beneficence	of	their	arrangement	,
行善	的	他们的	安排	,

我认为，我们不可能不去发现并感激他们安排的益处。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['biːɪŋ] , [huː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [pliːzd] , [ɪn]

the	overruling	providence	of	that	blessed	Being	,	who	is	sometimes	pleased	,	in
这	否决	普罗维登斯	的	那	蒙福	存在	,	WHO	是	有时	高兴	,	在

[hɪz; ɪz] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

His	mysterious	operations	,
他的	神秘	运营	,

那位至福之主的至高无上的旨意，祂有时会在祂神秘的作为中感到喜悦，

[tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm] ['kɔːzɪz] [ə'pærəntli] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

to	produce	the	same	effect	from	causes	apparently	different	;	and	on	the
到	生产	这	相同的	影响	从	原因	显然	不同的	;	和	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	hand	,
其他	手	,

从看似不同的原因产生相同的效果；另一方面，

[æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [keɪs] , [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [rɪ'zʌlts] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] ,

as	in	our	own	case	,	to	bring	forth	results	the	most	opposite	,
作为	在	我们的	自己的	案件	,	到	带来	前进	结果	这	最多	对面的	,

就像我们自己的情况一样，为了得出截然相反的结果，

[frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

from	one	and	the	same	cause	.
从	一	和	这	相同的	原因	.

源于同一原因。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]

For	there	is	no	doubt	that	the	heavy	rolling	of	our	ship	,	occasioned	by	the
为了	那里	是	不	怀疑	那	这	重的	滚动	的	我们的	船	,	引发	经过	这

['vaɪələnt] [geɪl] ,

violent	gale	,
暴力	大风	,

毫无疑问，我们船只因狂风巨浪而剧烈摇晃，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [dɪ'zæstər] , [kən'trɪbjuːtɪd]['ɔːlsoʊ][moʊst]

which	was	the	real	origin	of	all	our	disasters	,	contributed	also	most
哪个	曾是	这	真实的	起源	的	全部	我们的	灾难	,	贡献	还	最多

[ɪ'senʃəli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ;

essentially	to	our	subsequent	preservation	;
本质上	到	我们的	随后的	保存	;

这既是我们所有灾难的真正根源，也是我们后来得以幸存的最根本原因；

[sɪns] , [hæd; həd][nɑːt] ['kæptɪn] ['kɑːb] [bɪn]

since	,	had	not	Captain	Cobb	been
自从	,	有	不是	队长	科布	到过

自从科布船长去世后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[ɪneɪbld] , [baɪ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] ,
enabled , by the greatness of the swell ,
已启用 , 经过 这 伟大 的 这 膨胀 ,

得益于巨浪的涌动，

[tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] ['spi:dəli] [θru:] [ðə; ði] [gʌn] [pɔ:rts][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt]
to introduce speedily through the gun ports the immense quantity of water that
到 介绍 迅速地 通过 这 枪 端口 这 巨大 数量 的 水 那
['inəndeitid][ðə; ði][hoʊld] ,
inundated the hold ,
被淹没 这 抓住 ,

迅速通过炮口将涌入船舱的大量海水注入船舱，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [tʃekt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,
and thereby checked for so long a time the fury of the flames ,
和 从而 已检查 为了 所以 长的 一个 时间 这 愤怒 的 这 火焰 ,

从而长时间遏制了火焰的肆虐。

[ðə; ði] [kent] [mʌst; məst] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sʊmd] [bɪ'fɔ:r] ['meni] , [pər'hæps] [bɪ'fɔ:r]
the Kent must unquestionably have been consumed before many , perhaps before
这 肯特 必须 毫无疑问 有 到过 消耗 前 许多 , 也许 前
['eni] ,
any ,
任何 ,

肯特郡的酒肯定比很多人，甚至可能比任何人都先被喝光了。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði]['kæmbriə] . [-]
of those on board could have found shelter in the Cambria . [15]
的 那些 在 木板 可以 有 成立 庇护所 在 这 坎布里亚 . [-]

船上的许多人本可以在坎布里亚号上找到避难所。[15]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪd] [fækt][laɪk] [ðɪs] , [ə'mɪdst][ə; eɪ]
But it is unnecessary to dwell on an insulated fact like this , amidst a
但 它 是 不必要 到 住 在 一个 绝缘的 事实 喜欢 这 , 在.....之中 一个
[kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv]['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
concatenation of circumstances ,
级联 的 情况 ,

但是，在诸多因素交织在一起的情况下，没有必要过分纠缠于这样一个孤立的事实。

[ɔ:l]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] [baʊnd] [tə'geðər] [æz; əz][tu:; tə]
all leading to the same conclusion , and so closely bound together as to
全部 领导 到 这 相同的 结论 , 和 所以 密切 边界 一起 作为 到
[fɔ:rs] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kən'fes] ,
force us to confess ,
力量 我们 到 承认 ,

所有这些都指向同一个结论，而且彼此联系如此紧密，以至于我们不得不承认：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔ:n] [ɔ:r][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,
that if a single link in the chain had been withdrawn or withheld ,
那 如果 一个 单身的 关联 在 这 链 有 到过 撤回 或者 隐瞒 ,

如果链条中的任何一个环节被撤回或扣留，

[wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l][moʊst]['prɑ:bəbli][hæv; həv] ['perɪʃt] .
we must all most probably have perished .
我们 必须 全部 最多 大概 有 遇难 .

我们很可能都已经遇难了。

[ðə; ði]['kæmbriə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,
The Cambria , which had been , it seems ,
这 坎布里亚 , 哪个 有 到过 , 它 似乎 ,

坎布里亚，似乎曾经是.....

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [di'teind] [ɪn][pɔ:rt] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ə'saɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

unaccountably	detained	in	port	nearly	a	month	after	the	period	assigned	for	her
无故	被拘留	在	港口	几乎	一个	月	后	这	时期	分配	为了	她

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

在规定的离港期限过后，她却无故被扣留在港口近一个月。

[wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][kə'læməti] [pər'sʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns]

was	early	on	the	morning	of	the	fatal	calamity	pursuing	at	a	great	distance
曾是	早期的	在	这	早晨	的	这	致命的	灾害	追求	在	一个	伟大的	距离

[ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] ;

ahead	of	us	the	same	course	with	ourselves	;
前方	的	我们	这	相同的	课程	和	我们自己	;

在致命灾难发生的清晨，它远远地沿着与我们相同的路线追赶着我们；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['bʊlwərks] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] [saɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['drɪvn] [ɪn] ,

but	her	bulwarks	on	the	weather	side	having	been	suddenly	driven	in	,
但	她	堡垒	在	这	天气	边	拥有	到过	突然	驱动	在	,

但由于她迎风面的舷墙突然被撞毁，

[baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [si:] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['kwɔ:rtər] , ['kæptɪn] [kʊk] ,

by	a	heavy	sea	breaking	over	her	quarter	,	Captain	Cook	,
经过	一个	重的	海	打破	超过	她	四分之一	,	队长	厨师	,

巨浪拍打着她的船尾，库克船长

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [gɪv] [i:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ]

in	his	anxiety	to	give	ease	to	his	labouring
在	他的	焦虑	到	给	舒适	到	他的	劳动

他急于减轻劳动者的负担

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

血管，

[wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][goʊ] [kəm'pli:tli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][brɪg][ɑ:n]

was	induced	to	go	completely	out	of	his	course	by	throwing	the	brig	on
曾是	诱导	到	去	完全地	出去	的	他的	课程	经过	投掷	这	布里格	在

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [tæk] ,

the	opposite	tack	,
这	对面的	钉	,

通过改变帆船的航向，诱使他完全偏离了原定航线。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [ə'loʊn][hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] .

by	which	means	alone	he	was	brought	in	sight	of	us	.
经过	哪个	方法	独自的	他	曾是	带来	在	视线	的	我们	.

只有通过这种方式，他才得以出现在我们眼前。

[nɑ:t][tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz]

Not	to	dwell	on	the	unexpected	,	but	not	unimportant	facts	of	the	flames
不是	到	住	在	这	意外	,	但	不是	不重要	事实	的	这	火焰

['hævɪŋ] [bɪn] ['mɜ:rsɪfəli] [pri'ventid] ,

having	been	mercifully	prevented	,
拥有	到过	仁慈地	阻止	,

暂且不赘述这场大火最终被及时阻止这一出乎意料却又至关重要的事实。

[fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n]['aʊərz] , [frʌm; frəm] ['iːðər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mægəziːn]['fɔːrwərd] , [ɔːr]
for **eleven** **hours** **,** **from** **either** **communicating** **with** **the** **magazine** **forward** **,** **or**
为了 十一 小时 , 从 任何一个 沟通 和 这 杂志 向前 , 或者
[ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [ruːm] [ə'bæft] ,
the **great** **spirit** **room** **abaft** **,**
这 伟大的 精神 房间 后方 ,

整整十一个小时，要么是与前方的杂志社联系，要么是与后方的伟大精神室联系。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪlər] [roʊps] — ['eni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]
or **even** **coming** **into** **contact** **with** **the** **tiller** **ropes** **—** **any** **of** **which** **circumstances**
或者 甚至 未来 进入 接触 和 这 耕耘机 绳索 — 任何 的 哪个 情况
[wʊd] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] ,
would **evidently** **have** **been** **fatal** **,**
会 显然 有 到过 致命的 ,

甚至接触到舵绳——任何一种情况显然都是致命的。

— [aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kæmbriə] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] , [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd]
— **I** **would** **remark** **that** **,** **until** **the** **Cambria** **hove** **in** **sight** **,** **we** **had** **not** **discovered**
— 我 会 评论 那 , 直到 这 坎布里亚 霍夫 在 视线 , 我们 有 不是 发现
['eni] ['ves(ə)l]
any **vessel**
任何 血管

——我想指出的是，直到"坎布里亚"号停泊在我们视线范围内之前，我们还没有发现任何其他船只。

[wət'evər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['priːviəs] ;
whatever **for** **several** **days** **previous** **;**
任何 为了 一些 天 以前的 ;

此前几天一直如此；

[nɔːr][dɪd][wiː; wi] ['æftərwərdz] [siː] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɔps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
nor **did** **we** **afterwards** **see** **another** **until** **we** **entered** **the** **chops** **of** **the** **Channel** **.**
也不 做过 我们 然后 看 其他 直到 我们 进入 这 排骨 的 这 渠道 .

此后，直到我们进入英吉利海峡的深处，我们再也没有见过另一只。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['kæmbriə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl]
It **is** **to** **be** **remembered** **,** **too** **,** **that** **had** **the** **Cambria** **,** **with** **her** **small**
它 是 到 是 记得 , 也 , 那 有 这 坎布里亚 , 和 她 小的
[kruː] ,
crew **,**
全体人员 ,

也应该记住，坎布里亚号及其小型船员……

[bɪn] ['hoʊmwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [baʊnd] , [hɜːr; hər]['skænti] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,
been **homeward** **instead** **of** **outward** **bound** **,** **her** **scanty** **remainder** **of** **provisions** **,**
到过 回家 反而 的 向外 边界 , 她 稀少 余 的 条款 ,
['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
under **such** **circumstances** **,**
在下面 这样的 情况 ,

在这种情况下，她本应出发却不得不返乡，她仅剩的少量补给也无济于事。

[wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [miːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][væst] [ə'semblɪdʒ] ;
would **hardly** **have** **sufficed** **to** **form** **a** **single** **meal** **for** **our** **vast** **assemblage** **;**
会 几乎 有 足够了 到 形式 一个 单身的 一顿饭 为了 我们的 广阔的 装配 ;

这些食材恐怕不足以让我们这么多人吃上一顿饭；

[ɔːr] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['loʊər] [dek] [kəm'pliːtli] [klɪr] ,
or **if** **,** **instead** **of** **having** **her** **lower** **deck** **completely** **clear** **,**
或者 如果 , 反而 的 拥有 她 降低 甲板 完全地 清除 ,

或者，如果，不是让她的下层甲板完全清空，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɑ:rgoʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm] ,

she	had	been	carrying	out	a	full	cargo	,	there	would	not	have	been	time	,
她	有	到过	携带	出去	一个	满的	货物	,	那里	会	不是	有	到过	时间	,

她当时满载货物，根本没有时间。

['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪl] , [tu:; tə]

under	the	pressure	of	the	danger	and	the	violence	of	the	gale	,	to
在下面	这	压力	的	这	危险	和	这	暴力	的	这	大风	,	到

[θroʊ] [ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] ['oʊvərbɔ:rd] ,

throw	the	cargo	overboard	,
扔	这	货物	落水	,

在危险和狂风的压力下，他们不得不将货物抛入海中。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] ['sʌ.fi]

and	certainly	,	with	it	,	not	suffi
和	当然	,	和	它	,	不是	足够

当然，有了它，还远远不够。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['si:ənt] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [brɪg] [tu:; tə] [kən'teɪn] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] .

cient	space	in	the	brig	to	contain	one	-	half	of	our	number	.
勤奋	空间	在	这	布里格	到	包含	一	-	一半	的	我们的	数字	.

监狱里有足够的空间容纳我们人数的一半。

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] , [bɪ'saɪdz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd]

When	I	reflect	,	besides	,	on	the	disastrous	consequences	that	must	have	followed
什么时候	我	反映	,	除了	,	在	这	灾难性的	结果	那	必须	有	随后

[ɪf] ,

if	,
如果	,

此外，当我反思如果当时那样做，必然会造成灾难性的后果时，

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [moʊst]

during	our	passage	home	,	which	was	performed	in	a	period	most
期间	我们的	通道	家	,	哪个	曾是	执行	在	一个	时期	最多

[ʌn'ju:ʒuəli ˌʌn'ju:ʒəli] [ʃɔ:rt] ,

unusually	short	,
异常地	短的	,

在我们返程的途中，这段旅程的持续时间异常短暂，

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['i:ðər] [vɪəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts] ,

the	wind	had	either	veered	round	a	few	points	,
这	风	有	任何一个	转向	圆形的	一个	很少	积分	,

风向可能绕了几个点，

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['pɑ:rʃəli] [səb'saidid] — [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɑ:n]

or	even	partially	subsided	—	which	must	have	produced	a	scene	of	horror	on
或者	甚至	部分	平静下来	—	哪个	必须	有	生产	一个	场景	的	恐怖	在

[bɔ:rd] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;

board	more	terrible	if	possible	than	that	from	which	we	had	escaped	;
木板	更多的	糟糕的	如果	可能的	比	那	从	哪个	我们	有	逃脱	;

甚至部分消退——这必然会在船上造成比我们逃离的还要可怕的恐怖景象；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fækt] ,

and	above	all	,	when	I	recollect	the	extraordinary	fact	,
和	多于	全部	,	什么时候	我	追忆	这	非凡的	事实	,

最重要的是，当我回想起这个非同寻常的事实时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][mo0st]['fɔ:rsəbli] [strʌk] [ðə; ði] [ho0l] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

and	that	which	seems	to	have	the	most	forcibly	struck	the	whole	of	us	,
和	那	哪个	似乎	到	有	这	最多	强制	击	这	所有的	的	我们	,

而最能强烈震撼我们所有人的，是.....

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'bʌv] [æn; ən]['ə0ər][ɪn] ['fælməθ] ['hɑ:rbər] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] ,

that	we	had	not	been	above	an	hour	in	Falmouth	harbour	,	when	the	wind	,
那	我们	有	不是	到过	多于	一个	小时	在	法尔茅斯	港口	,	什么时候	这	风	,

我们在法尔茅斯港停留不到一个小时，风就刮了起来。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [bɪn] ['blo0ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sa0θ] - [west] ,

which	had	all	along	been	blowing	from	the	south	-	west	,
哪个	有	全部	沿着	到过	吹	从	这	南	-	西方	,

一直以来，这股风都是从西南方向吹来的。

['sʌd(ə)nli] [tʃɑ:pt] [ra0nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

suddenly	chopped	round	to	the	opposite	quarter	of	the	compass	,
突然	切碎	圆形的	到	这	对面的	四分之一	的	这	罗盘	,

突然转向罗盘的另一侧，

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['ʌnintə'rʌptidli] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [blo0] ['strɔ:ŋli]

and	continued	uninterruptedly	for	several	days	afterwards	to	blow	strongly
和	持续	不间断地	为了	一些	天	然后	到	吹	强烈

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ,

from	the	north	-	east	,
从	这	北	-	东方	,

此后数日，东北风持续强劲吹拂。

— [wʌn]['kænɑ:t] [help] [kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [si:z] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] [ɪn]

—	one	cannot	help	concluding	that	he	who	sees	nothing	of	a	Divine	Providence	in
—	一	不能	帮助	总结	那	他	WHO	看到	没有什么	的	一个	神圣的	普罗维登斯	在

['a0ər; ɑ:r][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][lə'mentəbli,'læməntəbli][ænd; ənd] ['wɪlfəli] [blaɪnd][tu:; tə] " [ðə; ði]

our	preservation	must	be	lamentably	and	wilfully	blind	to	"	the
我们的	保存	必须	是	令人遗憾的是	和	故意	瞎的	到	"	这

['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .

majesty	of	the	Lord	.
威严	的	这	主	.

——人们不禁得出这样的结论：那些看不到上帝在我们身上所作所为的人，一定是可悲地、故意地对"主的威严"视而不见。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi][ɔ:l] [prɪ'perd] , [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd]['dʒɔɪfl]

"	In	the	course	of	the	morning	we	all	prepared	,	with	thankful	and	joyful
"	在	这	课程	的	这	早晨	我们	全部	准备	,	和	感恩	和	快乐

['hɑ:rts] ,

hearts	,
心	,

"整个上午，我们都怀着感恩和喜悦的心情做了准备，

[tu:; tə] [pleɪs] ['a0ər; ɑ:r] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][o0ld] ['ɪŋglənd] .

to	place	our	feet	on	the	shores	of	Old	England	.
到	地方	我们的	脚	在	这	海岸	的	老的	英格兰	.

踏上古老英格兰的海岸。

[ðə; ði] ['leɪdiz] , ['ɔ:lweɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][fɔ:rm]['a0ər; ɑ:r]

The	ladies	,	always	destined	to	form	our
这	女士们	,	总是	注定	到	形式	我们的

这些女士们，注定要组成我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

['vængɑ:rd] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ˌdɪsɪm'bɑ:rk] ,

vanguard	**,**	**were**	**the**	**first**	**to**	**disembark**	**,**
先锋	,	是	这	第一的	到	下船	,

先锋队是第一批下船的人。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][met][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [baɪ] [ɪ'mens] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,

and	**were**	**met**	**on**	**the**	**beach**	**by**	**immense**	**crowds**	**of**	**the**	**inhabitants**	**,**
和	是	遇见	在	这	海滩	经过	巨大	人群	的	这	居民	,

他们在海滩上受到了当地居民的大批欢迎。

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] ['ðɪðər] [les] [baɪ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti][ðæn; ðən]

who	**appeared**	**to**	**have**	**been**	**attracted**	**thither**	**less**	**by**	**idle**	**curiosity**	**than**
WHO	出现	到	有	到过	吸引	那里	较少的	经过	闲置的	好奇心	比

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'li:vieɪt] [ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['mænər] [ðer; ðər]['mænɪfest]

from	**the**	**sincerest**	**desire**	**to**	**alleviate**	**in**	**every**	**possible**	**manner**	**their**	**manifest**
从	这	最真诚的	欲望	到	减轻	在	每一个	可能的	方式	他们的	显现

['sʌfərɪŋz] .

sufferings	**.**
苦难	.

他们似乎并非出于无聊的好奇心，而是出于真心实意地想要以各种可能的方式减轻他们所遭受的痛苦，才来到这里。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [koʊld] , [wet] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['neɪkɪd] , ['kwɪkli] ['fɑ:loʊd] ;

The	**sailors**	**and**	**soldiers**	**,**	**cold**	**,**	**wet**	**,**	**and**	**almost**	**naked**	**,**	**quickly**	**followed**	**;**
这	水手们	和	士兵	,	寒冷的	,	湿的	,	和	几乎	裸	,	迅速地	随后	;

[ðə; ði] [hoʊl] ['fɔ:miŋ] ,

the	**whole**	**forming**	**,**
这	所有的	成型	,

水手和士兵们又冷又湿，几乎赤身裸体，迅速跟上；整个队伍正在集结，

[ɪn][ðer; ðər] ['hægərd] [lʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑ:stu:m] ,

in	**their**	**haggard**	**looks**	**and**	**the**	**endless**	**variety**	**of**	**their**	**costume**	**,**
在	他们的	枯槁	看起来	和	这	无尽的	种类	的	他们的	戏服	,

他们面容憔悴，服饰千变万化。

[æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [æt; ət][wʌns][æz; əz] ['melənkɑ:li] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l]

an	**assemblage**	**at**	**once**	**as**	**melancholy**	**and**	**grotesque**	**as**	**it**	**is**	**possible**
一个	装配	在	一次	作为	忧郁	和	怪诞	作为	它	是	可能的

[tu:; tə] [kən'si:v] .

to	**conceive**	**.**
到	构想	.

这是一个既忧郁又怪诞到极致的组合。

[soʊ] ['i:gər] [dɪd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ðə; ði] [fʊl] ['kɜ:rənt]

So	**eager**	**did**	**the**	**people**	**appear**	**to**	**be**	**to**	**pour**	**out**	**upon**	**us**	**the**	**full**	**current**
所以	渴望的	做过	这	人们	出现	到	是	到	倒	出去	之上	我们	这	满的	当前的

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z] ,

of	**their**	**sympathies**	**,**
的	他们的	同情	,

人们似乎非常渴望向我们倾注他们全部的同情和同情，

[ðæt] [ʃu:z] , [hæts] ,

that	**shoes**	**,**	**hats**	**,**
那	鞋	,	帽子	,

那些鞋子、帽子、

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['ɜ:rdʒənt] [nə'sesəti] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**other**	**articles**	**of**	**urgent**	**necessity**	**were**	**presented**	**to**	**several**	**of**	**the**
和	其他	文章	的	紧迫的	必要性	是	呈现	到	一些	的	这

['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌembɑ:r'keɪʃn] .

officers	**and**	**men**	**before**	**they**	**had**	**even**	**quitted**	**the**	**point**	**of**	**disembarkation**	**.**
警官	和	男人	前	他们	有	甚至	辞职	这	观点	的	下船	.

一些军官和士兵甚至在离开登陆点之前，就收到了其他一些急需物品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] ,

And	in	the	course	of	the	day	,	many	of	the	officers	and	soldiers	,
和	在	这	课程	的	这	天	,	许多	的	这	警官	和	士兵	,

当天，许多军官和士兵

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [wɜːr; wər] [pɑː'teɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['praɪvət] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

and	almost	all	of	the	females	,	were	partaking	,	in	the	private	houses	of
和	几乎	全部	的	这	女性	,	是	参与	,	在	这	私人的	房屋	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

几乎所有女性都在私人住宅中参与其中。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl][ænd; ənd] ['niːdfl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

of	the	most	liberal	and	needful	hospitality	.
的	这	最多	自由主义	和	需要	热情好客	.

最慷慨、最贴心的款待。

[bʌt; bət] [ðɪs] [floʊ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [dɪd][nɑːt] [siːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls]

But	this	flow	of	compassion	and	kindness	did	not	cease	with	the	impulse
但	这	流动	的	同情	和	仁慈	做过	不是	停止	和	这	冲动

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒn] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

of	the	more	immediate	occasion	that	had	called	it	forth	.
的	这	更多的	即时	场合	那	有	称为	它	前进	.

但是，这种同情和善意的涌动并没有随着引发它的直接事件的发生而停止。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][wʌz; wəz]['æftərwərdz] [held] ,

For	a	meeting	of	the	inhabitants	was	afterwards	held	,
为了	一个	会议	的	这	居民	曾是	然后	握住	,

随后召开了一次居民会议。

[wer] [səb'skrɪpʃənz] [ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ə'maʊnt][wɜːr; wər] [kə'lektɪd]

where	subscriptions	in	clothes	and	money	to	a	large	amount	were	collected
在哪里	订阅	在	衣服	和	钱	到	一个	大的	数量	是	集

其中收集了大量的衣物和现金作为订阅费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['sʌfərəz] .

for	the	relief	of	the	numerous	sufferers	.
为了	这	宽慰	的	这	很多的	受害者	.

为了减轻众多患者的痛苦。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['wɒnts] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mænd][ðer; ðər][fɜːrst] [ker] ,

The	women	and	children	,	whose	wants	seemed	to	demand	their	first	care	,
这	女性	和	孩子们	,	谁	想要	似乎	到	要求	他们的	第一的	关心	,

妇女和儿童的需求似乎理应优先得到满足，

[wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['widəuz]

were	speedily	furnished	with	comfortable	clothing	,	and	the	poor	widows
是	迅速地	提供	和	舒服的	衣服	,	和	这	贫穷的	寡妇

[ænd; ənd] ['ɔrfən] [wɪð; wɪθ] ['diːsnt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	orphans	with	decent	mourning	.
和	孤儿	和	体面的	丧	.

很快就为他们提供了舒适的衣物，并为贫困的寡妇和孤儿提供了体面的丧服。

[diˈpɔzitəriz] [ʌv; əv] [ˈʃɜːts] , [ʃuːz] , [ˈstɑːkɪŋz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]

Depositories	**of**	**shirts**	**,**	**shoes**	**,**	**stockings**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**were**	**formed**	**for**
存款机构	的	衬衫	,	鞋	,	长筒袜	,	ETC	.	,	是	形成	为了

[ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][ˈpraɪvət] [ˈpæsndʒɚ] ;

the	**supply**	**of**	**the**	**officers**	**and**	**private**	**passengers**	**;**
这	供应	的	这	警官	和	私人的	乘客	;

为了向军官和私人乘客供应衣物，设立了衬衫、鞋子、袜子等物品的仓库；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][wɜːr; wər] [meɪd] [ðə; ði] [ri'sipiənt] ,

and	**the**	**sick**	**and**	**wounded**	**in**	**the**	**hospital**	**were**	**made**	**the**	**recipients**	**,**
和	这	生病的	和	受伤	在	这	医院	是	制成	这	收件人	,

医院里的病人和伤员成了捐赠对象。

[nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ˈkaɪndli] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd][ˈmedɪk(ə)l] [əˈsɪstəns] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪˈmuːv]

not	**only**	**of**	**all**	**those**	**kindly**	**attentions**	**and**	**medical**	**assistance**	**that**	**could**	**remove**
不是	仅有的	的	全部	那些	亲切地	注意	和	医疗的	协助	那	可以	消除

[ɔːr] [suːð] [ðer; ðər] [ˈtempərəl] [ˈsʌfərɪŋ] ,

or	**soothe**	**their**	**temporal**	**suffering**	**,**
或者	舒缓	他们的	颞	痛苦	,

不仅包括所有那些能够消除或减轻他们暂时痛苦的善意关怀和医疗援助，

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][pɑːrˈteɪk] [ˈfriːli] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dʒuːˈdɪʃəs][ˈspɪrɪtʃuəl]

but	**were**	**also**	**invited**	**to**	**partake**	**freely**	**of**	**the**	**most**	**judicious**	**spiritual**
但	是	还	受邀	到	参加	自由	的	这	最多	明智的	精神

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

consolation	**and**	**instruction**	**.**
安慰	和	操作说明	.

但他们也被邀请自由地接受最明智的精神慰藉和教诲。

[ðɪs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ˈfælməθ] ,

This	**march**	**of**	**charity**	**was**	**conducted**	**by**	**the**	**ladies**	**of**	**Falmouth**	**,**
这	行进	的	慈善机构	曾是	实施	经过	这	女士们	的	法尔茅斯	,

这次慈善游行是由法尔茅斯的女士们组织的。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈzeləsli] [əˈkʌmpənid] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi] , [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] ,

who	**were**	**zealously**	**accompanied**	**on**	**it**	**by**	**the**	**whole**	**body**	**,**	**in**	**the**	**vicinity**	**,**
WHO	是	热忱地	伴随	在	它	经过	这	所有的	身体	,	在	这	附近	,

周围整个社会都热情地跟随他们，

[ʌv; əv] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [sekt] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] ,

of	**that**	**peculiar**	**sect**	**of**	**Christians**	**,**
的	那	奇特	教派	的	基督徒	,

那个特殊的基督教派别，

[huː] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [æz; əz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] [prɪˈtenʃənz] [ænd; ənd]

who	**have**	**ever**	**been**	**as**	**remarkable**	**for**	**their**	**unassuming**	**pretensions**	**and**
WHO	有	曾经	到过	作为	卓越	为了	他们的	谦逊	虚荣心	和

[kənˈsɪstənt] [kənˈdʌkt] ,

consistent	**conduct**	**,**
持续的	执行	,

他们一直以来都以谦逊低调和始终如一的行事作风而著称。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] [wɜːrk] .

as	**for**	**unostentatiously**	**standing**	**in**	**the**	**front**	**ranks**	**of**	**every**	**good**	**work**	**.**
作为	为了	低调地	常设	在	这	正面	排名	的	每一个	好的	工作	.

至于默默地站在每一项善行的最前列。

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] , [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

And	**so**	**strong**	**is**	**the**	**reason**	**which**	**I**	**,**	**in**	**particular**	**,**
和	所以	强的	是	这	原因	哪个	我	,	在	特别的	,

而我，尤其是我，之所以如此强烈地支持这一观点，是

[hæv; həv][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [sɪn'sɪr] , [kən'sɪdərət] ,

have	to	associate	in	my	mind	all	that	is	sincere	,	considerate	,
有	到	联系	在	我的	头脑	全部	那	是	真诚	,	周到	,

我必须把所有真诚、体贴的事物都联系起来，

[ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [frendz] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [bædʒ] [ʌv; əv]

and	charitable	with	the	society	of	Friends	,	that	the	very	badge	of
和	慈善	和	这	社会	的	朋友们	,	那	这	非常	徽章	的

['kweikərizm] [wɪl] ,

Quakerism	will	,
贵格会	将要	,

并且乐于与教友们交往，这正是贵格会的标志。

[aɪ] [trʌst] , [ˌhens'fɔːrwərd] [pruːv] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd]

I	trust	,	henceforward	prove	a	full	and
我	相信	,	从此以后	证明	一个	满的	和

我相信，从今以后，证明自己是一个全面而.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['pæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

sufficient	passport	to	the	best	feelings	of	my	heart	.
充足的	护照	到	这	最好的	情怀	的	我的	心	.

通往我内心最美好感受的通行证。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] , ['kɜːrn(ə)l] ['fɪrən] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz]

On	the	first	Sunday	after	our	arrival	,	Colonel	Fearon	,	followed	by	all	his	officers
在	这	第一的	星期日	后	我们的	到达	,	上校	费伦	,	随后	经过	全部	他的	警官

[ænd; ənd][men] ,

and	men	,
和	男人	,

我们抵达后的第一个星期日，费伦上校率领他的所有军官和士兵，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['kæptɪn] ['kɑːb] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['praɪvət] ['pæsndʒɚ]

and	accompanied	by	Captain	Cobb	,	and	the	officers	and	private	passengers
和	伴随	经过	队长	科布	,	和	这	警官	和	私人的	乘客

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ʃɪp] ,

of	his	late	ship	,
的	他的	晚的	船	,

陪同他们的还有科布船长以及他已故船只上的船员和私人乘客。

['heɪsnd] [tuː; tə] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [greɪs] ,

hastened	to	prostrate	themselves	before	the	throne	of	the	Heavenly	grace	,
加快	到	前列腺	他们自己	前	这	王座	的	这	天上	优雅	,

他们急忙俯伏在天恩宝座前，

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɔːl'maɪti]

to	pour	out	the	public	expression	of	their	thanksgiving	to	their	almighty
到	倒	出去	这	民众	表达	的	他们的	感恩	到	他们的	全能的

[prɪ'zɜːrvər] .

Preserver	.
保护者	.

公开表达他们对全能的保护者的感恩之情。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'presɪv] ;

The	scene	was	deeply	impressive	;
这	场景	曾是	深	感人的	;

眼前的景象令人印象深刻;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] ['lisnd] ,

and	it	is	earnestly	to	be	hoped	that	many	a	poor	fellow	who	listened	,
和	它	是	切实	到	是	希望	那	许多	一个	贫穷的	同伴	WHO	听着	,

真心希望，许多听了这番话的穷人，

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

perhaps	for	the	first	time	in	his	life	,
也许	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

或许这是他生命中的第一次，

[wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [sɪn'serəti] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [wɪl]

with	unquestionable	sincerity	and	humility	to	the	voice	of	instruction	,	will
和	毋庸置疑	诚意	和	谦逊	到	这	嗓音	的	操作说明	,	将要

[biː; bi] [faʊnd] ['stedəli] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] ,

be	found	steadily	prosecuting	,
是	成立	稳步	起诉	,

以毫无保留的真诚和谦逊，听从指示，将稳步推进，

[ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɑːn] [ðæt] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn]

in	the	strength	of	God	,	the	good	resolutions	that	he	may	on	that	solemn	occasion
在	这	力量	的	上帝	,	这	好的	决议	那	他	可能	在	那	庄严	场合

[hæv; həv] [fɔːrmd] ,

have	formed	,
有	形成	,

凭借上帝的力量，他在那庄严的场合所作出的美好决心，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][dɪd]

until	he	be	able	to	say	,	as	one	of	the	greatest	generals	of	antiquity	did
直到	他	是	有能力的	到	说	,	作为	一	的	这	最	将军们	的	古代	做过

,

,

,

直到他能够像古代最伟大的将军之一那样说：

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'flɪktɪd] ;

that	"	it	was	good	for	him	to	have	been	afflicted	;
那	"	它	曾是	好的	为了	他	到	有	到过	受苦的	;

“他受苦是件好事；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [hiː; hi] [went] [ə'streɪ] ,

for	before	he	was	afflicted	he	went	astray	,
为了	前	他	曾是	受苦的	他	去	误入歧途	,

因为他在受苦之前就已经误入歧途了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kiːp] ['gɑːdz][wɜːrd] .

but	that	afterwards	he	was	not	ashamed	to	keep	God's	word	.
但	那	然后	他	曾是	不是	羞愧	到	保持	神的	单词	.

但后来他并不以遵守上帝的旨意为耻。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['praɪvət] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

"	In	the	course	of	a	few	days	the	private	passengers	and	most	of	the
"	在	这	课程	的	一个	很少	天	这	私人的	乘客	和	最多	的	这

['seɪləz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ;

sailors	of	our	party	were	dispersed	in	various	directions	;
水手们	的	我们的	派对	是	分散的	在	各种各样的	方向	;

“几天之内，我们一行中的私人乘客和大部分水手就分散到各个方向；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	troops	,	after	having	incurred	to	the
和	这	军队	,	后	拥有	已发生	到	这

而部队在遭受损失后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['eksələnt] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['fælməθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [taʊnz] ,
excellent inhabitants of Falmouth , and the adjacent towns ,
出色的 居民 的 法尔茅斯 , 和 这 邻近的 城镇 ,

法尔茅斯及其周边城镇的居民都很优秀。

[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən]['evər][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'peɪ] ,
a debt of gratitude which none of them can ever hope to repay ,
一个 债务 的 感激 哪个 没有任何 的 他们 能 曾经 希望 到 偿还 ,
[wɜːr; wər] [im'bɑːkt] [fɔːr; fər] ['tʃætəm] .
were embarked for Chatham .
是 启航 为了 查塔姆 .

他们怀着一份永远无法偿还的感激之情，启程前往查塔姆。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːl'redi] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
I think you must be already sensible that the circumstances of our
我 思考 你 必须 是 已经 明智的 那 这 情况 的 我们的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [kent] [dɪd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
situation on board the Kent did not enable us conscientiously to save a single
情况 在 木板 这 肯特 做过 不是 使能够 我们 切实 到 节省 一个 单身的
['ɑːrtɪk(ə)l] ,
article ,
文章 ,

我想你一定已经明白，我们在"肯特号"上的处境并不允许我们心甘情愿地保存任何一件物品。

['iːðər] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ɔːr]['praɪvət] ['prɑːpərti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ; [ɪn'diːd] ,
either of public or private property , from the flames ; indeed ,
任何一个 的 民众 或者 私人的 财产 , 从 这 火焰 ; 的确 ,

无论是公共财产还是私人财产，都会被火焰吞噬；的确如此。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['fɔːrti][ɔːr] ['fɪfti] ['sɔvrinz] ,
the only thing I preserved — with the exception of forty or fifty sovereigns ,
这 仅有的 事物 我 保存完好 — 和 这 例外 的 四十 或者 五十 君主 ,

除了四五十枚金币之外，我唯一保留下来的东西就是

[wɪtʃ] [aɪ]['heɪstɪli][taɪd][ʌp][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][maɪ]['waɪfs][hændz] ,
which I hastily tied up in my pocket handkerchief , and put into my wife's hands ,
哪个 我 草草 系 向上 在 我的 口袋 手帕 , 和 放 进入 我的 妻子的 双手 ,

我匆忙地用口袋里的手帕包好，递给了妻子。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,
at the moment she was lifted into the boat ,
在 这 片刻 她 曾是 抬起 进入 这 船 ,

就在她被抬上船的那一刻，

[æz; əz][ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tempəreri]
as a provision for herself and her companions against the temporary
作为 一个 条款 为了 她自己 和 她 同伴 反对 这 暂时的
[wɑːnt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][ɑːn][sʌm; səm] ['fɔːrən] [ʃɔːr] — [wʌz; wəz][ðə; ði]
want to which they might be exposed on some foreign shore — was the
想 到 哪个 他们 可能 是 裸露 在 一些 外国的 支撑 — 曾是 这
['pɑːkɪt] ['kʌmpəs] ,
pocket compass ,
口袋 罗盘 ,

为了应对自己和同伴在异国他乡可能遇到的暂时性匮乏，她随身携带了袖珍罗盘。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . [-]
which **you** **yourself** **presented** **to** **me** **.** **[** **16** **]**
哪个 你 你自己 呈现 到 我 . [-]

这是你亲自呈给我的。[16]

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,
But **I** **would** **have** **you** **to** **be** **assured** **,**
但 我 会 有 你 到 是 保证 ,

但我希望您放心，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['toʊt(ə)l] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɪntrəsts] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz]
that **the** **total** **abandonment** **of** **individual** **interests** **on** **the** **part** **of** **the** **officers**
那 这 全部的 放弃 的 个人 兴趣 在 这 部分 的 这 警官
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,
of **the** **ship** **,**
的 这 船 ,

船上所有军官完全放弃了个人利益，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 31st ['redʒɪmənt] , [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] ,
and **of** **the** **31st** **regiment** **,** **was** **occasioned** **by** **no** **want** **of** **self** **-** **possession** **,**
和 的 这 31st 团 , 曾是 引发 经过 不 想 的 自己 - 拥有 ,
[nɔːr]['iːv(ə)n] ,
nor **even** **,**
也不 甚至 ,

而第31团的这次事件，并非由于缺乏自制力，甚至也不是，

[ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]
in **all** **cases** **,** **of** **opportunities** **to** **attend** **to** **them** **;** **but** **to** **a**
在 全部 案例 , 的 机会 到 出席 到 他们 ; 但 到 一个

在所有情况下，都有机会去关注它们；但是对于一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'vɔɪd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
sincere **desire** **to** **avoid** **even** **the** **appearance** **of** **selfishness** **,**
真诚 欲望 到 避免 甚至 这 外貌 的 自私 ,

真心实意地想要避免哪怕一丝一毫的自私，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

肯特号东印度公司商船在比斯开(The Loss of the Kent, East Indiaman,)

[æt; ət]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪləz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]
at **moments** **when** **the** **valuable** **lives** **of** **their** **sailors** **and** **soldiers** **were**
在 时刻 什么时候 这 有价值的 生活 的 他们的 水手们 和 士兵 是
[æt; ət] [steɪk] .
at **stake** **.**
在 赌注 .

在他们水手和士兵的宝贵生命受到威胁的时刻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'plaɪz] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['siːniər]['ɑːfəsərz][ɪn]
And **this** **observation** **applies** **with** **still** **greater** **force** **to** **the** **senior** **officers** **in**
和 这 观察 适用 和 仍然 更大的 力量 到 这 高级的 警官 在
[bəuθ] ['sɜːrvɪsɪz] ,
both **services** **,**
两个都 服务 ,

而这一观察结果对两军的高级军官来说更是如此。

[huːz] ['kæbinz] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [wɜːr; wər][ək'sesəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ;
whose **cabins** **being** **upon** **the** **upper** **deck** **were** **accessible** **during** **the** **whole** **day** **;**
谁 小木屋 存在 之上 这 上 甲板 是 可访问 期间 这 所有的 天 ;

船舱位于上层甲板，全天均可出入；

[ænd; ənd] [wer] ['meni] ['pɔːrtəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['vælјuː][wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
and **where** **many** **portable** **articles** **of** **value** **were** **deposited** **,** **which** **could**
和 在哪里 许多 便携的 文章 的 价值 是 已存 , 哪个 可以
[hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['iːzəli] ['kærid] [ɔːf] ,
have **been** **very** **easily** **carried** **off** **,**
有 到过 非常 容易地 携带 离开 ,

而且那里还存放着许多易携带的贵重物品，这些物品很容易被盗走。

[hæd; həd] [ðoʊz] ['ɑːfəsərz] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kən'sɜːrnz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
had **those** **officers** **been** **disposed** **to** **devote** **to** **their** **own** **concerns** **even** **a**
有 那些 警官 到过 处置 到 奉献 到 他们的 自己的 担忧 甚至 一个
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [taɪm] ,
portion **of** **that** **precious** **time** **,**
部分 的 那 宝贵的 时间 ,

如果那些军官愿意哪怕抽出一点宝贵时间来处理自己的事务，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['æktɪv] [ɪg'zɜːʃənz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **of** **those** **active** **exertions** **,** **which** **they** **unremittingly** **applied** **to** **the**
和 的 那些 积极的 努力 , 哪个 他们 不懈地 应用 到 这
[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['duːti] .
performance **of** **their** **professional** **duty** **.**
表现 的 他们的 专业的 责任 .

以及他们为履行职业职责而不懈付出的积极努力。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'stendɪd] [ðɪs]
Notwithstanding **the** **unexpected** **length** **to** **which** **I** **have** **already** **extended** **this**
虽然 这 意外 长度 到 哪个 我 有 已经 扩展 这
['nærətɪv] ,
narrative **,**
叙述 ,

尽管我已经把这个故事写得比预想的要长得多，

[aɪ]['kænɑ:t] [ə'laʊ] [maɪ'self][tu:; tə][kloʊz][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [leɪt] [kəm'pænjənz][ɑ:n]
I cannot allow myself to close it without offering to my late companions on
我 不能 允许 我 到 关闭 它 没有 提供 到 我的 晚的 同伴 在
[bɔ:rd] [ðə; ði] [kent] ,
board the Kent ,
木板 这 肯特 ,

我不能就这样结束这篇文章，而不向肯特号上已故的同伴们致以敬意。

['ɪntu:] [hu:z] [hændz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['pɑ:səbli] [fɔ:l] , [ə; eɪ] [fju:] ['veri] [pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz]
into whose hands it may possibly fall , a few very plain and simple observations
进入 谁 双手 它 可能 可能 落下 , 一个 很少 非常 清楚的 和 简单的 观察
,
,
,

它可能会落入谁手中？以下是一些非常简单明了的观察：

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
which I think worthy of their serious consideration ,
哪个 我 思考 值得 的 他们的 严肃的 考虑 ,

我认为这值得他们认真考虑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv] ['di:pli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n][maɪ]
and the importance of which I desire to have deeply impressed upon my
和 这 重要性 的 哪个 我 欲望 到 有 深 印象深刻 之上 我的
[oʊn] [maɪnd] .
own mind .
自己的 头脑 .

我希望自己能将这件事的重要性深深地铭记于心。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðer; ðər]['baɪbəlz][kæn; kən]
None of those soldiers who were in the habit of reading their Bibles can
没有任何 的 那些 士兵 WHO 是 在 这 习惯 的 阅读 他们的 圣经 能
[hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [feɪθ] [ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
have failed to notice that faith in Jesus Christ ,
有 失败的 到 注意 那 信仰 在 耶稣 基督 ,

那些有阅读圣经习惯的士兵，没有一个会忽略对耶稣基督的信仰。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ɪz] [ˌðer'ɪn] [meɪd] [ðə; ði]
the Son of God , is therein made the
这 儿子 的 上帝 , 是 其中 制成 这

神的儿子，在其中被造。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[greɪt] ['pɪvət][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn]['hɪndʒɪz] ; [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hju:mən] [reɪs] ,
great pivot on which the salvation of man hinges ; that the whole human race ,
伟大的 枢 在 哪个 这 救恩 的 男人 铰链 ; 那 这 所有的 人类 种族 ,

这是人类救赎的关键所在；整个人类，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ræŋk] , ['neɪʃ(ə)n] , [eɪdʒ] , [ɔ:r][seks] , ['bi:ɪŋ] ['dʒʌstli][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]
without distinction of rank , nation , age , or sex , being justly exposed to the
没有 区别 的 秩 , 国家 , 年龄 , 或者 性别 , 存在 公正地 裸露 到 这
[ræθ] [ʌv; əv] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d] ,
wrath of Almighty God ,
愤怒 的 全能者 上帝 ,

不分等级、国籍、年龄或性别，都理应承受全能上帝的愤怒。

['nʌθɪŋ]	[bʌt; bət][ðə; ði]	['preʃəs]	[blʌd]	[ʌv; əv]	[kraɪst]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ʃed]	[ɑ:n][ðə; ði]	[krɔ:s]	,
nothing	**but**	**the**	**precious**	**blood**	**of**	**Christ**	**,**	**which**	**was**	**shed**	**on**	**the**	**cross**	**,**
没有什么	但	这	宝贵的	血	的	基督	,	哪个	曾是	棚	在	这	叉	,

唯有基督在十字架上所流的宝血，

[kæn; kən]	['pɑ:səbli]	[ə'toʊn][fɔ:r; fər][ðer; ðər][sɪnz]	;	[ænd; ənd]	[ðæt]	[feɪθ]	[ɪn]	[ðɪs]	[ə'toʊnmənt]	[kæn; kən]
can	**possibly**	**atone**	**for**	**their**	**sins**	**;**	**and**	**that**	**faith**	**in**	**this**	**atonement**	**can**
能	可能	赎罪	为了	他们的	罪孽	;	和	那	信仰	在	这	赎罪	能

[ə'loʊn]['pæsɪfaɪ][ðə; ði]	['kɑ:nʃəns]	,
alone	**pacify**	**the**	**conscience**	**,**
独自的	安抚	这	良心	,

或许可以赎清他们的罪孽；唯有相信这种赎罪才能平息他们的良心。

[ænd; ənd][ə'weɪkən]	['kɑ:nfɪdəns]	[tɔ:rdz]	[gɑ:d][æz; əz][ə; eɪ]['rekənsaild]	['fɑ:ðər]	.
and	**awaken**	**confidence**	**towards**	**God**	**as**	**a**	**reconciled**	**Father**	**.**
和	觉醒	信心	向	上帝	作为	一个	和解	父亲	.

并唤起人们对上帝作为和好之父的信心。

[ɪf]	,	['ðerfɔ:r]	,	"	[hi:; hi]	[ðæt]	[bɪ'li:vɪθ]	[ɪn]	[kraɪst]	[ʃæl; ʃəl][bi:; bi]	[seɪvd]	,
If	**,**	**therefore**	**,**	**"**	**he**	**that**	**believeth**	**in**	**Christ**	**shall**	**be**	**saved**	**,**
如果	,	所以	,	"	他	那	相信	在	基督	将	是	已保存	,

因此，如果"信基督的人必得救"，

[ænd; ənd][hi:; hi]	[ðæt]	[bɪ'li:vɪθ]	[nɑ:t][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]	[dæmd]	,	"	[bi:; bi][ðə; ði][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]	['læŋgwɪdʒ]
and	**he**	**that**	**believeth**	**not**	**shall**	**be**	**damned**	**,**	**"**	**be**	**the**	**unequivocal**	**language**
和	他	那	相信	不是	将	是	该死的	,	"	是	这	明确的	语言

[ʌv; əv][dʒə'hoʊvə]	,
of	**Jehovah**	**,**
的	耶和华	,

"不信的人必被定罪"，这是耶和华明确无误的话语。

['i:ðər]	[ɪk'spresli]	[dɪ'klerd]	[ɔ:r]	['ɑ:bviəsli]	[ɪm'plaɪd][ɪn]	['evri]	[peɪdʒ][ʌv; əv]	[ðæt]	['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]	[wɪtʃ]
either	**expressly**	**declared**	**or**	**obviously**	**implied**	**in**	**every**	**page**	**of**	**that**	**record**	**which**
任何一个	明确地	声明	或者	明显地	暗示	在	每一个	页	的	那	记录	哪个

[hi:; hi][hæz; həz]	[vaʊtʃ'seɪft]	[tu:; tə][ˌju: 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[sʌn]	;
He	**has**	**vouchsafed**	**to**	**us**	**of**	**His**	**Son**	**;**
他	有	担保	到	我们	的	他的	儿子	;

无论是在祂赐给我们的关于祂儿子的记录的每一页中明确声明的，还是明显暗示的；

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['di:pəst]	[kən'sə:nmənt]	[tu:; tə]	['evri]	[wʌn]	[prə'fesɪŋ]	['eni]
is	**it**	**not**	**a**	**question**	**of**	**the**	**deepest**	**concernment**	**to**	**every**	**one**	**professing**	**any**
是	它	不是	一个	问题	的	这	最深处	担忧	到	每一个	一	声称	任何

[rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	,
regard	**for**	**divine**	**revelation**	**,**
看待	为了	神圣的	启示	,

难道这不关乎每一个自称敬畏神启示的人最深切的关切吗?

['weðər]	[hi:; hi]	['ri:əli]	[ˌʌndə'stændz]	[ænd; ənd]	[bɪ'li:vz]	[ðæt]	['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]	,	[ænd; ənd]	['weðər]	[hi:; hi]
whether	**he**	**really**	**understands**	**and**	**believes**	**that**	**record**	**,**	**and**	**whether**	**he**
无论	他	真的	明白	和	相信	那	记录	,	和	无论	他

[ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]	[gɪv]	,
is	**able**	**to**	**give**	**,**
是	有能力的	到	给	,

他是否真正理解并相信那份记录，以及他是否能够给予，

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə]	['ʌðər]	,	[bʌt; bət][tu:; tə]	[hɪm'self]	,	[ə; eɪ]['ri:z(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[hoʊp]	[ðæt]	[ɪz]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]
not	**only**	**to**	**others**	**,**	**but**	**to**	**himself**	**,**	**a**	**reason**	**of**	**this**	**hope**	**that**	**is**	**in**	**him**
不是	仅有的	到	其他的	,	但	到	他自己	,	一个	原因	的	这	希望	那	是	在	他

?
?
?

不仅对别人，也对他自己而言，他心中怀有这种希望的原因是什么?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔ:r][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sɪriəs]
From **the** **influence** **of** **education** **or** **example** **,** **the** **absence** **of** **serious**
从 这 影响 的 教育 或者 例子 , 这 缺席 的 严肃的
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
reflection **,**
反射 ,

受教育或榜样的影响，缺乏认真反思

[æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
an **attention** **to** **the** **outward** **ordinances** **of** **religion** **,**
一个 注意力 到 这 向外 法令 的 宗教 ,

对宗教外在礼仪的关注，

[ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praiətiz][ænd; ənd] ['di:sənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ,
a **regard** **to** **many** **of** **the** **proprieties** **and** **decencies** **of** **life** **,**
一个 看待 到 许多 的 这 礼仪 和 体面 的 生活 ,

对生活中许多礼仪和体面行为的尊重，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'getflnəs] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən]
and **a** **forgetfulness** **that** **the** **religion** **of** **the** **Bible** **is** **a** **religion**
和 一个 健忘 那 这 宗教 的 这 圣经 是 一个 宗教

人们忘记了圣经所阐述的宗教也是一种宗教。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ʌv; əv] ['məutivz] ['ræðər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [əb'zɜ:vənsiz] ,
of **motives** **rather** **than** **one** **of** **observances** **,**
的 动机 相当 比 一 的 观察 ,

动机而非观察，

[maɪndz] ['i:zəli] ['sætɪsfaɪd][ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] [meɪ] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['spɪrɪtʃuəli]
minds **easily** **satisfied** **on** **such** **subjects** **may** **persuade** **themselves** **that** **they** **are** **spiritually**
思想 容易地 使满意 在 这样的 主题 可能 说服 他们自己 那 他们 是 精神层面
[ə'laɪv] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði]
alive **while** **they** **are** **dead** **—** **that** **they** **are** **amongst** **the** **sincere** **disciples** **of** **the**
活 尽管 他们 是 死的 — 那 他们 是 在 这 真诚 门徒 的 这
['blesɪd; blest] [rɪ'di:mər] ,
blessed **Redeemer** **,**
蒙福 救世主 ,

那些容易对这类事情感到满足的人可能会说服自己，他们在精神上是活着的，而实际上却是死的——他们认为自己是蒙福的救赎主的真诚门徒。

[ænd; ənd] ['fʊli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['ni:ðər] [pɑ:rt][nɔ:r][lɑ:t][ɪn]
and **fully** **interested** **in** **His** **salvation** **,** **while** **they** **may** **have** **neither** **part** **nor** **lot** **in**
和 完全 感兴趣的 在 他的 救恩 , 尽管 他们 可能 有 两者都不 部分 也不 很多 在
[ðə; ði] ['mætər] .
the **matter** **.**
这 事情 .

他们虽然与他的救赎毫无瓜葛，却对他的救赎充满热情。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] , [wen] [ɔ:l][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [sə'pɔ:rt] [ʃæl; ʃəl][slaɪd] [ə'weɪ] ,
But **if** **,** **at** **the** **hour** **of** **death** **,** **when** **all** **external** **support** **shall** **slide** **away** **,**
但 如果 , 在 这 小时 的 死亡 , 什么时候 全部 外部的 支持 将 滑动 离开 ,

但如果到了临终之时，当所有外在的支撑都消失殆尽时，

[ðə; ði][soʊl][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts]['ri:əl][kən'dɪʃ(ə)n] ;
the **soul** **shall** **be** **awakened** **to** **the** **consciousness** **of** **its** **real** **condition** **;**
这 灵魂 将 是 觉醒 到 这 意识 的 它是真实的 状况 ;

灵魂将被唤醒，意识到自身的真实状态；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

if	it	should	be	made	to	see	,	on	the	one	hand	,
如果	它	应该	是	制成	到	看	,	在	这	一	手	,

如果要让人们看到，一方面，

[ðə; ði][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ][ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kwɪkənd]

the	spirituality	and	exceeding	breadth	of	the	divine	law	,	and	be	quickened
这	灵性	和	超过	宽度	的	这	神圣的	法律	,	和	是	加速

, [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

,	on	the	other	,
,	在	这	其他	,

另一方面，要领悟神圣律法的灵性和无限广博，并被其唤醒。

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌn'nʌmbərd] [trænzg'reʃnz] ; [ɪf] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][aʊt][ʌv; əv]

to	a	sense	of	its	unnumbered	transgressions	;	if	the	mercy	of	God	out	of
到	一个	感觉	的	它是	未编号	过错	;	如果	这	怜悯	的	上帝	出去	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

意识到自己犯下的无数罪行；如果上帝的怜悯来自基督，

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ]['meni] ['veɪnli] [ænd; ənd] ['veɪgli] [trʌst] ,

in	which	so	many	vainly	and	vaguely	trust	,
在	哪个	所以	许多	徒劳地	和	依稀	相信	,

许多人徒劳而模糊地信任着它，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['hoʊlinəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

should	become	obscured	by	the	inflexible	justice	and	spotless	holiness	of	His
应该	变得	模糊不清	经过	这	不灵活的	正义	和	一尘不染	圣洁	的	他的

['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['sɑːlətəri]['spɪrɪt] ,

character	and	if	the	solitary	spirit	,
特点	和	如果	这	孤	精神	,

应当被祂坚定不移的公正和无瑕的圣洁所掩盖，如果孤独的灵魂，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drægd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['presəpɪs] , [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] ,

as	it	is	dragged	towards	the	mysterious	precipice	,	is	made	to	hear	,
作为	它	是	拖拽	向	这	神秘	悬崖	,	是	制成	到	听到	,

当它被拖向神秘的悬崖时，它被迫听到：

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [mis'teik] ,

from	a	voice	which	it	can	no	longer	mistake	,
从	一个	嗓音	哪个	它	能	不	更长	错误	,

从一个它再也不会认错的声音中，

" [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪz] ['evri] [wʌn] [ðæt] [kən'tɪnjuːəθ] [nɑːt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

"	Cursed	is	every	one	that	continueth	not	in	all	things	which	are	written	in	the
"	被诅咒的	是	每一个	一	那	继续	不是	在	全部	事物	哪个	是	书面	在	这

[bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ,

book	of	the	law	to	do	them	,
书	的	这	法律	到	做	他们	,

凡不常照律法书上所写的一切事去行的，都必受咒诅。

" — [haʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['mɪzrəb(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ðʌs]

"	—	how	unspeakably	miserable	must	be	the	condition	of	the	man	who	thus
"	—	如何	难以言喻的	悲惨的	必须	是	这	状况	的	这	男人	WHO	因此

[dɪs'kʌvəz] ,

discovers	,
发现	,

“——如此发现的人，其处境该是多么难以言喻的悲惨啊！”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt][ðə; ði][sænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [bɪn]
for the first time , that the sand which he had all his lifetime been
为了 这 第一的 时间 , 那 这 沙 哪个 他 有 全部 他的 寿命 到过

他第一次意识到，他一生所拥有的沙子……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[mɪ'steɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] " [ɪz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
mistaking for the " Rock of Ages " is now giving way under his feet ,
误会 为了 这 " 岩石 的 年龄 " 是 现在 给予 方式 在下面 他的 脚 ,

他误以为是"磐石"的那块石头，如今正在他脚下崩塌。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [mʌst; məst] ['spiːdəli] [sɪŋk]['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] , " [wer] [ðə; ði] [triː]
and that his soul must speedily sink into that state in which , " where the tree
和 那 他的 灵魂 必须 迅速地 下沉 进入 那 状态 在 哪个 , " 在哪里 这 树
['fɔːləθ] ,
falleth ,
坠落 ,

他的灵魂必将迅速沉沦到那种"树倒之处， …

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ; " [wer] " [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] [stɪl] ;
there it shall be ; " where " he that is unjust , let him be unjust still ;
那里 它 将 是 ; " 在哪里 " 他 那 是 不公正 , 让 他 是 不公正 仍然 ;

那里必有它；"不义的人，让他继续不义吧；

" [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] " [noʊ][wɜːrk] , [nɔːr] [dɪ'vaɪs] , [nɔːr] ['nɑːlɪdʒ] , " [nɔːr] [rɪ'pentəns] .
" and where there is " no work , nor device , nor knowledge , " nor repentance .
" 和 在哪里 那里 是 " 不 工作 , 也不 设备 , 也不 知识 , " 也不 悔改 .

"既无工作，也无计谋，也无知识，更无悔改。"

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ɔːr][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['feɪvər]
But that I may not be misunderstood , or be supposed to favour
但 那 我 可能 不是 是 被误解 , 或者 是 据称 到 偏爱
['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['bærən][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
principles of barren speculation ,
原则 的 荒芜 推测 ,

但为了避免被误解，或者被认为支持毫无根据的投机原则，

[mɔːr] [dɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðer; ðər] [pə'zesəz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best]
more delusive and dangerous to their possessors , and to the best
更多的 虚幻的 和 危险的 到 他们的 拥有者 , 和 到 这 最好的
['ɪntrəsts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
interests of society ,
兴趣 的 社会 ,

对持有者而言更具欺骗性和危险性，也对社会利益构成威胁。

[ðæn; ðən]['æbsəluːt] ['ɪgnərəns] [ɪt'self] — [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðə; ði]['gælənt][men][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]
than absolute ignorance itself — I would remind the gallant men to whom I am
比 绝对 无知 本身 — 我 会 提醒 这 英勇 男人 到 谁 我 是
[naʊ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self] ,
now more especially addressing myself ,
现在 更多的 尤其 解决 我 ,

比绝对的无知本身更甚——我要提醒我此刻特别要向其讲话的各位英勇的男士们：

[ðæt] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [seɪvz] [ðə; ði][soʊl][nɑːt]['oʊnli] " ['wɜːrkɪθ] " [ɪn'veriəbli] " [baɪ] [lʌv] ,
that that faith which saves the soul not only " worketh " invariably " by love ,
那 那 信仰 哪个 保存 这 灵魂 不是 仅有的 " 工作 " 总是 " 经过 爱 ,

那种拯救灵魂的信仰不仅总是"通过爱而起作用"，

" [ænd; ənd]['grædʒuəli] " [ˌoʊvər'kʌməθ][ðə; ði][wɜːrld] , " [bʌt; bət][ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ,

"	and	gradually	"	overcometh	the	world	,	"	but	that	"	it	is	the	gift	of	God	,
"	和	逐步地	"	克服	这	世界	,	"	但	那	"	它	是	这	礼物	的	上帝	,

并逐渐"战胜世界"，但这"是上帝的恩赐"。

" [ɪm'plæntɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

"	implanted	in	the	heart	by	His	Holy	Spirit	,
"	植入式	在	这	心	经过	他的	圣	精神	,

"由祂的圣灵植入心中"，

['iːv(ə)n][baɪ] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['friːli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] ['ɜːrnɪstli] ['æskɪθ] .

even	by	that	Spirit	which	is	freely	given	to	every	one	that	earnestly	asketh	.
甚至	经过	那	精神	哪个	是	自由	给定	到	每一个	一	那	切实	阿斯克斯	.

甚至藉着那白白赐给每一个恳切祈求之人的圣灵。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ʌn'eɪb(ə)l][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['soʊldʒər] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['iːðər] [ðə; ði]['neɪtʃər]

And	however	unable	the	simple	soldier	may	be	to	explain	either	the	nature
和	然而	无法	这	简单的	士兵	可能	是	到	解释	任何一个	这	自然

[ɔːr][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

or	the	manner	of	its	operation	,
或者	这	方式	的	它是	手术	,

然而，即便普通士兵无法解释其性质或运作方式，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs]

he	must	not	deceive	himself	into	the	persuasion	that	he	is	possessed	of	this
他	必须	不是	欺骗	他自己	进入	这	劝说	那	他	是	拥有	的	这

['preʃəs] [greɪs] [ən'les] [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]

precious	grace	unless	he	feels	it	bringing	forth	in	his	life	and	conversation	the
宝贵的	优雅	除非	他	感觉	它	带来	前进	在	他的	生活	和	对话	这

[ə'bʌndənt] [fruːts] [ðæt] [ˌnesə'seərəli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

abundant	fruits	that	necessarily	spring	from	it	,
丰富	水果	那	一定	春天	从	它	,

他不应自欺欺人地认为自己拥有这种宝贵的恩典，除非他感受到这种恩典在他的生活和言谈中结出了丰硕的果实，而这些果实必然会由此而来。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt]

and	that	cannot
和	那	不能

而且不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪn'diːd] [biː; bi] [prə'duːst] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed	be	produced	without	it	.
的确	是	生产	没有	它	.

即使没有它，实际上也能生产出来。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['stedi] [ænd; ənd] ['zeləs] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['duːti] , ['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər]

He	will	be	steady	and	zealous	in	the	performance	of	duty	,	patient	under
他	将要	是	稳定的	和	热心	在	这	表现	的	责任	,	病人	在下面

[fə'tiːg] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

fatigue	and	privation	,
疲劳	和	匮乏	,

他工作认真负责，兢兢业业，即使疲惫和匮乏也能保持耐心。

['soʊbər][ə'mɪd][temp'teɪʃ(ə)n] , [kɑːm][bʌt; bət][fɜːrm][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd]

sober	**amid**	**temptation**	**,**	**calm**	**but**	**firm**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**danger**	**,**	**and**
清醒	之中	诱惑	，	冷静的	但	公司	在	这	小时	的	危险	，	和

[rɪ'spektfəli] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ;

respectfully	**obedient**	**to**	**his**	**officers**	**;**
尊敬	听话	到	他的	警官	；

面对诱惑保持清醒，在危险时刻保持冷静坚定，恭敬地服从他的上级；

[hiː; hi] [wɪl] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][duː][hɑːrm][tuː; tə]

he	**will**	**honour**	**his**	**king**	**,**	**be**	**content**	**with**	**his**	**wages**	**,**	**and**	**do**	**harm**	**to**
他	将要	荣誉	他的	国王	，	是	内容	和	他的	工资	，	和	做	伤害	到

[noʊ][mæn] .

no	**man**	**.**
不	男人	.

他会尊敬他的君王，对自己的工价感到满足，并且不会伤害任何人。

[hɪz; ɪz]['paɪəti] [wɪl] [biː; bi]['ɑːrd(ə)nt][bʌt; bət]['soʊbər] , [hɪz; ɪz] [prerz] [wɪl] [biː; bi] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]

His	**piety**	**will**	**be**	**ardent**	**but**	**sober**	**,**	**his**	**prayers**	**will**	**be**	**earnest**	**and**
他的	虔诚	将要	是	热心	但	清醒	，	他的	祈祷	将要	是	认真	和

['friːkwənt] ,

frequent	**,**
频繁	，

他的虔诚将热忱而谦逊，他的祈祷将恳切而频繁。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn]['siːkrət][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [men] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'tenʃəs] [ɔːr]

but	**rather**	**in**	**secret**	**than**	**before**	**men**	**;**	**he**	**will**	**not**	**be**	**contentious**	**or**
但	相当	在	秘密	比	前	男人	；	他	将要	不是	是	有争议的	或者

[ˌdɪspjuː'teɪʃəs] ,

disputatious	**,**
有争议的	，

但他宁愿私下里也不愿在人前；他不会争辩，也不会争吵。

[bʌt; bət] ['ræðər] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] ['ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz]

but	**rather**	**desirous**	**of**	**instructing**	**others**	**by**	**his**	**example**	**than**	**by**	**his**
但	相当	渴望	的	指导	其他的	经过	他的	例子	比	经过	他的

['priːˌsɛpts] ;

precepts	**;**
戒律	；

但他更希望以身作则，而不是用说教来教导他人；

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [soʊ] [ʃaɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məutivz] ,

letting	**his**	**light**	**so**	**shine**	**before**	**them**	**,**	**in**	**the**	**simplicity**	**of**	**his**	**motives**	**,**
出租	他的	光	所以	闪耀	前	他们	，	在	这	简单	的	他的	动机	，

让他的光芒如此照耀他们，源于他单纯的动机。

[ðə; ði] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,

the	**uprightness**	**of**	**his**	**actions**	**,**	**in**	**his**	**readiness**	**to**	**oblige**	**,**
这	正直	的	他的	行动	，	在	他的	准备就绪	到	必须	，

他行为正直，乐于助人，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [ðeɪ] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜːrks] ,

and	**by**	**the**	**whole**	**tenor**	**of**	**his**	**life**	**,**	**that**	**they**	**,**	**seeing**	**his**	**good**	**works**	**,**
和	经过	这	所有的	男高音	的	他的	生活	，	那	他们	，	看到	他的	好的	作品	，

从他一生的言行举止来看，他们看到他的善行，

[meɪ] [biː; bi][led] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] , [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ri'æləti][ænd; ənd] ['paʊər]

may	**be**	**led**	**,**	**by**	**the**	**divine**	**blessing**	**,**	**to**	**acknowledge**	**the**	**reality**	**and**	**power**
可能	是	引领	，	经过	这	神圣的	祝福	，	到	承认	这	现实	和	力量

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

and	**beauty**	**of**	**religion**	**,**
和	美丽	的	宗教	，

或许在神的祝福下，人们会认识到宗教的真实性、力量和美好之处。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [ɪn][laɪk] ['mænər] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

and	be	induced	in	like	manner	to	glorify	his	heavenly	Father	.
和	是	诱导	在	喜欢	方式	到	荣耀	他的	天上	父亲	.

并同样被激励去荣耀他的天父。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] ['kɒmreɪdz] ,

In	short	,	in	comparison	with	his	thoughtless	comrades	,
在	短的	,	在	比较	和	他的	轻率	同志们	,

总之，与他那些不加思考的同伴相比，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][ə'spaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] , [bʌt; bət] ,

he	must	not	only	aspire	to	become	a	better	man	,	but	,
他	必须	不是	仅有的	渴望	到	变得	一个	更好的	男人	,	但	,

他不仅要立志成为一个更好的人，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] ['məutivz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

from	the	constraining	motives	of	the	gospel	,
从	这	约束	动机	的	这	福音	,

从福音的约束性动机出发，

['strʌg(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['evri] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['betər] ['soʊldʒər] .

struggle	to	be	also	in	every	essential	respect	a	better	soldier	.
斗争	到	是	还	在	每一个	基本的	尊重	一个	更好的	士兵	.

努力在各个方面都成为一名更优秀的士兵。

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɪf] ['eni] [klæs] [ʌv; əv][men] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

In	conclusion	,	I	would	observe	that	if	any	class	of	men	,	more	than	another	,
在	结论	,	我	会	观察	那	如果	任何	班级	的	男人	,	更多的	比	其他	,

[ɔːt]
ought
应该

总之，我想指出，如果说哪一类人比其他类人更应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [baɪ][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns]

to	be	struck	with	awe	and	gratitude	by	the	goodness	and	providence
到	是	击	和	敬畏	和	感激	经过	这	善良	和	普罗维登斯

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

对上帝的良善和眷顾心生敬畏和感恩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ʃɪps] ,

it	is	they	who	go	down	to	the	sea	in	ships	,
它	是	他们	WHO	去	向下	到	这	海	在	船舶	,

是他们乘船出海。

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['wʌndɚz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [diːp] ;

and	see	His	wonders	in	the	great	deep	;
和	看	他的	奇迹	在	这	伟大的	深的	;

在深渊中看见祂的奇迹；

[ɔːr] [ɪf] ['eni] [ɔːt] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd][ɪts] ['sɑːləm]

or	if	any	ought	to	familiarize	their	minds	with	death	and	its	solemn
或者	如果	任何	应该	到	熟悉	他们的	思想	和	死亡	和	它是	庄严

['kɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences ,
结果 ,

或者，如果有人应该熟悉死亡及其严肃的后果，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] ['soʊldʒərz] , " [huːz] ['veri] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][daɪ] .

it	is	surely	soldiers	,	"	whose	very	business	it	is	to	die	.
它	是	一定	士兵	,	"	谁	非常	商业	它	是	到	死	.

当然，这指的是士兵，“他们的职责就是送死”。

" [meɪ] [ɔːl] [ðoʊz] [ðen] , [ɪ'speʃəli] , [huː] [ðʌs] [pə'zest] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , [bʌt; bət] ['rerli] ['græntɪd]

"	May	all	those	then	,	especially	,	who	thus	possessed	the	privilege	,	but	rarely	granted
"	可能	全部	那些	然后	,	尤其	,	WHO	因此	拥有	这	特权	,	但	很少	的确

,

,

,

“愿所有那些当时拥有这种特权，但却很少被授予这种特权的人，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv] [helθ] ,

of	being	allowed	,	in	the	full	vigour	of	health	,
的	存在	允许	,	在	这	满的	活力	的	健康	,

被允许在身体完全健康的情况下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [tuː; tə]

and	in	the	absence	of	all	the	bustle	and	excitement	of	battle	,	to
和	在	这	缺席	的	全部	这	忙碌	和	激动	的	战斗	,	到

['kɑːntəmpleɪt] ,

contemplate	,
沉思	,

在没有战争的喧嚣和刺激的情况下，可以静下心来思考，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ri'ælitiz] [ðæt] [reɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	very	brink	of	eternity	,	the	awful	realities	that	reign	within	it	,
从	这	非常	边缘	的	永恒	,	这	可怕	现实	那	在位	之内	它	,

从永恒的边缘，从其中统治的可怕现实，

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [di'pɑːtɪŋ] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [θruː] [ɪts] ['dredf(ə)l] ['pɔːrtlz] ,

as	many	of	their	departing	comrades	were	hurried	through	its	dreadful	portals	,
作为	许多	的	他们的	离开	同志们	是	慌忙	通过	它是	可怕	门户	,

[biː; bi] [naʊ] [led] ,

be	now	led	,
是	现在	引领	,

就像许多即将离去的战友被匆匆带过那可怕的大门一样，现在也该被引领了。

[ɪn][ðə; ði] ['respɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ə'loʊn][ɪz]

in	the	respite	which	has	been	given	them	,	to	remember	that	this	alone	is
在	这	喘息	哪个	有	到过	给定	他们	,	到	记住	那	这	独自的	是

[ðə; ði] [ək'septɪd] [taɪm] ,

the	accepted	time	,
这	公认	时间	,

在他们所得到的喘息之机中，要记住只有现在才是公认的时机。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

and	this	the	day	of	salvation	;
和	这	这	天	的	救恩	;

这就是救赎之日；

[fɔːr; fər] [waɪl] [sʌm; səm] [meɪ] [dɪ'fɜːr][ðə; ði]['sʌbdʒekt] " [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] ,

for	while	some	may	defer	the	subject	"	to	a	more	convenient	season	,
为了	尽管	一些	可能	推迟	这	主题	"	到	一个	更多的	方便的	季节	,

虽然有些人可能会将这个问题“推迟到更合适的时机”，

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [meɪ] [kʌm] [fɔːrθ] , [æt; ət][æn; ən]['aʊər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [liːst] [ɪk'spektɪd] ,

"	the	message	may	come	forth	,	at	an	hour	when	it	is	least	expected	,
"	这	信息	可能	来	前进	,	在	一个	小时	什么时候	它	是	至少	预期的	,

消息可能会在最意想不到的时候传来。

" [ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪˈkwaɪərd] [ʌv; əv] [ðiː] .
" This night thy soul shall be required of thee .
" 这 夜晚 你的 灵魂 将 是 必需的 的 你 .

今夜，你的灵魂将被索取。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈnærətɪv] [meɪ] [biː; bi] [fɪtli] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [pəˈtikuːləz] [-] [ʌv; əv]
The foregoing narrative may be fitly supplemented by some particulars [17] of
这 前文 叙述 可能 是 合适地 补充 经过 一些 细节 [-] 的
[ðə; ði] [ɪˈvents] [əˈkɜːrɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæmbriə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
the events occurring after the departure of the Cambria from the scene of
这 活动 发生 后 这 离开 的 这 坎布里亚 从 这 场景 的
[ðə; ði] [rek] : —
the wreck : —
这 破坏 : —

上述叙述可适当补充一些关于坎布里亚号离开沉船现场后发生的事件的细节[17]: —

" [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrk] [ˈkærəlɪn] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪdʒ]
" About twelve o'clock the watch of the barque Caroline , on her passage
" 关于 十二 点钟 这 手表 的 这 帆船 卡罗琳 , 在 她 通道
[frʌm; frəm] [ˌælɪgˈzændriə] [tuː; tə] [ˈlivəpuːl] ,
from Alexandria to Liverpool ,
从 亚历山大 到 利物浦 ,

"大约十二点钟，卡罗琳号帆船正从亚历山大港驶往利物浦，

[əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɪp]
observed a light on the horizon , and knew it at once to be a ship
观察到 一个 光 在 这 地平线 , 和 知道 它 在 一次 到 是 一个 船
[ɑːn] [ˈfaɪər] .
on fire .
在 火 .

他看到地平线上有一点光亮，立刻就知道那是一艘着火的船。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈɪnstəntli] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪnˌtɑːp] -
There was a heavy sea on , but the captain , instantly setting his maintop -
那里 曾是 一个 重的 海 在 , 但 这 队长 , 即刻 环境 他的 主顶 -
[ˈgælənt] - [seɪl] ,
gallant - sail ,
英勇 - 帆 ,

海面波涛汹涌，但船长立即升起了主帆。

[ræn] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] .
ran down towards the spot .
跑 向下 向 这 点 .

朝那个地方跑去。

[əˈbaʊt] [wʌn] , [ðə; ði] [skaɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [braitə] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒet] [ʌv; əv] [ˈvɪvɪd] [laɪt] [ʃɑːt] [ʌp] ;
About one , the sky becoming brighter , a sudden jet of vivid light shot up ;
关于 一 , 这 天空 成为 更亮 , 一个 突然 喷射 的 生动 光 射击 向上 ;

大约一点钟的时候，天空变得越来越亮，突然一道耀眼的光束射向天空；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈdɪstənt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] .
but they were too distant to hear the explosion .
但 他们 是 也 遥远 到 听到 这 爆炸 .

但他们距离太远，听不到爆炸声。

[ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ðə; ði] ['kærəlɪn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ves(ə)l] ['laɪɪŋ]

In	half	-	an	-	hour	the	Caroline	could	see	the	wreck	of	a	large	vessel	lying
在	一半	-	一个	-	小时	这	卡罗琳	可以	看	这	破坏	的	一个	大的	血管	说谎

[hed] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

head	to	the	wind	.
头	到	这	风	.

半小时后，“卡罗琳”号就看到了一艘大型船只的残骸，船头迎风。

[ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] [freɪm] ['tɪmbɚz] , ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv]['dʌb(ə)l][pɔːrts][ænd; ənd]['kwɔːrtər]

The	ribs	and	frame	timbers	,	marking	the	outlines	of	double	ports	and	quarter
这	肋骨	和	框架	木材	,	标记	这	概述	的	双倍的	端口	和	四分之一

- ['gæləriz] ,

-	galleries	,
-	画廊	,

肋骨和框架木材勾勒出双舷窗和舷侧廊的轮廓，

[ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['skelɪt(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['indiəmən] .

showed	that	the	burning	skeleton	was	that	of	a	first	-	class	Indiaman	.
显示	那	这	燃烧	骨骼	曾是	那	的	一个	第一的	-	班级	印度人	.

经鉴定，燃烧的骸骨属于一名一级印度航运公司的船员。

['evri] ['ʌðər] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɜːrnt] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz]

Every	other	external	feature	was	gone	;	she	was	burnt	nearly	to	the	water's
每一个	其他	外部的	特征	曾是	已消失	;	她	曾是	烧焦的	几乎	到	这	水的

[edʒ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['floʊtɪd] ,

edge	,	but	still	floated	,
边缘	,	但	仍然	漂浮	,

其他所有外部特征都消失了；她几乎被烧到了水边，但仍然漂浮在水面上。

[pɪtʃɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

pitching	majestically	as	she	rose	and	fell	on	the	long	rolling	swell	of	the	bay	.
投球	雄伟地	作为	她	玫瑰	和	跌倒	在	这	长的	滚动	膨胀	的	这	湾	.

她随着海湾绵延起伏的波浪起伏，姿态雄伟壮丽。

[ðə; ði]['ves(ə)l] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] [keɪdʒ][ʌv; əv] [tʃɑːrd] ['bæskɪt] - [wɜːrk] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	vessel	looked	like	an	immense	cage	of	charred	basket	-	work	filled	with
这	血管	看起来	喜欢	一个	巨大	笼	的	烧焦的	篮子	-	工作	已填	和

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

那艘船看起来像一个巨大的、用烧焦的篮子编织而成的笼子，里面充满了火焰。

[ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bleizd] [braitə] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

that	here	and	there	blazed	brighter	at	intervals	.
那	这里	和	那里	燃烧的	更亮	在	间隔	.

偶尔会有一些地方发出更明亮的光芒。

[ə'bʌv] , [ænd; ənd]

Above	,	and
多于	,	和

以上，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[fɑːr][tuː; tə] ['liːwərd] ,

far	to	leeward	,
远的	到	背风面	,

远在下风处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['drɪftɪŋ] [klaʊd][ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

there	was	a	vast	drifting	cloud	of	curling	smoke	spangled	with	millions	of
那里	曾是	一个	广阔的	漂流	云	的	冰壶	抽烟	闪闪发光的	和	百万	的

[spɑːrks][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪks] ,

sparks	and	burning	flakes	,
火花	和	燃烧	薄片	,

一大片翻滚的烟雾在空中飘荡，闪烁着无数火星和燃烧的碎片。

[ænd; ənd] ['skætərd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [weɪvz] .

and	scattered	by	the	wind	over	the	sky	and	waves	.
和	疏散	经过	这	风	超过	这	天空	和	波浪	.

被风吹散到天空和海面上。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kærəlɪn] [ə'proʊtʃt] , [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæst][ænd; ənd][sʌm; səm][s'pɑːz] , ['raɪzɪŋ]

"	As	the	Caroline	approached	,	part	of	a	mast	and	some	spars	,	rising
"	作为	这	卡罗琳	接近	,	部分	的	一个	桅杆	和	一些	桅杆	,	上升

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

and	falling	,
和	坠落	,

“当卡罗琳号靠近时，桅杆的一部分和一些横桁上下起伏，

[wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] ['graɪndɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['weðər] - ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

were	observed	grinding	under	the	weather	-	quarter	of	the	wreck	,
是	观察到	研磨	在下面	这	天气	-	四分之一	的	这	破坏	,

有人观察到沉船迎风面下方有研磨物。

['hævɪŋ] [gɑːt] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːl] [ɔːr] ['rʌdər] ['aɪərnz] ,

having	got	entangled	with	the	keel	or	rudder	irons	,
拥有	得到	纠缠	和	这	龙骨	或者	舵	熨斗	,

被龙骨或舵铁缠住

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

and	thus	attaching	it	to	the	hull	of	the	vessel	.
和	因此	连接	它	到	这	船体	的	这	血管	.

从而将其连接到船体上。

[ðə; ði] ['kærəlɪn] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [swɪft] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ,

The	Caroline	,	coming	down	swift	before	the	wind	,
这	卡罗琳	,	未来	向下	迅速	前	这	风	,

卡罗琳号，迎着风快速降落，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɔːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [kent] .

was	in	a	few	minutes	brought	across	the	bows	of	the	Kent	.
曾是	在	一个	很少	分钟	带来	穿过	这	弓	的	这	肯特	.

几分钟后，它就被运到了肯特号的船头。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

At	that	moment	a	shout	was	heard	as	if	from	the	very	centre	of	the
在	那	片刻	一个	喊	曾是	听到	作为	如果	从	这	非常	中心	的	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

就在这时，仿佛从火堆中心传来一声喊叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['sevrəl] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæst] .

and	the	same	instant	several	figures	were	observed	clinging	to	a	mast	.
和	这	相同的	立即的	一些	数据	是	观察到	依恋	到	一个	桅杆	.

就在同一时刻，人们看到几个人影紧紧地挂在桅杆上。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] ['θretnd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

The	sea	was	heavy	,	and	the	wreck	threatened	every	moment	to	disappear	.
这	海	曾是	重的	,	和	这	破坏	威胁	每一个	片刻	到	消失	.

海浪汹涌，沉船随时都有可能被淹没。

[ðə; ði] ['kærəlɪn] [wʌz; wəz] [hoʊv] - [tu:; tə] [tu:; tə] ['li:wərd] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]

The	Caroline	was	hove	-	to	to	leeward	,	in	order	to	avoid	the	showers	of
这	卡罗琳	曾是	霍夫	-	到	到	背风面	,	在	命令	到	避免	这	淋浴	的

[fleɪks] [ænd; ənd] [spɑ:rks] ,

flakes	and	sparks	,
薄片	和	火花	,

为了躲避漫天飞舞的雪花和火花，卡罗琳号在下风处停泊。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌɪntər'sept] ['eni] ['boʊts] [ɔ:r] [rɑ:fts] .

and	to	intercept	any	boats	or	rafts	.
和	到	截距	任何	船	或者	木筏	.

并拦截任何船只或木筏。

[ðə; ði] [meit] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['si:mən] [pʊʃt] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɑ:li] - [boʊt] , [θru:] [ə; eɪ] [si:] ['kʌvərd]

The	mate	and	four	seamen	pushed	off	in	the	jolly	-	boat	,	through	a	sea	covered
这	伴侣	和	四	海员	推动	离开	在	这	快乐的	-	船	,	通过	一个	海	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [s'pɑ:z] ,

with	floating	spars	,
和	漂浮的	桅杆	,

大副和四名水手划着小艇出发了，穿过布满漂浮桅杆的海面。

[tʃests] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðæt] ['θretnd] [tu:; tə] [krʌʃ] [ɔ:r] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [boʊt] .

chests	,	and	furniture	,	that	threatened	to	crush	or	overwhelm	the	boat	.
箱子	,	和	家具	,	那	威胁	到	压碎	或者	压倒	这	船	.

箱子和家具，这些都可能压垮或淹没船只。

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɜ:rn] ,

When	within	a	few	yards	of	the	stern	,
什么时候	之内	一个	很少	码	的	这	船尾	,

当距离船尾几码远时，

[ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] [mæn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

they	caught	sight	of	the	first	living	thing	—	a	wretched	man	clinging	to	a
他们	捕捉	视线	的	这	第一的	活的	事物	—	一个	可怜	男人	依恋	到	一个

他们看到了第一个活物——一个可怜的男人紧紧抓住.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[spɑ:r] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kaʊntər] .

spar	close	under	the	ship's	counter	.
斯帕	关闭	在下面	这	船的	柜台	.

在船柜台下方的桅杆附近。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [stɜ:rn] - [freɪm] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swel] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Every	time	the	stern	-	frame	rose	with	the	swell	he	was	suspended	above	the
每一个	时间	这	船尾	-	框架	玫瑰	和	这	膨胀	他	曾是	暂停	多于	这

['wɔ:tər] ,

water	,
水	,

每当船尾框架随着波浪抬起时，他都会悬在水面上。

[ænd; ənd] [skɔ:rtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ki:n] [tʌŋz] [ʌv; əv] [pjʊr] [fleɪm] [ðæt] [naʊ] [keɪm] [dɑ:tɪŋ]

and	scorched	by	the	long	keen	tongues	of	pure	flame	that	now	came	darting
和	烧焦的	经过	这	长的	敏锐的	舌头	的	纯的	火焰	那	现在	来了	飞镖

[θru:] [ðə; ði] [gʌn] - [ru:m] [pɔ:rts] .

through	the	gun	-	room	ports	.
通过	这	枪	-	房间	端口	.

被从炮室窗口射出的长长的、锋利的火焰灼烧着。

[iːtʃ] [taɪm] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] [keɪm] [ðə; ði][mæn] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ]['ægəni] ;

Each	time	this	torture	came	the	man	shrieked	with	agony	;
每个	时间	这	酷刑	来了	这	男人	尖叫	和	痛苦	;

每次遭受这种酷刑，那人都会痛苦地尖叫;

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][sɜːrdʒ] [keɪm] [ænd; ənd] ['berid] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd]

the	next	moment	the	surge	came	and	buried	him	under	the	wave	,	and
这	下一个	片刻	这	涌	来了	和	埋葬	他	在下面	这	海浪	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

he	was	silent	.
他	曾是	沉默的	.

下一刻，巨浪袭来，将他淹没在水下，他沉默不语。

[ðə; ði] ['kɛrəˌlaɪnz] [men] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , [pʊld] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	Caroline's	men	,	defying	the	fire	,	pulled	close	to	him	,
这	卡罗琳的	男人	,	反抗	这	火	,	拉	关闭	到	他	,

卡罗琳号上的水手们不顾烈火，靠近了他。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] ['stretʃiŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] (['lætərli] [ðə; ði] [pʊr]

but	just	as	their	hands	were	stretching	towards	him	(	latterly	the	poor
但	只是	作为	他们的	双手	是	伸展	向	他	(	后来	这	贫穷的

[retʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt]) ,

wretch	had	been	silent	)	,
可怜虫	有	到过	沉默的	)	,

但就在他们的手伸向他的时候（这可怜的人最近一直沉默不语），

[ðə; ði][roʊp][ɔːr][spɑːr][wʌz; wəz] [snæpt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][fɔːr; fər]['evər] .

the	rope	or	spar	was	snapped	by	the	fire	,	and	he	sank	for	ever	.
这	绳索	或者	斯帕	曾是	啪啪	经过	这	火	,	和	他	沉没	为了	曾经	.

绳索或桅杆被火烧断了，他永远沉入了海底。

" [ðə; ði][men] [ðen] , ['kerfəli] ['bækɪŋ] , ['kærid] [ɔːf][sɪks] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [men][frʌm; frəm]

"	The	men	then	,	carefully	backing	,	carried	off	six	other	of	the	nearest	men	from
"	这	男人	然后	,	小心	后盾	,	携带	离开	六	其他	的	这	最近的	男人	从

[ðə; ði][mæst] .

the	mast	.
这	桅杆	.

"然后，这些人小心翼翼地后退，把桅杆上最近的另外六名男子抬了下来。

[ðə; ði] [smɔːl] [boʊt] , ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [fiːt] [lɔːŋ] , [wʊd] [nɑːt][hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] ['pɝːsənz] ,

The	small	boat	,	only	eighteen	feet	long	,	would	not	hold	more	than	eleven	persons	,
这	小的	船	,	仅有的	十八	脚	长的	,	会	不是	抓住	更多的	比	十一	人	,

这艘小船只有十八英尺长，最多只能容纳十一人。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['swɔmpt] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [weɪv] .

and	indeed	,	as	it	was	,	was	nearly	swamped	by	a	heavy	wave	.
和	的确	,	作为	它	曾是	,	曾是	几乎	淹没	经过	一个	重的	海浪	.

事实上，它几乎被巨浪吞没。

[ɪn][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ðə; ði][boʊt] ['breɪvli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][sɪks] [mɔːr] .

In	half	-	an	-	hour	the	boat	bravely	returned	,	and	took	off	six	more	.
在	一半	-	一个	-	小时	这	船	勇敢地	返回	,	和	采取	离开	六	更多的	.

半小时后，这艘船勇敢地返回，又载着六人出发。

" [ðə; ði] [meit] , [fiərɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ,

"	The	mate	,	fearing	the	vessel	was	going	down	,
"	这	伴侣	,	害怕	这	血管	曾是	去	向下	,

"大副担心船只即将沉没，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mɑːsts] [wʊd] [biː; bi] ['swɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['vɔːrteks] ,

and	that	the	masts	would	be	swallowed	in	the	vortex	,
和	那	这	桅杆	会	是	吞咽	在	这	涡流	,

桅杆会被漩涡吞噬。

[riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə][get][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rek] .

redoubled	his	efforts	to	get	a	third	time	to	the	wreck	.
加倍	他的	努力	到	得到	一个	第三	时间	到	这	破坏	.

他加倍努力，第三次前往沉船地点。

[waɪl] [ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [siː] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][boʊt][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][mæst]

While	struggling	with	a	head	sea	,	and	before	the	boat	could	reach	the	mast
尽管	挣扎	和	一个	头	海	,	和	前	这	船	可以	抵达	这	桅杆

, [ðə; ði][end] [keɪm] .

,	the	end	came	.
,	这	结尾	来了	.

在逆风巨浪中挣扎，船还没来得及到达桅杆，就沉没了。

[ðə; ði][ˈfaɪəri]

The	fiery
这	火热

火热的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[mæs] [ˈsetld] [laɪk][ə; eɪ] [red] - [hɑːt][koʊl][ˈɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər]['evər] .

mass	settled	like	a	red	-	hot	coal	into	the	waves	,	and	disappeared	for	ever	.
大量的	定居	喜欢	一个	红色的	-	热的	煤炭	进入	这	波浪	,	和	消失	为了	曾经	.

物体像烧红的煤炭一样沉入海浪中，永远消失了。

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] [ˈɪnstəntli] [dɑːrk] ,

The	sky	grew	instantly	dark	,
这	天空	生长	即刻	黑暗的	,

天空瞬间变得昏暗。

[ə; eɪ] [dens] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ˈliŋgə] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

a	dense	shroud	of	black	smoke	lingered	over	the	grave	of	the	ship	,
一个	稠密	裹尸布	的	黑色的	抽烟	徘徊不去	超过	这	严重	的	这	船	,

船体墓地上笼罩着一层浓厚的黑烟。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈtɪmbɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [fleɪmz] ,

and	instead	of	the	crackle	of	burning	timbers	and	the	flutter	of	flames	,
和	反而	的	这	裂纹	的	燃烧	木材	和	这	扑	的	火焰	,

取而代之的是燃烧的木材噼啪作响的声音和火焰的扑闪声，

[ðer; ðər] [spred] [ðə; ði][ɪnˈefəb(ə)l] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

there	spread	the	ineffable	stillness	of	death	.
那里	传播	这	难以言喻的	寂静	的	死亡	.

那里弥漫着死亡难以言喻的寂静。

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [gliːm] [ˈflikəd] [aʊt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɔlən] , [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəlɪn] ,

"	As	the	last	gleam	flickered	out	,	Mr	.	Wallen	,	the	mate	of	the	Caroline	,
"	作为	这	最后的	闪耀	闪烁	出去	,	先生	.	沃伦	,	这	伴侣	的	这	卡罗琳	,

“当最后一丝光芒熄灭时，卡罗琳号的大副沃伦先生……”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [set][ðə; ði][spɑːt][baɪ][ə; eɪ][stɑːr] .

with	great	quickness	of	thought	set	the	spot	by	a	star	.
和	伟大的	速度	的	想法	放	这	点	经过	一个	星星	.

凭借敏捷的思维，他找到了一颗星星作为目标。

[ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [rek] ,

Then	,	in	spite	of	the	danger	in	the	darkness	of	floating	wreck	,
然后	,	在	尽管如此	的	这	危险	在	这	黑暗	的	漂浮的	破坏	,

然后，尽管漂浮残骸的黑暗中充满危险，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [weɪt] ['kwaɪətli] [tɪl] ['deɪlaɪt] ,

he	resolved	to	wait	quietly	till	daylight	,
他	已解决	到	等待	悄悄	直到	日光	,

他决定静静地等待天亮。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ʃaʊt] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] [tʃɪr] ['eni] [huː] [maɪt] [biː; bi] [stɪl]

and	ordered	his	men	to	shout	repeatedly	to	cheer	any	who	might	be	still
和	订购	他的	男人	到	喊	反复	到	欢呼	任何	WHO	可能	是	仍然

['floʊtɪŋ] [ɑːn] [streɪ] [s'pɑːz] .

floating	on	stray	spars	.
漂浮的	在	流浪	桅杆	.

他命令手下反复大声欢呼，为那些可能仍然漂浮在散落的桅杆上的人们加油鼓劲。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [noʊ] [wʌn] ['ænsər] ; [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] [keɪm] ,

For	a	long	time	no	one	answered	;	at	last	a	feeble	cry	came	,
为了	一个	长的	时间	不	一	回答	;	在	最后的	一个	微弱	哭	来了	,

过了很久，没有人回应；最后传来一声微弱的呼喊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɛrəˌlaɪnz] ['seɪləz] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['glædli] .

and	the	Caroline's	sailors	returned	it	loudly	and	gladly	.
和	这	卡罗琳的	水手们	返回	它	高声	和	乐意	.

卡罗琳号上的水手们大声而高兴地把它还了回去。

[wʌt] [dʒɔɪ] [ðæt] [feɪnt] [kraɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['frendli] [ɪrz] !

What	joy	that	faint	cry	must	have	brought	to	those	friendly	ears	!
什么	喜悦	那	头晕的	哭	必须	有	带来	到	那些	友好的	耳朵	!

那微弱的呼喊声一定给那些友善的人们带来了多么大的喜悦啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['boʊtmɛnz] [ʃaʊt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] !

With	what	joy	must	the	boatmen's	shout	have	been	received	!
和	什么	喜悦	必须	这	船夫的	喊	有	到过	已收到	!

船夫们的欢呼声该是多么令人欣喜啊！

[wen] [deɪ] [broʊk] [ðə; ði] [mæst] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

WHEN	DAY	BROKE	THE	MAST	WAS	VISIBLE	.
什么时候	天	打破	这	桅杆	曾是	可见的	.

天亮时，桅杆清晰可见。

" [wen] [ðə; ði] [deɪ] [broʊk] [ðə; ði] [mæst] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] ,

"	When	the	day	broke	the	mast	was	visible	,
"	什么时候	这	天	打破	这	桅杆	曾是	可见的	,

"天亮时，桅杆就露出来了。"

[ænd; ənd] [fɔːr] ['moʊʃnləs] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['kɔːrdˌɪdʒ] [ænd; ənd] [tɑːp] - [wɜːrk] .

and	four	motionless	men	could	be	seen	among	its	cordage	and	top	-	work	.
和	四	静止不动	男人	可以	是	已见	之中	它是	绳索	和	顶部	-	工作	.

在它的绳索和顶部装饰物中，可以看到四个一动不动的男人。

[ðeɪ] [siːmd] [ded] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [nɪə] ,

They	seemed	dead	,	but	as	the	boat	neared	,
他们	似乎	死的	,	但	作为	这	船	接近	,

他们看起来像是死了，但随着船靠近，

[tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['fiːbli] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːrmz] .

two	of	them	feebly	raised	their	heads	and	stretched	out	their	arms	.
二	的	他们	虚弱地	提高	他们的	头部	和	拉伸	出去	他们的	武器	.

其中两人虚弱地抬起头，伸出双臂。

[wen] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][faʊnd][tuː; tə][biː; bi][feɪnt][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ded]

When	taken	into	the	boat	,	they	were	found	to	be	faint	and	almost	dead
什么时候	已采取	进入	这	船	,	他们	是	成立	到	是	头晕的	和	几乎	死的

[frʌm; frəm]

from
从

当被带上船时，人们发现他们虚弱无力，几乎已经奄奄一息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][wet] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf]['ʌndər]['wɔːtər] .

the	cold	and	wet	,	and	the	many	hours	they	had	been	half	under	water	.
这	寒冷的	和	湿的	,	和	这	许多	小时	他们	有	到过	一半	在下面	水	.

寒冷潮湿，而且他们有好几个小时都半身浸在水里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][stoʊn] [ded] .

The	other	two	were	stone	dead	.
这	其他	二	是	石头	死的	.

另外两人已经完全死亡。

[wʌn][hæd; həd][baʊnd] [hɪm'self]['fɜːrmli][tuː; tə][ðə; ði][spɑːr] , [ænd; ənd][leɪ][æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] ,

One	had	bound	himself	firmly	to	the	spar	,	and	lay	as	if	asleep	,
一	有	边界	他自己	牢牢	到	这	斯帕	,	和	躺	作为	如果	睡着了	,

其中一人将自己牢牢地绑在桅杆上，像睡着了一样躺着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

with	his	arms	around	it	,	and	his	head	upon	it	,	as	if	it	had
和	他的	武器	大约	它	,	和	他的	头	之上	它	,	作为	如果	它	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

been	a	pillow	.
到过	一个	枕头	.

他双臂环抱着它，头枕在上面，就像抱着枕头一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [hæf] ['ʌpraɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst] ,

The	other	stood	half	upright	between	the	cheeks	of	the	mast	,
这	其他	站立	一半	直立	之间	这	脸颊	的	这	桅杆	,

另一棵树半直立在桅杆两侧之间，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stɪl] [ɪk'stendɪd] .

his	face	fixed	in	the	direction	of	the	boat	,	his	arms	still	extended	.
他的	脸	固定的	在	这	方向	的	这	船	,	他的	武器	仍然	扩展	.

他的脸始终注视着船的方向，双臂仍然伸着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [left] [ɑːn][ðə; ði][spɑːr] .

They	were	both	left	on	the	spar	.
他们	是	两个都	左边	在	这	斯帕	.

他们俩都被留在了桅杆上。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['empti] ['boʊts][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][faʊnd] ['drɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ɔ:f] .

One	of	the	Indiaman's	empty	boats	was	also	found	drifting	a	short	distance	off	.
一	的	这	-	空的	船	曾是	还	成立	漂流	一个	短的	距离	离开	.

人们还在不远处发现了一艘东印度公司的空船。

[ðə; ði][wɪnd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['freʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪl] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,

The	wind	beginning	to	freshen	and	a	gale	coming	on	,
这	风	开始	到	清新	和	一个	大风	未来	在	,

风势开始增强，狂风即将到来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['dʒɑ:li] - [boʊt][kʊd; kəd][du:][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['kærəlɪn] .

it	was	all	the	jolly	-	boat	could	do	to	rejoin	the	Caroline	.
它	曾是	全部	这	快乐的	-	船	可以	做	到	重新加入	这	卡罗琳	.

这艘小船竭尽全力才重新加入卡罗琳号。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['kærəlɪn] [hoʊv] - [tu:; tə][ænd; ənd] [lʌft] ['ʌndər]

There	could	be	no	doubt	that	when	the	Caroline	hove	-	to	and	luffed	under
那里	可以	是	不	怀疑	那	什么时候	这	卡罗琳	霍夫	-	到	和	飞跃	在下面

[ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kent] ,

the	lee	of	the	Kent	,
这	李	的	这	肯特	,

毫无疑问，当"卡罗琳"号停船并在"肯特"号的背风处航行时，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [men] ['drɪftɪŋ] [tu:; tə] ['li:wərd] [ɑ:n] [dɪ'tætʃt] [s'pɑ:z] .

it	must	have	passed	men	drifting	to	leeward	on	detached	spars	.
它	必须	有	通过了	男人	漂流	到	背风面	在	分离的	桅杆	.

它一定经过了那些在脱离桅杆的横桁上向背风方向漂移的人。

[ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][stɔ:rm] .

They	of	course	all	perished	in	the	rising	storm	.
他们	的	课程	全部	遇难	在	这	上升	风暴	.

当然，他们全都在这场愈演愈烈的风暴中丧生。

" [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pleɪt] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['kæptɪn] [kʊk] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbriə] ,

"	A	piece	of	plate	was	presented	to	Captain	Cook	,	of	the	Cambria	,
"	一个	片	的	盘子	曾是	呈现	到	队长	厨师	,	的	这	坎布里亚	,

"一块银盘被赠予坎布里亚号的库克船长，

[baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv][ðə; ði] [kent] ,

by	the	officers	and	passengers	of	the	Kent	,
经过	这	警官	和	乘客	的	这	肯特	,

由肯特号的船员和乘客撰写

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] ['pʌblɪkli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hju:'meɪn] [zi:l] [ænd; ənd]

and	the	Duke	of	York	publicly	thanked	him	for	his	humane	zeal	and
和	这	公爵	的	约克	公开	谢谢	他	为了	他的	人道	热情	和

['prɔmptitju:d] .

promptitude	.
迅速	.

约克公爵公开感谢他的人道主义热情和迅速行动。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] ([lɔ:rd] ['pɑ:mərstən]) ['ɔ:θəraɪzd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd]

The	Secretary	of	War	(	Lord	Palmerston	)	authorized	a	sum	of	five	hundred
这	秘书	的	战争	(	主	帕默斯顿	)	授权	一个	和	的	五	百

[paʊndz] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmbriə] ,

pounds	to	be	given	to	the	captain	and	crew	of	the	Cambria	,
磅	到	是	给定	到	这	队长	和	全体人员	的	这	坎布里亚	,

陆军大臣（帕默斯顿勋爵）授权向"坎布里亚"号的船长和船员发放五百英镑的抚恤金。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [peɪd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

and	the	agents	of	the	ship	were	also	paid	two	hundred	and
和	这	代理人	的	这	船	是	还	有薪酬的	二	百	和

船上的代理人也获得了200美元的报酬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['eɪti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] [fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [paʊndz]
eighty - seven pounds for provisions , two hundred and eighty - seven pounds
八十 - 七 磅 为了 条款 , 二 百 和 八十 - 七 磅
[fɔːr; fər] ['pæsndʒə˞] - ['daɪət] ,
for passengers ' diet ,
为了 乘客 - 饮食 ,

87英镑用于物资供应，287英镑用于乘客的伙食。

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [dɪ'mɜːrɪdʒ] .
and five hundred pounds for demurrage .
和 五 百 磅 为了 滞期费 .

另加五百英镑滞期费。

[ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] [ə'wɔrdɪd] [sɪks] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] ['kæptɪn] [kʊk] ,
The East India Company awarded six hundred pounds to Captain Cook ,
这 东方 印度 公司 获奖 六 百 磅 到 队长 厨师 ,

东印度公司奖励库克船长六百英镑，

[wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [meɪt] , ['fɪfti] [paʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] ,
one hundred pounds to the first mate , fifty pounds to the second mate ,
一 百 磅 到 这 第一的 伴侣 , 五十 磅 到 这 第二 伴侣 ,

给大副一百英镑，给二副五十英镑。

[ten] [paʊndz] [iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪn] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] , [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði]
ten pounds each to the nine men of the crew , fifteen pounds each to the
十 磅 每个 到 这 九 男人 的 这 全体人员 , 十五 磅 每个 到 这
['twenti] - [sɪks] ['maɪnərz] ,
twenty - six miners ,
二十 - 六 矿工 ,

给九名船员每人十英镑，给二十六名矿工每人十五英镑。

[ænd; ənd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ten] [tʃiːf] ['maɪnərz] [fɔːr; fər] ['ekstrə] ['stɔrz] ,
and one hundred pounds to the ten chief miners for extra stores ,
和 一 百 磅 到 这 十 首席 矿工 为了 额外的 商店 ,

另拨一百英镑给十位首席矿工，用于购买额外物资。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
to make their voyage out more comfortable .
到 制作 他们的 航程 出去 更多的 舒服的 .

为了让他们的旅途更加舒适。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'ʃʊrəns] [geɪv] ['kæptɪn] [kʊk] ['fɪfti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz]
The Royal Exchange Assurance gave Captain Cook fifty pounds , and his officers
这 皇家 交换 保证 给予 队长 厨师 五十 磅 , 和 他的 警官
[ænd; ənd] [kruː] ['fɪfti] [paʊndz] .
and crew fifty pounds .
和 全体人员 五十 磅 .

皇家交易所担保给了库克船长五十英镑，他的船员和官员也各得五十英镑。

[ðə; ði] [səb'skraɪbə˞z] [tuː; tə] [lɔɪdz] ['voʊtɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;
The subscribers to Lloyds voted him a present of one hundred pounds ;
这 订阅者 到 劳埃德银行 投票 他 一个 展示 的 一 百 磅 ;

劳埃德银行的订户们投票决定赠予他一百英镑的礼物；

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti] [ə'wɔrdɪd] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɑːnəreri] [mə'dæliən] ;
the Royal Humane Society awarded him an honorary medallion ;
这 皇家 人道 社会 获奖 他 一个 名誉 奖章 ;

英国皇家救生协会授予他荣誉奖章；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəraitəz] [æt; ət] ['livəpu:l] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['prɑ:mɪnənt][ɪn][ðer; ðər][ˌlɪbə'rælətɪ] .

and	the	underwriters	at	Liverpool	were	also	prominent	in	their	liberality	.
和	这	承销商	在	利物浦	是	还	著名的	在	他们的	自由主义	.

利物浦的承销商也以慷慨著称。

" ['futnəuts] : [[wʌn]]

"	FOOTNOTES	:	[	1	]
"	脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

['kæptɪn] ['kɑ:b] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɔ:rθɔ:t] , ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə][bi:; bi] [s'kʌtld] ['fɔ:rwərd] ,

Captain	Cobb	,	with	great	forethought	,	ordered	the	deck	to	be	scuttled	forward	,
队长	科布	,	和	伟大的	深思熟虑	,	订购	这	甲板	到	是	沉没	向前	,

科布船长极具远见，下令将甲板向前凿沉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

with	a	view	to	draw	the	fire	in	that	direction	,
和	一个	看法	到	画	这	火	在	那	方向	,

为了将火力引向那个方向，

['noʊɪŋ] [ðæt] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]['mægəzi:n] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [tɪəz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - [kæsk]

knowing	that	between	it	and	the	magazine	were	several	tiers	of	water	-	casks
会心	那	之间	它	和	这	杂志	是	一些	层级	的	水	-	酒桶

;

;
;

知道在它和杂志之间有好几层水桶；

[waɪl] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [wet] [seɪlz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['æftər] - [hoʊld] ,

while	he	hoped	that	the	wet	sails	,	etc	.	,	thrown	into	the	after	-	hold	,
尽管	他	希望	那	这	湿的	帆	,	ETC	.	,	抛掷	进入	这	后	-	抓住	,

他希望那些湿漉漉的帆之类的东西能被扔进后舱，

[wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] - [ru:m] [ə'bæft] . [[ˌtu:'tu:]

would	prevent	the	fire	from	communicating	with	the	spirit	-	room	abaft	.	[	2
会	防止	这	火	从	沟通	和	这	精神	-	房间	后方	.	[	2

]

]
]

可以防止火势蔓延到后面的灵室。[2]

[ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] [mə'grɛgɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['prɪŋgəl] , [ʌv; əv][jeə(r)] , - ,

The	late	Lady	MacGregor	,	and	the	late	Mrs	.	Pringle	,	of	Yair	,	Whytbank	,
这	晚的	女士	麦格雷戈	,	和	这	晚的	太太	.	品客薯片	,	的	亚伊尔	,	-	,

['selkə:k] ,

Selkirk	,
塞尔柯克	,

已故的麦格雷戈夫人和已故的普林格尔夫人，她们都来自塞尔柯克郡怀特班克的亚伊尔。

[en] . [bi:] . , [hu:] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][peɪdʒ] - . [[θri:]]

N	.	B	.	,	who	are	also	mentioned	in	the	letter	on	page	23	.	[	3	]
N	.	B	.	,	WHO	是	还	提及	在	这	信	在	页	-	.	[	3	]

NB，在第 23 页的信中也有提及。[3]

[ðɪs] ['bɑ:t(ə)l] , [left] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

This	bottle	,	left	in	the	cabin	,
这	瓶子	,	左边	在	这	舱	,

这瓶酒，遗落在小屋里。

[wʌz; wəz][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [kent] .

was	cast	into	the	sea	by	the	explosion	that	destroyed	the	Kent	.
曾是	投掷	进入	这	海	经过	这	爆炸	那	损毁	这	肯特	.

被摧毁肯特号的爆炸抛入大海。

[ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːr'beɪdoʊz] ([west]
About **nineteen** **months** **afterwards** **the** **following** **notice** **appeared** **in** **a** **Barbadoes** **(** **West**
关于 十九 几个月 然后 这 下列的 注意 出现 在 一个 巴巴多斯 (西方
['ɪndiən]) ['nuːzpeɪpər] : —
Indian **)** **newspaper** **:** **—**
印度) 报纸 : —

大约十九个月后，巴巴多斯（西印度群岛）的一份报纸上刊登了以下公告：——

" [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] 30th [sep'tembər] ,
" **A** **bottle** **was** **picked** **up** **on** **Saturday** **,** **the** **30th** **September** **,**
" 一个 瓶子 曾是 挑选 向上 在 周六 , 这 30th 九月 ,

“9月30日星期六，有人捡到一个瓶子，

[æt; ət]['bæθʃibə; bæθ'ʃiːbə] ([ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][bɑːr'beɪdoʊz]) , [baɪ][ə; eɪ]
at **Bathsheba** **(** **a** **bathing** **-** **place** **on** **the** **west** **of** **Barbadoes** **)** **,** **by** **a**
在 拔示巴 (一个 洗澡 - 地方 在 这 西方 的 巴巴多斯) , 经过 一个
['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ðer; ðər] ,
gentleman **who** **was** **bathing** **there** **,**
绅士 WHO 曾是 洗澡 那里 ,

在巴巴多斯西部的沐浴胜地拔示巴，一位在那里沐浴的绅士写下了这句话。

[huː] , [ɑːn] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]
who **,** **on** **breaking** **it** **,** **found** **the** **melancholy** **account** **of** **the** **fate** **of** **the** **ship**
WHO , 在 打破 它 , 成立 这 忧郁 帐户 的 这 命运 的 这 船
[kent] ,
Kent **,**
肯特 ,

他翻开书页，发现里面记载着肯特号轮船悲惨的命运。

[kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] , [bʌt; bət] ['skersli] ['ledʒəb(ə)l] .
contained **in** **a** **folded** **paper** **written** **with** **pencil** **,** **but** **scarcely** **legible** **.**
包含 在 一个 折叠 纸 书面 和 铅笔 , 但 几乎 清晰易读 .

内容写在一张折叠的纸上，用铅笔写的，但几乎无法辨认。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər] [ðen] ['gɪv(ə)n] ,
" **The** **words** **of** **the** **letter** **were** **then** **given** **,**
" 这 字 的 这 信 是 然后 给定 ,

信的内容随后被念了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .
and **a** **facsimile** **of** **it** **will** **be** **found** **on** **the** **next** **page** **.**
和 一个 传真 的 它 将要 是 成立 在 这 下一个 页 .

下一页将提供其副本。

[ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['θɪkli] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]
The **letter** **itself** **,** **taken** **from** **the** **bottle** **thickly** **encrusted** **with** **shells** **and**
这 信 本身 , 已采取 从 这 瓶子 浓密 结壳的 和 贝壳 和
['siːwiːd] ,
seaweed **,**
海藻 ,

信件本身是从一个厚厚地覆盖着贝壳和海藻的瓶子里取出的。

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ɪts] [dɪ'skʌvəri] , [æt; ət]
was **returned** **to** **the** **writer** **when** **he** **arrived** **,** **shortly** **after** **its** **discovery** **,** **at**
曾是 返回 到 这 作家 什么时候 他 到达的 , 不久 后 它是 发现 , 在
[bɑːr'beɪdoʊz] ,
Barbadoes **,**
巴巴多斯 ,

作者在发现这件物品后不久抵达巴巴多斯，物品便被归还给了他。

[æz; əz][lɛf'tɛnənt] . - ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] 93rd ['haɪˌlændɜˁz] ,

as	Lieut	.	-	Colonel	of	the	93rd	Highlanders	,
作为	中尉	.	-	上校	的	这	93rd	高地人	,

作为第93高地步兵团中校，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk][ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kɔːld] " ['lɪt(ə)l] [rɑːb] [rɔi] ") ,

and	the	interesting	relic	is	still	preserved	by	his	son	(	at	that	time	called	"	little	Rob	Roy	"	)	,
和	这	有趣的	遗迹	是	仍然	保存完好	经过	他的	儿子	(	在	那	时间	称为	"	小的	抢	罗伊	"	)	,

这件有趣的文物至今仍由他的儿子（当时被称为"小罗布·罗伊"）保存着。

[huː] [ɪz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [seɪvd] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][peɪdʒ] - . [[fɔːr]

who	is	not	mentioned	in	the	letter	,	but	was	saved	as	related	in	page	33	.	[	4	]	]
WHO	是	不是	提及	在	这	信	,	但	曾是	已保存	作为	有关的	在	页	-	.	[	4	]	]

信中没有提到他，但在第 33 页作为相关人物被保存下来。[4]

[tuː] ['ʃɪpraɪt] , [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

Two	shipwrights	,	dismissed	from	their	situation	because	they	would	not	work	on	Sunday	,
二	造船匠	,	解雇	从	他们的	情况	因为	他们	会	不是	工作	在	星期日	,

两名造船工人，因为拒绝在星期天工作而被解雇。

[wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

were	employed	by	the	father	of	a	friend	of	the	writer	.
是	受雇	经过	这	父亲	的	一个	朋友	的	这	作家	.

受雇于作者一位朋友的父亲。

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər][fɜːrst]['ves(ə)l] , [ðə; ði]['kæmbriə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] ,

He	engaged	them	to	build	their	first	vessel	,	the	Cambria	,	and	this	was	her	first	voyage	,
他	已订婚的	他们	到	建造	他们的	第一的	血管	,	这	坎布里亚	,	和	这	曾是	她	第一的	航程	,

他委托他们建造了第一艘船"坎布里亚"号，这是它的首航。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm] ['dɛtfərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kent] [seɪld] [frʌm; frəm] ['greɪvzˌɛnd] .

starting	from	Deptford	before	the	Kent	sailed	from	Gravesend	.
开始	从	德普特福德	前	这	肯特	航行	从	格雷夫森德	.

从德普特福德出发，然后肯特号从格雷夫森德启航。

['kæptɪn] [kʊk] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [kə'mɑːndid] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] " [niː'ʒer][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Captain	Cook	many	years	afterwards	commanded	in	the	disastrous	"	Niger	Expedition	.
队长	厨师	许多	年	然后	命令	在	这	灾难性的	"	尼日尔	远征	.

多年后，库克船长指挥了灾难性的"尼日尔河远征"。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd]['seɪlər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['krɪstʃən] , [huːz] [deθ] - [bed] ,

"	He	was	a	splendid	sailor	,	and	a	humble	Christian	,	whose	death	-	bed	,
"	他	曾是	一个	灿烂	水手	,	和	一个	谦逊的	基督教	,	谁	死亡	-	床	,

[lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər] ,

long	years	after	,
长的	年	后	,

"他是一位杰出的水手，也是一位谦逊的基督徒，多年后，在他临终之际，

[wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['pæsɪndʒər] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm]

was	attended	by	the	youngest	passenger	he	had	helped	to	save	from
曾是	参加	经过	这	最小的	乘客	他	有	帮助	到	节省	从

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [kent] . [[faɪv]]

the	burning	Kent	.	[	5	]
这	燃烧	肯特	.	[	5	]

出席活动的是他从燃烧的肯特号上救出的最年轻的乘客。[5]

[aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['kæmbriə] —

I	was	afterwards	informed	by	one	of	the	passengers	on	board	the	Cambria	—
我	曾是	然后	知情的	经过	一	的	这	乘客	在	木板	这	坎布里亚	—

[fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəmən][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]

for	from	the	great	height	of	the	Indiaman	we	had	not	the
为了	从	这	伟大的	高度	的	这	印度人	我们	有	不是	这

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] — [ðæt] [wen] [bəuθ]['ves(ə)lz] ['hæpənd]

opportunity	of	making	a	similar	observation	—	that	when	both	vessels	happened
机会	的	制作	一个	相似的	观察	—	那	什么时候	两个都	船只	发生

[tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

to	be	at	the	same	time	in	the	trough	of	the	sea	,
到	是	在	这	相同的	时间	在	这	槽	的	这	海	,

后来我从"坎布里亚"号上的一位乘客那里得知——因为从东印度公司的船上我们没机会做出类似的观察——当两艘船恰好同时位于海谷时，

[ðə; ði] [kent] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'si:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [weɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]

the	Kent	was	entirely	concealed	by	the	intervening	waves	from	the	deck	of
这	肯特	曾是	完全	暗	经过	这	介入	波浪	从	这	甲板	的

[ðə; ði]['kæmbriə] . [[sɪks]]

the	Cambria	.	[	6	]
这	坎布里亚	.	[	6	]

从坎布里亚号的甲板上，肯特号完全被波涛遮蔽了。[6]

" [ðə; ði][rɑ:b] [rɔi] [kə'nu:] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɔ:rdn] " (['mɜ:rri]) ['gɪvz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]

"	The	Rob	Roy	Canoe	on	the	Jordan	"	(	Murray	)	gives	some	other	experiences	of
"	这	抢	罗伊	独木舟	在	这	约旦	"	(	默里	)	给予	一些	其他	经历	的

['wɔ:təri] ['deindʒəz][ɪn]['æftər][laɪf] . [['sɛvən]]

watery	dangers	in	after	life	.	[	7	]
水状的	危险	在	后	生活	.	[	7	]

《罗布·罗伊在约旦河上的独木舟》（默里）讲述了来世中其他一些与水有关的危险经历。[7]

[ðɪs] ['nærətɪv] [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [frentʃ] , ['spænɪʃ] , ['swi:dɪʃ] ,

This	narrative	has	been	translated	into	the	French	,	Spanish	,	Swedish	,
这	叙述	有	到过	翻译	进入	这	法语	,	西班牙语	,	瑞典	,

[ɪ'tæliən] , ['dʒɜ:rmən] , [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Italian	,	German	,	and	Russian	languages	,
意大利语	,	德语	,	和	俄语	语言	,

这篇叙述已被翻译成法语、西班牙语、瑞典语、意大利语、德语和俄语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θər] ([bɔ:rn] [mɑ:rtʃ] - ,

and	the	author	(	born	March	16	,
和	这	作者	(	出生	行进	-	,

作者（生于3月16日）

-) [stɪl] [in'dʒɔiz] [gʊd] [helθ] (-) [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,

1787	)	still	enjoys	good	health	(	1880	)	while	writing	the	preface	to	this	edition	,
-	)	仍然	享受	好的	健康	(	-	)	尽管	写作	这	前言	到	这	版	,

1787 年出生的他（1880 年）身体依然健康，并在撰写本书序言时表示。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ɪz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . [[eɪt]]

of	which	a	facsimile	is	given	at	the	beginning	of	the	book	.	[	8	]
的	哪个	一个	传真	是	给定	在	这	开始	的	这	书	.	[	8	]

本书开头附有该书的摹本。[8]

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [wɜːr; wər] [ˌnesə'seərəli] [left][bɪ'haɪnd] ,

Some	of	those	men	who	were	necessarily	left	behind	,
一些	的	那些	男人	WHO	是	一定	左边	在后面	,

那些不得不留下来的人中，有些人

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'praɪəti][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

having	previously	conducted	themselves	with	great	propriety	and	courage	,
拥有	之前	实施	他们自己	和	伟大的	礼	和	勇气	,

他们此前表现得非常得体和勇敢，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ]

I	think	it	but	justice	to	express	my	belief	that	the	same	difficulties	which
我	思考	它	但	正义	到	表达	我的	信仰	那	这	相同的	困难	哪个

[hæd; həd] ['nɪrli] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['kæptɪn] [kɑːbz] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [faʊnd]

had	nearly	proved	fatal	to	Captain	Cobb's	personal	escape	were	probably	found
有	几乎	已证实	致命的	到	队长	科布的	个人的	逃脱	是	大概	成立

[tuː; tə][biː; bi][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l][baɪ]['lændzmen] ,

to	be	insurmountable	by	landsmen	,
到	是	不可逾越	经过	乡绅	,

我认为有必要表达我的看法，即那些几乎致命地阻碍了科布船长个人逃脱的困难，对于陆地居民来说可能也是无法克服的。

[huːz] ['kuːlnəs] , [ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][dek'sterəti][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] , [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

whose	coolness	,	unaccompanied	with	dexterity	and	experience	,	might	not	be
谁	凉爽	,	无人陪伴	和	灵巧	和	经验	,	可能	不是	是

[ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['ɔːf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . [[naɪn]]

available	to	them	in	their	awful	situation	.	[	9	]
可用的	到	他们	在	他们的	可怕	情况	.	[	9	]

他们的冷静，如果没有技巧和经验，在他们糟糕的处境中可能无法获得。[9]

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mjʊr] , [θɜːrd] [meɪt] ,

I	ought	to	state	that	the	exertions	of	Mr	.	Muir	,	third	mate	,
我	应该	到	状态	那	这	努力	的	先生	.	缪尔	,	第三	伴侣	,

我应该指出，三副穆尔先生的努力，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] . [-]

were	also	most	conspicuous	during	the	whole	day	.	[	10	]
是	还	最多	显眼的	期间	这	所有的	天	.	[	-	]

在整天也最为引人注目。[10]

[siː] [peɪdʒ] - . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [seɪvd] ['æftər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [bəːnd]

See	page	83	.	—	One	of	the	men	saved	after	the	explosion	(	which	had	burned
看	页	-	.	—	一	的	这	男人	已保存	后	这	爆炸	(	哪个	有	烧伤

[ɔːf][bəuθ][hɪz; ɪz] [fiːt]) [wʌz; wəz][met] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['æftərwərdz][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʌz; wəz]

off	both	his	feet	)	was	met	thirty	years	afterwards	by	the	individual	who	was
离开	两个都	他的	脚	)	曾是	遇见	三十	年	然后	经过	这	个人	WHO	曾是

[fɜːrst] [seɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kæmbriə] .

first	saved	in	the	Cambria	.
第一的	已保存	在	这	坎布里亚	.

参见第 83 页。——爆炸后获救的一名男子（他的双脚被烧毁）在三十年后遇到了在坎布里亚号上第一个获救的人。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ][goʊ] - [kɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] [æt; ət] ['lænək] ,

This	man	was	wheeling	himself	in	a	go	-	cart	on	the	race	-	ground	at	Lanark	,
这	男人	曾是	惠灵	他自己	在	一个	去	-	大车	在	这	种族	-	地面	在	拉纳克	,

[drest] [ɪn] ['seɪlɚz] ['kɑːstuːm] ,

dressed	in	sailor's	costume	,
穿着	在	水手的	戏服	,

这名男子身穿水手服，驾驶着一辆卡丁车在拉纳克赛车场上驰骋。

[ænd; ənd] ['selɪŋ] ['pepərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kent] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd][sʌm; səm]

and	selling	papers	with	a	picture	of	the	Kent	upon	them	and	some
和	销售	文件	和	一个	图片	的	这	肯特	之上	他们	和	一些

['dɔ:gərəl] [və:siz] [bɪ'loʊ] .

doggerel	verses	below	.
打油诗	诗句	以下	.

并出售印有肯特郡图案和一些打油诗的报纸。

[æz; əz] ['ɑ:nərəri] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['oʊpən] - [er] ['mɪʃ(ə)n] " ([wɪtʃ] [prə'vaidz] ['pri:tʃəz]

As	honorary	secretary	of	the	"	Open	-	Air	Mission	"	(	which	provides	preachers
作为	名誉	秘书	的	这	"	打开	-	空气	使命	"	(	哪个	提供	传道者

[fɔ:r; fər] [stri:ts] [ɪn] [taʊnz] ,

for	streets	in	towns	,
为了	街道	在	城镇	,

作为"露天宣教团"(为城镇街道提供传教士) 的名誉秘书,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər]['reɪsɪz][ænd; ənd] ['fɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]) ,

and	for	races	and	fairs	in	the	country	)	,
和	为了	种族	和	集市	在	这	国家	)	,

(以及全国各地的比赛和集市),

[ðə; ði] " [fɜ:rst] [seɪvd] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] [ðen] [pri:tʃt] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]

the	"	first	saved	"	from	the	wreck	and	burning	then	preached	the	Gospel
这	"	第一的	已保存	"	从	这	破坏	和	燃烧	然后	布道	这	福音

[tu:; tə][ðə; ði] " [læst] [seɪvd] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [skɔ:rtʃt] ['embərz] ,

to	the	"	last	saved	"	from	the	scorched	embers	,
到	这	"	最后的	已保存	"	从	这	烧焦的	余烬	,

从残骸和烈火中"第一个获救"的人随后向从焦黑余烬中"最后一个获救"的人传福音。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['mɑ:tli] [kraʊd] ,

and	to	a	large	and	motley	crowd	,
和	到	一个	大的	和	杂乱无章	人群	,

面对一大群形形色色的听众,

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [mi:t] [wʌns] [mɔ:r] " [æt; ət] [ðæt] [deɪ] . " [-]

all	of	whom	will	assuredly	meet	once	more	"	at	that	day	.	"	[	11	]
全部	的	谁	将要	当然	见面	一次	更多的	"	在	那	天	.	"	[	-	]

他们都必定会在"那一天"再次相聚。[11]

[bɪ'saɪdz] - ['bærəlz] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑ:n] [bɔ:rd] ['sevrəl] ['hʌndrədweɪt] [ʌv; əv]

Besides	500	barrels	of	gunpowder	,	there	was	on	board	several	hundredweight	of
除了	-	桶	的	火药	,	那里	曾是	在	木板	一些	百磅	的

['haɪli] [ɪk'sploʊsɪv] [pər'kʌʃ(ə)n] ['paʊdər] .

highly	explosive	percussion	powder	.
高度	爆炸物	打击乐器	粉末	.

除了 500 桶火药外,船上还有几百磅高爆炸性的撞击火药。

[ðə; ði][brɪg][wʌz; wəz][ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] ['dɪstənt] [wen] [ðə; ði] [kent] [ɪk'sploʊdɪd] . [-]

The	brig	was	about	three	miles	distant	when	the	Kent	exploded	.	[	12	]
这	布里格	曾是	关于	三	英里	遥远	什么时候	这	肯特	爆炸了	.	[	-	]

肯特号爆炸时,双桅帆船距离事发地点大约三英里。[12]

['kæptɪn] [kʊk] ['æftərwərdz] ['rendərd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ni:'ʒer][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Captain	Cook	afterwards	rendered	distinguished	services	in	the	Niger	expedition	,
队长	厨师	然后	渲染	杰出的	服务	在	这	尼日尔	远征	,

库克船长后来在尼日尔河探险中立下了汗马功劳。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] ['seɪlər] ,

and	died	in	London	a	true	Christian	sailor	,
和	死亡	在	伦敦	一个	真的	基督教	水手	,

他是一位真正的基督徒水手,最终在伦敦去世。

['æftər] ['sevrəl] ['vɪzɪts][frʌm; frəm][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [seɪv] . [-]

after	several	visits	from	one	he	had	helped	to	save	.	[	13	]
后	一些	访问	从	一	他	有	帮助	到	节省	.	[	-	]

在多次探望他曾帮助救助的人之后。[13]

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]['neɪkɪd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [kent] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]

In	addition	to	those	who	were	naked	on	board	the	Kent	at	the	moment	the
在	添加	到	那些	WHO	是	裸	在	木板	这	肯特	在	这	片刻	这

[ə'lɑ:rm][ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

alarm	of	fire	was	heard	,
警报	的	火	曾是	听到	,

除了当时在肯特号上听到火警警报时赤身裸体的人之外，

['sevrəl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['æftərwərdz] [θru:] [ɔ:f][ðer; ðər] [kloʊðz] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔ:r]

several	individuals	afterwards	threw	off	their	clothes	to	enable	them	the	more
一些	个人	然后	扔	离开	他们的	衣服	到	使能够	他们	这	更多的

['i:zəli] [tu:; tə][swɪm][tu:; tə][ðə; ði]['boʊts] . [-]

easily	to	swim	to	the	boats	.	[	14	]
容易地	到	游泳	到	这	船	.	[	-	]

随后，一些人脱掉衣服，以便更容易地游到船上。[14]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [waɪvz][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:]

One	of	the	soldiers	'	wives	was	delivered	of	a	child	about	an	hour	or	two
一	的	这	士兵	-	妻子们	曾是	发表	的	一个	孩子	关于	一个	小时	或者	二

['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][brɪg] .

after	her	arrival	on	board	the	brig	.
后	她	到达	在	木板	这	布里格	.

其中一名士兵的妻子在登上禁闭船大约一两个小时后生下了一个孩子。

[bəuθ] [sə'vaivd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'proʊpriət] [neɪm] [ʌv; əv] " ['kæmbriə] . " [-

Both	survived	,	and	the	child	received	the	appropriate	name	of	"	Cambria	.	"	[	15
两个都	幸存下来	,	和	这	孩子	已收到	这	合适的	姓名	的	"	坎布里亚	.	"	[	-

]

]

两人都活了下来，孩子被取名为“坎布里亚”。[15]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kent] , - ['soʊldʒərz] , [wʌn]['wʊmən] ,

There	were	lost	in	the	destruction	of	the	Kent	,	54	soldiers	,	1	woman	,
那里	是	丢失的	在	这	破坏	的	这	肯特	,	-	士兵	,	1	女士	,

肯特号沉没事故中，共有54名士兵和1名妇女丧生。

[ænd; ənd] - ['tʃɪldrən] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] 31st ['redʒɪmənt] ; [wʌn] ['si:mən] [ænd; ənd][faɪv] [bɔɪz] —

and	20	children	,	belonging	to	the	31st	Regiment	;	1	seaman	and	5	boys	—
和	-	孩子们	,	属于	到	这	31st	团	;	1	水手	和	5	男孩们	—

['toʊt(ə)l] , - [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . [-]

total	,	81	individuals	.	[	16	]
全部的	,	-	个人	.	[	-	]

还有 20 名儿童，属于第 31 团；1 名水手和 5 名男孩——共计 81 人。[16]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['testəmənt] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [seɪvd] .

A	little	Testament	was	also	saved	.
一个	小的	遗嘱	曾是	还	已保存	.

一份简短的《圣经》也被保存了下来。

['oʊnli][wʌn] ['ɔfɪsɚz] [sɔ:rd] [wʌz; wəz] [seɪvd] ,

Only	one	officer's	sword	was	saved	,
仅有的	一	警官们	剑	曾是	已保存	,

只有一名军官的佩剑被保存了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['æftərwərdz] [led][ðə; ði] 31st ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['bætlz]

and	that	belonged	to	him	who	afterwards	led	the	31st	regiment	in	the	battles
和	那	属于	到	他	WHO	然后	引领	这	31st	团	在	这	战斗

[ɑːn][ðə; ði]['sʌtlidʒ, -ledʒ] . [-]

on	the	Sutlej	.	[	17	]
在	这	萨特莱杰	.	[	-	]

那件东西属于他，后来他率领第 31 团参加了萨特莱杰河战役。[17]

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

From	All	the	Year	Round	.
从	全部	这	年	圆形的	.

全年供应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神